

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

12 AVRIL 1973

PROJET DE LOI

portant approbation
des Actes internationaux suivants :

- 1) Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967;
- 2) Convention de Paris pour la Protection de la Propriété industrielle du 20 mars 1883, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- 3) Arrangement de Madrid concernant l'Enregistrement international des Marques du 14 avril 1891~révisée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- 4) Arrangement de Nice concernant la Classification internationale des Produits et des Services aux fins de l'enregistrement des Marques du 15 juin 1957, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- 5) Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 complémentaire à l'Arrangement de La Haye concernant le Dépôt international des Dessins et Modèles industriels du 6 novembre 1925;
- 6) Convention de Berne pour la Protection des Œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886~révisée à Stockholm le 14 juillet 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans le domaine de la protection de la Propriété intellectuelle, il existe deux conventions internationales particulièrement importantes : celle qui a été conclue à Paris le 20 mars 1883 concernant la protection de la propriété

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

12 APRIL 1973

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende Internationale Akten :

- 1) Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, opge-maakt te Stockholm op 14 juli 1967;
- 2) Verdrag van Parijs van 20 maart 1883 tot bescherming van de Industriële Eigendom, her-zien te Stockholm op 14 juli 1967;
- 3) Overeenkomst van Madrid betreffende de Internationale Inschrijving van Merken van 14 april 1891~herzien te Stockholm op 14 juli 1967;
- 4) Overeenkomst van Nice betreffende de Inter-nationale Classificatie van de Waren en Dien-sten voor de inschrijving van Merken van 15 juni 1957, herzien te Stockholm op 14 juli 1967;
- 5) Akte van Stockholm van 14 juli 1967 ter aan-vulling van de Overeenkomst van 's-Craven-hage betreffende het Internationale Depot van Tekeningen en Modellen van nijverheid van 6 november 1925;
- 6) Verdrag van Bern van 9 september 1886 voor de bescherming van Werken van Letterkunde en Kunst, herzien te Stockholm op 14 juli 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES :EN HEREN,

Op het gebied van de bescherming van de intellectuele eigendom bestaan er 2 bijzonder belangrijke internationale verdragen: het Verdrag dat afgesloten werd te Parijs op 20 maart 1883 betreffende de bescherming van industriële

industrielle et celle qui a été conclue à Berne le 9 septembre 1886 au sujet de la protection des œuvres littéraires et artistiques, En application de la convention générale de Paris plusieurs conventions dites « particulières » ont été conclues en vue de régler des problèmes spéciaux, tels que l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce (Arrangement de Madrid du 14 avril 1891) et le dépôt international des dessins ou modèles industriels (Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925). Depuis leur création, les Unions issues de ces différents Actes n'avaient subi que des modifications mineures quant à leurs structures fondamentales. Depuis un certain temps déjà, il était généralement admis par les pays membres desdites Unions que l'adaptation de ces structures à celles des institutions intergouvernementales modernes était devenue nécessaire et qu'il était préférable de ne pas procéder à des retouches fragmentaires des structures existantes mais de créer une nouvelle organisation entièrement conforme aux institutions les plus récentes. Tel était aussi l'avis des « Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle » (B. I. R. P. I.) de Genève qui gèrent les Unions précitées. Cette adaptation fut une des tâches les plus importantes de la Conférence de Stockholm de la Propriété intellectuelle, qui tint ses assises du 12 juin au 14 juillet 1967. En vue de la réaliser, cette Conférence a élaboré une Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle - en abrégé « O.M.P.I. » - et a procédé à une révision des dispositions des Actes internationaux relatifs à la protection de cette propriété qui fixent la structure des diverses Unions créées par ces Actes ainsi que le statut du Bureau international chargé de leur gestion.

L'établissement de l'OMPI répond au souci d'une part, de constituer un cadre pour la coordination administrative entre l'Union de Paris, l'Union de Berne et les Unions particulières, et, d'autre part, de créer un forum mondial pour la propagation des principes de la protection de la propriété intellectuelle. Compte tenu de ces buts, l'accès à la Convention a été rendu particulièrement facile. Tout Etat qui est membre de l'Union de Paris ou de l'Union de Berne ou qui est partie à un arrangement international dont l'administration est assurée par l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle peut devenir membre de cette organisation. Il en est de même de tout autre Etat qui est membre de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des Institutions spécialisées de celles-ci, de l'Agence internationale de l'Energie atomique ou qui est partie au statut de la Cour internationale de Justice. Enfin, l'Assemblée générale de l'OMPI peut inviter tout Etat qui ne relève d'aucune des catégories énumérées ci-dessus, à devenir membre de l'Organisation.

L'OMPI pourra prendre toutes mesures utiles pour atteindre ces buts de coordination administrative - sans porter atteinte à l'autonomie des diverses Unions - et de promotion de la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde. Ses fonctions principales seront : d'améliorer la protection de la propriété intellectuelle, notamment en encourageant la conclusion de tout arrangement international tendant à atteindre cet objectif, et de remplir diverses tâches administratives : assurer les services administratifs de l'Union de Paris et de l'Union de Berne ainsi que des Unions particulières établies dans le cadre de la première; servir de centre de documentation en matière de propriété intellectuelle; procéder, le cas échéant, aux services d'enregistrement international en cette matière. L'OMPI est également chargée

eigndoru en het Vcdrag dar ~lfgc,lotcl1 wcrd te Beru op
9 septcmber 1886 in vcb.md mer liter ai re en arristieke
cigendom.

In toepassing van het algemeen verdrag van Parijs werden meerdere zogenaamde "bijzondere" Conventies afgesloten om specifieke problemen te regelen, zoals de internationale inschrijving van handels- of fabrieksmerken (Overeenkomst van Madrid d.d. 14 april 1889) en het internationale depot van tekeningen en modellen van nieuwheid (Overeenkomst van 's-Gravenhage d.d. 6 november 1925).

Sedert hun oprichting, hadden de Unies die ontstaan zijn uit de verschillende Akren slechts lichte wijzigingen ondergaan voor wat betreft hun fundamentele structuren.

Sedert enige tijd reeds, werd algemeene aanvaard door de Lidstaten van genoemde Unies dat de aanpassing van deze structuren aan deze van moderne intergouvernementele instellingen noodzakelijk geworden was en dat het verkieslijk was niet over te gaan tot fragmentarische verbeteringen van de bestaande structuren, maar een nieuwe organisatie in het leven te roepen, aangepast aan de meest recente instellingen.

Dit was eveneens de rening van de «Internationale Verenigde Bureaus voor de Verdediging van de Intellectuele Eigendom » (B. I. R. P. I.) van Genève die het beheer waarnemen van hogervermelde Unies.

Deze aanpassing was een van de meest belangrijke taken van de Conferentie van Stockholm voor intellectuele eigendom die gehouden werd van 12 juni tot 14 juli 1967.

Om ze te verwezenlijken heeft deze Conferentie een Verdrag uitgewerkt tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom -- afgekort « OMPI- WIPO » - en is overgegaan tot de herziening van de bepalingen van de internationale Akten, met betrekking tot de bescherming van deze eigendom, die de structuur vastleggen van de verschillende Unies die door deze Akten werden opgericht alsmede het statuut van het Internationaal Bureau daar belast is met hun beheer.

De oprichting van de OMPI-WIPO beantwoordt enerzijds aan de bekommernis om een kader in het leven te roepen voor de administratieve coördinatie tussen de Unie van Parijs, de Unie van Bern en de Bijzondere Unies, en anderzijds, om een wereldforum in het leven te roepen voor de verspreiding van de beginselen van de bescherming van intellectueel eigendom.

Rekening houdende met die doelstellingen, werd de roetreding tot de Conventie bijzonder gemakkelijk gemaakt. Elke Staat die lid is van de Unie van Parijs of van de Unie van Bern of die lid is van een Internationale Overeenkomst waarvan het beheer wordt verzekerd door de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, kan lid worden van deze Organisatie.

Dit is eveneens het geval voor elke andere Staat die lid is van de Organisatie van de Verenigde Naties, van de gespecialiseerde instellingen van deze, van het Internationaal Agenschap voor Atoomenergie of die gebonden is door het statuut van het Internationaal Hof van Lussitie.

Tenslotte kan de algemene vergadering van de OMPI-WIPO elke Staat die niet behoort tot ~~de~~ van de bovenvermelde categorieën uitnodigen om lid te worden van de Organisatie. DeOMPI-WIPO zal alle nodige maatregelen kunnen nemen om de administratieve coördinatie te verwezenlijken - zonder afbreuk te doen aan de autonomie van de verschillende Unies - alsmede de bevordering van de protectie van intellectuele eigendom doorheen de wereld.

Zijn voornaamste bevoegdheden zullen erin bestaan de bescherming van de intellectuele eigendom te verbeteren, o.a. door de afsluiting van elke internationale Overeenkomst aan te moedigen die kan bijdragen tot het bereiken van dit objectief, en verschillende administratieve taken te vervullen: de administratieve diensten te verzekeren van de Unie

d'offrir sa coopération aux Etats qui lui demanderont une assistance technique-juridique, assistance qui pourra consister notamment dans l'organisation de séminaires et de stages et l'élaboration de lois-types pour les pays en voie de développement.

Les deux organes essentiels de l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle sont l'Assemblée générale et la Conférence. L'Assemblée générale est composée des représentants des Etats qui font partie de l'Organisation et sont aussi membres d'une Union dont elle assure l'administration; la Conférence se compose des représentants de tous les Etats membres de l'Organisation. Chaque Etat dispose d'une voix dans les deux organes.

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation, sous réserve des attributions de la Conférence dont question ci-après. Elle est aidée par un Comité de coordination composé d'un nombre restreint d'Etats. Ce Comité a un rôle consultatif en ce qui concerne les questions d'intérêt commun soit à plusieurs Unions, soit à une ou plusieurs Unions et à l'Organisation elle-même, et constitue en outre l'organe exécutif de l'Assemblée générale et de la Conférence. L'Assemblée générale nomme le Directeur général, sur la proposition du Comité de coordination. Elle examine et approuve les rapports et les activités dudit Comité ainsi que les rapports du Directeur général; elle donne des directives tant au premier qu'au second. En outre, l'Assemblée générale adopte le budget triennal des dépenses communes aux Unions ainsi que le règlement financier de l'Organisation. Il incombe également à cette assemblée de déterminer les langues de travail du Secrétariat et de décider s'il y a lieu de marquer son accord sur les demandes qui lui sont adressées, d'assurer l'administration relative à la mise en oeuvre d'engagements internationaux.

La Conférence est un forum où les questions d'intérêt général dans le domaine de la propriété intellectuelle sont débattues et peuvent faire l'objet de recommandations. D'autre part, elle adopte son budget propre et, dans les limites de ce dernier, elle établit le programme d'assistance aux pays en voie de développement... La Conférence est également compétente pour adopter les modifications à la Convention relative à l'OMPI.

Pour assurer le secrétariat de l'OMPI, il sera fait appel aux «Bureaux Internationaux Réunis pour la Protection de la Propriété Intellectuelle (B. I. R. P. I.)» qui prendront le nom de «Bureau International de la Propriété Intellectuelle» dès que la Convention entrera en vigueur.

La création de l'Organisation mondiale dont question est le couronnement d'une réforme administrative commune aux différentes Unions créées par les conventions internationales susdites relatives à la protection de la propriété intellectuelle (Union de Paris, Union de Berne et Unions particulières). Pour ces Unions on a adopté, après adaptation aux besoins propres de chacune d'elles, une structure identique et des organes similaires à ceux qui sont créés pour l'OMPI.

van Parijs en de Unie van Berne alsmede van de Bijzondere Unies die binnen het kader van de eerdere opgericht werden; als doelmiddelcentrum te dienen inzake intellectuele eigendommen; in voorkomend geval, over te gaan tot de internationale inschrijvingswerkzaamheden op dit gebied,

De OMPI-WIPO is eveneens belast met het verlenen van zijn medewerking aan Staten die om technische-juridische bijstand verzoeken, bijstand die o.a. zal kunnen bestaan in de organisatie voor seminars en stages en de uitwerking van type-wetten voor de ontwikkelingslanden.

De twee voornaamste organismen van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom zijn de Algemene Vergadering en de Conferentie.

De Algemene Vergadering is samengesteld uit vertegenwoordigers van Staten die deel uitmaken van de Organisatie en tegelijkertijd lid zijn van een Unie waarvan deze het beheer waarneemt; de Conferentie is samengesteld uit vertegenwoordigers van al de Lidstaten van de Organisatie. Elke Staat beschikt over een stem in deze twee organismen.

De Algemene Vergadering is het hoogste organisme van de Organisatie, onder voorbehoud van de bevoegdheden van de Conferentie, waarvan hierna sprake is. Ze wordt bijgestaan door een Coördinatiecomité dat samengesteld is uit een beperkt aantal Staten. Dit Comité heeft een raadgevende bevoegdheid in verband met de kwesties die van gemeenschappelijk belang zijn voor verschillende Unies hetzij voor 1 of meerdere Unies en de Organisatie zelf en bovendien is dit Comité het uitvoerend organisme van de Algemene Vergadering en de Conferentie.

De Algemene Vergadering benoemt de Directeur-Generaal, op voorstel van het Coördinatiecomité. Ze onderzoekt en hecht haar goedkeuring aan de verdragen en werkzaamheden van bedoeld Comité alsmede aan de verslagen van de Directeur-Generaal; ze verstrekt richtlijnen zowel aan het eerste als aan het tweede,

Daarenboven hecht de Algemene Vergadering haar goedkeuring aan het drijaarlijks budget van de uitgaven die gemeenschappelijk zijn voor de Unies alsmede aan het financieel reglement van de Organisatie.

Het komt eveneens aan de Vergadering toe de werkalen vast te stellen van het Secretariaat en te beslissen of het nodig is goedkeuring te verlenen aangaande de aanvragen die worden overgemaakt om het beheer te verzekeren met betrekking tot de tenuitvoerlegging van internationale verbintenissen.

De Conferentie is een forum waar kwesties van algemeen belang op het gebied van de intellectuele eigendom besproken worden en het voorwerp kunnen uitmaken van aanbevelingen.

Anderzijds hecht ze haar goedkeuring aan haar eigen budget en binnen de perken daarvan stelt ze een programma op van bijstand aan de ontwikkelingslanden.

De Conferentie is eveneens bevoegd om wijzigingen te aanvaarden aan de Conventie aangaande de OMPI-WIPO. Om het Secretariaat van de OMPI-WIPO te verzekeren zal beroep gedaan worden op de «Internationale Verenigde Bureaus voor de bescherming van de Intellectuele Eigendom» (B. I. R. P. I.) die de naam zullen aannemen van «Internationaal Bureau van de Intellectuele Eigendom» van zodra de Conventie in werking zal treden.

De oprichting van de Wereldorganisatie waarvan sprake is de bekroning van een administratieve hervorming van de verschillende Unies die in het leven geroepen werden door de hogergenoemde Internationale Conventies die betrekking hebben op de bescherming van de intellectuele eigendom (Unie van Parijs, Unie van Bern en Bijzondere Unies).

Voor deze Unies, werd na aanpassing aan de eigen behoeften van elke Unie, een eenvormige structuur aange-

Ainsi, un parallélisme aussi étroit que possible a été réalisé en ce qui concerne les dispositions dites « administratives » des Actes de Stockholm relatifs aux Unions.

La nouvelle structure est basée sur la création, pour chaque Union, de nouveaux organes permanents représentatifs de la volonté commune des pays membres, sur l'autonomie de chaque Union en ce qui touche son propre budget et, enfin, sur le rôle joué par le Bureau international de la Propriété intellectuelle pour l'accomplissement des tâches administratives.

L'organe souverain de chaque Union est l'Assemblée; celle-ci est composée d'un représentant de chacun des pays membres de cette Union. Jusqu'à ce jour, les pouvoirs de décision appartenaient, par délégation, au gouvernement de la Suisse. Par les Actes de Stockholm, ces pouvoirs sont transférés à l'Assemblée: celle-ci, notamment, arrête le programme et le budget de l'Union, exerce l'ultime contrôle des comptes et surveille le Comité exécutif - s'il existe - et le Secrétariat.

L'Assemblée des Unions les plus importantes (actuellement l'Union de Paris et l'Union de Berne) a un Comité exécutif auquel sont confiés les pouvoirs habituellement dévolus à un tel organe: il traite des questions urgentes ou moins importantes qui ne peuvent ou ne doivent pas être soumises à l'examen de l'Assemblée. Les Unions particulières n'ont pas de Comité exécutif. Par contre, toutes les Unions ont un budget propre, régi par un règlement financier identique, sauf lorsque le caractère particulier d'une Union postule des clauses spécifiques.

Les tâches administratives incombant aux Unions sont dévolues au « Bureau international de la Propriété intellectuelle ».

L'ensemble des dispositions administratives font l'objet, dans les divers Actes de Stockholm relatifs aux Unions, d'une suite d'articles nouveaux dont le dernier a trait à la procédure à suivre pour modifier ces dispositions. En ce qui concerne la Convention de Paris, il s'agit des articles 13 à 17; pour la Convention de Berne, il s'agit des articles 22 à 26. A ce sujet il y a lieu de noter qu'il est apparu souhaitable de dissocier la modification des dispositions relatives à l'administration des diverses Unions de la modification des dispositions dites « juridiques » ou « protocolaires » qui règlent soit la protection des droits de propriété intellectuelle, soit l'entrée en vigueur ou la dénonciation des conventions; les premières sont soumises à la volonté des Etats exprimée au sein de l'Assemblée, les secondes restent du ressort des conférences diplomatiques.

La Conférence de Stockholm n'a pas limité ses travaux de révision aux réformes de structure dont question ci-dessus. Elle a également apporté aux Conventions de Paris et de Berne - à titre accessoire en ce qui concerne la première et à titre principal en ce qui concerne la seconde - des modifications quant aux droits et à l'étendue de la protection qu'elles assurent. Le projet de loi d'approbation n'a trait en cette matière qu'à la Convention de Paris. Le gou-

vernement en glijkaardige organismen als deze die in hier leven gecreëerd worden voor de O.I.P. - W.I.O.

Aldus, werd een « na uw mogelijk parallelisme verwezenlijkt in verband met de zogenaamde « administratieve » beschikkingen van de Akten van Stockholm die betrekking hebben op deze Unies.

De nieuwe structuur is voor elke Unie gebaseerd op de oprichting van nieuwe permanente organismen die representatief zijn voor de gemeenschappelijke wil van de Lidstaten, op de autonomie van elke Unie voor dargene wat het eigen budget aangaat, en ten slotte op de rol die gespeeld wordt door het Internationaal Bureau voor Intellectuele Eigendom met het oog op de vervulling van administratieve taken.

Het soevereine organisme van elke Unie is de Vergadering, deze is samengeseld uit een verregaandheid van elk van de Lidstaten van deze Unie.

Tot op heden, behoorde de beslissingsmacht bij delegatie aan de regering van Zwitserland.

Door de Akten van Stockholm werden deze machten overgedragen aan de Vergadering: deze laatste stelt o.a. het programma en het budget vast van de Unie, oefent een laatste controle uit op de rekeningen, waakt over de werkzaamheden bij het Uitvoerend Comité - als het bestaat - en het Secretariaat.

De Vergadering van de meest belangrijke Unies (thans de Unie van Parijs en de Unie van Bern) beschikt over een Uitvoerend Comité waaraan de bevoegdheden worden toevertrouwd die gewoonlijk aan dergelijke organismen worden overgedragen: het behandelt de dringende kwesties of minder belangrijke kwesties die niet kunnen of moeten voorgelegd worden aan het onderzoek van de Vergadering.

De bijzondere Unies beschikken niet over een Uitvoerend Comité. Al de Unies beschikken daarentegen over een eigen budget, dat beheerd wordt door eenzelfde financieel reglement, behoudens wanneer het bijzonder karakter van een Unie specifieke clausules vereist.

De administratieve taken die aan de Unies toekomen worden overgeheveld naar het « Internationaal Bureau voor de Intellectuele Eigendom ».

Het geheel van de administratieve beschikkingen in de verschillende Akten van Stockholm die betrekking hebben op de Unies zullen het voorwerp uitmaken van een reeks nieuwe artikelen waarvan het laatste betrekking heeft op de procedure die dient gevolgd voor de wijziging van deze beschikkingen.

In verband met het Verdrag van Parijs, gaat het over de artikelen 13 tot 17: voor het Verdrag van Bern, gaat het over de artikelen 22 tot 26.

In dit verband is het nodig op te merken dat het wenselijk leek de wijziging van de beschikkingen die betrekking hebben op het beheer van de verschillende Unies los te maken van de wijziging van de zogenaamde « juridische » of « protocolaire » beschikkingen die een regeling voorzien hetzij voor de bescherming van intellectuele eigendomsrechten, hetzij voor de inwerkingtreding of de opzegging van de Conventies; de eerste worden voorgelegd aan de wil van de Staten zoals die tot uiting komt in de schot van de Vergadering, de tweede blijven behoren tot het domein van diplomatieke conferenties.

De Conferentie van Stockholm heeft haar herzieningswerkzaamheden niet beperkt tot de structuurhervormingen waarvan hoger sprake is, Ze heeft eveneens wijzigingen aangebracht aan de Verdragen van Parijs en van Bern - in bijkomende orde voor wat de eerste betreft en in hoofdzaak voor wat de tweede betreft - in verband met de rechten en de omvang van de bescherming die door deze verzekerd wordt.

vermencnt n'estime pas souhaitable de demander, dès maintenant, l'approbation des modifications... de la Convention de Berne ayant un tel objet.

Une disposition a été insérée dans l'article 4 de la Convention de Paris qui a trait aux droits de priorité en matière de propriété industrielle. Cet article stipule notamment que celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet ou d'un modèle d'utilité dans l'un des pays de l'Union, jouira pour effectuer le dépôt dans les autres pays de l'Union d'un droit de priorité pendant un délai de douze mois à compter du premier dépôt.

La nouvelle disposition qui constitue la section 1 de l'article 4, a pour objet d'admettre les certificats d'auteur d'invention, déposés dans les pays de l'Union dont la législation prévoit l'octroi soit de tels certificats, soit de brevets, comme base pour la priorité des demandes de brevets.

Comme on le sait, l'U. R. S. S. a adhéré en 1965 à la Convention de Paris. La plupart des inventeurs de cet Etat ainsi que certains pays de l'Europe de l'Est, demandent des certificats d'auteur pour leurs inventions. Ce titre donne à son titulaire le droit à une rémunération versée par l'Etat, en contrepartie du droit d'exploitation attribué à celui-ci. Il était donc devenu nécessaire de clarifier, en ce qui concerne le droit de priorité, la situation de ces innombrables nouveaux ressortissants « unionistes », demandeurs de certificats d'auteur d'inventions. A ce point de vue on peut admettre l'équivalence des demandes de brevets et des demandes de certificat d'auteur. En effet, pour le droit de priorité, l'important est que la description de l'invention dans la première demande soit, telle que lorsque l'invention est décrite dans des demandes ultérieures, il soit possible de reconnaître qu'il s'agit de la même invention. Tel est bien le cas; les demandes de certificat d'auteur d'invention contiennent la même sorte de description - éventuellement - accompagnée des dessins nécessaires - que les demandes de brevet.

Il est, en outre, précisé dans la nouvelle disposition que la reconnaissance du certificat d'auteur d'invention comme base de priorité pour les demandes de brevets ne peut être invoquée que lorsque la demande de certificat est déposée dans un pays où le déposant a le droit de demander, à son choix, soit un brevet soit un certificat d'auteur d'invention. Cette clause vise à maintenir la possibilité de demander un brevet d'invention dans tous les pays de l'Union de Paris dans lesquels existe un système de délivrance de certificats d'auteur d'invention.

A titre de réciprocité, il est stipulé qu'une demande de brevet, de modèle d'utilité ou de certificat d'auteur d'invention est reconnue comme base pour la priorité dans les pays où les déposants ont le droit de demander à leur choix soit un brevet, soit un certificat d'auteur d'invention.

La conférence de Stockholm a, par ailleurs, introduit dans la Convention de Paris une clause relative au règlement des différends entre deux ou plusieurs Etats au sujet de l'interprétation ou de l'application de cette convention. Conformément à cette clause (article 28 du texte révisé) de tels différends qui ne seraient pas réglés par voie de négociation peuvent être portés par l'un des pays en cause devant la Cour internationale de Justice, à moins que lesdits pays ne conviennent d'un autre mode de règlement. Une telle « clause juridictionnelle » a été introduite déjà en 1948 dans la Convention de Berne. Toutefois afin que cette nouvelle disposition ne constitue pas un obstacle à la ratification par certains pays de l'ensemble du texte révisé de la Convention

l'let Wetsontwerp tot goedkeuring heeft ter zake slechts berrckking op het Verdrag van Parijs.

De Regering is van mening dat het niet wenselijk is nu recals de goedkeuring te vragen van de wijzigingen van het Verdrag van Ikm die daarop betrekking hebben,

Een beschikking werd ingelast in artikel 4 van het Verdrag van Parijs en deze heeft berrckking op de voorrangrechten inzake nijverheidsgeheimen. Dit artikel voorziet o.a. dat diegene die op geldige wijze een aanvraag heeft ingediend tot het bekomen van een brevet of nultigheidsmodel in een van de landen van de Unie, van een voorrangrecht zal genieten, gedurende een termijn van 12 maanden te rekenen van de eerste indiening, om een aanvraag te doen in de andere landen van de Unie. De nieuwe beschikking die sectie 1 nitmaakt van artikel 4, heeft tot doel de uitvinderscertificaten toe te laten die neergelegd worden in de landen van de Unie wier vergeving de toekenning voorziet van dergelijke certificaten, ofwel van breverre, als basis voor de voorrang van brevetaanvragen.

Zoals bekend, is de U. S. S. R. in 1965 toegetreden tot het Verdrag van Parijs,

De meerderheid van de uitvinders van deze Staat alsmede van sommige landen van Oost-Europa, vragen uitvinderscertificaten voor hun uitvindingen. Deze titel verleent aan de titularis het recht op een vergoeding die gestort wordt door de Staat in ruil voor het exploirarierecht dat aan deze laatsre wordt toegekend.

Het was dus noodzakelijk geworden, voor wat betreft het voorrangrecht, de toestand te verduidelijken van de ontelbare nieuwe « unionistische » ingezetenen, die uitvinderscertificaten aanvragen. Op dit punt kan men de gelijkwaardigheid aanvaarden van brevetaanvragen en aanvragen tot het bekomen van uitvinderscertificaten.

Inderdaad, voor het voorrangrecht, is het van belang dat de beschrijving van de uirvinding in de eerste aanvraag dusdanig is dat wanneer de uitvinding beschreven wordt in latere aanvragen, het mogelijk zou wezen in te zien dat het gaat om dezelfde uitvinding. Dit is wel degelijk het geval; de aanvragen tot het bekomen van uitvinderscertificaten bevatten dezelfde wijze van beschrijving - gebeurlijk vergezeld van de nodige tekeningen - als de brevetaanvragen.

Er wordt bovendien onderlijnd in de nieuwe beschikking dat de erkenning van het uitvinderscertificaat als basis van voorrang voor de brevetaanvragen slechts kan ingeroepen worden wanneer de aanvraag tot het bekomen van een uitvinderscertificaat neergelegd wordt in een land waar de deponent het recht heeft om naar keuze ofwel het brevet ofwel een uitvinderscertificaat aan te vragen.

Deze clause is erop gericht de mogelijkheid te handhaven om een uitvindersbrevet aan te vragen in al die landen van de Unie van Parijs waar een systeem bestaat tot aflevering van uirvinderscertificaten.

Bij wijze van wederkerigheid, wordt er bedongen dat een aanvraag tot het bekomen van een brevet, een nuttigheidsmodel of een uitvinderscertificaat erkend wordt als basis van voorrang in de landen waar de deponenten het recht hebben om naar keuze ofwel een brevet ofwel een uitvinderscertificaat aan te vragen,

De Conferentie van Stockholm heeft voor het overige in het Verdrag van Parijs een clause ingelast die betrekking heeft op de regeling van geschillen tussen 2 of meerdere Staten met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag.

Overeenkomstig deze clause (artikel 28 van de herziene tekst) mogen dergelijke geschillen, die niet zouden geregeld zijn door onderhandelingen, voorgelegd worden aan het Internationaal Hof van Justitie door een van de betrokken landen, tenzij deze landen over een andere wijze van regeling zouden overeenkomen. Een dergelijke « rechtsnachtsclause » werd reeds in 1948 ingelast in het Verdrag van Bern.

de Paris, il lui a été donné une forme moins impérative ("l'ut être porté" au lieu de "sera porté") et, en outre, la faculté a été accordée à tout pays de l'Union de déclarer qu'il ne se considère pas lié par cette disposition.

* * *

Chacun des Actes de Stockholm prévoit qu'il n'entrera en vigueur qu'au moment où un nombre déterminé d'Etats auront ratifié cet Acte ou auront adhéré à celui-ci.

L'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle est subordonnée à la ratification ou à l'adhésion par dix Etats membres de l'Union de Paris et sept Etats membres de l'Union de Berne. Ces Etats auront dû ratifier auparavant ou simultanément les « clauses administratives » des Actes de Stockholm concernant les Unions.

Dans les Actes qui ont révisé à la fois certaines dispositions « juridiques » et les dispositions « administratives » des Conventions relatives aux Unions, une distinction a été faite entre ces deux groupes de dispositions, en ce qui concerne la ratification ou l'adhésion. La faculté a été laissée à chaque pays membre des Unions en cause de déclarer qu'il entend exclure des effets de sa ratification ou de son adhésion l'un des deux groupes. Aussi la date d'entrée en vigueur de chacun de ces groupes est-elle déterminée séparément, compte tenu du nombre de pays qui n'en auront pas exclu l'application.

Le Gouvernement envisage de faire usage de ladite faculté et d'exclure de la ratification les "dispositions juridiques" de la Convention de Berne, à savoir les articles 1 à 21 de l'Acte de Stockholm et le Protocole annexé à celui-ci.

Conformément à l'article 28 de cet Acte il sera toujours possible de retirer cette réserve ultérieurement.

Il y a lieu de souligner ici la solution donnée au problème relatif à l'application des Actes antérieurs relatifs à une Union déterminée pour les pays étrangers à cette Union qui deviennent parties à l'Acte de Stockholm relatif à celle-ci. En ce qui concerne les relations entre ces pays et les pays de l'Union qui ne sont pas encore parties à cet Acte, il est prévu que les premiers appliquent celui-ci et que les derniers appliquent l'Acte le plus récent auquel ils sont parties.

les autres dispositions « finales » ou « protocolaires » n'ont pas subi de changement par rapport aux textes déjà en vigueur.

Enfin, des mesures transitoires ont été édictées concernant le Bureau international et son Directeur. Après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle et jusqu'à ce que tous les Etats membres des Unions aient ratifié cette Convention ou y aient adhéré, le même office constituera le « Bureau international de la Propriété intellectuelle » pour les Etats parties à la dite convention et continuera à constituer les actuels « B. I. R. P. I. » pour les autres. Lorsque tous les « Etats unionistes » seront devenus membres de l'OMPI, les BIRPI cesseront d'exister et leurs droits et obligations seront dévolus au « Bureau international de la Propriété intellectuelle ».

La Conférence n'a pas jugé nécessaire de prévoir d'autres mesures transitoires car il lui a paru évident que la struc-

Nochts, opdat deze nieuwe beschikking geen hinderpaal zou vormen voor de ratificatie door zekere landen van het geheel van de herzieningstekst van het Verdrag van Parijs, werd er een minder gebiedende vorm aan gegeven (« mag gebracht worden » in plaats van « zal gebracht worden ») en bovendien werd de mogelijkheid verleend aan al de landen van de Unie om te verklaren dat zij zich niet gebonden achten door deze beschikking.

* * *

Elk van de Akten van Stockholm voorziet dat ze slechts in werking zal treden op het ogenblik dat een bepaald aantal Staten de Akte zullen bekrachtigd hebben of daartoe zijn toegetreden.

De inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom is afhankelijk gesteld van de ratificatie of de toetreding van 10 Lidstaten van de Unie van Parijs en 7 Lidstaten van de Unie van Bern. Deze Staten zullen voorafgaandelijk, of gelijktijdig de « administratieve clausules » van de Akten van Stockholm betreffende de Unies, geratificeerd dienen te hebben.

In die Akten, die tegelijkertijd een herziening inhouden van sommige « juridische » en « administratieve » beschikkingen van de Conventies die betrekking hebben op de Unies, werd een onderscheid gemaakt tussen deze 2 groepen van beschikkingen, voor wat betreft de ratificatie en de toetreding.

De mogelijkheid werd open gelaten voor elk land, lid van de Unies in kwestie, om te verklaren dat het de uitwerking van zijn ratificatie of zijn toetreding wenst uit te sluiten voor 1 van de 2 groepen. Bijgevolg werd de datum van inwerkingtreding van elk van de groepen afzonderlijk bepaald, rekening gehouden met het aantal landen die de toepassing daarvan niet zullen uitsluiten hebben.

De Regering heeft de bedoeling om van gezegde mogelijkheid gebruik te maken en de « juridische beschikkingen » van het Verdrag van Bern, d.w.z. de artikelen 1 tot 21 van de Akte van Stockholm en het bijgevoegd Protocol, van de bekrachtiging uit te sluiten.

Overeenkomstig artikel 28 van deze Akte zal het steeds mogelijk zijn dit voorbehoud later te niet te doen.

Het is nodig de oplossing te onderlijnen die gegeven werd aan het probleem met betrekking tot de toepassing van de vorige Akten betreffende een bepaalde Unie voor de landen die volkomen vreemd zijn aan deze Unie en die lid worden van de Akte van Stockholm aangaande deze Unie. Voor wat betreft de betrekkingen tussen deze landen en de landen van de Unie die nog geen lid zijn van deze Akte, werd voorzien dat de eersten deze zullen toepassen en dat de laatsten de meest recente Akte waarvan zij lid zijn zullen toepassen. De andere slotbepalingen of protocolaire beschikkingen hebben geen wijziging ondergaan ten opzichte van de teksten die reeds in voege waren.

Tenslotte werden overgangsmaatregelen voorzien voor het Internationaal Bureau en zijn directeur. Na de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom en tot op het ogenblik dat al de Lidstaten van deze Unies dit Verdrag bekrachtigd hebben of daartoe zijn toegetreden, zal dezelfde dienst het « Internationaal Bureau voor Intellectuele Eigendom » zijn voor de Lidstaten van dit Verdrag en zal verder blijven bestaan als « B. I. R. P. I. » voor de andere.

Wanneer al de « Unie-Staten » lid zijn geworden van de OMPI-WIPO, zal de B. I. R. P. I. ophouden te bestaan en zijn rechten en verplichtingen zullen overgedragen worden op het « Internationaal Bureau voor de Intellectuele Eigendom ».

De Conferentie heeft het niet nodig geoordeeld andere overgangsmaatregelen te voorzien want het leek haar als

turc et les organes des Unions devront être maintenus aussi longtemps que la nouvelle réglementation ne sera pas en vigueur.

Tel est, Mesdames et Messieurs, l'objet des Conventions internationales que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations, avec la conviction que vous estimerez que la Belgique doit contribuer à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle sur le plan international et à moderniser et rendre plus efficace l'administration des Unions instituées dans les domaines de la protection de la propriété industrielle et de la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre de la Culture française,

P. FAUZE.

*Le Ministre de la Culture néerlandaise
et des Affaires flamandes,*

J. CHABERT.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

A. KEMPINAIRE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 juin 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants :

- 1) Convention instituant l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967;
- 2) Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- 3) Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques du 14 avril 1891, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- 4) Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967;
- 5) Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 complémentaire à l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels du 6 novembre 1925;
- 6) Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967.

a donné le 20 septembre 1972 l'avis suivant:

Les six actes internationaux que le Gouvernement soumet à l'assentiment des Chambres sont l'œuvre de la Conférence de Stockholm de juin-juillet 1967.

Cette Conférence a notamment modifié les règles de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, Convention qui a été révisée à plusieurs reprises et en dernier lieu, avant la présente révision de Stockholm, par la Convention signée

vanzelfsprekend dat de structuur en de organismen van de Unies zullen moeten behouden blijven zo lang de nieuwe reglementering niet in voege zal getreden zijn,

Dit is, Dames en Heren, de inhoud van de Internationale Conventies die Wij de eer hebben voor te leggen aan uw beraadslagingen met de overtuiging dat U zult oordelen dat België moet bijdragen tot de ontwikkeling op internationaal vlak van de bescherming van de intellectuele eigendom en tot de modernisering en de doeltreffendheid van het beheer van de Unies die opgericht werden op het gebied van de bescherming van de nijverheidseigendom en de bescherming van literaire en artistieke eigendom.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Franse Cultuur,

P. FALIZE.

*De Minister van Nederlandse Cultuur
en Vlaamse Aangelegenheden,*

J. CHABERT.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

A. KEMPINAIRE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22 juni 1972, door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

- 1) Verdrag tot oprichting van de wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom, opgemaakt te Stockholm op 14 juli 1967;
- 2) Verdrag van Parijs van 20 maart 1883 tot bescherming van de industriële eigendom, herzien te Stockholm op 14 juli 1967;
- 3) Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken van 14 april 1891, herzien te Stockholm op 14 juli 1967;
- 4) Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten voor de inschrijving van merken van 15 juni 1957, herzien te Stockholm op 14 juli 1967;
- 5) Akte van Stockholm van 14 juli 1967 ter aanvulling van de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het internationale depot van tekeningen en modellen van nijverheid van 6 november 1925;
- 6) Verdrag van Bern van 9 september 1886 voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, herzien te Stockholm op 14 juli 1967.

heeft de 20e september 1972 het volgende advies gegeven:

De zes internationale akten waarvoor de instemming van de wetgevende Kamers wordt gevraagd, zijn het werk van de conferentie van Stockholm van juni-juli 1967.

Die conferentie heeft, onder meer wijziging gebracht in de regels van het verdrag van Parijs van 20 maart 1883 tot bescherming van de industriële eigendom, welk verdrag al meer dan eens was herzien, laarsrelijk, dit is vóór de herziening van Stockholm, bij de op 31 oktober

à Lisbonne le 11 octobre 1958, approuvée par la loi du 27 avril 1965 (*Moniteur belge* du 12 août).

Comme les lois portant approbation des révisions précédentes, la loi du 27 avril 1965 contient une disposition aux termes de laquelle (article 2):

«Les Belges peuvent revendiquer l'application à leur profit, en Belgique, des dispositions de la Convention, visée à l'article 1^{er}, dans tous les cas où ces dispositions sont plus favorables que la loi belge pour protéger les droits dérivant de la propriété industrielle.»

Une disposition analogue se retrouve dans la loi du 27 juillet 1953 (*Moniteur belge* du 17 septembre), en ce qui concerne la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, conclue à Bruxelles le 26 juin 1948, qui est également révisée par la Conférence de Stockholm.

Une disposition semblable ne figure plus dans le projet de loi d'approbation actuellement soumis au Conseil d'Etat, et l'exposé des motifs ne donne aucune explication au sujet de cette suppression.

A défaut de pareille disposition, on pourrait se demander si les étrangers seuls bénéficieraient, en Belgique, des droits plus étendus accordés par la Convention et s'il serait interdit aux Belges d'invoquer, dans leurs rapports entre eux, les dispositions de la Convention plus favorables que la loi belge.

En effet, sauf lorsque les dispositions d'un traité l'énoncent expressément ou que leur contenu l'implique nécessairement, les traités n'ont pas pour objet de régler les droits et les obligations réciproques des citoyens d'un même Etat ou ceux d'un Etat à l'égard de ses propres nationaux.

En l'espèce, à défaut d'éléments certains, il est difficile de considérer que les nationaux de chacun des Etats contractants pourraient, à l'encontre de leur propre loi nationale, invoquer à leur profit, et dans leur propre pays, toutes les dispositions plus favorables des Conventions envisagées.

L'introduction, dans le projet actuel, d'une disposition analogue à celle dont il est question plus haut et s'appliquant à l'ensemble des Conventions à approuver, est donc nécessaire. Elle l'est d'autant plus que sa suppression, dans les conditions où elle intervient, ferait naître le danger d'une interprétation *a contrario*, et soulève il tout le moins un doute quant à la manière dont cette suppression doit être interprétée.

Après avoir constaté que la Conférence de Stockholm avait apporté aux Conventions de Paris et de Berne des modifications quant aux droits et à l'étendue de la protection qu'elles assurent, l'exposé des motifs du projet note: «Le projet de loi d'approbation n'a trait en cette matière qu'à la Convention de Paris. Le Gouvernement n'estime pas souhaitable de demander, dès maintenant, l'approbation des modifications de la Convention de Berne ayant un tel objet.»

Or, le projet porte approbation et de la Convention de Paris, et de la Convention de Berne, ce qui se concilie difficilement avec le passage précité de l'exposé des motifs.

En revanche, selon l'exposé des motifs, pour les modifications apportées aux: "dispositions juridiques" de la Convention de Berne, c'est-à-dire pour les articles 1^{er} à 21 de l'Acte de Stockholm de cette Convention et pour le Protocole annexé à celui-ci, le Gouvernement envisage de faire usage de la faculté, laissée à chaque pays, de déclarer qu'il entend exclure des effets de sa ratification ou de son adhésion pareilles dispositions.

Comme il est d'usage en la matière, la déclaration d'exclusion sera publiée en même temps que la Convention approuvée.

La chambre était composée de :

Messieurs: G. Holoye, président de chambre;
G. Van Bunn en J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation;
Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunn en,

Le rapport a été présenté par M. P. Maray, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

G. HOLON.

ber 1958 te Lissabon. ondc rtkende overccukomst, dié goddgekeurd is hij de wet van 27 april 1965 liJelgistl, Stddsl>iad V.111 12 allgm).)

In die wet v.in 27 april 1965 kornr, l.o.d, in de weircn w.iarhij de vorigc hczicni ngen ,ijn goedgekeurd, een bcpaling voor als volgt (artikel 2) :

« De Beigen mogen te hunn . voordcle de rocpassing in België iuroepen van de bcpalingen van her in her cersrc :urikel bcdoidc vcrdrug, in al de gevallen waarin deze bcpalingen gunstiger zijn dan de Belgische wet rot het beschermen van de rechcn die voortvloeden uit de iurulusriete eigendorn ».

Een soortgelijke bcpaling staat in de wet van 27 juli 1953 (*België Staatsblad* van 17 scprcmbr) wat betreft het op 26 juni 1948 te Brussel gesloten inernationaal verdrug tot bescherming van werken van lcrerknde en kunsr, dar evcnccns door de couferentie van Stockholm is herzien.

In de aan cie Raad van Srare voorgclegde ontwerpgoedkeuringswet kornr zulk een bepaling niet voor en de memorie van toelichting geeft daar geen uitleg over.

Bij gemis van zulk een bepaling kan men zich afvragen of allcen vreemdelingen in België de ruimere, door de overeenkomst verleende rechten zouden genieten en het de Belgen ontzegd zou zijn zich in hun onderlinge betrekkingen te beroepen op de bepalingen van de overeenkomst die gunstiger uitvallen dan de Belgische wet.

Een verdrag heeft immers, tenzij het dar uitdrukkelijk bepaalt of zijn inhoud dat noodzakelijk impliceert, niet tot doel de wederzijdse rechten en verplichtingen van de burgers van eenzelfde staat of de rechren en de verplichtingen van een staar ten aanzien van zijn eigen onderhorigen te regelen.

In casu kan bij gebrek aan srellige gegevens bezwaarlijk als vaststaande worden aangenomen dar de eigen onderhorigen van ieder van de verdragsluierende staten zich regen de landswet in, te hunnen voordele en in eigen land kunnen beroepen op al de gunstiger bepalingen van de bedoelde overeenkomsten.

In het ontwerp moet dus, en wel voor de gezamenlijke, goed te keuren overeenkomsten, een bepaling als hierboven worden opgenomen, te meer daar het achterwege laten van zo een bepaling in de gegeven omsrandigheden gevaar voor uitlegging *a contrario* oplevert en op zijn minst twijfel doet ontstaan over de wijze waarop die weglating moet worden uitgelegd.

» » »

De memorie van toelichting constateert eerst dar de conferentie van Stockholm in de verdragen van Parijs en Bern een aantal wijzigingen heeft aangebracht in verband met de rechten en de omvang van de door die verdragen verzekerde bescherming, en merkt dan op: «Het wetsontwerp tot goedkeuring heeft terzake slechts betrekking op het verdrag van Parijs. De Regering is van mening dat het nier wenselijk is nu reeds de goedkeuring te vragen van de wijzigingen van het verdrag van Bern die daarop betrekking hebben.»

Het ontwerp echrer beoogr goedkeuring en van het verdrag van Parijs en van het verdrag van Bern, hetgeen moeilijk overeen te brengen is met de hierboven aangehaalde passus uit de memorie van toelichting.

Voor de wijzigingen in de «juridische» bepalingen van het verdrag van Bern daarentegen, dit wil zeggen voor de artikelen 1 tot 21 van de akte van Stockholm van dat verdrag en het protocol daarbij, neemt de Regering zich, volgens de memorie van toelichting, voor, gebruik te maken van de aan ieder land gelaten mogelijkheid om te verklaren dat het de uitwerking van zijn ratificatie of zijn toetreding voor zodanige bepalingen wenst uit te sluiten.

De verklaring van uitsluiting moet, zoals terzake gebruikelijk is, tegelijk met de goedgekeurde overeenkomst worden bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: G. Holoye, karnervoorzitter;
G. Van Bunn en J. Masquelin, staatsraden;
P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wergeving;
Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunn en.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. Maroy, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzuer,

G. HOLUYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre de la Culture française, de Notre Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires flamandes et de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre de la Culture française, Notre Ministre de la Culture néerlandaise et des Affaires flamandes et Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1.

Sortiront leur plein et entier effet, les actes internationaux suivants:

1) Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967;

2) Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967;

3) Arrangement de Madrid concernant l'Enregistrement international des marques du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Nice le 15 juin 1957 et à Stockholm le 14 juillet 1967;

4) Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967;

5) Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 complémentaire à l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels du 6 novembre 1925 révisé à Londres le 2 juin 1934 et à La Haye le 28 novembre 1960 et complété par l'Acte additionnel de Monaco le 18 novembre 1961;

6) Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 et révisée à Stockholm le 14 juillet 1967.

Art. 2.

Les Belges peuvent revendiquer l'application à leur profit en Belgique :

1) des dispositions de la Convention visée à l'article 1^{er}, 2°;

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna w/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Franse Cultuur, van Onze Minister van Nederlandse Cultuur en Vlaamse Aangelegenheden en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Franse Cultuur, Onze Minister van Nederlandse Cultuur en Vlaamse Aangelegenheden en Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Zullen volkomen uiterwerking hebben, de volgende internationale akten:

1) Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, opgemaakt te Stockholm op 14 juli 1967;

2) Verdrag van Parijs van 20 maart 1883 tot bescherming van de industriële eigendom, herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Lissabon op 31 oktober 1958 en te Stockholm op 14 juli 1967;

3) Overeenkomst van Madrid betreffende de Internationale inschrijving van merken van 14 april 1891, herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Nice op 15 juni 1957 en te Stockholm op 14 juli 1967;

4) Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten voor de inschrijving van merken van 15 juni 1957, herzien te Stockholm op 14 juli 1967;

5) Akte van Stockholm van 14 juli 1967 ter aanvulling van de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het internationale depot van tekeningen en modellen van nijverheid van 6 november 1925, herzien te Londen op 2 juni 1934 en te 's-Gravenhage op 28 november 1960 en aangevuld door de Aanvullende Akte van Monaco van 18 november 1961;

6) Verdrag van Bern van 9 september 1886 voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, aangevuld te Parijs op 4 mei 1896, herzien te Berlijn op 13 november 1908, aangevuld te Bern op 20 maart 1914, herzien te Brussel op 26 juni 1948 en herzien te Stockholm op 14 juli 1967.

Art. 2.

De Belgen mogen ten hunnen voordade de toepassing in België inroepen:

1) van de bepalingen van het in artikel 1, 2°, bedoelde Verdrag;

2) des dispositions de l'Arrangement visé à l'article 1",
3° dans tous les cas où ces dispositions sont plus favorables
que la loi belge pour protéger les droits dérivant de la pro-
priété industrielle.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Ministre de la Culture [française,

P. FALIZE.

*Le Ministre de la Culture néerlandaise
et des Affaires flamandes,*

J. CHABERT.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

A. KEMPINAIRE.

2) van de bepalingen van de in artikel 1, Y, bedoelde
Overeenkomst, in alle gevallen waarin deze bepalingen gun-
stiger zijn dan de Belgische wet tot het beschermen van de
rechten die voortvloeien uit de industriële eigendom.

Gegeven te Brussel, op 30 maart 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Franse Cultuur,

P. FALIZE..

*De Minister van Nederlandse Cultuur
en Vlaamse Aangelegenheden,*

J. CHABERT.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

A. KEMPINAIRE.

Convention instituant l'Organisation Mondiale
de la Propriété Intellectuelle

Les Parties contractantes,
Animées du désir de contribuer à une meilleure compréhension
et collaboration entre les États, pour leur profit mutuel et sur
la base du respect de leur souveraineté et égalité,

Désirant, afin d'encourager l'activité créatrice, promouvoir la
protection de la propriété intellectuelle à travers le monde,

Désirant moderniser et rendre plus efficace l'administration des
Unions instituées dans les domaines de la protection de la
propriété industrielle et la protection des œuvres littéraires et
artistiques, tout en respectant pleinement l'autonomie de chacune
des Unions,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1

Institution de l'Organisation

L'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle est
instituée par la présente Convention.

Article 2

Définitions

Au sens de la présente Convention, il faut entendre par:

- i) « Organisation », l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI);
 - ii) « Bureau international », le Bureau international de la propriété intellectuelle;
 - iii) « Convention de Paris », la Convention pour la protection de la propriété industrielle, signée le 20 mars 1883, y compris chacun de ses Actes révisés;
 - iv) « Convention de Berne », la Convention pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1885, y compris chacun de ses Actes révisés;
 - v) « Union de Paris », l'Union internationale créée par la Convention de Paris;
 - vi) « Union de Berne », l'Union internationale créée par la Convention de Berne;
 - vii) « Unions », l'Union de Paris, les Unions particulières et les Arrangements particuliers établis en relation avec cette Union, l'Union de Berne, ainsi que tout autre engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle dont l'administration est assurée par l'Organisation en vertu de l'article 4, iii;
 - viii) « propriété intellectuelle », les droits relatifs:
 - aux: œuvres littéraires, artistiques et scientifiques,
 - aux interprétations des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion,
 - aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine,
 - aux découvertes scientifiques,
 - aux dessins et modèles industriels,
 - aux marques de fabrique, de commerce et de service, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales,
 - à la protection contre la concurrence déloyale;
- et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

Article 3

But de l'Organisation

L'Organisation a pour but;

- i) de promouvoir la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde par la coopération des États, en collaboration, s'il y a lieu, avec toute autre organisation internationale,

(Vertaling)

Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie
voor de Intellectuele Eigendom

De Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, bij te dragen tot een beter begrip en een betere samenwerking tussen de Staten tot hun wederzijds voordeel en op basis van eerbiediging van hun soevereiniteit en gelijkheid,

Verlangend de bescherming van de intellectuele eigendom in de wereld te bevorderen, en aldus de creatieve werkzaamheid aan te moedigen,

Verlangend het beheer van de Unies ingesteld op het gebied van de bescherming van de industriële eigendom en van de bescherming van literaire werken en kunstwerken te moderniseren en doeltreffender te maken, zulks met volledige eerbiediging van de zelfstandigheid van deze Unies,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Oprichting van de Organisatie

Bij dit Verdrag wordt de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom opgericht.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In dit Verdrag wordt verstaan :

- i) onder « Organisatie », de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (OMPI-WIPO);
 - ii) onder « Internationaal Bureau », het Internationale Bureau voor de intellectuele eigendom;
 - iii) onder « Verdrag van Parijs », het Verdrag tot bescherming van de industriële eigendom, ondertekend op 20 maart 1883, met inbegrip van de daarbij behorende Akten van herziening;
 - iv) onder « Berner Conventie », de Conventie voor de bescherming van literaire werken en kunstwerken, ondertekend op 9 september 1885, met inbegrip van de daarbij behorende Akten van herziening;
 - v) onder « Unie van Parijs », de Internationale Unie opgericht bij het Verdrag van Parijs;
 - vi) onder « Unie van Bern », de Internationale Unie opgericht bij de Berner Conventie;
 - vii) onder « Unies », de Unie van Parijs, de Bijzondere Unies en de Bijzondere Overeenkomsten aangaande in verband met deze Unie, de Unie van Bern, alsmede alle andere internationale verbintenissen ter bevordering van de bescherming van de intellectuele eigendom die krachtens artikel 4, onder iii, worden beheerd door de Organisatie;
 - viii) onder « intellectuele eigendom », de rechten betreffende :
 - literaire werken, kunstwerken en wetenschappelijke werken,
 - de vertolkingen van vertolkende kunstenaars en de uitvoeringen van uitvoerende kunstenaars, grammofoonopnamen en radio-uitzendingen,
 - uitvindingen op alle gebieden van de menselijke werkzaamheid,
 - wetenschappelijke ontdekkingen,
 - tekeningen en modellen van nijverheid,
 - fabrieks-, handels- en dienstmerken alsmede handelsmerken en oemmerciële aanduidingen,
 - en de bescherming tegen oneerlijke mededinging,
- en alle andere rechten verband houdende met de intellectuele werkzaamheid op industrieel, wetenschappelijk, literair en artistiek gebied.

Artikel 3

Doel van de Organisatie

De Organisatie heeft ten doel:

- i) de bevordering van de bescherming van de intellectuele eigendom in de wereld door onderlinge samenwerking van de Staten, eventueel met medewerking van andere internationale organisaties;

ii) d'assurer la coopération administrative entre les Unions,

Article 4

Fonctions

Aux fins d'atteindre le but défini à l'article 3, l'Organisation, par ses organes compétents et sous réserve de la compétence de chacune des Unions:

i) s'emploie à promouvoir l'adoption de mesure destinées à améliorer la protection de la propriété intellectuelle à travers le monde et à mettre en harmonie les législations nationales dans ce domaine;

ii) assure les services administratifs de l'Union de Paris, des Unions particulières établies en relation avec cette Union et de l'Union de Berne;

iii) peut accepter d'assumer l'administration qu'implique la mise en œuvre de tout autre engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle ou de participer à une telle administration;

iv) encourage la conclusion de tout engagement international tendant à promouvoir la protection de la propriété intellectuelle;

v) offre sa coopération aux Etats qui lui demandent une assistance technico-juridique dans le domaine de la propriété intellectuelle;

vi) rassemble et diffuse toutes informations relatives à la protection de la propriété intellectuelle, effectue et encourage des études dans ce domaine et en publie les résultats;

vii) assure les services facilitant la protection internationale de la propriété intellectuelle et, le cas échéant, procède à des enregistrements en la matière et publie les indications relatives à ces enregistrements;

viii) prend toutes autres mesures appropriées.

Article 5

Membres

1) Peut devenir membre de l'Organisation tout Etat qui est membre de l'une des Unions telles qu'elles sont définies à l'article 2, vii.

2) Peut également devenir membre de l'Organisation tout Etat qui n'est pas membre de l'une des Unions, à la condition :

i) qu'il soit membre de l'Organisation des Nations-Unies de l'une des Institutions spécialisées qui sont reliées à l'Organisation des Nations-Unies ou de l'Agence internationale de l'Energie atomique, ou partie au statut de la Cour internationale de Justice, ou

ii) qu'il soit invité par l'Assemblée générale à devenir partie à la présente Convention,

Article 6

Assemblée générale

1) a) Il est établi une Assemblée générale comprenant les Etats parties à la présente Convention qui sont membres de l'une au moins des Unions,

b) Le Gouvernement de chaque Etat membre est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée,

2) L'Assemblée générale:

i) nomme le Directeur général sur présentation du Comité de coordination;

ii) examine et approuve les rapports du Directeur général relatifs à l'Organisation et lui donne toutes directives nécessaires;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Comité de coordination et lui donne des directives;

iv) adopte le budget triennal des dépenses communes aux Unions;

ii) het verzecken van de administratieve samenwerking; tUS('11 de Unies,

Artikel 4

Functies

Ter verwezenlijking van het doel omschreven in artikel 3 vervult de Organisatie door haar bevoegde organen en onder voorbehoud van de bevoegdheid van elk der Unies de volgende functies:

i) zij streeft naar het aanvaarden van maatregelen ter verbetering van het vergemakkelijken van de daadwerkelijke bescherming van de intellectuele eigendom in de wereld en naar het met elkaar in overeenstemming brengen van de nationale wetten op dit gebied;

ii) zij verricht de administratieve taken van de Unie van Parijs, van de bijzondere Unies, opgericht in verband met deze Unie en van de Unie van Berne;

iii) zij kan zich hereid verklaren tot het geheel of gedeeltelijk op zich nemen van de administratieve taken verbonden aan de uitvoering van andere Internationale verbintenissen ter bevordering van de bescherming van de intellectuele eigendom;

iv) zij stimuleert het sluiten van internationale overeenkomsten ter bevordering van de bescherming van de intellectuele eigendom;

v) zij verleent haar medewerking aan de Staten die haar verzoeken om technisch-juridische bijstand op het gebied van de intellectuele eigendom;

vi) zij verzamelt en verspreidt alle gegevens betreffende de bescherming van de intellectuele eigendom, verricht en bevordert studies in dit verband en maakt de resultaten daarvan bekend;

vii) zij voorziet in diensten ter vergemakkelijking van de internationale bescherming van de Intellectuele eigendom, gaat, in voorkomend geval, over tot registraties ter zake en publiceert gegevens betreffende deze registraties;

viii) zij neemt alle andere passende maatregelen,

Artikel 5

Lidmaatschap

1) Het lidmaatschap van de Organisatie staat open voor iedere Staat die lid is van een van de Unies zoals omschreven in artikel 2, onder vii.

2) Het lidmaatschap van de Organisatie staat eveneens open voor iedere Staat die geen lid van een der Unies is op voorwaarde:

i) dat hij lid is van de Organisatie van de Verenigde Naties, van een der gespecialiseerde Organisaties der Verenigde Naties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, dan wel partij bij het statuut van het Internationale Gerechtshof, of

ii) dat hij door de Algemene Vergadering wordt uitgenodigd, partij te worden bij dit Verdrag,

Artikel 6

Algemene Vergadering

1) a) Er wordt een Algemene Vergadering ingesteld bestaande uit de Staten die partij zijn bij dit Verdrag en lid van ten minste een van de Unies,

b) De Regering van elke Lid-Staat is vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen,

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering die haar heeft aangewezen.

2) De Algemene Vergadering:

i) benoemt de Directeur-Generaal op voordracht van de Coördinatiecommissie;

ii) onderzoekt en keurt goed de rapporten van de Directeur-Generaal met betrekking tot de organisatie en verstrekt hen alle nodige richtlijnen;

iii) onderzoekt en keurt goed de rapporten en werkzaamheden van de Coördinatiecommissie en geeft haar richtlijnen;

iv) stelt de driejaarlijkse begroting van de gemeenschappelijke uitgaven van de Unies vast;

v) approuver les dispositions relatives à la mise en œuvre des Conventions Internationales visés à l'article 4, iii;

vi) adopter le règlement financier de l'Organisation;

vii) déterminer les Innuus de travail du Secrétaire, coopte tenu de b pratique des Nations Unies;

viii) inviter à devenir parties il la présente Convention les Etats visés il l'article 5, 2, ii;

ix) décide quels sont les Etats non membres de l'Organisation ct quelles sont les organisations intégouvornmontales et internationales non gouvornmontales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

x) s'acquitter de toutes autres tâches utiles dans le cadre d' la présente Convention.

3) a) Chaque Etat, qu'il soit membre d'une ail. de plusieurs Unions, dispose d'une voix il l'Assemblée générale.

b) La moitié des Etats membres de l'Assemblée générale constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b, si, 1015 d'une session, le nombre des Etats représentés est inférieur il la moitié mais égal ou supérieur au tiers des Etats membres de l'Assemblée générale, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée générale, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, no deviennent exécutoires quo lorsque les conditions énoncées ci-après, sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux Etats membres de l'Assemblée générale qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre d'Etats qui faisait défaut pour que le quorum fat atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions des sous-alinéas e et f, l'Assemblée générale prend ses décisions à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'acceptation des dispositions concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux visés à l'article 4, iii, requiert la majorité des trois quarts des votes exprimés.

f) L'approbation d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies en conformité avec les dispositions des articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies requiert la majorité des neuf dixièmes des votes exprimés.

g) La nomination du Directeur général (alinéa 2, i), l'approbation des dispositions proposées par le Directeur général concernant l'administration relative à la mise en œuvre des engagements internationaux (alinéa 2, v) et le transfert du siège (article 10) requièrent la majorité prévue, non seulement dans l'Assemblée générale, mais également dans l'Assemblée de l'Union de Paris et dans l'Assemblée de l'Union de Berne.

h) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

i) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) L'Assemblée générale se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général.

b) L'Assemblée générale se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général à la demande du Comité de coordination ou à la demande d'un quart des Etats membres de l'Assemblée générale.

c) Les réunions se tiennent au siège de l'Organisation.

5) Les Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membre de l'une des Unions sont admis aux réunions de l'Assemblée générale en qualité d'observateurs.

6) L'Assemblée générale établit son règlement intérieur.

Article 7

Conférence

1) a) Il est établi une Conférence comprenant les Etats parties à la présente Convention, qu'ils soient ou non membres de l'une des Unions.

v) verlcct goedkeuring: aan de door de Directeur-Generaal vooruusteldo ndministratieve re gelingen ter uitvoering van de Internationale verbintenissen sru bedoeld in artikel 4, onder iii;

vi) ste lt het financiële e rglement van de Organisatie vast;

vii) bepaalt in welke talon het Secretariaat werkt met inacht-neming van het gebruik bij de Verenigde Naties;

viii) nodigt de Staten bc doeld in artikel 5, tweede lid, onder ii, uit partij te worden bij dit Verdrag ;

ix) bcslist wel ke Staten, gee n loden del' Organisatie zijnde, en welke intorguuvrcmontete en niet-gouvcrnmcntele internationale organisaties als waarnemers tot haar vergaderingcn kunnen worden toegelaten;

x) verricht alle overige taken die dienstig zijn in het kader van dit Verdrag.

3) a) Elke Staat, ongeacht of hij lid is van een of meer Unies, heeft in de Algemene Vergadering één stem.

b) Het quorum wordt gc gven door de helft van de Lid-Staten van de Algemene Vergadering.

c) Niettegenstaande het be paalde onder b kunnen, indien gedurende een zitting het aantal vertegenwoordigde Staten kleiner is dan de helft, maar gelijk aan of groter dan het derde deel van de Lid-Staten der Algemene Vergadering, door die Vergadering besluiten worden genomen; evenwel worden de besluiten van de Algemene Vergadering, met uitzondering van die welke haar eigen procedure betreffen eerst uitvoerbaar nadat aan de hierna vermelde voorwaarden is voldaan. Het Internationale Bureau brengt de hier bedoelde besluiten ter kennis van de Lid-Staten der Algemene Vergadering, die niet vertegenwoordigd waren, en verzoekt hun binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de datum van de bedoelde kennisgeving schriftelijk hun stem uit te brengen of hun onthouding kenbaar te maken. Indien na afloop van deze termijn het aantal Staten, die op deze wijze hun stem hebben uitgebracht of hun onthouding hebben kenbaar gemaakt, tenminste gelijk is aan het aantal Staten, dat aan het quorum der vergadering ontbrak, zullen bedoelde besluiten nochtans uitvoerbaar worden, mits tezelfdertijd de vereiste meerderheid is bereikt.

d) Onverminderd het bepaalde onder e en f neemt de Algemene Vergadering haar besluiten met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen.

e) Voor de aanvaarding van de administratieve bepalingen ter uitvoering van de internationale verbintenissen bedoeld in artikel 4, onder iii, is een meerderheid van drie vierde van de uitgebrachte stemmen vereist.

f) Voor de goedkeuring van een overeenkomst met de Organisatie der Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikelen 57 en 63 van het Handvest der Verenigde Naties is een meerderheid van negen tiende van de uitgebrachte stemmen vereist.

g) Voor de benoeming van de Directeur-Generaal (tweede lid, onder 1), voor de goedkeuring van de door de Directeur-Generaal voorgestelde administratieve regelingen ter uitvoering van de internationale verbintenissen (tweede lid, onder v), en voor de verplaatsing van de zetel (artikel 10) is de meerderheid vereist, voorgeschreven niet alleen in de Algemene Vergadering doch ook in de Algemene Vergadering van de Unie van Parijs en in de Algemene Vergadering van de Unie van Bern.

h) Onthouding geldt niet als stem.

i) Een afgevaardigde kan slechts één enkele Staat vertegenwoordigen en kan slechts uit naam van deze Staat zijn stem uitbrengen.

4) a) De Algemene Vergadering komt eens in de drie jaar in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal.

b) De Algemene Vergadering komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal ingevolge een verzoek van de Coördinatiecommissie of van een vierde van de lid-Staten van de Algemene Vergadering.

a) De zittingen worden gehouden in het gebouw waar de zetel van de Organisatie is gevestigd.

5) De Staten die partij zijn bij dit Verdrag en die geen Lid-Staten zijn van een der Unies worden als waarnemers toegelaten tot de zitting van de Algemene Vergadering.

6) De Algemene Vergadering stelt haar reglement van orde vast.

Artikel 7

Conferentie

1) a) Er wordt een Conferentie ingesteld, bestaande uit de Staten die partij zijn bij dit Verdrag, ongeacht zij lid zijn van een der Unies.

b) le Gouvernement de chaque Etat est représenté e par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de consultants et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) VI Conférence:

i) discute des questions d'intérêt général dans le domaine de la propriété intellectuelle et peut adopter des recommandations relatives à ces questions, tout en respectant la compétence et l'autonomie des Unions;

ii) adopte le budget triennal de la Conférence;

iii) établit, dans les limites de ce budget, le programme triennal d'assistance technico-juridique;

iv) adopte les modifications à la présente Convention selon la procédure définie à l'article 17;

v) décide quels sont les Etats non membres de l'Organisation et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis il ses réunions en qualité d'observateurs;

vi) s'acquitte de toutes autres tâches utiles dans le cadre de la présente Convention.

3) a) Chaque Etat membre dispose d'une voix il la Conférence.

b) Le liers des Etats membres constitue le quorum.

c) Sous réserve des dispositions de l'article 17, la Conférence prend ses décisions à la majorité des deux tiers des votes exprimés,

d) Le montant des contributions des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions est fixé par un vote auquel seuls les délégués de ces Etats ont le droit de participer ;

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) La Conférence se réunit en session ordinaire sur convocation du Directeur général pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale,

b) La Conférence se réunit en session extraordinaire sur convocation du Directeur général à la demande de la majorité des Etats membres.

5) c) La Conférence établit son règlement intérieur.

Article 8

Comité de coordination

1) a) Il est établi un Comité de coordination comprenant les Etats parties à la présente Convention qui sont membres du Comité exécutif de l'Union de Paris, du Comité exécutif de l'Union de Berne ou de l'un et l'autre de ces deux Comités exécutifs. Toutefois, si l'un de ces Comités exécutifs comprend plus du quart des pays membres de l'Assemblée qui l'a élu, ledit Comité désigne, parmi ses membres, les Etats qui seront membres du Comité de coordination, de telle sorte que leur nombre n'excède pas le quart susvisé, étant entendu que le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de ce quart.

b) Le Gouvernement de chaque Etat membre du Comité de coordination est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Lorsque le Comité de coordination examine soit des questions intéressant directement le programme ou le budget de la Conférence et son ordre du jour, soit des propositions de modification de la présente Convention de nature à affecter les droits ou obligations des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membre de l'une des Unions, un quart de ces Etats participent aux réunions du Comité de coordination avec les mêmes droits que les membres de ce Comité.

La Conférence élit à chaque session ordinaire les Etats appelés à participer à de telles réunions.

d) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

b) De Regering van elke Lid-Staat, is vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering die haar heeft aangewezen.

2) De Conferentie :

i) besprekt vraagstukken van algemeen belang op het gebied van de intellectuele eigendom en kan ingaan op aanbevelingen betreffende deze vraagstukken waarbij evenwel de bevoegdheid en de zelfstandigheid van de Unies wordt gewaarborgd;

ii) stelt de driejaarlijkse begroting van de Conferentie vast;

iii) stelt, binnen de grenzen van deze begroting, het driejaarlijkse programma voor technisch-juridische hijsland vast;

iv) brengt de wijzigingen op dit Verdrag aan volgens de procedure omschreven in artikel 17;

v) beslist welke Staten, geen leden der Organisatie zijnde, en welke intergouvernementale en niet-gouvernementale internationale Organisaties als waarnemers tot haar vergaderingen kunnen worden toegelaten,

vi) verricht alle overige taken die dienstig zijn in het kader van dit Verdrag.

3) a) Elke Lid-Staat heeft in de Conferentie een stem.

b) Het quorum wordt gevormd door een derde van de Lid-Staten,

c) Onverminderd het bepaalde in artikel 17 neemt de Conferentie haar besluiten met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen.

d) Het bedrag van de bijdragen van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag en die geen lid zijn van een der Unies wordt vastgesteld bij een stemming waaraan alleen de afgevaardigden van deze Staten mogen deelnemen.

e) Onthouding geldt niet als stem.

f) Een afgevaardigde kan slechts één enkele Staat vertegenwoordigen en kan slechts uit naam van deze Staat zijn stem uitbrengen.

4) 0) De Conferentie komt in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal gedurende dezelfde periode en te zeldzamer plaatse als de Algemene Vergadering.

b) De Conferentie komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal ingevolge een verzoek van de meerderheid der Lid-Staten.

5) c) De Conferentie stelt haar reglement van orde vast.

Artikel 8

Coördinatiecommissie

1) a) Er wordt een Coördinatiecommissie ingesteld bestaande uit de Staten die partij zijn bij dit Verdrag en lid zijn van de Uitvoerende Commissie van de Unie van Parijs, de Uitvoerende Commissie van de Unie van Bern of van beide, Indien een van deze Uitoerende Commissie, evenwel meer leden telt dan een vierde van het aantal Lid-Staten van de Algemene Vergadering die haar heeft gekozen wijst, deze Commissie uit haar leden de Staten aan die lid zullen zijn van de Coördinatiecommissie en wel op zodanige wijze dat hun aantal niet tot bovenbedoelde vierde deel overschrijdt, met dien verstande dat het land op welens grondgebied de Organisatie haar zetel heeft bij de berekening van dit vierde deel niet wordt meegeteld.

b) De Regering van elke Lid-Staat van de Coördinatiecommissie is vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die zich kan doen bijstaan door een plaatsvervanger, adviseurs en deskundigen.

c) In geval van bestudering door de Coördinatiecommissie van hetzij vraagstukken die rechtstreeks het programma of de begroting van de Conferentie, en haar agenda betreffen, hetzij voorstellen tot wijziging van dit Verdrag die van invloed kunnen zijn op de rechten of verplichtingen van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag en die geen lid van een der Unies zijn, neemt een vierde van deze Staten deel aan de vergaderingen van de Coördinatiecommissie met dezelfde rechten als de leden van deze Commissie. Op elke gewone zitting kiest de Conferentie de Staten die deze vergaderingen zullen bijwonen.

d) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering die haar heeft aangewezen.

2) Si les autres Unions administrées par l'Organisation résident être représentées en tant que telles au sein du Comité de coordination, leurs représentants doivent être désignés parmi les Etats membres du Comité de coordination.

3) Le Comité de coordination :

i) donne des avis aux pléniers des Unions, à l'Assemblée générale, à la Conférence et au Directeur général sur toutes les questions administratives et financières et sur toutes autres questions d'intérêt commun soit à deux ou plusieurs Unions, soit à une ou plusieurs Unions et à l'Organisation, et notamment sur le budget des dépenses communes aux Unions;

ii) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée générale;

iii) prépare le projet d'ordre du jour et les projets de programme et de budget de la Conférence;

iv) se prononce, sur la base du budget triennal des dépenses communes des Unions et du budget triennal de la Conférence, ainsi que sur la base du programme triennal d'assistance technico-juridique, sur les budgets et programmes annuels correspondants;

v) à l'expiration des fonctions du Directeur général, ou en cas de vacance de ce poste, propose le nom d'un candidat en vue de sa nomination à ce poste par l'Assemblée générale; si l'Assemblée générale ne nomme pas le candidat qu'il a présenté, le Comité de coordination présente un autre candidat; la même procédure est reprise jusqu'à la nomination par l'Assemblée générale du dernier candidat présenté;

vi) si une vacance du poste de Directeur général survient entre deux sessions de l'Assemblée générale, nomme un Directeur général par intérim pour la durée précédant l'entrée en fonctions du nouveau Directeur général;

vii) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

4) a) Le Comité de coordination se réunit une fois par an en session ordinaire sur convocation du Directeur général. Il se réunit en principe au siège de l'Organisation,

b) Le Comité de coordination se réunit en session extraordinaire, sur convocation adressée par le Directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

5) a) Chaque Etat, qu'il soit membre de l'un seulement des deux Comités exécutifs mentionnés à l'alinéa 1, a, ou de ces deux Comités, dispose d'une seule voix au Comité de coordination.

b) La moitié des membres du Comité de coordination constitue le quorum.

c) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

6) a) Le Comité de coordination exprime ses avis et prend ses décisions à la majorité simple des votes exprimés. L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

b) Même si une majorité simple est obtenue, tout membre du Comité de coordination peut, immédiatement après le vote, demander qu'il soit procédé de la manière suivante à un décompte spécial des votes: deux listes distinctes seront établies, sur lesquelles figurent respectivement les noms des Etats membres du Comité exécutif de l'Union de Paris et ceux des Etats membres du Comité exécutif de l'Union de Berne; le vote de chaque Etat sera inscrit en regard de son nom sur chacune des listes où il figure. Dans le cas où ce décompte spécial indiquerait que la majorité simple n'est pas obtenue dans chacune de ces listes, la proposition ne serait pas considérée comme adoptée.

7) Tout Etat membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Comité de coordination peut être représenté aux réunions de ce Comité par des observateurs, avec le droit de participer aux délibérations, mais sans droit de vote.

8) Le Comité de coordination établit son règlement intérieur.

2) Indien de andere door de Organisatie bevestigde Unies 'tts zodanic; vlt'1C:::euwooldigd wnsen te zijn in dt Coördiatu iocom- mssl« nrocten hun vertegenwoordigers worden aangewezcn uit de Lid-Staten van de Coördinatiecommissie.

3) De Coördinatiecommissie :

il verstrekt adviezen aan de organen van de Unies, de Algemene Vergadering, de Conferentie en de Directeur-generaal omtrent alle administratieve en financiële vraagstukken en alle andere kwesties van gemeenschappelijk belang voor hetzij twee of meer Unies, hetzij een of meer Unies alsmede aan de Organisatie en met name omtrent de begroting van de gemeenschappelijke uitgaven der Unies;

ii) stelt de ontwerp-agenda voor de Algemene Vergadering op;

iii) stelt de ontwerp-agenda, het ontwerp-programma en de ontwerp-begroting van de Conferentie op;

iv) spreekt zich, aan de hand van de driejaarlijkse begroting van de gemeenschappelijke uitgaven van de Unies en van de driejaarlijkse begroting van de Conferentie, alsmede op basis van het driejaarlijkse programma voor technisch-juridische bijstand, uit over de overeenkomstige jaarlijkse begrotingen en programma's;

v) stelt, bij het verstrijken van de ambtstermijn van de Directeur-Generaal of wanneer deze post vacant is, een kandidaat voor ter benoeming in deze functie door de Algemene Vergadering; indien de Algemene Vergadering de door haar voorgedragen kandidaat niet benoemt, draagt de Coördinatiecommissie een andere kandidaat voor; dezelfde procedure wordt opnieuw gevolgd tot de Algemene Vergadering de laatst voorgedragen kandidaat heeft benoemd;

vi) benoemt, indien tussen deze zittingen van de Algemene Vergadering de post van Directeur-Generaal vacant raakt, een Directeur-Generaal *ad interim* voor het tijdvak tot de aanvaarding van de nieuwe Directeur-Generaal;

vii) verricht alle overige taken die haar in het kader van dit Verdrag worden opgedragen,

4) a) De Coördinatiecommissie komt eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal. In beginsel vergadert zij in het gebouw waar de zetel van de Organisatie is gevestigd.

b) De Coördinatiecommissie komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal, hetzij op diens initiatief, hetzij ingevolge een verzoek van haar voorzitter of van een vierde van haar leden.

5) a) Elke Staat, ongeacht of hij lid is van één of beide Uitvoerende Commissies bedoeld in het eerste lid onder a heeft in de Coördinatiecommissie één stem.

b) Het quorum wordt gevormd door de helft van de leden van de Coördinatiecommissie.

c) Een afgevaardigde kan slechts één enkele Staat vertegenwoordigen en kan slechts, uit naam van deze Staat zijn stem uitbrengen.

6) a) De Coördinatiecommissie brengt adviezen uit en neemt beslissingen met eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen. Onthouding geldt niet als stem.

b) Zelfs wanneer een eenvoudige meerderheid is behaald kan ieder lid van de Coördinatiecommissie onmiddellijk na de stemming, verzoeken om een bijzondere telling van de stemmen en wel op de volgende wijze: er worden twee afzonderlijke lijsten opgesteld, waarop onderscheidenlijk de namen voorkomen van de Lid-Staten van de Uitvoerende Commissie van de Unie van Parijs en die van de Lid-Staten van de Uitvoerende Commissie van de Unie van Bern; de door elke Staat uitgebrachte stem wordt ingeschreven achter zijn naam op elk van de lijsten waarop hij voorkomt. Ingeval uit deze bijzondere telling zou blijken dat niet op elk van deze lijsten de eenvoudige meerderheid is behaald, wordt het voorstel als niet aangenomen beschouwd.

7) Elke Lid-Staat van de Organisatie die geen lid is van de Coördinatiecommissie kan op de vergaderingen van deze Commissie worden vertegenwoordigd door waarnemers, doch geen stemrecht bezitten.

8) De Coördinatiecommissie stelt haar reglement van orde vast.

Article 9

Bureau international

1) Le Bureau international constitue le secrétariat de l'Organisation.

2) Le Bureau international est dirigé par le Directeur général assisté de deux ou plusieurs Vices-Directeurs généraux.

3) Le Directeur général est nommé pour une période déterminée, qui ne peut être inférieure à six ans. Sa nomination peut être renouvelée pour des périodes déterminées. La durée de la première période et celle des périodes suivantes éventuelles, ainsi que toutes autres conditions de sa nomination, sont fixées par l'Assemblée générale.

4) a) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation,

b) Il représente l'Organisation.

c) Il rend compte à l'Assemblée générale et se conforme à ses directives en ce qui concerne les affaires intérieures et extérieures de l'Organisation.

5) Le Directeur général prépare les projets de budget et de programme, ainsi que les rapports périodiques d'activité, il les transmet aux Gouvernements des Etats intéressés, ainsi qu'aux organes compétents des Unions et de l'Organisation.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée générale, de la Conférence, du Comité de coordination, ainsi que de tout autre comité ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes,

7) Le Directeur général nomme le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Bureau international. Il nomme les Vices-directeurs généraux après approbation du Comité de coordination. Les conditions d'emploi sont fixées par le statut du personnel qui doit être approuvé par le Comité de coordination, sur proposition du Directeur général. La nécessité de s'assurer les services d'agents éminemment qualifiés en raison de leur efficacité, de leur compétence et de leur intégrité doit être la considération dominante dans le recrutement et la détermination des conditions d'emploi des membres du personnel. Il sera dûment tenu compte de l'importance d'assurer ce recrutement sur une base géographique aussi large que possible.

8) Les fonctions du Directeur général et des membres du personnel sont de caractère strictement international. Dans l'exercice de leurs fonctions, ceux-ci ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun Gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général et des membres du personnel et à ne pas chercher à influencer ceux-ci dans l'exécution de leurs fonctions.

Article 10

Siège

1) Le siège de l'Organisation est fixé à Genève,

2) Son transfert peut être décidé dans les conditions prévues à l'article 6, 3, d et g,

Article II

Finances

1) L'Organisation a deux budgets distincts: le budget des dépenses communes aux Unions et le budget de la Conférence.

2) a) Le budget des dépenses communes aux Unions contient les prévisions de dépenses présentant un intérêt pour plusieurs Unions.

b) Ce budget est financé par les ressources suivantes:

i) les contributions des Unions, étant entendu que le montant de la contribution de chaque Union est fixé par l'Assemblée de cette Union, compte tenu de la mesure dans laquelle les dépenses communes sont effectuées dans l'intérêt de ladite Union;

Artikel 9

Internationale Bureau

1) Het Internationaal Bureau is het secretariaat van de Organisatie.

2) Het Internationaal Bureau slaat onder leiding van de Directie-Generaal, bijgestaan door twee of meer Vice-Directeuren-generaal, de Directie-generaal.

3) De Directeur-Generaal wordt benoemd voor een vastgesteld tijdvak, dat niet korter mag zijn dan zes jaar. Zijn benoeming kan voor vastgestelde tijdvakken worden hernieuwd. De duur van het eerste tijdvak en van de eventuele volgende tijdvakken, alsmede alle andere aanstellingsvoorwaarden, worden vastgesteld door de Algemene Vergadering.

4) a) De Directeur-Generaal is de hoogste functionaris van de Organisatie.

b) Hij vertegenwoordigt de Organisatie.

c) Hij legt verantwoording af tegenover de Algemene Vergadering en houdt zich aan haar richtlijnen met betrekking tot de interne en externe aangelegenheden van de Organisatie.

5) De Directeur-Generaal stelt de ontwerp-begrotingen en ontwerpprogramma's op, alsmede periodieke verslagen van werkzaamheden. Hij zendt deze toe aan de regering van de betrokken Staten, alsmede aan de bevoegde organen van de Unies en van de Organisatie.

6) De Directeur-Generaal en ieder door hem aangewezen lid van het personeel nemen zonder stemrecht deel aan alle bijeenkomsten van de Algemene Vergadering, van de Conferentie, van de Coördinatiecommissie en van de andere commissies en werkgroepen. De Directeur-Generaal of een door hem aangewezen lid van het personeel is ambtshalve secretaris van die organen,

7) De Directeur-Generaal benoemt het personeel dat nodig is voor een goed functioneren van het Internationaal Bureau. Hij benoemt de Plaatsvervangende Directeur-Generaal na goedkeuring door de Coördinatiecommissie. De arbeidsvoorwaarden zijn vastgesteld in het Personeelsstatuut dat moet worden goedgekeurd door de Coördinatiecommissie op voorstel van de Directeur-Generaal. De noodzaak om zich te verzekeren van de diensten van personen, die bij uitstek geschikt zijn door hun doelmatigheid, bekwaamheid en integriteit dient de overheersende overweging te zijn bij de aanwerving van personeel en de bepaling van hun arbeidsvoorwaarden. Er dient voldoende rekening te worden gehouden met het belang deze aanwerving op een zo breed mogelijke geografische grondslag te doen geschieden,

8) De functies van de Directeur-Generaal en van de personeelsleden dragen een strikt internationaal karakter. Bij de uitoefening van hun functies mogen zij geen instructies verzoeken of aanvaarden van enige Regering of autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van elke handeling die hun status van internationale ambtenaren zou kunnen schaden. Elke Lid-Staat verbindt zich, het uitsluitend internationale karakter van de functies van de Directeur-Generaal en van de personeelsleden te eerbiedigen en ruiet te pogen, hun bij de uitoefening van hun functies te beïnvloeden,

Artikel 10

Zetel

1) De zetel van de Organisatie is gevestigd te Genève.

2) Tot verplaatsing van de zetel kan worden besloten op de voorwaarden voorzien in artikel 6, derde lid, onder d en g.

Artikel 11

Financiën

1) De Organisatie heeft twee afzonderlijke begrotingen: de begroting van de gemeenschappelijke uitgaven van de Unies en de begroting van de Conferentie.

2) a) De begroting van de gemeenschappelijke uitgaven van de Unies omvat de ramingen voor de uitgaven die van belang zijn voor verscheidene Unies.

b) Deze begroting wordt gefinancierd uit de volgende inkomsten;

i) De bijdragen van de Unies, met dien verstande dat het bedrag van de bijdrage van elke Unie wordt vastgesteld door de Algemene Vergadering van deze Unie, rekening houdend met de mate waarin de gemeenschappelijke uitgaven worden verricht in het belang van genoemde Unie;

ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international qui ne sont pas en rapport direct avec l'une des Unions ou qui ne sont pas perçues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique;

iii) le prorogé de la vente des publications du Bureau international qui ne concernent pas directement l'une des Unions, et les droits afférents à ces publications;

iv) les dons, legs et subventions dont bénéficie l'Organisation, à l'exception de ceux visés à l'alinéa 3, b, iv;

v) les loyers, intérêts et autres revenus divers de l'Organisation.

3) a) Le budget de la Conférence contient les prévisions de dépenses pour la tenue des sessions de la Conférence et pour le programme d'assistance technico-juridique.

b) Ce budget est financé par les ressources suivantes :

i) les contributions des Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas membres de l'une des Unions;

ii) les sommes éventuellement mises à la disposition de ce budget par les Unions, étant entendu que le montant de la somme mise à disposition par chaque Union est fixé par l'Assemblée de cette Union et que chaque Union est libre de ne pas contribuer à ce budget;

iii) les sommes perçues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique;

iv) les dons, legs et subventions dont bénéficie l'Organisation aux fins visées au sous-alinéa c.

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget de la Conférence, chacun des Etats parties à la présente Convention qui n'est pas membre de l'une des Unions est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit:

Classe A	10
Classe B	3
Classe C	1

b) Chacun de ces Etats, au moment où il accomplit l'un des actes prévus à l'article 14, i, indique la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, l'Etat doit en faire part à la Conférence lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chacun de ces Etats consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions au budget de la Conférence de tous ces Etats est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble de ces Etats.

d) Les contributions sont dues au 1er janvier de chaque année.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Tout Etat partie à la présente Convention qui n'est membre d'aucune des Unions et qui est en retard dans le paiement de ses contributions compte tenu des dispositions du présent article, de même que tout Etat partie à la présente Convention qui est membre de l'une des Unions et qui est en retard dans le paiement de ses contributions au titre de cette Union, ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Organisation dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel Etat peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international dans le domaine de l'assistance technico-juridique est fixé par le Directeur général, qui fait rapport au Comité de coordination.

7) L'Organisation peut, avec l'approbation du Comité de coordination, recevoir tous dons, legs et subventions provenant directement de gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

ii) de taksen, de golden verschuldigd voor diensten verleend door het Internationale Bureau die niet rechtstreeks in verband staan met een der Unies of die niet worden ontvangen voor diensten verleend door het Internationale Bureau op het gebied van de technisch-juridische bijstand;

iii) de opbrengst van de verkoop van de publikaties van het Internationale Bureau die niet rechtstreeks een der Unies betreffen en de rechten welke op deze publikaties betrekking hebben;

iv) giften, legaten en subsidies welke de Organisatie ontvangt met uitzondering van die bedoeld in het derde lid, onder b, iv;

v) huurbijbrengsten, renten en overige inkomsten van de Organisatie.

3) a) De begroting van de Conferentie omvat de ramingen van uitgaven voor het houden van de zittingen van de Conferentie en voor het programma voor technisch-juridische bijstand;

b) Deze begroting wordt gefinancierd uit de volgende inkomsten :

i) de bijdragen van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag en geen lid zijn van een der Unies;

ii) de gelden die eventueel door de Unies ter beschikking van deze begroting worden gesteld, met dien verstande dat het bedrag dat door elke Unie ter beschikking wordt gesteld door de Algemene Vergadering van deze Unie wordt vastgesteld en dat het iedere Unie vrij staat, niet aan deze begroting bij te dragen;

iii) de gelden ontvangen voor diensten verleend door het Internationale Bureau op het gebied van de technisch-juridische bijstand;

iv) giften, legaten en subsidies welke de Organisatie ontvangt voor de doeleinden genoemd onder a.

4) a) Ter vaststelling van zijn bijdrage aan de begroting van de Conferentie wordt elke Staat die partij is bij dit Verdrag doch geen lid is van een der Unies ingedeeld in een klasse en betaalt hij zijn jaarlijkse bijdragen op basis van een als volgt bepaald aantal eenheden :

Klasse A	10
Klasse B	3
Klasse C	1

b) Op het tijdstip waarop hij een der handelingen verricht, bedoeld in het eerste lid van artikel 14, geeft iedere Staat de klasse aan waarin hij wenst te worden gerangschikt. Hij kan van klasse veranderen. Wanneer hij een lagere klasse kiest dient de Staat zulks aan de Conferentie mede te delen tijdens een der gewone zittingen. Een dergelijke verandering gaat in bij het begin van het kalenderjaar volgend op dat van de zitting.

c) De jaarlijkse bijdrage van elke Staat wordt gevormd door een bedrag, waarvan de verhouding tot de som van de jaarlijkse bijdragen van alle Staten aan de begroting van de Conferentie dezelfde is als de verhouding tussen het aantal eenheden van de klasse, waarin hij is ondergebracht en het totale aantal eenheden van de Staten gezamenlijk.

d) De bijdragen zijn ieder jaar op 1 januari verschuldigd.

e) Ingeval een begroting niet is vastgesteld voor de aanvang van het nieuwe begrotingsjaar wordt de begroting van het voorgaande jaar aangehouden volgens de werkwijze in het financieel reglement.

5) Elke Staat die partij is bij dit Verdrag, geen lid is van een der Unies en achterstallig is met de betaling van zijn bijdragen op grond van het bepaalde in dit artikel, evenals elke Staat die partij is bij dit Verdrag, lid is van een der Unies en achterstallig is met de betaling van zijn bijdragen voor deze Unie, kan in geen der organen van de Organisatie waarvan hij lid is zijn stemrecht uitoefenen indien het bedrag van zijn achterstalligheid gelijk is aan/of hoger is dan dat der bijdragen verschuldigd over twee volledige verstreken jaren. Zulk een Staat kan evenwel vergund worden de uitoefening van zijn stemrecht in het desbetreffende orgaan te behouden, zolang dit orgaan van oordeel is, dat de achterstalligheid wordt veroorzaakt door uitzonderlijke en onvermijdelijke omstandigheden.

6) Het bedrag der taksen en der golden verschuldigd voor door het Internationale Bureau verleende diensten op het gebied van de technisch-juridische bijstand wordt vastgesteld door de Directeur-Generaal, die daarover verslag uitbrengt aan de Coördinatiecommissie.

7) Met goedkeuring van de Coördinatiecommissie kan de Organisatie giften, legaten en subsidies ontvangen die rechtstreeks afkomstig zijn van regeringen, publieke of particuliere instellingen, verenigingen of particulieren.

8) a) L'Organisation possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par les Unions et par chaque Etat participant à la présente Convention qui n'est pas membre de l'une des Unions. Si le fonds devient insuffisant, son aggrégation est décidée.

b) Le montant du versement unique de chaque Union et sa participation éventuelle à toute augmentation sont décidés par son Assemblée,

c) Le montant du versement unique de chaque Etat participant à la présente Convention qui n'est pas membre d'une Union, et sa participation à toute augmentation, sont proportionnels à la contribution de cet Etat pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée. Le proportion des modalités de versement sont arrêtées par la Conférence, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination.

9) III) L'accord de siège conclu avec l'Etat sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, cet Etat accorde des avances, moyennant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre l'Etat en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, cet Etat dispose *ex officio* d'un siège au Comité de coordination.

b) L'Etat visé au sous-alinéa a et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

10) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement financier, par un ou plusieurs Etats membres ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée générale.

Article 12

Capacité juridique: privilèges et immunités

1) L'Organisation jouit, sur le territoire de chaque Etat membre conformément aux lois de cet Etat, de la capacité juridique nécessaire pour atteindre son but et exercer ses fonctions;

2) L'Organisation conclut un accord de siège avec la Confédération suisse et avec tout autre Etat où le siège pourrait être fixé par la suite.

3) L'Organisation peut conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux avec les autres Etats membres pour s'assurer, ainsi qu'aux fonctionnaires et aux représentants de tous les Etats membres, la jouissance des privilèges et immunités nécessaires pour atteindre son but et exercer ses fonctions.

4) Le Directeur général peut négocier, et après approbation du Comité de coordination, conclure et signer au nom de l'Organisation les accords visés aux alinéas 2 et 3.

Article 13

Relations avec d'autres organisations

1) L'Organisation, si elle l'estime opportun, établit des relations de travail et coopère avec d'autres organisations intergouvernementales. Tout accord général passé à cet effet avec ces organisations est conclu par le Directeur général, après approbation du Comité de coordination,

2) L'Organisation peut prendre, pour les questions de sa compétence, toutes dispositions appropriées en vue de la consultation des organisations internationales non gouvernementales et, sous réserve du consentement des Gouvernements intéressés, des organisations nationales gouvernementales ou non gouvernementales, ainsi qu'en vue de toute coopération avec lesdites organisations. De telles dispositions sont prises par le Directeur général, après approbation du Comité de coordination.

Article 14

Modalités selon lesquelles les Etats peuvent devenir parties à la Convention

1) Les Etats visés à l'article 5 peuvent devenir parties à la présente Convention et membres de l'Organisation par:

3) a) De l'Organisation peut être créée un fonds, formé par des contributions de l'Etat, des Unions et des Etats membres de la Convention. Si le fonds devient insuffisant, son aggrégation est décidée.

b) Le montant du versement unique de chaque Union et sa participation éventuelle à toute augmentation sont décidés par son Assemblée,

c) Le montant du versement unique de chaque Etat participant à la présente Convention qui n'est pas membre d'une Union, et sa participation à toute augmentation, sont proportionnels à la contribution de cet Etat pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée. Le proportion des modalités de versement sont arrêtées par la Conférence, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination.

9) a) De l'Organisation peut être créée un fonds, formé par des contributions de l'Etat, des Unions et des Etats membres de la Convention. Si le fonds devient insuffisant, son aggrégation est décidée.

b) De l'Organisation peut être créée un fonds, formé par des contributions de l'Etat, des Unions et des Etats membres de la Convention. Si le fonds devient insuffisant, son aggrégation est décidée.

10) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues dans le règlement financier, par un ou plusieurs Etats membres ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée générale.

Artikel 12

Rechtsbevoegdheid, voorrechten en immuniteiten

1) De Organisatie geniet op het grondgebied van iedere Lid-Staat overeenkomstig de wetten van deze Staat de rechtsbevoegdheid die nodig is om haar doel te verwezenlijken en haar functies uit te oefenen.

2) De Organisatie sluit een overeenkomst betreffende de zetelvestiging met de Zwitserse Bondsstaat en met iedere andere Staat waar de zetel naderhand zou kunnen worden gevestigd,

3) De Organisatie kan tweezijdige of meerzijdige overeenkomsten sluiten met andere Lid-Staten ten einde te verzekeren dat zij, alsmede haar functionarissen en de vertegenwoordigers van alle Lid-Staten, de voorrechten en immuniteiten, genieten die nodig zijn om haar doel te verwezenlijken en haar functies uit te oefenen.

4) De Directeur-Generaal kan de onderhandelingen voeren betreffende de overeenkomsten bedoeld in het tweede en het derde lid en deze, na goedkeuring door de Coördinatiecommissie sluiten en ondertekenen uit naam van de Organisatie.

Artikel 13

Betrekkingen met andere organisaties

1) Indien zij zulks dienstig acht knoopt de Organisatie functionele betrekkingen aan en werkt zij samen met andere intergouvernementele organisaties. Elke hiertoe met deze organisaties aangegane algemene overeenkomst wordt gesloten door de Directeur-Generaal, na goedkeuring door de Coördinatiecommissie.

2) De Organisatie kan terzake van binnen haar bevoegdheid liggende kwesties alle passende maatregelen nemen, zowel met het oog op raadpleging van niet-gouvernementele internationale organisaties en, onder voorbehoud van de toestemming van de betrokken Regeringen van gouvernementele of niet-gouvernementele nationale organisaties, alsook met het oog op samenwerking met genoemde organisaties. Zodanige regelingen worden getroffen door de Directeur-Generaal, na goedkeuring door de Coördinatiecommissie.

Artikel 14

Wijzen waarop Staten partij bij het Verdrag kunnen worden

1) De Staten bedoeld in artikel 5 kunnen partij bij dit Verdrag en lid van de Organisatie worden door:

- i) leur signature sans réserve de ratification, ou
- ii) leur signature sans réserve de ratification, suivie du dépôt de l'instrument de ratification, ou
- iii) le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, tout Etat partie à la Convention de Paris, à la Convention de Berne ou à l'une de ces deux Conventions, ne peut devenir partie à la présente Convention qu'en devenant simultanément partie. Or, qu'après être devenu partie antérieurement, par ratification ou adhésion soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 20, 1, b, i, dudit Acte, soit à l'Acte de Stockholm de la Convention de Berne dans sa totalité ou avec la seule limitation prévue par l'article 28, 1, b, i, dudit Acte,

3) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

Article 15

Entrée en vigueur de la Convention

1) La présente Convention entre en vigueur trois mois après que dix Etats membres de l'Union de Paris et sept Etats membres de l'Union de Berne ont accompli l'un des actes prévus à l'article 14, 1, étant entendu que tout Etat membre des deux Unions est compté dans les deux groupes. A cette date, la présente Convention entre également en vigueur à l'égard des Etats qui, n'étant membres d'aucune des deux Unions, ont accompli, trois mois ou plus avant ladite date, l'un des actes prévus à l'article 14, 1.

2) A l'égard de tout autre Etat, la présente Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle cet Etat a accompli l'un des actes prévus à l'article 14, 1.

Article 16

Réserves

Aucune réserve n'est admise à la présente Convention.

Article 17

Modifications

1) Des propositions de modification à la présente Convention peuvent être présentées par tout Etat membre, par le Comité de coordination ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux Etats membres six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de la Conférence.

2) Toute modification est adoptée par la Conférence. S'il s'agit de modifications de nature à affecter les droits et obligations des Etats parties à la présente Convention qui ne sont membres d'aucune des Unions, ces Etats participent également au scrutin. Les Etats parties à la présente Convention qui sont membres de l'une ou des deux Unions sont seuls habilités à voter sur toutes propositions relatives à d'autres modifications. Les modifications sont adoptées à la majorité simple des votes exprimés, étant entendu que la Conférence ne vote que sur les propositions de modification adoptées au préalable par l'Assemblée de l'Union de Paris et l'Assemblée de l'Union de Berne selon les règles applicables dans chacune d'elles à la modification des dispositions administratives de leurs Conventions respectives.

3) Toute modification entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles, respectives, de la part des trois quarts des Etats qui étaient membres de l'Organisation, et avaient le droit de vote sur la modification proposée aux termes de l'alinéa 2, au moment où la modification a été adoptée par la Conférence. Toute modification ainsi acceptée lie tous les Etats qui sont membres de l'Organisation au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui accroît les obligations financières des Etats membres ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

- i) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachting, of
- ii) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging gevolgd door ondertekening van de akte van bekrachtiging, of
- iii) nederlegging van een akte van toetreding.

2) Onverminderd andere bepalingen in dit Verdrag kan een Staat die partij is bij het Verdrag van Parijs, de Berner Conventie of de Verdrag van Berne, de Berner Conventie of de Verdrag van Berne tegelijkertijd partij wordt bij, of wanneer hij voordien door bekrachtiging of toetreding partij is geworden bij de Akte van Stockholm bij het Verdrag van Parijs in haar geheel of met enkel de beperking bedoeld in artikel 20, eerste lid, onder b, sub i, van genoemde Akte; de Akte van Stockholm bij de Berner Conventie in haar geheel of met enkel de beperking bedoeld in artikel 28, eerste lid, onder b, sub i, van genoemde Akte.

3) De akten van bekrachtiging of toetreding worden overgelegd bij de Directeur-Generaal.

Artikel 15

Inwerkingtreding van het Verdrag

1) Dit Verdrag treedt in werking drie maanden nadat tien Lid-Staten van de Unie van Parijs en zeven Lid-Staten van de Unie van Bern een der handelingen bedoeld in artikel 14, eerste lid, hebben verricht, met dien verstande dat elke Lid-Staat van de twee Unies in beide groepen wordt geteld. Op die datum treedt dit Verdrag tevens in werking ten aanzien van de Staten die, tegen Lid van een der Unies zijnde, drie maanden of langer voor genoemde datum een der handelingen bedoeld in artikel 14, eerste lid, hebben verricht.

2) Ten aanzien van andere Staten treedt dit Verdrag in werking drie maanden na de datum waarop deze Staat een der handelingen bedoeld in artikel 14, eerste lid, heeft verricht.

Artikel 16

Voorbehouden.

Ten aanzien van dit Verdrag is geen voorbehoud toegestaan.

Artikel 17

Wijzigingen

1) Voorstellen tot wijziging van dit Verdrag kunnen worden ingediend door iedere Lid-Staat, door de Coördinatiecommissie of door de Directeur-Generaal. Deze voorstellen worden door laatstgenoemde ten minste zes maanden voor zij aan de behandeling door de Conferentie worden onderworpen, mede gedeeld aan de Lid-Staten.

2) Wijzigingen moeten door de Conferentie worden aangenomen. In geval van wijzigingen die van invloed zijn op de rechten en plichten van Staten die partij zijn bij dit Verdrag en die geen lid zijn van een der Unies, nemen deze Staten ook deel aan de stemming. Alleen de Staten die partij zijn bij dit Verdrag en die lid zijn van ten minste een der Unies zijn bevoegd hun stem uit te brengen over voorstellen betreffende andere wijzigingen. De wijzigingen worden aangenomen bij eenvoudige meerderheid van uitgebrachte stemmen, met dien verstande dat de Conferentie slechts stemt over wijzigingsvoorstellen die reeds zijn aangenomen door de Algemene Vergadering van de Unie van Parijs en de Algemene Vergadering van de Unie van Bern volgens de regels die in elk dezer Vergaderingen gelden voor de wijziging van de administratieve bepalingen van hun onderscheiden Verdragen.

3) Wijzigingen worden van kracht één maand na ontvangst door de Directeur-Generaal van de schriftelijke verklaringen van aanvaarding, verzoekt overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures, door drie vierde van de Staten die op het tijdstip waarop de wijziging door de Conferentie werd aanvaard lid waren van de Organisatie en het recht hadden hun stem uit te brengen over de volgens het bepaalde in het tweede lid voorgestelde wijziging. Aldus aanvaarde wijzigingen binden alle Staten die lid zijn van de Organisatie op het tijdstip waarop de wijziging van kracht wordt, of die op een latere datum lid worden; wijzigingen, die de financiële verplichtingen van de Lid-Staten verzwaren binden evenwel slechts die Staten die te kennen hebben gegeven deze wijziging te aanvaarden.

Art. 18 IB
Dénonciation

1) Tout Etat membre peut dénoncer la présente Convention par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article 19
Notification;

Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les Etats membres:

- i) la date d'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) les signatures et dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion;
- iii) les acceptations de modifications de la présente Convention et la date à laquelle ces modifications entrent en vigueur;
- iv) les dénonciations de la présente Convention.

Article 20
Dispositions protocolaires

1) a) La présente Convention est signée en un seul exemplaire en langues anglaise, espagnole, française et russe, ces textes faisant également foi; elle est déposée auprès du Gouvernement de la Suède.

b) La présente Convention reste ouverte à la signature à Stockholm jusqu'au 13 janvier 1968.

2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, italienne et portugaise et dans les autres langues que la Conférence pourra indiquer.

3) Le Directeur général transmet deux copies certifiées conformes de la présente Convention et de toute modification adoptée par la Conférence aux Gouvernements des Etats membres des Unions de Paris ou de Berne, au Gouvernement de tout autre Etat lorsqu'il adhère à la présente Convention et au Gouvernement de tout autre Etat qui en fait la demande. Les copies du texte signé de la Convention qui sont transmises aux Gouvernements sont certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède.

4) Le Directeur général fait enregistrer la présente Convention auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 21
Clauses transitoires

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans la présente Convention, au Bureau international ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique [également dénommés Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI)], ou à leur Directeur.

2) a) Les Etats qui sont membres de l'une des Unions, mais qui ne sont pas encore devenus parties à la présente Convention, peuvent, pendant cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, exercer, s'ils le désirent, les mêmes droits que s'ils étaient parties. Tout Etat qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels Etats sont réputés être membres de l'Assemblée générale et de la Conférence jusqu'à l'expiration de ladite période.

b) A l'expiration de la période de cinq ans, ces Etats n'ont plus le droit de vote à l'Assemblée générale, à la Conférence ou au Comité de coordination.

c) Dès qu'ils sont devenus parties à la présente Convention, lesdits Etats peuvent exercer à nouveau le droit de vote.

3) a) Aussi longtemps que tous les Etats, membres des Unions de Paris ou de Berne ne sont pas devenus parties à la présente Convention, le Bureau international et le Directeur général exercent également les fonctions dévolues respectivement aux Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété industrielle, littéraire et artistique, et à leur Directeur.

Artikel 18
Opzegging

1) Elke Lid-Staat kan dit Verdrag opzeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal.

2) De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Directeur-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

Artikel 19
Kennisgevingen

De Directeur-Generaal stelt de Regeringen van alle Lid-Staten in kennis van:

- i) de datum van inwerkingtreding van het Verdrag;
- ii) de ondertekeningen en nedcrleggingen van akten van bekrachtiging of toetreding;
- iii) de aanvaarding van wijzigingen van dit Verdrag en de datum waarop deze wijzigingen van kracht worden;
- iv) opzeggingen van dit Verdrag.

Artikel 20
Slotbepalingen

1) c) Dit Verdrag wordt ondertekend in een enkel exemplaar in de Engelse, de Spaanse, de Franse en de Russische taal, welke teksten gelijkelijk gezaghebbend zijn; het wordt nedergelcgd bij de Regering van Zweden.

b) Dit Verdrag staat open voor ondertekening te Stockholm tot 13 januari 1968.

2) Officiële teksten worden vastgesteld door de Directeur-Generaal, na raadpleging van de betrokken Regeringen, in de Duitse, de Italiaanse en de Portugese taal en in andere door de Conferentie aan te wijzen talen.

3) De Directeur-Generaal verstrekt twee voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag en van alle door de Conferentie aangenomen wijzigingen aan de Regeringen van de Lid-Staten van de Unie van Parijs of de Unie van Bern, aan de Regering van elke andere Staat wanneer deze tot dit Verdrag toetreedt en, op verzoek, aan de Regeringen van andere Staten. De afschriften van de ondertekende tekst van het Verdrag die aan de Regeringen worden toegezonden zijn door de Regering van Zweden voor eensluidend gewaarmerkt.

4) De Directeur-Generaal doet dit Verdrag inschrijven bij het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties.

Artikel 21
Overgangsbepalingen

1) Tot het tijdstip van ambtsaanvaarding van de eerste Directeur-Generaal worden de verwijzingen in dit Verdrag naar het Internationale Bureau of naar de Directeur-Generaal geacht betrekking te hebben op de Verenigde Internationale Bureaus voor de bescherming van de Industriële eigendom, literaire werken en kunstwerken [ook genoemd de Verenigde Internationale Bureaus voor de bescherming van de Intellectuels eigendom (BIRPI)], respectievelijk op hun Directeur.

2) a) De Staten die lid zijn van een der Unies doch die nog geen partij bij dit Verdrag zijn geworden kunnen, indien zij dat wensen gedurende vijf jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van het Verdrag dezelfde rechten uitoefenen alsof zij partij waren. Elke Staat die genoemde rechten wenst uit te oefenen, richt tot dit doel een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-Generaal waarvan de rechtsgevolgen ingaan op de datum van ontvangst; zodanige Staten worden geacht lid te zijn van de Algemene Vergadering en van de Conferentie tot de afloop van de genoemde periode.

b) Na afloop van de periode van vijf jaren hebben deze Staten niet meer het recht hun stem uit te brengen in de Algemene Vergadering, de Conferentie of de Coördinatiecommissie.

c) Zodra zij partij zijn geworden bij dit Verdrag kunnen deze Staten opnieuw hun stemrecht uitoefenen.

3) a) Zolang alle Lid-Staten van de Unie van Parijs of van de Unie van Bern nog geen partij bij dit Verdrag zijn geworden vervullen het Internationale Bureau en de Directeur-Generaal tevens de functies die zijn opgedragen aan de Verenigde Internationale Bureaus voor de bescherming van de industriële eigendom, literaire werken en kunstwerken onderscheidenlijk aan hun Directeur.

b) Le personnel en fonction aux Bureaux susvisés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est, durant la période transitoire visée au sous-alinéa ci, considéré comme également en fonction au Bureau International.

4) c) Lorsque tous les Etats membres de l'Union de Paris sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de cette Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

b) Lorsque tous les Etats membres de l'Union de Berlin sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de cette Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Pour l'Afrique du Sud :
(Sous réserve de ratification.)

T. Sehoeman.

Pour l'Algérie :
(Sous réserve de ratification.)

A. Hacene.

Pour l'Autriche:
(Sous réserve de ratification.)

Gottfried H. Thaler.
Dr. Robert Dittrich.

Pour la Belgique :
(Sous réserve de ratification.)

Baron F. Cogels.

Pour la Bulgarie:
(Sous réserve de ratification.)

V. Chivarov.
11 janvier 1968.

Pour le Cameroun:
(Sous réserve de ratification.)

D. Ekani.

Pour le Congo (République démocratique du) :
(Sous réserve de ratification.)

G. Mulenda.

Pour la Côte d'Ivoire :
(Sous réserve de ratification.)

Bile.

Pour le Danemark :
(Sous réserve de ratification.)

J. Paludan.

Pour l'Equateur:
(Sous réserve de ratification.)

E. Sanchez.

Pour l'Espagne :
(Ad referendum)

J.F. Alcover.
Electo J. García Tejedor.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
(Sous réserve de ratification.)

Eugène M. Braderman.

Pour la Finlande :
(Sous réserve de ratification) :

Paul Gustafsson.

b) Het personeel werkzaam op de bovengenoemde Bureaus op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt tijdens de overgangsperiode bedoeld onder a geacht tevens in functie te zijn op het Internationale Bureau.

4) a) Wanneer alle Lid-Statens van de Unie van Parijs lid van de Organisatie zijn geworden, gaan de rechten, plichten en goederen van het Bureau van deze Unie over aan het Internationale Bureau van de Organisatie.

b) Wanneer alle Lid-Statens van de Unie van Berlijn lid zijn geworden van de Organisatie, gaan de rechten, plichten en goederen van het Bureau van deze Unie over aan het Internationale Bureau van de Organisatie.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd dit Verdrag hebben ondertekend.

Stockholm, 14 juli 1967.

Voor Zuid Afrika:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

T. Schoeman.

Voor Algerië :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

A. Hacene.

Voor Oostenrijk :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Gottfried H. Thaler.
Dr. Robert Dittrich.

Voor België :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Baron F. Cogels.

Voor Bulgarije:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

V. Chivarov.
11 januari 1968.

Voor Kameroen:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

D. Ekani.

Voor Kongo (Demokratische Republiek) :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

G. Mulenda.

Voor Ivoorkust :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Bile.

Voor Denemarken :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

J. Paludan.

Voor Ecuador:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

E. Sanchez.

Voor Spanje:
(Ad referendum.)

J.F. Alcover.
Electo J. García Tejedor,

Voor de Verenigde Staten van Amerika :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Eugène M. Braderman.

Voor Finland:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Paul Gustafsson.

Pour la France:
(Sous réserve de ratification.)
B. de Menthon.

Pour le Gabon:
(Sous réserve de ratification.)
J.F. Oyoué

Pour la Grèce:
(Ad rejel'endnm.)
J.A. Dracoulis.

Pour la Hongrie:
(Sous réserve de ratification.)
Esztergályos.
12 janvier 1968.

Pour l'Indonésie :
(Sous réserve de ratification.)
Ibrahim Jasin.
12 janvier 1968.

Pour l'Iran:
(Sous réserve de ratification.)
A.Darai .

Pour l'Irlande :
Valentin Iernonger,
12 janvier 1968.

Pour l'Islande:
(Sous réserve de ratification.)
Ami Tryggvason.

Pour Israël :
(Sous réserve de ratification.)
G. Gavrieli.
Z.Sher.

Pour l'Italie :
(Sous réserve de ratification.)
Cippico.
Giorgio Ranzi.

Pour le Japon:
(Sous réserve de ratification.)
M. Takahashi.
C. Kawade.
K. Adachi.

Pour le Kenya :
(Sous réserve de ratification.)
M.K. Mwendwa.

Pour le Liechtenstein:
(Sous réserve de ratification.)
Marianne Marxer.

Pour le Luxembourg:
(Sous réserve de ratification.)
J.P. Hoffmann.

Pour Madagascar :
(Sous réserve de ratification.)
Ratovondriaka.

Pour le Maroc :
(Sous réserve de ratification.)
H'ssaine.

Pour le Mexique :
(Sous réserve de ratification.)
E. Rojas y Benavides.

Voor Erankrijk :
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
B. de l'enthon.

Voor Gabon:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
J.F. Oyoué

Voor Griekenland:
(Ad rejel'endnm.)
J.A., Dracoulis,

Voor Hongarije:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
Esztergályos.
12 januari 1968.

Voor Indonesië :
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
Ibrahim Jasin.
12 januari 1968.

Voor Iran:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
A. Darai.

VOO'Ierland:
Valentin Iernonger,
12 januari 1968.

Voor IJsland:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
Ami Tryggvason.

Voor Israël:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
G. Gavrieli
Z. Sher,

Voor Italië :
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
Cippico.
Giorgio Ranzi.

Voor Japan :
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
M. Takahashi.
C. Kawade.
K. Adachi,

Voor Kenia:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
M.K. Mwendwa.

Voor Liechtenstein:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
Marianne Marxer.

Voor Luxemburg:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
J.P. Hoffmann.

Voor Madagascar:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
Ratovondriaka.

Voor Marokko:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
H'ssaine,

Voor Mexico:
(Onder voorbehoud van bkrachtiging.)
E. Rojas y Benavides.

Pour Monaco;
(Sous réserve de ratification.)

J.M. Notari.

Pour le Niger;
(Sous réserve de ratification.)

A. Wright.

Pour la Norvège;
(Sous réserve de ratification.)

Jens Evensen.
E. Stuevold Lassen,

Pour les Pays-Bas;
(Sous réserve de ratification.)

Gerbrandy,
W.G. Belinfante,

Pour le Pérou:
(Ad referendum.)

J. Fernandez Dávila,

Pour les Philippines;
(Sous réserve de ratification.)

Lauro Baja,

Pour la Pologne :
(Sous réserve de ratification ultérieure et avec la déclaration faite dans la note du 10 janvier 1968 de l'Ambassade de la République Populaire de Pologne à Stockholm.)

M. Kajzer,
10 janvier 1968.

Pour le Portugal :
(Sous réserve de ratification.)

Adriano de Carvalho,
José de Oliveira Ascensão,
Ruy Alvaro Costa de Morais Serrão.

Pour la République Centrafricaine:
(Sous réserve de ratification.)

L.P. Gamba,

Pour la République fédérale d'Allemagne :
(Sous réserve de ratification.)

Kurt Haertel.,
Eugen Ulmer.

Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :
(Sous réserve de ratification ultérieure.)

Maltsev.
16 novembre 1967.

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:
(Sous réserve de ratification ultérieure par le Presidium du Soviet suprême de la République Socialiste Soviétique d'Ukraine.)

Maltsev.
16 novembre 1967.

Pour la Roumanie :
(Sous réserve de ratification.)

C. Stanesco.
L. Marinete.
T. Preda.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(Sous réserve de ratification.).
Gordon Grant.,
William Wallace.

Voor Monaco:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

J.M., Notari.

Voor Niger;
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

A. Wright.

Voor Noorwegen :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Jens Evensen.
B. Stuevold Lassen.

Voor Nederlanden :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Gerbrandy.
W.G. Belinfante,

Voor Peru:
(Ad referendum.)

J. Fernandez Dávila.

Voor Philippijnen :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Lauro Baja,

Voor Polen :
(Onder voorbehoud van latere bekrachtiging en met de verklaring gedaan in de noot van 10 januari 1968, van de Ambassade van de Volksrepubliek Polen te Stockholm.)

M. Kajzer,
10 januari 1968.

Voor Portugal:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Adriano de Carvalho.
José de Oliveira Ascensão.
Ruy Alvaro Costa de Morais Serrão,

Voor de Centrafrikaanse Republiek:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

L.P. Gamba.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

Kurt Haertel.,
Eugen Ulmer.

Voor de Socialistische Sowjetrepubliek Witrusland :
(Onder voorbehoud van latere bekrachtiging.)

Maltsev.
16 november 1967.

Voor de Socialistische Sowjetrepubliek Oekraïne :
(Onder voorbehoud van latere bekrachtiging door het Presidium van de Opperste Soviet van de Socialistische Soviet Republiek Oekraïne.)

Maltsev.
16 november 1967,

Voor Roemenië:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)

C. Stanesco.
L. Marinete.
T. Preda.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ;

(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)
Gordon Grant.,
William Wallace.

Pour le Saint-Siège:
(Sous réserve de ratification.)
Gunnar Sterner.

Pour le Sénégal :
(Sous réserve de ratification.)
A. Seck.

Pour la Suède :
(Sous réserve de ratification.)
Herman Kling.

Pour la Suisse :
(Sous réserve de ratification.)
Hans Morf.,
Joseph Voyame,

Pour la Tunisie :
(Sous réserve de ratification.)
M. Kedadi,

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
(Sous réserve de ratification ultérieure)
Par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
Maltsev,
12 octobre 1967,

Pour la Yougoslavie:
(Sous réserve de ratification.)
A. Jelić.

Voor Heilige Stoel:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)
Gunnar Sterner.

Voor Senegal :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)
A. Seck.

Voor Zweden:
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)
Herman Kling.

Voor Zwitserland :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)
Hans Morf.
Joseph Voyame,

Voor Tunesië :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)
M. Kedadi.

Voor de Unie van de Socialistische Sowjetrepublieken :
(Onder voorbehoud van latere bekrachtiging
door Unie van Socialistische Sowjetrepublieken.)
Maltsev.
12 oktober 1967.

Voor Zuidslavië :
(Onder voorbehoud van bekrachtiging.)
A. Jelić.

Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juillet 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967

Article 1

1) Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection de la propriété industrielle.

2) La protection de la propriété industrielle a pour objet les brevets d'invention, les modèles d'utilité, les dessins ou modèles industriels, les marques de fabrique ou de commerce, les marques de service, le nom commercial et les indications de provenance ou appellations d'origine, ainsi que la répression de la concurrence déloyale.

3) La propriété industrielle s'entend dans l'acception la plus large et s'applique non seulement à l'industrie et au commerce proprement dits, mais également au domaine des industries agricoles et extractives et à tous produits fabriqués ou naturels par exemple : vins, grains, feuilles de tabac, fruits, bestiaux, minéraux, eaux minérales, bières, fleurs, farines.

4) Parmi les brevets d'invention sont comprises les diverses espèces de brevets industriels admises par les législations des pays de l'Union, telles que brevets d'importation, brevets de perfectionnement, brevets et certificats d'addition, etc.

Article 2

1) Les ressortissants de chacun des pays de l'Union jouiront dans tous les autres pays de l'Union, en ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, des avantages que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, le tout sans préjudice des droits spécialement prévus par la présente Convention. En conséquence, ils auront la même protection que ceux-ci et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, sous réserve de l'accomplissement des conditions et formalités imposées aux nationaux.

2) Toutefois, aucune condition de domicile ou d'établissement dans le pays où la protection est réclamée ne peut être exigée des ressortissants de l'Union pour la jouissance d'aucun des droits de propriété industrielle.

3) Sont expressément réservées les dispositions de la législation de chacun des pays de l'Union relatives à la procédure judiciaire et administrative et à la compétence, ainsi qu'à l'élection de domicile au à la constitution d'un mandataire, qui seraient requises par les lois sur la propriété industrielle.

Article 3

Sont assimilés aux ressortissants des pays de l'Union les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire de l'un des pays de l'Union.

Article 4

A. 1) Celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet d'invention, d'un modèle d'utilité, d'un dessin ou modèle Industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, dans l'un des pays de l'Union, ou son ayant cause, jouira, pour effectuer le dépôt dans les autres pays, d'un droit de priorité pendant les délais déterminés ci-après.

2) Est reconnu comme donnant naissance au droit de priorité tout dépôt ayant la valeur d'un dépôt national régulier, en vertu de la législation nationale de chaque pays de l'Union ou de traités bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des pays de l'Union.

(V'traling)

Verdrag van Parijs van 20 maart 1883 tot bescherming van de Industriële eigendom, herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Lissabon op 31 oktober 1958 en te Stockholm op 14 juli 1967

Artikel 1

1) De landen, waarvoor dit Verdrag geldt, vormen een Unie tot bescherming van de industriële eigendom.

2) De bescherming van de industriële eigendom omvat de octrooi van uitvinding, de gebruiksmodellen, de tekeningen of modellen van nijverheid, de fabrieks- of handelsmerken, de dienstmerken, de handelsnaam en de aanduidingen van herkomst of benamingen van oorsprong, zomede de bestrijding van de oneerlijke mededinging.

3) Onder industriële eigendom wordt verstaan de ruimste opvatting daarvan; hij heeft niet alleen betrekking op nijverheid en handel in eigenlijke zin, maar evenzeer op het gebied der landbouw- en mijnbouw-nijverheid en op alle vervaardigde of natuurlijke voortbrengselen, bij voorbeeld : wijnen, granen, tabaksbladeren, vruchten, vezel, mineralen, minerale wateren, bieren, bloemen, meel.

4) Onder de octrooi van uitvinding zijn begrepen de verschillende soorten van octrooi van nijverheid, welke door de wetgevingen van de landen der Unie erkend zijn, zoals octrooi van invoer, verbeteringsoctrooi, aanvullingsoctrooi en eertelificaten, enz.

Artikel 2

1) De onderdanen van elk van de landen der Unie zullen in alle andere landen der Unie, voor wat betreft de bescherming van de industriële eigendom, de voordelen genieten, welke de onderscheidene wetten op dit oogenhik aan de nationalen toekennen, dit alles onverminderd de rechten, welke door dit Verdrag in het bijzonder worden toegekend. Dientengevolge zullen zij dezelfde bescherming hebben als deze en hetzelfde wettelijk verhaal tegen elke inbreuk op hun rechten, mits zij de voorwaarden en formaliteiten nakomen, aan de nationalen opgelegd.

2) Echter kan voor het genot van geen der rechten van industriële eigendom van hen die tot de Unie behoren, geëist worden, dat zij een woonplaats of inrichting hebben in het land, waar op de bescherming wordt aanspraak gemaakt.

3) De bepalingen der wetgeving van elk van de landen der Unie met betrekking tot de rechterlijke of administratieve procesgang en de bevoegdheid, benevens tot de keuze van domicile of het stellen van een gemachtigde indien de wetten op de industriële eigendom zulks zouden vorderen, worden uitdrukkelijk voorbehouden.

Artikel 3

Met de onderdanen van de landen der Unie worden gelijkgesteld de onderdanen van de landen, welke niet deel uitmaken der Unie, die op het grondgebied van een der landen van de Unie woonplaats hebben of aldaar daadwerkelijke en wezenlijke inrichtingen van nijverheid of handel bezitten.

Artikel 4

A. 1) Hij, die op regelmatige wijze een aanvraag om octrooi van uitvinding, een gebruiksmodel, een tekening of model van nijverheid of een fabrieks- of handelsmerk in een van de landen der Unie heeft gedeponeerd, of zijn rechtverkrijgende, zal, voor het verrichten van het depot in de andere landen, gedurende de hierna te bepalen termijnen, een recht van voorrang genieten.

2) Ieder depot, dat de waarde heeft van een regelmatig nationaal depot overeenkomstig de nationale wetgeving van elk land der Unie dan wel tweezijdige of meerzijdige verdragen, gesloten tussen verschillende landen der Unie, wordt erkend het recht van voorrang te doen ontstaan.

3) Par dépôt national régulier on doit entendre tout dépôt qui suit à établir la date à laquelle la demande a été déposée dans le pays en cause, quel que soit le sort ultérieur de cette demande.

H. En conséquence, le dépôt ultérieurement opéré dans l'un des autres pays de l'Union, avant l'expiration de ces délais, ne pourra être invalidé par des faits accomplis dans l'intervalle, soit, notamment, par un autre dépôt, par la publication de l'invention ou son exploitation, par la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, par l'emploi de la marque, et ces faits ne pourront faire naître aucun droit de tiers ni aucune possession personnelle. Les droits acquis par des tiers avant le jour de la première demande qui sert de base au droit de priorité sont réservés par l'effet de la législation intérieure de chaque pays de l'Union.

C. 1) Les délais de priorité mentionnés ci-dessus seront de douze mois pour les brevets d'invention et les modèles d'utilité, et de six mois pour les dessins ou modèles industriels et pour les marques de fabrique ou de commerce.

2) Ces délais commencent à courir de la date du dépôt de la première demande; le jour du dépôt n'est pas compris dans le délai.

3) Si le dernier jour du délai est un jour férié légal, ou un jour où le Bureau n'est pas ouvert pour recevoir le dépôt des demandes dans le pays où la protection est réclamée, le délai sera prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

4) Doit être considérée comme première demande dont la date de dépôt sera le point de départ du délai de priorité, une demande ultérieure ayant le même objet qu'une première demande antérieure au sens de l'alinéa 2) ci-dessus, déposée dans le même pays de l'Union, à la condition que cette demande antérieure, à la date du dépôt de la demande ultérieure, ait été retirée, abandonnée, ou refusée, sans avoir été soumise à l'inspection publique et sans laisser subsister de droits, et qu'elle n'ait pas encore servi de base pour la revendication du droit de priorité. La demande antérieure ne pourra plus alors servir de base pour la revendication du droit de priorité.

D. 1) Quiconque voudra se prévaloir de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu de faire une déclaration indiquant la date et le pays de ce dépôt. Chaque pays déterminera à quel moment, au plus tard, cette déclaration devra être effectuée.

2) Ces indications seront mentionnées dans les publications émanant de l'Administration compétente, notamment sur les brevets et les descriptions y relatives.

3) Les pays de l'Union pourront exiger de celui qui fait une déclaration de priorité la production d'une copie de la demande (description, dessins, etc.) déposée antérieurement. La copie, certifiée conforme par l'Administration qui aura reçu cette demande, sera dispensée de toute légalisation et elle pourra en tout cas être déposée, exempte de frais, à n'importe quel moment dans le délai de trois mois à dater du dépôt de la demande ultérieure. On pourra exiger qu'elle soit accompagnée d'un certificat de la date du dépôt émanant de cette Administration et d'une traduction.

4) D'autres formalités ne pourront être requises pour la déclaration de priorité au moment du dépôt de la demande. Chaque pays de l'Union déterminera les conséquences de l'omission des formalités prévues par le présent article, sans que ses conséquences puissent excéder la perte du droit de priorité.

5) Ultérieurement, d'autres justifications pourront être demandées.

Celui qui se prévaut de la priorité d'un dépôt antérieur sera tenu d'indiquer le numéro de ce dépôt; cette indication sera publiée dans les conditions prévues par l'alinéa 2) ci-dessus.

E. 1) Lorsqu'un dessin ou modèle industriel aura été déposé dans un pays en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'un modèle d'utilité, le délai de priorité ne sera que celui fixé pour les dessins ou modèles industriels.

2) En outre, il est permis de déposer dans un pays un modèle d'utilité en vertu d'un droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet et inversement,

3) Onder n'gelmatig nationaal depot moet worden verstaan ieder depot, dat toereikend is om de datum, waarop de aanvraag in het desbetreffende land is gecommeerd, vast te stellen. Onverschillig wat het verdere lot van die aanvraag is.

B. Dientengevolge, zal het voor het verstreken die termijn in een van de andere landen der Unie Inter verichte depot niet krachteloos kunnen worden gemaakt door feiten, die in de tussertijd hebben plaatsgevonden, en wel met name door de uitvinding of door haar bekendmaken van de uitvinding of door haar toepassing, door het te koop stellen van exemplaren van de tekening of van het model, door het gebruik van het merk, en deze feiten zullen geen enkel recht van derden kunnen doen ontstaan, noch enig persoonlijk bezit. De rechten, die door derden zijn verkregen voor de dag van de eerste aanvraag, die tot grondslag strekt voor het recht van voorrang, zijn voorbehouden door de binnenlandse wetgeving van ieder land der Unie.

C. 1) De hierboven vermelde termijnen van voorrang zijn twaalf maanden voor de octrooi van uitvinding en de gebruiksmodellen en zes maanden voor de tekeningen of modellen van nijverheid en voor de fabrieke- of handelsmerken.

2) Deze termijnen beginnen te lopen van de dagtekening af van het depot der eerste aanvraag; de dag van het depot is niet in de termijn begrepen.

3) Indien in het land, waar de bescherming wordt gevraagd, de laatste dag van de termijn een wettelijk erkende feestdag is of een dag, waarop het Bureau niet geopend is voor het ontvangen van het depot van aanvragen, zal de termijn vernietigd worden tot de eerstvolgende werkdag.

4) Met een eerste aanvraag, waarvan de dagtekening van het depot het begintijdstip van de termijn van voorrang is, moet worden gelijkgesteld een latere aanvraag, die hetzelfde onderwerp heeft als een eerder gedane aanvraag, welke een eerste aanvraag is in de zin van het bovenstaande tweede lid en in hetzelfde land van de Unie gedeponeerd is, mits de eerder gedane aanvraag op de datum van het depot van de latere aanvraag ingetrokken, prijsgegeven of geweigerd is zonder voor het publiek ter inzage te hebben gelegen en zonder rechten te laten bestaan, en mits zij nog niet als grondslag heeft gediend voor het beroep op het recht van voorrang. De eerder gedane aanvraag zal dan niet meer als grondslag kunnen dienen voor het beroep op het recht van voorrang.

D. 1) Hij, die zich op het recht van voorrang van een vroeger depot zal willen beroepen, zal gehouden zijn een verklaring in te leveren, aanwijzende de dagtekening en het land van dat depot. Elk land zal bepalen, op welk tijdstip deze verklaring op zijn laatst moet worden afgelegd.

2) Deze aanwijzingen zullen worden vermeld in de bekendmakingen vanwege de bevoegde Administratie, met name in de octrooischriften en de daartoe behorende beschrijvingen.

3) De landen der Unie zullen van hem, die een verklaring van voorrang aflegt, de overlegging kunnen eisen van een afschrift van de eerder gedane aanvraag (beschrijving, tekeningen, enz.). Het afschrift, voor gelijkklarend gewaarmerkt door de Administratie die deze aanvraag heeft ontvangen, zal vrijgesteld worden van elke legalisatie en zal in ieder geval, vrij van kesten, overgelegd kunnen worden op onverschillig welk tijdstip binnen drie maanden na het depot van de laatste aanvraag. Bovendien zal kunnen worden, dat het vergezeld zij van een verklaring omtrent de dagtekening van het depot, afgegeven door die Administratie, en van een vertaling.

4) Andere formaliteiten zullen voor de verklaring van voorrang op het ogenblik van het depot der aanvraag niet kunnen worden bevorderd. Elk land der Unie zal de gevolgen vaststellen van het verzuim van de formaliteiten, in dit artikel voorgeschreven, zonder dat deze gevolgen verder kunnen reiken dan het verlies van het recht van voorrang.

5) Naderhand zullen andere bewijzen gevraagd kunnen worden.

Hij die zich beroept op de voorrang van een vroeger depot dient het nummer van dat depot op te geven; deze opgave zal worden bekendgemaakt op de wijze voorzien in het bovenstaande tweede lid.

E. 1) Wanneer een tekening of model van nijverheid in een land is gedeponeerd met beroep op een recht van voorrang, gegrond op het depot van een gebruiksmodel, zal de termijn van voorrang slechts die zijn, welke is vastgesteld voor de tekeningen of modellen van nijverheid.

2) Bovendien is het geoorloofd in een land een gebruiksmodel in te dienen met beroep op een recht van voorrang, gegrond op het depot van een aanvraag om octrooi en omgekeerd.

F. Aucun pays de l'Union ne pourra refuser une priorité ou une demande de brevet pour le motif que le déposant revendique des priorités multiples, même provenant de pays différents, ou pour le motif qu'une demande revendiquant une ou plusieurs priorités contient un ou plusieurs éléments qui n'étaient pas compris dans la ou les demandes dont la priorité est revendiquée, à la condition, dans les deux cas, qu'il y ait unité d'invention, au sens de la loi du pays.

En ce qui concerne le, éléments non compris dans la ou les demandes dont la priorité est revendiquée, le dépôt de la demande ultérieure donne naissance à un droit de priorité dans les conditions ordinaires.

G. 1) Si l'examen révèle qu'une demande de brevet est complexe, le demandeur pourra diviser la demande en un certain nombre de demandes divisionnaires, en conservant comme date de chacune la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité.

2) Le demandeur pourra aussi, de sa propre initiative, diviser la demande de brevet, en conservant comme date de chaque demande divisionnaire la date de la demande initiale et, s'il y a lieu, le bénéfice du droit de priorité. Chaque pays de l'Union aura la faculté de déterminer les conditions auxquelles cette division sera autorisée.

H. La priorité ne peut être refusée pour le motif que certains éléments de l'invention pour lesquels on revendique la priorité ne figurent pas parmi les revendications formulées dans la demande au pays d'origine, pourvu que l'ensemble des pièces de la demande révèle d'une façon précise lesdits éléments.

I. 1) Les demandes de certificats d'auteur d'invention, déposées dans un pays où les déposants ont le droit de demander à leur choix soit un brevet, soit un certificat d'auteur d'invention, donneront naissance au droit de priorité institué par le présent article dans les mêmes conditions et avec les mêmes effets que les demandes de brevets d'invention.

2) Dans un pays où les déposants ont le droit de demander à leur choix soit un brevet, soit un certificat d'auteur d'invention, le demandeur d'un certificat d'auteur d'invention bénéficiera, selon les dispositions du présent article applicables aux demandes de brevets, du droit de priorité basé sur le dépôt d'une demande de brevet d'invention, de modèle d'utilité ou de certificat d'auteur d'invention.

Article 4bis

1) Les brevets demandés dans les différents pays de l'Union par des ressortissants de l'Union seront indépendants des brevets obtenus pour la même invention dans les autres pays, adhérents ou non à l'Union.

2) Cette disposition doit s'entendre d'une façon absolue, notamment en ce sens que les brevets demandés pendant le délai de priorité sont indépendants, tant au point de vue des causes de nullité et de déchéance qu'au point de vue de la durée normale.

3) Elle s'applique à tous les brevets existant au moment de sa mise en vigueur.

4) Il en sera de même, en cas d'accession de nouveaux pays, pour les brevets existant de part et d'autre au moment de l'accession.

5) Les brevets obtenus avec le bénéfice de la priorité jouiront, dans les différents pays de l'Union, d'une durée égale à celle dont ils jouiraient s'ils étaient demandés ou délivrés sans le bénéfice de la priorité.

Article 4ter

L'inventeur a le droit d'être mentionné comme tel dans le brevet.

Article 4quater

La délivrance d'un brevet ne pourra être refusée et un brevet ne pourra être invalidé pour le motif que la vente du produit breveté ou obtenu par un procédé breveté est soumise à des restrictions ou limitations résultant de la législation nationale.

P. Geen land (kr Unie zal) een voorrang of een octrooi-aanvraag kunnen weigeren op grond van het feit dat de aanvrager een beroep doet op meer dan één voorrang, zelfs wanneer die verschillende landen afkomstig zijn, of op grond van het feit dat een aanvraag, waarin op één of meer dan één voorrang een beroep wordt gedaan, één of meer elementen bevat, die niet voorkwamen in de aanvraag of de aanvragen, waarop het beroep of voorrang stunt, mits er in beide gevallen eenheid van uitvinding is in de zin der wet van het land.

Voor wat betreft de elementen, die niet voorkwamen in de aanvraag of de aanvragen, waarop het beroep op voorrang stunt, doet het depot van de latere aanvraag onder de gewone voorwaarden een recht van voorrang ontstaan.

G. 1) Indien het onderzoek uitwijst dat een aanvraag om octrooi betrekking heeft op meer dan één uitvinding, kan de verzoeker de aanvraag in een zeker aantal afzonderlijke aanvragen splitsen, met behoud als dagtekening van iedere afgesplitste aanvraag, van de dagtekening der oorspronkelijke aanvraag, en eventueel van het genot van het recht van voorrang.

2) De aanvrager kan ook eigener beweging de aanvraag om octrooi splitsen, met behoud van de dagtekening der oorspronkelijke aanvraag als dagtekening van elke afzonderlijke aanvraag en eventueel van het genot van het recht van voorrang. Elk land van de Unie zal de bevoegdheid hebben om de voorwaarden vast te stellen, waaronder die splitsing zal worden toegelaten.

II. De voorrang kan niet worden geweigerd wegens het ontbreken, onder de aanspraken, geformuleerd in de aanvraag in het land van oorsprong, van sommige bestanddelen van de uitvinding, waarvoor men de voorrang opeist, mits het geheel der stukken van de aanvraag deze bestanddelen nauwkeurig aanwijst.

J. 1) De aanvragen om uitvinderscertificaten, gedeponeerd in een land waar de aanvragers het recht hebben naar eigen keuze een octrooi dan wel een uitvinderscertificaat aan te vragen, doen het recht van voorrang ontstaan dat bij dit artikel is ingesteld op dezelfde voorwaarden en met dezelfde gevolgen als de octrooi-aanvragen.

2) In een land waar de aanvragers het recht hebben naar eigen keuze een octrooi dan wel een uitvinderscertificaat aan te vragen, geniet de aanvrager van een uitvinderscertificaat, volgens de bepalingen in dit artikel die van toepassing zijn op de aanvragen om octrooi, het recht van voorrang gegrond op het depot van een aanvraag om een octrooi, een gebruiksmodel of een uitvinderscertificaat.

Artikel 4bis

1) De octrooien, aangevraagd in de verschillende landen der Unie door onderdanen der Unie-landen, zullen onafhankelijk zijn van de octrooien, verkregen voor dezelfde uitvinding in de andere landen, onverschillig of deze al dan niet tot de Unie zijn toegetreten.

2) Deze bepaling moet volstrekt worden opgevat, met name in deze zin, dat de octrooien, aangevraagd gedurende de termijn van voorrang, onafhankelijk zijn, zowel uit een oogpunt van gronden van nietigheid en verval, als uit een oogpunt van gewone duur.

3) Zij is van toepassing op alle octrooien, bestaande op het tijdstip, waarop zij in werking treedt.

4) Dezelfde regel geldt, in geval van toetreding van nieuwe landen, voor de octrooien, over en weer bestaande op het ogenblik der toetreding.

5) De octrooien, verkregen met het genot van het recht van voorrang, zullen in de verschillende landen der Unie een duur genieten gelijk aan die, welke zij zouden genieten indien zij waren aangevraagd of verleend zonder het genot van het recht van voorrang.

Artikel 4ter

De uitvinder heeft het recht als zodanig in het octrooi te worden vermeld.

Artikel 4quater

De verlening van een octrooi zal niet kunnen worden geweigerd en een octrooi zal niet kunnen worden nietig verklaard op grond van het feit, dat de verkoop van het geoctrooieerde voortbrengsel of van het voortbrengsel dat is verkregen door toepassing van een geoctrooieerde werkwijze, uit hoofde van de nationale wetgeving onderworpen is aan belemmeringen of beperkingen.

Article 5

A. 1) L'introduction, par le breveté, dans le pays où le brevet a été délivré, d'objets fabriqués dans l'un ou l'autre des pays de l'Union, n'entraînera pas la déchéance,

2) Chacun des pays de l'Union aura la faculté de prendre des mesures législatives prévoyant la concession de licences obligatoires, pour prévenir les abus qui pourraient résulter de l'exercice du droit exclusif conféré par le brevet, par exemple faute d'exploitation.

3) La déchéance du brevet ne pourra être prévue que pour le cas où la concession de licences obligatoires n'aurait pas suffi pour prévenir ces abus. Aucune action en déchéance ou en révocation d'un brevet ne pourra être introduite avant l'expiration de deux années à compter de la concession de la première licence obligatoire.

4) Une licence obligatoire ne pourra pas être demandée pour cause de défaut ou d'insuffisance d'exploitation avant l'expiration d'un délai de quatre années à compter du dépôt de la demande de brevet, ou de trois années à compter de la délivrance du brevet, le délai qui expire le plus tard devant être appliqué; elle sera refusée si le breveté justifie son inaction par des excuses légitimes. Une telle licence obligatoire sera non exclusive et ne pourra être transmise, même sous la forme de concession de sous-licence, qu'avec la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce exploitant cette licence,

5) Les dispositions qui précèdent seront applicables, sous réserve des modifications nécessaires, aux modèles d'utilité,

B. La protection des dessins et modèles industriels ne peut être atteinte par une déchéance quelconque, soit pour défaut d'exploitation, soit pour introduction d'objets conformes à ceux qui sont protégés.

C. 1) Si, dans un pays, l'utilisation de la marque enregistrée est obligatoire, l'enregistrement ne pourra être annulé qu'après un délai équitable et si l'intéressé ne justifie pas des causes de son inaction.

2) L'emploi d'une marque de fabrique ou de commerce, par le propriétaire, sous une forme qui diffère, par des éléments n'altérant pas le caractère distinctif de la marque dans la forme sous laquelle celle-ci a été enregistrée dans l'un des pays de l'Union, n'entraînera pas l'invalidation de l'enregistrement et ne diminuera pas la protection accordée à la marque.

3) L'emploi simultané de la même marque sur des produits identiques ou similaires, par des établissements industriels ou commerciaux considérés comme copropriétaires de la marque d'après les dispositions de la loi nationale du pays où la protection est réclamée, n'empêchera pas l'enregistrement, ni ne diminuera d'aucune façon la protection accordée à ladite marque dans n'importe quel pays de l'Union, pourvu que ledit emploi n'ait pas pour effet d'induire le public en erreur et qu'il ne soit pas contraire à l'intérêt public.

D. Aucun signe ou mention du brevet, du modèle d'utilité, de l'enregistrement de la marque de fabrique ou de commerce, ou du dépôt du dessin ou modèle industriel ne sera exigé sur le produit pour la reconnaissance du droit.

Article 5bis

1) Un délai de grâce, qui devra être au minimum de six mois sera accordé pour le paiement des taxes prévues pour le maintien des droits de propriété industrielle, moyennant le versement d'une surtaxe, si la législation nationale en impose une.

2) Les pays de l'Union ont la faculté de prévoir la restauration des brevets d'invention tombés en déchéance par suite de non-paiement de taxes.

Article 5ter

Dans chacun des pays de l'Union ne seront pas considérés comme portant atteinte aux droits du breveté :

1) l'emploi à bord des navires des autres pays de l'Union, des moyens faisant l'objet de son brevet dans le corps du navire, dans les machines, agrès, appareils et autres accessoires, lorsque

Artikel 5

A. 1) De invoer, door de octrooihouder, in het land waar het octrooi werd verleend, van voorwerpen, in een of meer landen der Unie, zal het octrooi niet doen vervallen.

2) Elk der landen van (de Unie zal de bevoegdheid hebben) het wettelijke maatregelen te treffen, die voorzelen in de voorkoming van gedwongen licenties, om de misbruiken te voorkomen, die zouden kunnen voortvloeien uit de uitoefening van het uitsluitend recht, door het octrooi toegekend, b.v. het achtereafrekenen van toepassing.

3) In het geval van het octrooi kan slechts worden voorzien voor het geval de verlening van gedwongen licentie of niet voldoende mocht zijn geweest om die misbruiken te voorkomen. Een vordering tot vervul of intrekking van een octrooi zal niet kunnen worden ingesteld, voordat twee jaren verstroken zijn, gerekend van de dag waarop de eerste gedwongen licentie is verleend.

4) Een gedwongen licentie zal niet kunnen worden gegeven wegens niet of niet voldoende toepassing van de afloop van een termijn van veel jaren te rekenen van het depot van de octrooiaanvraag af, of van drie jaren te rekenen van de verlening van het octrooi af, waarbij de termijn, die het laatste afloopt moet worden toegepast: zij zal moeten worden geweigerd, indien de octrooihouder zijn stilzitten reekende met geldige redenen. Een dergelijke gedwongen licentie zal niet uitsluitend zijn en zal niet kunnen worden overgedragen, zelfs niet door middel van de verlening van onderlicenties, dan tezamen met het gedeelte van de onderneming of van de handelszaak, die deze licentie uitoefent.

5) De voorafgaande bepalingen zullen, onder voorbehoud van de noodzakelijke wijzigingen, op de gebruiksmodellen toepasselijk zijn.

B. De bescherming der tekeningen en modellen van nijverheid kan niet worden getroffen door enig verval, hetzij op grond van niet toepassing, hetzij op grond van invoer van voorwerpen gelijk aan die, welke beschermd zijn.

C. 1) Indien in een land het gebruik van het ingeschreven merk verplicht is, zal de inschrijving slechts kunnen worden vernietigd na verloop van een billijke termijn, en indien de belanghebbende zijn stilzitten niet rechtvaardigt.

2) Het gebruik van een fabrieks- of handelsmerk door de eigenaar in een vorm, welke door bestanddelen, die het onderscheiden kenmerk niet wijzigen, verschilt van het merk in de vorm, waaronder dit laatste in een van de landen der Unie is ingeschreven, zal de ongeldigverklaring van de inschrijving niet tengevolge hebben, noch de aan het merk verleende bescherming verminderen.

3) Het gelijktijdig gebruik van hetzelfde merk voor gelijke of soortgelijke waren door inrithingen van nijverheid of handel, die volgens de bepalingen der nationale wet van het land waar de bescherming wordt gevraagd, als mede-eigenaren van het merk worden beschouwd, zal de inschrijving niet verhinderen, noch op enige wijze de aan dit merk in welk land der Unie ook verleende bescherming verminderen, mits dit gebruik niet tot gevolg heeft, dat bij het publiek verwarring wordt verwekt, en mits het niet strijdig is met het algemeen belang.

D. Generlei teken of vermelding van het octrooi, van het gebruiksmodel, van de inschrijving van het fabrieks- of handelsmerk of van het depot van de tekening of het model van nijverheid zal, voor de erkenning van het recht, op de waar worden geëist.

Artikel 5bis

1) Een termijn van uitstel, die ten minste zes maanden zal moeten zijn, zal worden toegestaan voor de voldoening van de taksen bepaald voor het behoud van de rechten van Industriële eigendom, met betaling van een verhoogde taks indien de nationale wetgeving deze oplegt.

2) De landen der Unie hebben de bevoegdheid het herstel te regelen van octrooien van uitvinding, die wegens niet-betaling der taksen vervallen zijn.

Artikel 5ter

In elk der landen van de Unie zal niet als inbreuk op de rechten van de octrooihouder worden aangemerkt:

1) het gebruik, aan boord van schepen van de andere landen der Unie, van datgene, wat het voorwerp van zijn octrooi uitmaakt, in het schip zelve, in de machines, het scheepswant, de

c~,rwv~res pi'nél('ront t,empor:lin'11ent ou urcidc nt clir-mcnt dans, k-s ,C11,IX (hl p,iYS, sous reserve que ces ruoycns y soient employés, l'>,C11SH;,(11117)(pour les ["_soin,l du n'iv iro:

~" J\In~)uJ g' ~J11A ~11C: ~11~111r lóhic: ~'li ha'rd ~11111r LI C11nS11"11~ lion ou le Ionctionnc,ucnt (1pS (ngins <k loromution aérienne ou torrcst n' drs <H1,c's pays de l'Union ou des uccussoircs de ces engins, 10FS(111('cr-ux-ci p,ln{[r-rorrr trmpor:urumcnt ou l'cciden-ldlemL'nt elans cc P:iYS,

Artiolo Squaler

Lorsqu'un produit est introduit dans un pays de l'Union où il existe un brevet pl'Ot'ge~nt un procédé de fabrication duclit produit, le breveté nura, il l'gllnl du procluit introduit, tons lcs droits quo la kgislation du iXYS d'importation lui accorde, sur la baso du brevet de procédé, à l'gnl'd des produits fabriqués dans le pays même,

Article 5quinquies

Les dessins et modèles industriels seront protégés dans tous les pays de l'Union,

Article 6

1) tes conditions de dépôt et d'enregistrement des marques de labrtque ou de commerce seront déterminées dans chaque pays de l'Union par sa législatuon nationale.

2) Toutefois, une marque déposée par lin ressortissant d'un pays de l'Union dans un quelconque des pays de j'Union ne pourra être refusée ou invalidée pour le motif qu'il le n'aura pas été déposée, enregistrée ou renouvelée au pays d'origine,

3) Une marque régulièrement enregistrée dans un pays de l'Union Beru considérée comme indépennlunte des marques enregts-trées dans les autres pays de l'Union, y compris le pays d'origine,

Article 6bis

1) Les pays de l'Union s'engagent, soit d'office si la législation du PiciYS le permet, soit à la requête de l'intéressé, à refuser ou à invalider l'enregistrement et à interdire l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce qui constitue la reproduction, l'imitation ou la traduction, susceptibles de créer une confusion, d'une marque que l'autorité compétente du pays de l'enregistrement ou de l'usage estimera y être notoirement connue comme étant déjà la marque d'une personne admise à bénéficier de la présente Convention et utilisée pour des produits identiques ou similaires, Il en sera de même lorsque la partie essentielle de la marque constitue la reproduction d'une telle marque notoirement connue ou une imitation susceptible de créer une confusion avec celle-ci..

2) Un délai minimum de cinq années à compter de la date de l'enregistrement devra être accordé pour déclamer la radiation d'une telle marque, Les pays de l'Union ont la faculté de prévoir un délai dans lequel l'interdiction d'usage devra être réclamée.

3) Il ne sera pas fixé de délai pour réclamer la radiation nu l'interdiction d'usage des marques enregistrées ou utilisées de mauvaise foi.

Article 6ter

1) ai Les pays de l'Union conviennent de refuser ou d'invalider l'enregistrement et d'interdire, par des mesures appropriées, l'utilisation, à défaut d'autorisation des pouvoirs compétents, soit comme marque de fabrique ou de commerce, soit comme élément de ces marques, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat des pays de l'Union, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie adoptés par eux, ainsi que toute imitation au point de vue héraldique.

b) Les dispositions figurant sous la lettre 0) ci-dessus s'appliquent également aux armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales dont un ou plusieurs pays de l'Union sont membres, à l'exception des armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations qui ont déjà fait l'objet d'accords internationaux en vigueur destinés à assurer leur protection.

tuigage en, andei'c bijbehoronde zaken, wannoer die schepe n tijdelijk of bij toeval de watcren van het land hinne nkomen, onder voorbohoud dat bcdocld gebruik uitsluitend zal zijn ten bohuevo van het schip;

2) het gebruik van datgene, wat het voorwerp van het octrooi uitmaakt. in de constructie of werking van voor de voort, bcwcging in de lucht of te land dicnende machines van de andere landen del' enie, of van het toebchoren der machines, wanneer deze tijdelijk of bij toeval dat land binncnkomen.

Artikel âquater

Indien een voortbrengsel wordt ingevoerd in een land der Unie, wmr' con octrooi bestaat, dat de werkwijze om dit voort, brngsol- te vcrvaardlgen beschermr, zal de octrooihouder ten opzichte van het ingevoerde voortbrengsol alle rechten kunnen uitoefcnen, welko de wtgeving van het land van invoer hem op grond van het octrooi voor de werkwijze, ten opzichte van i~ hot betrokken lund vcr vaardlgo voortbrengselen toekent.

Artikel 5quinquies

Tekeningen en modellen van nijverheid zullen in alle landen der Unie bcschermd worden.

Artike16

1) De voorwaarden voor het depot en de inschrijving van fabrieks- of handelsmerken zullen in elk van de landen der Unie door zijn nationale wetgeving worden vastgesteld.

2) Echter zal een merk, dat door een onderdaan van een land der Unie in welk land der Unie dan ook wordt gedeponeerd, niet geweigerd of nietig verklaard kunnen worden op grond van het feit dat het niet is gedeponeerd, lngeschreven of vernieuwd in hot land van oorsprong.

3) Een merk, dat op regelmatige wijze is ingeschreven in een land der Unie, wordt beschouwd als onafhankelijk van de merken, die in de andere landen der Unie, daaronder het land van oorsprong begrepen, zijn ingeschreven.

Artikel 6bis

1) De landen der Unie verbinden zich om, hetzij ambtshalve, indien de wetgeving van het land dit toelaat, hetzij op verzoek van de belanghebbende, de inschrijving te weigeren of nietig te verklaren en het gebruik te verbieden van een fabrieks- of handelsmerk, dat de reproductie, nabootsing of vertaling, vormt, welke verwarring kunnen wekken, van een merk, dat naar het oordeel van de bevoegde autoriteiten van het land van inschrijving of van gebruik, aldaar algemeen bekend is als zijnde reeds het merk van iemand, gerechtigd tot het genieten van de voordelen van dit verdrag, en gebruikt voor gelijke of soortgelijke waren, Hetzelfde zal gelden, wanneer het kenmerkend gedeelte van het merk de reproductie vormt van een dergelijk algemeen bekend merk of een nabootsing, welke verwarring daarmede kan verwekken.

2) Een termijn van ten minste vijf jaar te rekenen van de datum van inschrijving zal moeten worden toegestaan om de doorhaling van een zodanig merk te vorderen. De landen der Unie hebben de bevoegdheid te voorzien in een termijn, binnen welke een verbod van gebruik kan worden gevorderd,

3) Er zal geen termijn worden vastgesteld om de doorhaling of het verbod van gebruik te vorderen van die merken, welke te kwader trouw zijn ingeschreven of worden gebruikt,

Artikel 6ter

1) a) De landen der Unie komen ovcreen om te weigeren of nictig te verklaren de inschrijving, en door daazoe passende maatregcln te verbieden het gebruik, zonder goedkeuring der bevoegde machten, hetzij als fabrieks- of handelsmerken, hetzij als bestanddeel van die merken, van wapens, vlaggen en andere staatsemlernen van de landen der Unie, van officiële door die landen aangenomen controle- en waarborgtekens en -stempels, zomede iedere nabootsing, bezien ult heraldisch oogpunt.

b) De bepalingen, hlerbcven onder letter a) vervat zijn eveneens van toepassing op wapens, vlaggen en andere emblemen, initialen of benamingen van internationale intergouvernementele organisaties, waarvan een of meer landen der Unie lid zijn, met uitzondering van die wapens, vlaggen en andere emblemen, initialen of benamingen, welke reeds het onderwerp hebben uitgemaakt van van kracht zijnde internationale overeenkomsten welke ertoe strekken om hun bescherming te verzekeren.

c) Aucun pays de l'Union ne pourra être tenu d'appliquer des dispositions figurant sous la lettre b) ci-dessus au détriment des titulaires de droits acquis de bonne foi avant l'entrée en vigueur dans ce pays, de la présente Convention. Les pays de l'Union ne sont pas tenus d'appliquer lesdites dispositions lorsque l'utilisation ou l'enregistrement visé sous la lettre a) ci-dessus n'est pas de nature à suggérer, dans l'esprit du public, un lien entre l'organisation en cause et les armoiries, drapeaux, emblèmes, sigles ou dénominations, ou si cette utilisation ou enregistrement n'est vraisemblablement pas de nature à abuser le public sur l'existence d'un lien entre l'utilisateur et l'organisation.

2) L'interdiction des signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie s'appliquera seulement dans les cas où les marques qui les comprennent seront destinées à être utilisées sur des marchandises du même genre ou d'un genre similaire.

3) a) Pour l'application de ces dispositions, les pays de l'Union conviennent de se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international, la liste des emblèmes d'Etat, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie, qu'ils désirent ou désireront placer, d'une façon absolue ou dans certaines limites, sous la protection du présent article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette liste. Chaque pays de l'Union mettra à la disposition du public, en temps utile, les listes notifiées.

Toutefois, cette notification n'est pas obligatoire en ce qui concerne les drapeaux des Etats.

b) Les dispositions figurant sous la lettre b) de l'alinéa 1) du présent article ne sont applicables qu'aux armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales, que celles-ci soient connues aux pays de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

4) Tout pays de l'Union pourra, dans un délai de douze mois à partir de la réception de la notification, transmettre, par l'intermédiaire du Bureau international, au pays ou à l'organisation internationale intergouvernementale intéressée, ses objections éventuelles.

5) Pour les drapeaux de l'Etat, les mesures prévues à l'alinéa 1) ci-dessus s'appliqueront seulement aux marques enregistrées après le 6 novembre 1925.

6) Pour les emblèmes d'Etat autres que les drapeaux, pour les signes et poinçons officiels des pays de l'Union et pour les armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales, ces dispositions ne seront applicables qu'aux marques enregistrées plus de deux mois après réception de la notification prévue à l'alinéa 3) ci-dessus.

7) En cas de mauvaise foi, les pays auront la faculté de faire radier même les marques enregistrées avant le 6 novembre 1925 et comportant des emblèmes d'Etat, signes et poinçons.

8) Les nationaux de chaque pays qui seraient autorisés à faire usage des emblèmes d'Etat, signes et poinçons de leur pays, pourront les utiliser, même s'il y avait similitude avec ceux d'un autre pays.

9) Les pays de l'Union s'engagent à interdire l'usage non autorisé, dans le commerce, des armoiries d'Etat, des autres pays de l'Union, lorsque cet usage sera de nature à induire en erreur sur l'origine des produits.

10) Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'exercice, par les pays, de la faculté de refuser ou d'invalider, par application du chiffre 3 de la lettre B de l'article 6quinquies, les marques contenant, sans autorisation, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat, ou des signes et poinçons officiels adoptés par un pays de l'Union, ainsi que des signes distinctifs des organisations internationales intergouvernementales mentionnées à l'alinéa 1) ci-dessus.

Article 6quater

1) Lorsque, conformément à la législation d'un pays de l'Union, la cession d'une marque n'est valable que si elle a lieu en même temps que le transfert de l'entreprise ou du fonds de commerce auquel la marque appartient, il suffira, pour que cette validité soit admise, que la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce située dans ce pays soit transmise au cessionnaire avec le droit exclusif d'y fabriquer ou d'y vendre les produits portant la marque cédée,

c) n'importe quel pays de l'Union ne pourra être tenu d'appliquer des dispositions figurant sous la lettre b) ci-dessus au détriment des titulaires de droits acquis de bonne foi avant l'entrée en vigueur dans ce pays, de la présente Convention. Les pays de l'Union ne sont pas tenus d'appliquer lesdites dispositions lorsque l'utilisation ou l'enregistrement visé sous la lettre a) ci-dessus n'est pas de nature à suggérer, dans l'esprit du public, un lien entre l'organisation en cause et les armoiries, drapeaux, emblèmes, sigles ou dénominations, ou si cette utilisation ou enregistrement n'est vraisemblablement pas de nature à abuser le public sur l'existence d'un lien entre l'utilisateur et l'organisation.

a) Pour l'application de ces dispositions, les pays de l'Union conviennent de se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international, la liste des emblèmes d'Etat, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie, qu'ils désirent ou désireront placer, d'une façon absolue ou dans certaines limites, sous la protection du présent article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette liste. Chaque pays de l'Union mettra à la disposition du public, en temps utile, les listes notifiées.

2) L'interdiction des signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie s'appliquera seulement dans les cas où les marques qui les comprennent seront destinées à être utilisées sur des marchandises du même genre ou d'un genre similaire.

3) a) Pour l'application de ces dispositions, les pays de l'Union conviennent de se communiquer réciproquement, par l'intermédiaire du Bureau international, la liste des emblèmes d'Etat, signes et poinçons officiels de contrôle et de garantie, qu'ils désirent ou désireront placer, d'une façon absolue ou dans certaines limites, sous la protection du présent article, ainsi que toutes modifications ultérieures apportées à cette liste. Chaque pays de l'Union mettra à la disposition du public, en temps utile, les listes notifiées.

Toutefois, cette notification n'est pas obligatoire en ce qui concerne les drapeaux des Etats.

b) Les dispositions figurant sous la lettre b) de l'alinéa 1) du présent article ne sont applicables qu'aux armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales, que celles-ci soient connues aux pays de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

4) Tout pays de l'Union pourra, dans un délai de douze mois à partir de la réception de la notification, transmettre, par l'intermédiaire du Bureau international, au pays ou à l'organisation internationale intergouvernementale intéressée, ses objections éventuelles.

5) Pour les drapeaux de l'Etat, les mesures prévues à l'alinéa 1) ci-dessus s'appliqueront seulement aux marques enregistrées après le 6 novembre 1925.

6) Pour les emblèmes d'Etat autres que les drapeaux, pour les signes et poinçons officiels des pays de l'Union et pour les armoiries, drapeaux et autres emblèmes, sigles ou dénominations des organisations internationales intergouvernementales, ces dispositions ne seront applicables qu'aux marques enregistrées plus de deux mois après réception de la notification prévue à l'alinéa 3) ci-dessus.

7) En cas de mauvaise foi, les pays auront la faculté de faire radier même les marques enregistrées avant le 6 novembre 1925 et comportant des emblèmes d'Etat, signes et poinçons.

8) Les nationaux de chaque pays qui seraient autorisés à faire usage des emblèmes d'Etat, signes et poinçons de leur pays, pourront les utiliser, même s'il y avait similitude avec ceux d'un autre pays.

9) Les pays de l'Union s'engagent à interdire l'usage non autorisé, dans le commerce, des armoiries d'Etat, des autres pays de l'Union, lorsque cet usage sera de nature à induire en erreur sur l'origine des produits.

10) Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à l'exercice, par les pays, de la faculté de refuser ou d'invalider, par application du chiffre 3 de la lettre B de l'article 6quinquies, les marques contenant, sans autorisation, des armoiries, drapeaux et autres emblèmes d'Etat, ou des signes et poinçons officiels adoptés par un pays de l'Union, ainsi que des signes distinctifs des organisations internationales intergouvernementales mentionnées à l'alinéa 1) ci-dessus.

Article 16quater

1) Lorsque, conformément à la législation d'un pays de l'Union, la cession d'une marque n'est valable que si elle a lieu en même temps que le transfert de l'entreprise ou du fonds de commerce auquel la marque appartient, il suffira, pour que cette validité soit admise, que la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce située dans ce pays soit transmise au cessionnaire avec le droit exclusif d'y fabriquer ou d'y vendre les produits portant la marque cédée,

2) Cette disposition n'a pas été prise aux pays de l'Union l'obligation de conférer. Comme vu plus haut, le transfert de toute marque dont l'usage par le consommateur est si étendu, en fait, de nature à induire le public en erreur, notamment en ce qui concerne la provenance, la nature ou les qualités substantielles des produits auxquels la marque est appliquée.

Article 6quinquies

A. 1) Toute marque de fabrique ou de commerce régulièrement enregistrée dans le pays d'origine sera admise au dépôt et protégée telle quelle dans les autres pays de l'Union, sous les réserves indiquées au présent article. Ces pays pourront, avant de procéder à l'enregistrement définitif, exiger la production d'un certificat d'enregistrement au pays d'origine, délivré par l'autorité compétente. Aucune légalisation ne sera requise pour ce certificat.

2) Sera considéré comme pays d'origine le pays de l'Union où le déposant a son établissement industriel ou commercial effectif et sérieux, et, s'il n'a pas un tel établissement dans l'Union, le pays de l'Union où il a son domicile, et, s'il n'a pas de domicile dans l'Union, le pays de sa nationalité, au cas où il est ressortissant d'un pays de l'Union.

B. Les marques de fabrique ou de commerce, visées par le présent article, ne pourront être refusées à l'enregistrement ou invalidées que dans les cas suivants:

1° lorsqu'elles sont de nature à porter atteinte à des droits acquis par des tiers dans le pays où la protection est réclamée;

2° lorsqu'elles sont dépourvues de tout caractère distinctif, ou bien composées exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine des produits, ou l'époque de production, ou devenus usuels dans le langage courant ou les habitudes loyales et constantes du commerce du pays où la protection est réclamée;

3° lorsqu'elles sont contraires à la morale ou à l'ordre public et notamment de nature à tromper le public. Il est entendu qu'une marque ne pourra être considérée comme contraire à l'ordre public pour la seule raison qu'elle n'est pas conforme à quelque disposition de la législation sur les marques, sauf le cas où cette disposition elle-même concerne l'ordre public.

Est toutefois réservée l'application de l'article 10bis.

C. 1) Pour apprécier si la marque est susceptible de protection, on devra tenir compte de toutes les circonstances de fait, notamment de la durée de l'usage de la marque.

2) Ne pourront être refusées dans les autres pays de l'Union les marques de fabrique ou de commerce pour le seul motif qu'elles ne diffèrent des marques protégées dans le pays d'origine que par des éléments n'altérant pas le caractère distinctif et ne touchant pas à l'identité des marques, dans la forme sous laquelle celles-ci ont été enregistrées, audit pays d'origine.

D. Nul ne pourra bénéficier des dispositions du présent article si la marque dont il revendique la protection n'est pas enregistrée au pays d'origine.

E. Toutefois, en aucun cas, le renouvellement de l'enregistrement d'une marque dans le pays d'origine n'entraînera l'obligation de renouveler l'enregistrement dans les autres pays de l'Union où la marque aura été enregistrée.

F. Le bénéfice de la priorité reste acquis aux dépôts de marques effectués dans le délai de l'article 4, même lorsque l'enregistrement dans le pays d'origine n'intervient qu'après l'expiration de ce délai.

Article 6sexies

Les pays de l'Union s'engagent à protéger les marques de service. Ils ne sont pas tenus de prévoir l'enregistrement de ces marques.

Article 6septies

1) Si l'agent ou le représentant de celui qui est titulaire d'une marque dans un des pays de l'Union demande, sans l'autorisation de ce titulaire, l'enregistrement de cette marque en son

2) Deze bepaling legt aan de landen der Unie niet de verplichting op om de oorsprong van die merke als geldig te beschouwen, waarvan het gebruik door de verkrijger, inderdaad, bij het publiek verwarring kan wekken, met name voor wat betreft de herkomst, de aard of de kenmerkende eigenschappen der waren waarvoor het merk wordt gebruikt.

Artikel 6quinquies

A. 1) Elk fabrieks- of handelsmerk, dat op regelmatige wijze in het land van oorsprong is ingeschreven, zal in de andere landen der Unie tot het depot toegelaten worden, zoals het is, behoudens, worden, onder de in dit artikel aangegeven voorwaarden. Deze landen zullen, vóór tot de definitieve inschrijving over te gaan, de overlegging kunnen eisen van een verklaring van inschrijving in het land van oorsprong afgegeven door de bevoegde autoriteit. Voor deze verklaring zal geen legalisatie worden gevorderd.

2) Als land van oorsprong zal worden beschouwd het land der Unie, waar de inzender een daadwerkelijke en wezenlijke inrichting van nijverheid of handel heeft en, zo hij een dergelijke inrichting in de Unie niet heeft, het land van de Unie, waar hij zijn woonplaats heeft, en, indien hij geen woonplaats heeft, in een Unieland, het land van zijn nationaliteit, in het geval dat hij onderdaan is van een land der Unie.

B. Fabrieks- en handelsmerken, als in dit artikel bedoeld zullen slechts in de volgende gevallen ter inschrijving gewigerd of nietig verklaard kunnen worden:

1° wanneer zij van die aard zijn, dat daarmede inbreuk gemaakt kan worden op rechten, door derden verkregen in het land waar de bescherming wordt gevraagd;

2° wanneer zij elk onderscheidend kenmerk missen ofwel uitsluitend bestaan uit tekens of aanwijzingen, welke in de handel kunnen dienen tot aanduiding van de soort, de hoedanigheid, de hoeveelheid, de bestemming, de waarde, de plaats van herkomst der waren of het tijdstip van voortbrenging, of gebruikelijk zijn geworden in de gangbare taal of de eerlijke en vaststaande gewoonten van de handel in het land waar de bescherming wordt gevraagd;

3° wanneer zij strijdig zijn met de goede zeden of met de openbare orde, en met name wanneer door de merken misleiding van het publiek te verwachten is. Het is wel verstaan, dat een merk niet als strijdig met de openbare orde zal kunnen worden beschouwd om de enkele reden dat het niet overeenkomt met enige bepaling van de wetgeving op de merken, behalve in het geval dat deze bepaling zelf de openbare orde betreft.

Toepassing van artikel 10bis is echter voorbehouden.

C. 1) Bij de beoordeling of het merk voor bescherming in aanmerking komt zal rekening gehouden moeten worden met alle feitelijke omstandigheden, met name met de duur van het gebruik van het merk.

2) In andere landen der Unie zullen de fabrieks- of handelsmerken niet kunnen worden geweigerd, alleen op grond van het feit, dat zij van de merken die beschermd zijn in het land van oorsprong slechts verschillen door bestanddelen, die het onderscheid kenmerk niet wijzigen en die niet raken aan de identiteit der merken in de vorm, waaronder zij in het land van oorsprong zijn ingeschreven.

D. Niemand zal de bepalingen van dit artikel kunnen invoeren indien het merk, waarvan hij de bescherming vordert, niet is ingeschreven in het land van oorsprong.

E. Evenwel, zal in geen geval de vernieuwing van de inschrijving van een merk in het land van oorsprong de verplichting met zich brengen, de inschrijving in de andere landen der Unie, maar het merk zal zijn ingeschreven, te vernieuwen.

F. Het genot van het recht van voorrang blijft behouden voor het depot van merken, verricht binnen de termijn van artikel 4, zelfs wanneer de inschrijving in het land van oorsprong eerst na het verstrijken van die termijn tot stand komt.

Artikel 6sexies

De landen van de Unie verbinden zich ertoe dienstmerken te beschermen. Zij zijn niet gehouden de inschrijving van deze merken te regelen.

Artikel 6septies

1) Indien de agent of de vertegenwoordiger van de houder van een merk in een der landen der Unie, zonder de toestemming van deze houder de inschrijving van dat merk op eigen

propre nom, dans un ou plusieurs de ces pays, le titulaire aura le droit de s'opposer à l'enregistrement d'une marque ou de la radiation ou, si la loi du pays le permet, le transfert. Il ne peut, d'autre part, enregistrement, il moins que cet agent ou représentant ne justifie de ses agissements.

2) Le titulaire de la marque aura, sous les réserves de l'alinéa 1) ci-dessus, le droit de s'opposer à l'utilisation de sa marque par son agent ou représentant, s'il n'a pas autorisé cette utilisation.

3) Les législations nationales ont la faculté de prévoir un délai équitabel dans lequel le titulaire d'une marque devra faire valoir les droits prévus au présent article.

Article 7

La nature du produit sur lequel la marque de fabrique ou de commerce doit être apposée ne peut, dans aucun cas, faire obstacle à l'enregistrement de la marque.

Article 7bis

1) Les pays de l'Union s'engagent à admettre au dépôt et à protéger les marques collectives appartenant à des collectivités dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, même si ces collectivités ne possèdent pas un établissement industriel ou commercial.

2) Chaque pays sera juge des conditions particulières sous lesquelles une marque collective sera protégée, et il pourra refuser la protection si cette marque est contraire à l'intérêt public.

3) Cependant, la protection de ces marques ne pourra être refusée à aucune collectivité dont l'existence n'est pas contraire à la loi du pays d'origine, pour le motif qu'elle n'est pas établie dans le pays où la protection est requise ou qu'elle n'est pas constituée conformément à la législation de ce pays.

Article 8

Le nom commercial sera protégé dans tous les pays de l'Union sans obligation de dépôt ou d'enregistrement, qu'il fasse partie d'une marque de fabrique ou de commerce.

Article 9

1) Tout produit portant illicitement une marque de fabrique ou de commerce ou un nom commercial, sera saisi à l'importation dans ceux des pays de l'Union dans lesquels cette marque ou ce nom commercial ont droit à la protection légale.

2) La saisie sera également effectuée dans le pays où l'apposition illicite aura eu lieu, ou dans les pays où aura été importé le produit.

3) La saisie aura lieu à la requête soit du ministère public, soit de toute autre autorité compétente, soit d'une partie intéressée, personne physique ou morale, conformément à la législation intérieure de chaque pays.

4) Les autorités ne seront pas tenues d'effectuer la saisie en cas de transit.

5) Si la législation d'un pays n'admet pas la saisie à l'importation, la saisie sera remplacée par la prohibition d'importation ou la saisie à l'intérieur.

6) Si la législation d'un pays n'admet ni la saisie à l'importation, ni la prohibition d'importation, ni la saisie à l'intérieur, et en attendant que cette législation soit modifiée en conséquence, ces mesures seront remplacées par les actions et moyens que la loi de ce pays assurerait en pareil cas aux nationaux.

Article 10

1) Les dispositions de l'article précédent seront applicables en cas d'utilisation directe ou indirecte d'une indication fautive. Concernant la provenance du produit ou l'identité du producteur, fabricant ou commerçant.

2) Sera en tout cas reconnu comme partie intéressée, que ce soit une personne physique ou morale, tout producteur, fabricant ou commerçant engagé dans la production, la fabrication ou le commerce de ce produit et établi soit dans la localité fautive

ou dans un ou plusieurs de ces pays, le titulaire aura le droit de s'opposer à l'enregistrement d'une marque ou de la radiation ou, si la loi du pays le permet, le transfert. Il ne peut, d'autre part, enregistrement, il moins que cet agent ou représentant ne justifie de ses agissements.

2) De merkhoudor hocht, onder voorbehoud van het bepaalde in het onroerend goed recht met betrekking tot het gebruik van zijn merk door zijn legaat of vertegenwoordiger, indien hij met dit gebruik niet heeft ingestemd.

3) De nation also wetgevingen, hebben de bevoegdheid te voorzien in een redelijke termijn, waarbinnen (k) merkhouder zijn in dit artikel voorziena rechten zal moeten uitoefenen.

Artikel 7

De aard van de waar, waarop het fabrieks- of huideismors moet worden nagebracht, kan in geen geval een beletsel vormen voor de inschrijving van het merk.

Artikel 7bis

1) De landen der Unie verbinden zich tot het depot toe te laten en te beschermen de collectieve merken die aan gemeenschappen toebehooren, welke bestaan niet strijdig is met de wet van het land van oorsprong, zelfs al bezitten die gemeenschappen niet een inrichting van nijverheid of handel.

2) Elk land zal vrij zijn in het stellen van bijzondere voorwaarden waaronder een collectief merk zal worden beschermd, en het zal de bescherming kunnen weigeren indien dit merk strijdig is met het algemeen belang.

3) Intussen zal de bescherming van deze merken niet kunnen worden geweigerd aan een gemeenschap welke bestaat niet strijdig is met de wet van het land van oorsprong, op grond van het feit dat zij niet gevestigd is in het land waar de bescherming wordt gevraagd of dat zij niet is opgericht overeenkomstig de wetgeving van dit land.

Artikel 8

De handelsnaam zal in alle landen der Unie zonder verplichting van depot of inschrijving, beschermd worden onverschillig of hij al dan niet deel uitmaakt van een fabrieks- of handelsmerk.

Artikel 9

1) Elke waar, die onrechtmatig van een fabrieks- of handelsmerk of van een handelsnaam voorzien is, zal in beslag genomen worden bij de invoer in die landen der Unie waar dat merk of die handelsnaam recht hebben op wettelijke bescherming.

2) De inbeslagneming zal eveneens plaatshebben in het land waar de waar op ongeoorloofde wijze van een merk of een handelsnaam is voorzien of waar zij werd ingevoerd.

3) De inbeslagneming zal plaatshebben ten verzoeken of van het openbaar ministerie, of van elke andere bevoegde macht, of van de belanghebbende partij, hetzij natuurlijke of rechtspersoon, overeenkomstig de binnenlandse wetgeving van elk land.

4) De autoriteiten zullen niet gehouden zijn tot inbeslagneming over te gaan ingeval van douane,

5) Indien de wetgeving van een land de inbeslagneming bij de invoer niet toelaat, zal de inbeslagneming worden vervangen door een verbod van invoer of door inbeslagneming in het land zelf.

6) Indien de wetgeving van een land noch de inbeslagneming bij de invoer, noch een verbod van invoer, noch de inbeslagneming in het land zelf toelaat, zullen deze maatregelen, in afwachting dat die wetgeving overeenkomstig mocht worden gewijzigd, worden vervangen door de rechtsvorderingen en middelen, welke de wet van dat land in een dergelijk geval aan de onderdanen verzekert,

Artikel 10

1) De bepalingen van het voorgaande artikel zullen van toepassing zijn in geval van direct of indirect gebruik van een valse aanduiding betreffende de herkomst van het produkt of de identiteit van de producent, de fabrikant of de handelaar.

2) In elk geval zal als belanghebbende partij, onverschillig of deze is een natuurlijke of rechtspersoon, worden erkend iedere producent, fabrikant of handelaar, die zich met de voortbrenging of vervaardiging van die waar of de handel daarin

indiquée comme lieu de provenance, soit dans la région où cette localité se situe, soit dans le pays faussement indiqué, soit dans l'indication de provenance est employée.

Article 10bis

1) Les pays de l'Union sont tenus d'assurer aux ressortissants de l'Union une protection effective contre la concurrence déloyale.

2) Constitue un acte de concurrence déloyale tout acte de concurrence contraire aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

3) Notamment devront être interdits:

1) Tous les actes de nature à créer une confusion par n'importe quel moyen avec l'établissement, les produits ou l'activité industrielle ou commerciale d'un concurrent;

2) Les allégations fausses, dans l'exercice du commerce, de nature à discréditer l'établissement, les produits ou l'activité industrielle ou commerciale d'un concurrent;

3) Les indications ou allégations dont l'usage, dans l'exercice du commerce, est susceptible d'induire le public en erreur sur la nature, le mode de fabrication, les caractéristiques, l'aptitude à l'emploi ou la quantité des marchandises.

Article 10ter

1) Les pays de l'Union s'engagent à assurer aux ressortissants des autres pays de l'Union des recours légaux appropriés pour réprimer efficacement tous les actes visés aux articles 9, 10 et 10bis.

2) Ils s'engagent, en outre, à prévoir des mesures pour permettre aux syndicats et associations représentant les industriels, producteurs ou commerçants intéressés et dont l'existence n'est pas contraire aux lois de leurs pays, d'agir en justice ou auprès des autorités administratives, en vue de la répression des actes prévus par les articles 9, 10 et 10bis, dans la mesure où la loi du pays dans lequel la protection est réclamée le permet aux syndicats et associations de ce pays.

Article 11

1) Les pays de l'Union accorderont, conformément à leur législation intérieure, une protection temporaire aux inventions brevetables, aux modèles d'utilité, aux dessins ou modèles industriels ainsi qu'aux marques de fabrique ou de commerce, pour les produits qui figureront aux expositions internationales officielles ou officiellement reconnues organisées sur le territoire de l'un d'eux.

2) Cette protection temporaire ne prolongera pas les délais de l'article 4. Si, plus tard, le droit de priorité est invoqué, l'Administration de chaque pays pourra faire partir le délai de la date de l'introduction du produit dans l'exposition.

3) Chaque pays pourra exiger, comme preuve de l'identité de l'objet exposé et de la date d'introduction, les pièces justificatives qu'il jugera nécessaire.

Article 12

1) Chacun des pays de l'Union s'engage à établir un service spécial de la propriété industrielle et un dépôt central pour la communication au public des brevets d'invention des modèles d'utilité, des dessins ou modèles industriels et des marques de fabrique ou de commerce.

2) Ce service publiera une feuille périodique officielle. Il publiera régulièrement:

- a) les noms des titulaires des brevets délivrés, avec une brève désignation des inventions brevetées;
- b) les reproductions des marques enregistrées.

Article 13

1) a) L'Union a une Assemblée composée des pays de l'Union liés par les articles 13 à 17.

bezig houdt en gevestigd is, hetzij in de plaats, welke valse lijkt als plaats van herkomst is opgegeven, hetzij in de landstreek, waarin die plaats is gelegen, hetzij in het vastelijk opgegeven land, hetzij in het land waar de valse aanduiding van herkomst is gebruikt.

Artikel 10bis

1) De landen der Unie zijn gehouden aan hen, die tot de Unie behoren, een daadwerkelijke bescherming te verlenen tegen de (on)eerlijke mededinging.

2) Elke daad van mededinging, strijdig met de eerlijke gebruiken in nijverheid en handel, levert een daad van onrechtelijke mededinging op.

3) Met name zullen moeten worden verboden:

1) alle daden, welke ook, die verwarring zouden kunnen verwekken door onverschillig welk middel ten opzichte van de inrichting, de waren of de werkzaamheid op het gebied van nijverheid of handel van een concurrent;

2) valse beweringen bij het handel drijven, die de inrichting, de waren of de werkzaamheid op het gebied van nijverheid of handel van een concurrent in diskrediet zouden kunnen brengen;

3) aanduidingen of beweringen, waarvan het gebruik zich bij het handel drijven leent tot het verwekken van verwarring bij het publiek omtrent de aard, de wijze van vervaardiging, de kenmerken, de bruikbaarheid of de hoeveelheid van de waren.

Artikel 10ter

1) De landen der Unie verbinden zich aan de onderdanen van de andere Unielanden wettelijk verhaal te verzekeren, geschikt om alle handelingen, bedoeld in de artikelen 9, 10 en 10bis, met kracht tegen te gaan,

2) Zij verbinden zich bovendien maatregelen te treffen om aan syndicaten en verenigingen, welke de belanghebbende fabriekanten, producenten of kooplieden vertegenwoordigen, en welke bestaan niet strijdig is met de wetten van hun land, toe te staan in reclamen of bij de administratieve autoriteiten op te treden ter bestrijding van de handelingen, bedoeld in artikelen 9, 10 en 10bis, voor zover de wet van het land waarin de bescherming wordt gevraagd, zulks toestaat aan de syndicaten en verenigingen van dat land.

Artikel 11

1) De landen der Unie zullen overeenkomstig hun binnenlandse wetgeving, een tijdelijke bescherming verlenen aan de voor octrooi vatbare uitvindingen, de gebruiksmodellen, de tekeningen of modellen van nijverheid, alsmede aan de fabrieks- of handelsmerken, voor de waren, welke op de officiële of officieel erkende internationale tentoonstellingen, in een dier landen gehouden, zullen worden ten toon gesteld,

2) Deze tijdelijke bescherming zal de termijnen, genoemd in artikel 4, niet verlengen. Indien later het recht van voorrang wordt ingeroepen zal de Administratie van elk land de termijn kunnen doen beginnen van de datum af waarop de waar ter tentoonstelling is aangebracht.

3) Elk land zal als bewijs van de identiteit van het tentoongestelde voorwerp en van de datum, waarop het ter tentoonstelling is aangebracht, de bewijsstukken kunnen eisen, welke het nodig zal achten.

Artikel 12

1) Elk van de landen der Unie verbindt zich tot het inrichten van een bijzondere dienst van de Industriële eigendom en van een centrale bewaarplaats, ten einde openbare mededeling te doen van de octrooien van uitvinding, de gebruiksmodellen, de tekeningen of modellen van nijverheid en de fabrieks- of handelsmerken.

2) Deze dienst zal een regelmatig "verschijnend" officieel blad uitgeven. Hij zal geregeld bekendmaken:

- a) de namen der houders van de verleende octrooien, met een korte aanduiding van de geoctrooide uitvindingen;
- b) de reproducties der Ingeschreven merken.

Artikel 13

1) a) De Unie kent een Algemene Vergadering, samengesteld uit de landen van de Unie gebonden door de artikelen 13 tot en met 17;

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) a) L'Assemblée:

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application de la présente Convention;

ii) donne au Bureau international de la Propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle (ci-après dénommée « l'Organisation ») des directives concernant la préparation des conférences de révision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 13 à 17;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

iv) élit les membres du Comité exécutif de l'Assemblée;

v) examine et approuve les rapports et les activités de son Comité exécutif et lui donne des directives;

vi) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;

vii) adopte le règlement financier de l'Union;

viii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;

ix) décide quels sont les pays non membres de l'Union et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

x) adopte les modifications des articles 13 à 17;

xi) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;

xii) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique la présente Convention;

xiii) exerce, sous réserve qu'elle les accepte, les droits qui lui sont conférés par la Convention instituant l'Organisation.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de Coordination de l'Organisation.

3) a) Sous réserve des dispositions du sous-alinéa b), un délégué ne peut représenter qu'un seul pays.

b) Des pays de l'Union groupés en vertu d'un arrangement particulier au sein d'un office commun ayant pour chacun d'eux le caractère de service national spécial de la propriété industrielle visé à l'article 12 peuvent être, au cours des discussions, représentés dans leur ensemble par l'un d'eux.

4) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique les dites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum soit atteint lors de la session, les dites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) De Heg-ering van e-lk land is vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die zich kan laten bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

e) De dool' olkr: delegatie gemaakte kosten worden ged'agl'n door de Rcgring die haar heeft aangewezcn.

2) a) De Algemeene Vergadering:

i) neemt alle vraagstukken in behandeling; het heeft de instandhouding en de ontwikkeling van de Unie onder toepassing van dit Verdrag;

ii) verstrekt aan het Internationaal Bureau voor de Intellectuele Eigendom (hierna te noemen « het internationale Bureau ») bedoeld in het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (hierna te noemen « de Organisatie ») richtlijnen betreffende de voorbereiding van de herzieningsconferenties, hierbij deugdelijk rekening houdende met de opmerkingen van de landen der Unie die niet zijn gebonden door de artikelen 13 tot en met 11;

iii) onderzoekt en hecht haar goedkeuring aan de rapporten en werkzaamheden van de Directie-raad van de Organisatie met betrekking tot de Unie en verstrekt hem alle van belang zijnde richtlijnen met betrekking tot de vraagstukken die tot de bevoegdheid van de Unie behoren;

iv) kiest de leden van de Uitvoerende Commissie van de Algemeene Vergadering;

v) onderzoekt en hecht haar goedkeuring aan de rapporten en werkzaamheden van haar Uitvoerende Commissie en geeft haar richtlijnen;

vi) stelt het programma en de driejaarlijkse begroting van de Unie vast en keurt haar afrekeningen goed;

vii) stelt het financiële reglement van de Unie vast;

viii) roept de commissies van deskundigen en de werkgroepen in het leven, die zij van belang acht voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie;

ix) beslist welke landen; geen landen der Unie zijnde, en welke intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organisaties als waarnemers tot haar vergaderingen kunnen worden toegelaten;

x) neemt de wijzigingen aan van de artikelen 13 tot en met 17;

Ki) verricht iedere handeling die dienstig is ter verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie;

xii) verricht alle overige taken die in dit Verdrag besloten liggen;

xiii) oefent, onder voorbehoud dat zij dit aanvaardt, de rechten uit die haar door het Verdrag tot oprichting van de Organisatie zijn toegekend.

d) Aangaande de vraagstukken die eveneens andere door de Organisatie beheerde Unies raken, doet de Algemeene Vergadering uitspraak na het advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie te hebben ingewonnen.

3) a) Behoudens het bepaalde onder b kan een afgevaardigde slechts één land vertegenwoordigen.

d) Landen van de Unie die krachtens een bijzondere overeenkomst een gemeenschappelijk bureau hebben dat voor ieder van hen geldt als bijzondere nationale dienst voor de industriële eigendom zoals bedoeld in artikel 12, kunnen bij besprekingen gezamenlijk worden vertegenwoordigd door een van hen.

e) Elk land dat lid is van de Algemeene Vergadering heeft één stem.

b) Het quorum wordt gevormd door de helft van de landen die lid zijn van de Algemeene Vergadering.

c) Niettegenstaande het bepaalde onder b kunnen, indien gedurende een zitting het aantal vertegenwoordigde landen kleiner is dan de helft, maar gelijk aan of groter dan het derde deel van de landen die lid zijn van de Algemeene Vergadering, door die Vergadering besluiten worden genomen; evenwel worden de besluiten van de Algemeene Vergadering, met uitzondering van die welke haar eigen procedure betreffen, slechts eerst uitvoerbaar nadat aan de hierna vermelde voorwaarden is voldaan. Het Internationale Bureau brengt de hier bedoelde besluiten ter kennis van de landen die lid zijn van de Algemeene Vergadering, die niet vertegenwoordigd waren, en verzoekt hun binnen een termijn "an drie maanden, te rekenen van de datum van de bedoelde kennisgeving, schriftelijk hun stem uit te brengen of hun onthouding kenbaar te maken. Indien na afloop van deze termijn het aantal landen die op deze wijze hun stem hebben uitgebracht of hun onthouding hebben kenbaar gemaakt, ten minste gelijk is aan het aantal landen dat aan het quorum der vergadering ontbrak, zullen bedoelde besluiten rechtens uitvoerbaar worden. mits tezelfdertijd de vereiste meerderheid is bereikt.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 17.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'absence n'est pas considérée comme un vote.

5) a) Sous réserve du sous-alinéa b), un délégué ne peut voter qu'au nom d'un seul pays.

b) Les pays de l'Union visés à l'alinéa 3) b) s'efforcent, en règle générale, de se faire représenter aux sessions de l'Assemblée par leurs propres délégués. Toutefois, si, pour des raisons exceptionnelles, l'un desdits pays ne peut se faire représenter par sa propre délégation, il peut donner à la délégation d'un autre de ces pays le pouvoir de voter en son nom, étant entendu qu'une délégation ne peut voter par procuration que pour un seul pays. Tout pouvoir à cet effet doit faire l'objet d'un acte signé par le chef de l'Etat ou par le ministre compétent.

6) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

7) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

8) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 14

1) L'Assemblée a un Comité exécutif.

2) a) Le Comité exécutif est composé des pays élus par l'Assemblée parmi les pays membres de celle-ci. En outre, le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège dispose, *ex officio*, d'un siège au Comité, sous réserve des dispositions de l'article 16, 7) b).

b) Le Gouvernement de chaque pays membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

3) Le nombre des pays membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des pays membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.

4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable et de la nécessité pour tous les pays parties aux Arrangements particuliers établis en relation avec l'Union d'être parmi les pays constituant le Comité exécutif.

5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.

c) L'Assemblée réglemente les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6) a) Le comité exécutif:

i) prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;

ii) soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le Directeur général;

iii) se prononce dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général;

iv) soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;

v) prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;

d) Behoudens het bepaalde in artikel 17, tweede lid, worden de besluiten van de Algemene Vergadering genomen met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen,

e) Onthouding geldt niet als stem.

5) a) Behoudens het bepaalde onder b) kan een afgevaardigde slechts uit naam van één land zijn stem uitbrengen.

b) De landen van de Unie bedoeld in het derde lid onder ii streven er over het algemeen naar zich op de zittingen van de Algemene Vergadering door hun eigen delegaties te laten vertegenwoordigen. Indien evenwel om uitzonderlijke redenen een dergelijke delegatie slechts voor één land bij volmacht kan stemmen, kan hij de delegatie van een ander dergelijk land machtigen uit zijn naam te stemmen, met dien verstande dat een delegatie slechts voor één land bij volmacht kan stemmen. Elke volmacht hiertoe moet zijn neergelegd in een akte ondertekend door het Staatshoofd of door de bevoegde Minister.

6) De Unielanden die geen lid zijn van de Algemene Vergadering, kunnen haar bijeenkomsten bijwonen als waarnemers.

7) a) De Algemene Vergadering komt eens in de drie jaar in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal en, uitzonderlijke omstandigheden daargelaten, gedurende dezelfde periode en te zelfde plaats als de Algemene Vergadering van de Organisatie.

b) De Algemene Vergadering komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal. Ingevolge een verzoek van de Uitvoerende Commissie of ingevolge een verzoek van een vierde van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

8) De Algemene Vergadering stelt haar reglement van orde vast.

Artikel 14

1) De Algemene Vergadering heeft een Uitvoerende Commissie.

2) a) De Uitvoerende Commissie is samengesteld uit landen door de Algemene Vergadering gekozen uit haar leden. Bovendien beschikt het land op welk grondgebied de Organisatie haar zetel heeft ambtshalve over een zetel in de Commissie, zulks het bepaalde in artikel 16, zevende lid, onder b).

b) De Regering van elk land dat lid is van de Uitvoerende Commissie is vertegenwoordigd door een afgevaardigde die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering die haar heeft aangewezen.

3) Het aantal landen dat lid is van de Uitvoerende Commissie is gelijk aan een vierde van het aantal landen die lid zijn van de Algemene Vergadering. Bij de berekening van het aantal zetels wordt het overschot na deling van het aantal door vier buiten beschouwing gelaten.

4) Bij de verkiezing van de leden van de Uitvoerende Commissie houdt de Algemene Vergadering rekening met een billijke geografische verdeling en met het vereiste dat landen die partij zijn bij de bijzondere overeenkomsten, aangegaan in verband met de Unie, voorkomen onder de landen die de Uitvoerende Commissie vormen.

5) a) De leden van de Uitvoerende Commissie zijn in functie vanaf de sluiting van de zitting van de Algemene Vergadering tijdens welke zijn werden gekozen tot de sluiting van de volgende gewone zitting van de Algemene Vergadering.

b) Ten hoogste twee derde van de zittende leden van de Uitvoerende Commissie is herkiesbaar.

c) De Algemene Vergadering stelt de wijze van verkiezing en eventuele herverkiezing van de leden van de Uitvoerende Commissie vast.

6) a) De Uitvoerende Commissie:

i) stelt de ontwerp-agenda voor de Algemene Vergadering vast;

ii) legt aan de Algemene Vergadering voorstellen voor betreffende de door de Directeur-Generaal opgestelde ontwerpen voor een programma en een driejaarlijkse begroting van de Unie;

iii) spreekt zich, binnen de grenzen van het programma en de driejaarlijkse begroting, uit over de door de Directeur-Generaal opgestelde jaarlijkse programma en begrotingen;

iv) legt aan de Algemene Vergadering de van onder voorbehoud van geschikte toelichtingen voorziene periodieke rapporten van de Directeur-Generaal voor alsmede de jaarlijkse rapporten over het nazien van de rekeningen;

v) neemt alle maatregelen die met het oog op de uitvoering van het programma van de Unie door de Directeur-Generaal dienstig zijn overeenkomstig de besluiten van de Algemene Vergadering en met inachtneming van al hetgeen zich tussen twee gewone zittingen van de Algemene Vergadering kan voordoen;

vi) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

h) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation,

7) a) Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation,

b) Le Comité exécutif se réunit, en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres,

8) a) Chaque pays membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres du Comité exécutif constitue le quorum.

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

9) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur,

Article 15

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international, qui succède au Bureau de l'Union réuni avec le Bureau de l'Union institué par la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

b) Le Bureau international assure notamment le secrétariat des divers organes de l'Union.

c) Le Directeur général de l'Organisation est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente,

2) Le Bureau international rassemble et publie les informations concernant la protection de la propriété industrielle. Chaque pays de l'Union communique aussitôt que possible au Bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant la protection de la propriété industrielle. Il fournit, en outre, au Bureau international toutes publications de ses services compétents en matière de propriété industrielle qui touchent directement la protection de la propriété industrielle et sont jugées par le Bureau international comme présentant un intérêt pour ses activités.

3) Le Bureau international publie un périodique mensuel.

4) Le Bureau international fournit, à tout pays de l'Union, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la protection de la propriété industrielle.

5) Le Bureau international procède à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection de la propriété industrielle.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité d'experts ou groupe de travail. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

7) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif, prépare les conférences de révision des dispositions de la Convention autres que les articles 13 à 17.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationale non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision,

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

vi) verricht alle overige taken die haar in het kader van l'leze Overeenkomst worden opgedragen.

h) Aangaande de vraagstukken die eveneens nndro door de Organisatie beheerde Unies rakend, doet de Uitvoerende Commissie uitspraak na het advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie te hebben ingewonnen.

7) a) De Uitvoerende Commissie komt eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal, voor zover mogelijk gedurende dezelfde periode en ter zelfde plaats als de Coördinatiecommissie van de Organisatie.

b) De Uitvoerende Commissie komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal, hetzij op (hem) eigen initiatief hetzij ingevolge een verzoek van de voorzitter der commissie of van een vierde van haar leden.

8) a) Elk land dat lid is van de Uitvoerende Commissie heeft één stem.

b) Het quorum wordt gevormd door de helft van de landen die lid zijn van de Uitvoerende Commissie.

c) De besluiten worden genomen bij gewone meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen.

d) Onthouding geldt niet als stem.

e) Een afgevaardigde kan slechts één enkel land vertegenwoordigen en kan slechts uit naam van dat land zijn stem uitbrengen.

9) De Unielanden die geen lid zijn van de Uitvoerende Commissie kunnen haar bijeenkomst bijwonen als waarnemers.

10) De Uitvoerende Commissie stelt haar reglement van orde vast.

Artikel 15

1) a) De administratieve taken die aan de Unie ten deel vallen worden verricht door het Internationaal Bureau dat een voortzetting is van het Bureau van de Unie verenigd met het Bureau van de Unie ingesteld bij de internationale Conventie voor de bescherming van literaire werken en kunstwerken.

b) Het Internationaal Bureau voorziet met name in het secretariaat van de verschillende organen van de Unie.

c) De Directeur-Generaal van de Organisatie is de hoogste functionaris van de Unie en tevens haar vertegenwoordiger.

2) Het Internationaal Bureau verzamelt en publiceert de gegevens betreffende de bescherming van de industriële eigendom. Elk land van de Unie stelt het Internationaal Bureau zo spoedig mogelijk in kennis van de tekst van alle nieuwe wetten alsmede van alle officiële teksten betreffende de bescherming van de industriële eigendom. Bovendien verstrekt het aan het Internationaal Bureau alle bekendmakingen van zijn op het gebied van de industriële eigendom bevoegde diensten die rechtstreeks de bescherming van de industriële eigendom betreffen en die naar het oordeel van het Internationaal Bureau van belang zijn voor zijn werkzaamheden.

3) Het Internationaal Bureau geeft een maandelijks verschijnend blad uit.

4) Op verzoek verstrekt het Internationaal Bureau aan elk land van de Unie inlichtingen inzake vraagstukken betreffende de bescherming van de industriële eigendom.

5) Het Internationaal Bureau verricht studies en verleent diensten ter bevordering van de bescherming van de industriële eigendom.

6) De Directeur-Generaal en ieder door hem aangewezen lid van het personeel nemen zonder stemrecht deel aan alle bijeenkomsten van de Algemene Vergadering, van de Uitvoerende Commissie en van alle andere commissies van deskundigen of werkgroepen. De Directeur-Generaal of een door hem aangewezen lid van het personeel is ambtshalve secretaris van die organen.

7) Het Internationaal Bureau bereidt volgens de aanwijzingen van de Algemene Vergadering en in samenwerking met de Uitvoerende Commissie :

a) de conferenties voor ter herziening van de bepalingen van het Verdrag, met uitzondering van de artikelen 13 tot en met 17.

b) Het Internationaal Bureau kan bij de voorbereiding van de herzieningsconferenties het advies inwinnen van Intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organisaties.

c) De Directeur-Generaal en de door hem aangewezen personen nemen zonder stemrecht deel aan de beraadslagingen tijdens deze herzieningsconferenties.

8) Het Internationaal Bureau voert alle overige aan hem opgedragen taken uit.

Article 16

1) Le budget de l'Union.

1) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses de l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes de l'Union, les contributions des pays de l'Union, la contribution de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes :

- i) les contributions des pays de l'Union;
- ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;
- iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les affaires afférentes à ces publications;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget, chaque pays de l'Union est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit :

Classe I	25
Classe II	20
Classe III	15
Classe IV	10
Classe V	5
Classe VI	3
Classe VII	1

b) A moins qu'il ne l'ait fait précédemment, chaque pays indique, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, le pays doit en faire part à l'Assemblée lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chaque pays consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

d) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

e) Un pays en retard dans le paiement de ces contributions ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Union dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

f) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée et au Comité exécutif.

6) a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

Artikel 16

1) De Unie heeft een begroting.

2) De begroting van de Unie omvat de eigen inkomstraten en uitgaven van de Unie, haar bijdragen aan de begroting van de Gemeenschappelijke uitgaven der Unies, alsook, indien zulks zich voontoet, het bedrag dat ter beschikking is geleid van de begroting van de Conferentie der Organisatie.

c) Als gemeenschappelijke uitgaven der Unies worden beschouwd de uitgaven die niet uitsluitend ten laste van de Unie komen maar (CIV's van een of meer andere Unies, welke worden betaald door de Organisatie. Het uandelen van de Unie in deze gemeenschappelijke uitgaven is evenredig aan het belang, dat deze uitgaven voor haar vertegenwoordigen.

2) De begroting van de Unie wordt vastgesteld met inachtneming van de vereisten tot coördinatie met de begrotingen van de andere door de Organisatie beheerde Unies.

3) De begroting van de Unie wordt gefinancierd uit de volgende bronnen van inkomsten :

- i) de bijdragen van de Unielanden;
- ii) de taken en golden verschuldigd voor diensten verleend door het Internationale Bureau namens de Unie;
- iii) de opbrengst van de verkoop van de publikaties van het Internationale Bureau betreffende de Unie en de rechten welke op deze publikaties betrekking hebben;
- iv) giften, legaten en subsidies;
- v) huuropbrengsten, renten en overige inkomsten.

4) a) Ter vaststelling van zijn bijdrage aan de begroting wordt ieder land van de Unie ondergebracht in een klasse en betaalt het zijn jaarlijkse bijdrage op basis van een als volgt vastgesteld aantal eenheden :

Klasse I	25
Klasse II	20
Klasse III	15
Klasse IV	10
Klasse V	5
Klasse VI	3
Klasse VII	1

b) Tenzij het zulks eerder heeft gedaan, geeft elk land op het tijdstip van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding de klasse aan waarin het wenst te worden ondergebracht. Het kan van klasse veranderen, indien het een Ingere klasse kiest, moet het land de Algemene Vergadering tijdens een gewone zitting hiervan in kennis stellen. Een dergelijke verandering gaat in bij het begin van het kalenderjaar volgend op dat van genoemde zitting.

c) De jaarlijkse bijdrage van elk land wordt gevormd door een bedrag, waarvan de verhouding tot de som van de jaarlijkse bijdragen van alle landen aan de begroting van de Unie dezelfde is als de verhouding tussen het aantal eenheden van de klasse waarin het is ondergebracht en het totale aantal eenheden van de landen gezamenlijk.

d) De bijdragen zijn ieder jaar op 1 januari verschuldigd.

e) Een land dat achterstallig is met de betaling van zijn bijdrage kan in geen der organen van de Unie waarvan het lid is zijn stemrecht uitoefenen indien het bedrag van zijn achterstalligheid gelijk is aan of meer is dan dat der bijdragen verschuldigd over twee volledige verstreken jaren. Zulk een land kan evenwel vergund worden de uitoefening van zijn stemrecht in het desbetreffende orgaan te behouden, zolang dit orgaan van oordeel is dat de achterstalligheid wordt veroorzaakt door antwoorde lijke en onvermijdelijke omstandigheden.

f) Ingeval een begroting niet is vastgesteld voor de aanvang van het nieuwe begrotingstaar wordt de begroting van het voorafgaande jaar aangehouden volgens de werkwijze bepaalde in het financieel reglement.

5) Het bedrag der taken en der gelden verschuldigd voor door het Internationale Bureau namens de Unie verleende diensten wordt vastgesteld door de Directeur-Generaal, die daarover verslag uitbrengt aan de Algemene Vergadering en de Uitvoerende Commissie.

6) a) De Unie bezit een werkkapitaal, gevormd door een storting van elk der Unielanden. Indien het kapitaal ontoereikend wordt, beslist de Algemene Vergadering tot bijstorting.

b) Het bedrag der eerste storting door ieder land voor de vorming van het vermeld kapitaal of dat van zijn deelneming aan de bijstorting is evenredig aan de bijdrage van dat land voor het jaar waarin het werkkapitaal is genoemd of tot bijstorting is besloten.

cl La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, ce pays dispose *ex officio* d'un siège au Comité exécutif.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 17

1) Des propositions de modification des articles 13, 14, 15, 16 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 13 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 18

1) La présente Convention sera soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2) A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les délégués desdits pays.

3) Les modifications des articles 13 à 17 sont régies par les dispositions de l'article 17.

Article 19

Il est entendu que les pays de l'Union se réservent le droit de prendre séparément, entre eux, des arrangements particuliers pour la protection de la propriété industrielle, en tant que ces arrangements ne contreviendraient pas aux dispositions de la présente Convention.

Article 20

1) a) Chacun des pays de l'Union qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer. Les Instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

b) Chacun des pays de l'Union peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, que sa ratification ou son adhésion n'est pas applicable:

- i) aux articles 1 à 12 ou
- ii) aux articles 13 à 17.

r) Het aan de land en de wijze van storting worden vastgesteld door de Algemene Vergadering op voorstel van de Directeur-Generaal en na advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie.

7) a) De Overeenkomst betreffende de zetelvesting, gesloten met het land op welk grondgebied de Oran isation haar zetel heeft, bepaald dat indien het werkkapitaal niet toereikend is, dat land voorschotten verstrekt. Het bedrag van deze voorschotten en de voorwaarden waarop zij worden verstrekt, vormen telkenmalc het onderwerp van afzonderlijke overeenkomsten tussen het betrokken land en de Organisatie. Zolang dit land gehouden is voorschotten te verstrekken beschikt het ambtshalve over een zetel in de Uitvoerende Commissie.

b) Het land bedoeld onder a) en de Organisatie hebben elk het recht de overeenkomst tot het verstrekken van voorschotten schriftelijk op te zeggen. De opzegging wordt van kracht drie jaar na afloop van het jaar waarin daarvan is kennisgegeven.

8) Het nazien der rekeningen wordt verricht op de wijze voorzien in het financiële reglement, door een of meer Unielanden of door onafhankelijke controleurs die met hun instemming zijn aangewezen door de Algemene Vergadering.

Artikel 17

1) Voorstellen tot wijziging van de artikelen 13, 14, 15, 16 en van dit artikel kunnen worden ingediend door ieder land dat lid is van de Algemene Vergadering, door de Uitvoerende Commissie of door de Directeur-Generaal. Deze voorstellen worden door laatstgenoemde ten minste zes maanden voor zij aan de behandeling door de Algemene Vergadering worden onderworpen, medegedeeld aan de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

2) De wijzigingen van de in het eerste lid genoemde artikelen worden door de Algemene Vergadering aangenomen. Voor deze aanneming is drie vierde van de uitgebrachte stemmen vereist; voor een wijziging van artikel 13 en van dit lid is evenwel vier vijfde van de uitgebrachte stemmen vereist.

3) De wijzigingen van de in het eerste lid genoemde artikelen worden van kracht één maand na ontvangst door de Directeur-Generaal van de schriftelijke verklaringen van aanvaarding, verricht overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures, door drie vierde van de landen die lid waren van de Algemene Vergadering op het tijdstip waarop de wijziging werd aanvaard. Een aldus aanvaarde wijziging van de genoemde artikelen aan landen die lid zijn van de Algemene Vergadering op het tijdstip waarop de wijziging van kracht wordt of die op een latere datum lid worden; wijzigingen die de financiële verplichtingen van de Unielanden verzwaren binden evenwel slechts die landen die te kennen hebben gegeven deze wijzigingen te aanvaarden.

Artikel 18

1) Dit Verdrag zal aan herzieningen worden onderworpen ten einde daarin de verbeteringen aan te brengen die kunnen strekken tot volmaking van het stelsel der Unie.

2) Te dien einde zullen achtereenvolgens in een van de landen van de Unie conferenties van afgevaardigden van die landen plaatshebben.

3) Wijzigingen in de artikelen 13 tot en met 17 vinden plaats ingevolge het bepaalde in artikel 17.

Artikel 19

Het is wel verstaan dat de landen der Unie zich het recht voorbehouden afzonderlijk onderling bijzondere overeenkomsten te treffen tot bescherming van de industriële eigendom, voor zover deze overeenkomsten niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 20

1) a) Elk Unieland dat deze akte heeft ondertekend kan haar bekrachtigen en, zo het deze niet heeft ondertekend, daartoe toetreden. De akten van bekrachtiging en toetreding worden neergelegd bij de Directeur-Generaal.

b) Elk Unieland kan in zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren dat zijn bekrachtiging of toetreding niet geldt ten aanzien van:

- i) de artikelen 1 tot en met 12, of
- ii) de artikelen 13 tot en met 17.

c) Cha cun des pays de l'Union qui, conformément au sous-^valinéa *b*), a exclu des effets de sa ratification ou de son adhésion, l'un des deux groupes d'articles visés dans ledit sous-alinéa peut, à tout moment ultérieur, déclarer qu'il étend les effets de sa ratification ou de son adhésion à ce groupe d'articles. Une telle déclaration est déposée auprès du Directeur général.

2) a) Les articles 1 à 12 entrent en vigueur, à l'égard des dix premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1) *b*) i) trois mois après le dépôt du dixième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

b) Les articles 13 à 17 entrent en vigueur, à l'égard des dix premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1) *b*) ii), trois mois après le dépôt du dixième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

c) Sous réserve de l'entrée en vigueur initiale, conformément aux dispositions des sous-alinéas *a*) et *b*), de chacun des deux groupes d'articles visés à l'alinéa 1) *b*) i) et ii), et sous réserve des dispositions de l'alinéa 1) *b*), les articles 1 à 17 entrent en vigueur à l'égard de tout pays de l'Union, autres que ceux visés aux sous-alinéas *a*) et *b*), qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, ainsi qu'à l'égard de tout pays de l'Union qui dépose une déclaration en application de l'alinéa 1) *c*), trois mois après la date de la notification, par le Directeur général, d'un tel dépôt, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument ou la déclaration déposés. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de chaque pays de l'Union qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, les articles 18 à 30 entrent en vigueur à la première date à laquelle l'un quelconque des groupes d'articles visés à l'alinéa 1) *b*) entre en vigueur à l'égard de ce pays conformément à l'alinéa 2) *a*), *b*), ou *c*).

Article 21

1) Tout pays étranger à l'Union peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

2) a) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion un mois ou plus avant la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent Acte, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle les dispositions sont entrées en vigueur pour la première fois en application de l'article 20.2) *a*) ou *b*), à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion; toutefois:

i) si les articles 1 à 12 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 1 à 12 de l'Acte de Lisbonne.

ii) si les articles 13 à 17 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 13 et 14.3), 4) et 5) de l'Acte de Lisbonne.

Si un pays indique une date postérieure dans son instrument d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

b) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion à une date postérieure à l'entrée en vigueur d'un seul groupe d'articles du présent Acte ou à une date qui la précède de moins d'un mois, le présent Acte entre en vigueur, sous réserve de ce qui est prévu au sous-alinéa *a*), trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, ou moins d'un mois avant cette date, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

c) Elk Unieland dat overeenkomstig het eerste lid onder 1) van de Unie van de Unie in dat lid genoemde groepen artikelen heeft uitgesloten van zijn bekrachtiging of toetreding, kan op elk later tijdstip verklaren dat zijn bekrachtiging of toetreding zich uitstrekt tot deze groep artikelen. Een zodanige verklaring wordt neergelegd bij de Directeur-Generaal.

2) a) Drie maanden na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding tienden de artikelen 1 tot en met 12 in werking voor de eerste tien landen van de Unie die akten van bekrachtiging of toetreding hebben neergelegd zonder een verklaring te hebben afgelegd zoals toegelaten ingevolge het eerste lid, onder *b*, i.

b) Drie maanden na de nederlegging van de tiende akte van bekrachtiging of toetreding tienden de artikelen 13 tot en met 17 in werking voor de eerste tien landen van de Unie die akten van bekrachtiging of toetreding hebben neergelegd zonder een verklaring te hebben afgelegd, zoals toegelaten ingevolge het eerste lid, onder *b*, ii.

c) Onverminderd de aanvankelijke inwerkingtreding, overeenkomstig het bepaalde onder *a* en *b* van elk van de beide groepen artikelen bedoeld in het eerste lid onder *b*, i en ii en onverminderd het bepaalde in het eerste lid, onder *b*, i, treden de artikelen 1 tot en met 17 voor elk niet onder *c* en *b* bedoelde Unieland dat een akte van bekrachtiging of goedkeuring neerlegt, alsmede voor elk Unieland dat een verklaring ingevolge het eerste lid, onder *c*, neerlegt, in werking drie maanden na de kennisgeving door de Directeur-Generaal van een zodanige nederlegging, tenzij in de neergelegde akte of verklaring een latere datum is vermeld. In dit laatste geval treedt deze akte voor het betrokken land in werking op de aldus aangegeven datum.

3) Voor elk Unieland een akte van bekrachtiging of toetreding neerlegt, treden de artikelen 18 tot en met 30 in werking op de eerste datum waarop een van de beide groepen artikelen bedoeld in het eerste lid, onder *b*, voor dit land in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid, onder *a*, *b* of *c*.

Artikel 21

1) Landen die geen lid zijn van de Unie kunnen tot deze akte toetreden en worden daardoor lid van de Unie. De akten van toetreding worden neergelegd bij de Directeur-Generaal.

2) a) Voor elk land dat geen lid is van de Unie en dat zijn akte van toetreding een maand of langer voor de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van deze akte heeft neergelegd, treedt deze akte in werking op de datum waarop de bepalingen voor de eerste maal in werking zijn getreden ingevolge artikel 20, tweede lid, onder *a* of *b*, tenzij in de akte van toetreding een latere datum is vermeld; indien evenwel:

i) de artikelen 1 tot en met 12 op deze datum niet in werking zijn getreden zal een zodanig land in het tijdvak voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze bepalingen en ter vervanging daarvan, geboden zijn door de artikelen 1 tot en met 12 van de Akte van Lissabon;

ii) de artikelen 13 tot en met 17 op deze datum niet in werking zijn getreden, zal een zodanig land in het tijdvak voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze bepalingen, en ter vervanging daarvan, gebonden zijn door de artikelen 13 en 14, derde, vierde en vijfde lid van de Akte van Lissabon.

Indien een land in zijn akte van toetreding een latere datum vermeldt, treedt deze Akte voor dit land in werking op de aldus aangegeven datum.

b) Voor elk land, dat geen lid is van de Unie en dat zijn akte van toetreding heeft neergelegd op een datum, gelegen na de inwerkingtreding voor slechts een groep artikelen van deze Akte, of op een datum die eerder dan een maand daaraan voorafgaat, treedt deze Akte, onverminderd het bepaalde in het tweede lid, onder *a*, in werking drie maanden na de datum waarop de toetreding van dat land door de Directeur-Generaal is kennisgegeven, tenzij in de akte van toetreding een latere datum is vermeld. In dat laatste geval treedt deze Akte voor dit land in werking op de aldus aangegeven datum.

3) Voor elk land dat geen lid is van de Unie en dat zijn akte van toetreding heeft neergelegd na de datum van de inwerkingtreding van de Akte in haar geheel of eerder dan een maand voor deze datum, treedt deze Akte in werking drie maanden na de datum waarop de toetreding van dat land door de Directeur-Generaal is kennisgegeven, tenzij in de akte van toetreding een latere datum is vermeld. In dat laatste geval treedt deze Akte voor dit land in werking op de aldus aangegeven datum.

Article 22

Sous réserve des exceptions possibles prévues aux articles 20.1) b) et 28.2), la ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission il TOUS les avantages stipulés par le présent Acte.

Article 23

Après l'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, un pays ne peut adhérer à des Actes antérieurs à la présente Convention.

Article 24

1) Tout pays peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou peut informer le Directeur général par écrit à tout moment ultérieur, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires désignés dans la déclaration ou la notification, pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures.

2) Tout pays qui a fait une telle déclaration ou effectué une telle notification peut, à tout moment, notifier au Directeur général que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie de ces territoires.

3) a) Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1) prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute notification effectuée en vertu de cet alinéa prend effet trois mois après sa notification par le Directeur général.

b) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 2) prend effet douze mois après sa réception par le Directeur général.

Article 25

1) Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2) Il est entendu qu'au moment où un pays dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, il sera en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 26

1) La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, la Convention restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union.

Article 27

1) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays auxquels il s'applique, et dans la mesure où il s'applique, la Convention de Paris du 20 mars 1883 et les Actes de révision subséquents.

2) a) A l'égard des pays auxquels le présent Acte n'est pas applicable, ou n'est pas applicable dans sa totalité, mais auxquels l'Acte de Lisbonne du 31 octobre 1958 est applicable, ce dernier reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1).

b) De même, à l'égard des pays auxquels ni le présent Acte, ni des parties de celui-ci, ni l'Acte de Lisbonne ne sont applicables, l'Acte de Londres du 2 juin 1934 reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1).

c) De même, à l'égard des pays auxquels ni le présent Acte, ni des parties de celui-ci, ni l'Acte de Lisbonne ne sont applicables, Londres ne sont applicables, l'Acte de La Haye du 6 novembre 1925 reste en vigueur dans sa totalité, ou dans la mesure où le présent Acte ne le remplace pas en vertu de l'alinéa 1).

Artikel 22

Onverminderd al het mooglijk uitzonderingen hoedde in de artikelen 20, eerste lid, onder d), en 28, tweede lid, houdt bekrachtiging of toetreding van rechtsweg in de betreffende tot alle bepalingen en toelating tot alle voordracht in dew Alde vastgelegd.

Artikel 23

Na de inwerkingtreding van deze Akte kan haar geheel kan een land niet toetreden tot vroegere Akten van dit Verdrag.

Artikel 24

1) Elk land kan in zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren of op ieder later tijdstip de Directeur-Generaal schriftelijk mededelen dat dit Verdrag van toepassing is op alle of een gedeelte van de gebieden, aangewezen in de verklaring of de kennisgeving, voor de buitenlandse betrekkingen waarvan dit land verantwoordelijk is.

2) Elk land dat een zodanige verklaring heeft afgelegd of een zodanige mededeling heeft gedaan kan op ieder tijdstip de Directeur-Generaal ervan in kennis stellen dat dit Verdrag niet langer van toepassing is op alle of een gedeelte van deze gebieden.

3) a) Verklaringen krachtens het eerste lid treden in werking op dezelfde datum als de bekrachtiging of toetreding, vermits in de akte waarin zij worden opgenomen en mededelingen krachtens dat lid treuven in werking drie maanden na kennisgeving daarvan door de Directeur-Generaal.

b) Mededelingen krachtens het tweede lid treden in werking twaalf maanden na ontvangst daarvan door de Directeur-Generaal.

Artikel 25

1) Ieder land, partij bij dit Verdrag, verbindt zich overeenkomstig zijn grondwet de nodige maatregelen te treffen om de toepassing van dit Verdrag te verzekeren.

2) Het is wel verstaan dat op het ogenblik waarop een land zijn akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, dit land overeenkomstig zijn binnenlandse wetgeving in staat is aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven.

Artikel 26

1) Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2) Elk land kan deze Akte opzeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal. Deze opzegging houdt tevens in opzegging van alle vroegere Akten en werkt slechts ten opzichte van het land dat heeft opgezegd; het Verdrag blijft van kracht en van toepassing ten opzichte van de andere Unielanden.

3) De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Directeur-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

4) De bevoegdheid tot opzegging bedoeld in dit artikel kan door een land slechts worden uitgeoefend na afloop van een termijn van vijf jaren te rekenen van de datum waarop dat land lid is geworden van de Unie.

Artikel 27

1) Deze Alde vervangt in de betrekkingen tussen de landen voor wie zij van toepassing is en voor zover zij van toepassing is het Verdrag van Parijs van 20 maart 1883 en de daarop gevolgd zijn de Akten van herziening.

2) a) Voor de landen voor wie deze Akte niet of niet in haar geheel van toepassing is, doch voor wie de Akte van Lissabon van 31 oktober 1958 van toepassing is, blijft deze laatste van kracht in haar geheel of voor zover deze onderhavige Akte haar niet krachtens het eerste lid vervangt.

b) Op dezelfde wijze blijft voor de landen voor wie deze Akte of gedeelten daarvan of de Akte van Lissabon niet van toepassing is, de Akte van Londen van 2 juni 1934 van kracht in haar geheel, of voor zover deze onderhavige Akte haar niet vervangt krachtens het eerste lid.

c) Op dezelfde wijze blijft, voor de landen voor wie noch deze Akte of gedeelten daarvan noch de Akte van Lissabon noch de Akte van Londen van toepassing zijn, de Akte van 's-Gravenhage van 6 november 1925 van kracht in haar geheel of voor zover de onderhavige Akte haar niet krachtens het eerste lid vervangt.

1) LOS pays étrangers si l'Union qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent à l'égard de tout pays de l'Union qui n'est pas partie à cet Acte ou qui, bien qu'y étant partie, a fait une déclaration prévue à l'article 20.1) b) i). Lesdits pays admettent que le pays de l'Union considéré applique dans ses relations avec eux les dispositions de l'Acte le plus récent auquel il est partie,

Article 28

1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne sera pas réglé par voie de négociation peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, il moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau internationale sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour; il en donnera connaissance aux autres pays de l'Union,

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent Acte ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1). En ce qui concerne tout différend entre un tel pays et tout autre pays de l'Union, les dispositions de l'alinéa 1) ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2) peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

A-clem

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, anglaise, espagnole, italienne, portugaise et russe, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

c) En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, le texte français fait foi.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations-Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments ou faites en application de l'article 20.1) c), l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application de l'article 24.

Article 30

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 13 à 17 peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 13 à 17 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

3) Aussi longtemps que tous les pays de l'Union ne sont pas devenus membres de l'Organisation, le Bureau international de l'Organisation agit également en tant que Bureau de l'Union, et le Directeur général en tant que Directeur de ce Bureau.

3) Landen die geen lid zijn van de Unie, die partij worden bij deze Akte, passen deze toe ten aanzien van elk Unieland dat gel'n partij is bij deze Akte of dat wel partij zijnde, de verklaring bodocld in artikel 20, uersto lid, onder b, heeft afgelegd. Deze landen stemmen ermee in dat het gecnomd. Unieland in zijn betrekkingen met hen de bepalingen toepast van de meest recente Akte waarbij dat Unieland partij is,

Artikel 28

1) Elk geschil tussen twee of meer Unielanden betreffende de uitlogging of de toepassing van dit Verdrag dat niet door onderhandelingen kan worden beslecht, kan door een der betrokken landen worden voorgedragd aan het Internationale Gerechtshof door middel van een verzoek overcomstlg het Statuut van het Hof, tenzij de betrokken landen een andere wijze ter beslechting van het geschil overeenkomen, Het Internationale Bureau dient door het eisende land in kennis te worden gesteld Van het aan het Hof voorgelegde geschil; het Bureau stelt de andere Unielanden hiervan in kennis,

2) Elk land kan op het tijdstip waarop het deze Akte ondertkent of zijn akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, verklaren dat het zich niet gebonden acht door het bepaalde in het eerste lid. Met betrekking tot geschillen tussen een zodanig land en enig ander Unie land zijn de bepalingen van het eerste lid niet van toepassing,

3) Elk land dat een verklaring overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid aflegt, kan deze te allen tijde intrekken door een aan de Directeur-Generaal gerichte kennisgeving.

Artikel29

1) a) Deze Akte wordt ondertekend in een enkel exemplaar in de Franse taal en nedergelegd bij de Regering van Zweden.

b) Officiële teksten worden opgesteld door de Directeur-Generaal, na raadpleging van de betrokken Regeringen, in de Duitse, de Engelse, de Spaanse, de Italiaanse, de Portugese en de Russische taal en in andere door de Algemene Vergadering aan te wijzen talen.

c) In geval van geschillen omtrent de uitlegging van de verschillende teksten is de Franse tekst gezaghebbend.

2) Deze Akte staat open voor ondertekening te stockholm tot 13 januari 1968.

3) De Directeur-Generaal verstrekt twee door de Regering van Zweden voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de ondertekende tekst van deze Akte aan de Regeringen van alle Unielanden en op verzoek aan de Regeringen van andere landen.

4) De Directeur-Generaal doet deze Akte registreren bij het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties.

5) De Directeur-Generaal brengt de ondertekeningen, de nederleggingen van akten van bekrachtiging of toetreding en de verklaringen vervat in deze akten, dan wel afgelegd ingevolge artikel20, eerste lid, onder c, de inwerkingtreding van alle bepalingen van deze Akte, de kennisgevingen van opzegging en de mededelingen gedaan ingevolge artikel 24 ter kennis van de Regeringen van alle Unielanden.

Artikel30

1) Tot het tijdstip van ambtsaanvaarding van de eerste Directeur-Generaal worden de verwijzingen in deze Akte naar het Internationale Bureau van de Organisatie of naar de Directeur-Generaal geacht betrekking te hebben op het Bureau van de Unie respectievelijk op zijn Directeur.

2) De Unielanden die niet zijn gebonden door de artikelen 13 tot en met 17 kunnen, indien zij dit wensen gedurende vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Organisatie, de rechten uitoefenen bedoeld in de artikelen 13 tot en met 17 van deze Akte, als waren zij door deze artikelen gebonden. Elk land dat genoemde rechten wenst uit te oefenen, richt tot dit doel een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-Generaal waarvan de rechtsgevolgen ingaan op de datum van ontvangst. Totdat deze periode verstreken is worden zodanige landen als leden van de Algemene Vergadering beschouwd.

3) Zolang niet alle Unielanden lid van de Organisatie zijn gsworden treedt het Internationaal Bureau van de Organisatie tevens op als Bureau van de Unie en de Directeur-Generaal als Directeur van dit Bureau.

4) Lorsque tous les pays de l'Union sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de l'Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

En foi de quoi, les soussignés, dament autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

Fait à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Pour l'Afrique du Sud :
T. Schoeman

Pour l'Algérie:
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2 de l'article 28
A. Hacene

Pour l'Autriche :
Gottfried H. Thaler

Pour la Belgique:
Baron F. Cogels

Pour la Bulgarie:
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2 de l'article 28
V. Chivarov
11 janvier 1968

Pour le Cameroun:
Ekani

Pour la Côte d'Ivoire:
Bile

Pour Cuba:
A.M. González
12 janvier 1968

Pour le Danemark :
Julie Olsen

Pour l'Espagne:
J.F. Alcover
Electo J. Garcia Tejedor

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Eugene M. Braderman

Pour la Finlande :
Paul Gustafsson

Pour la France :
B. de Menthon

Pour le Gabon :
S.F. Oyoué

Pour la Grèce :
J.A. Dracoulis

Pour la Hongrie :
Esztergályos
12 janvier 1968

Pour l'Indonésie:
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2 de l'article 28
Ibrahim Jasin

Pour l'Iran:
A. Darai
12 janvier 1968

Pour l'Irlande:
Valentin Iremonger
12 janvier 1968

Pour l'Islande:
Ami Tryggvason

Pour Israël :
Z. Sher
G. Gavriell

Pour l'Italie:
Cippico
Giorgio Ranzi

4) Wanneer alle Unielanden lid van de Organisatie zijn geworden, gaan de rechten, verplichtingen en goederen van het Bureau van de Unie over op het Internationale Bureau van de Organisatie.

Ten blijk waarvan de ondergetekenden hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Akte hebben ondertekend.

Gedaan te Stockholm, de 14de juli 1967.

Voor Zuid-Afrika :
T. Schoeman

Voor Algerië :
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2 van artikel 28
A. Hacene

Voor Oostenrijk :
Gottfried H. Thaler

Voor België:
Baron F. Cogels

Voor Bulgarië:
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2 van artikel 28
V. Chivarov
11 januari 1968

Voor Kameroen:
Ekani

Voor Ivoorkust :
Bile

Voor Cuba:
A.M. González
12 januari 1968

Voor Denemarken:
Julie Olsen

Voor Spanje :
J.F. Alcover
Electo J. Garcia Tejedor

Voor de Verenigde Staten van Amerika:
Eugene M. Braderman

Voor Finland :
Paul Gustafsson

Voor Frankrijk:
B. de Menthon

Voor Gabon:
S.F. Oyoué

Voor Griekenland:
J.A. Dracoulis

Voor Hongarije :
Esztergályos
12 januari 1968

Voor Indonesië :
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2 van artikel 28
Ibrahim Jasin

Voor Iran:
A. Darai
12 januari 1968

Voor Ierland:
Valentin Iremonger
12 januari 1968

Voor IJsland:
Ami Tryggvason

Voor Israël:
Z. Sher
G. Gavrieli

Voor Italië :
Cippico
Giorgio Ranzi

Pour le Japon:
M. Takahashi
C. Kuwade

Pour le Kenya:
M.K. Mwendwa

Pour le Lichtenstein:
Marianne Marxer

Pour le Luxembourg:
J.P. Hoffmann

Pour Madagascar:
Ratovondriaka

Pour le Maroc:
H'ssaine

Pour Monaco :
J.M. Notari

Pour le Niger:
A. Wright

Pour la Norvège:
Jens Evensen
B. Stuevold Lassen

Pour les Pays-Bas:
Gerbrandy
W.G. Belinfante

Pour les Philippines :
Lauro Baja

Pour la Pologne :
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2 de l'article 28
M. Kajzer
10 janvier 1968

Pour le Portugal :
Adriano de Carvalho
José de Oliveira Ascensão
Ruy Alvaro Costa de Morais Serrão

Pour la République Centrafricaine:
L.P. Gamba

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
Kurt Haertel

Pour la Roumanie:
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2 de l'article 28
C. Stanesco
Marinete

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
Gordon Grant
William Wallace

Pour le Saint-Siège:
Gunnar Sterner

Pour le Sénégal:
A. Seck

Pour la Suède:
Herman Kling
Alee v. Zweigbergk

Pour la Suisse:
Hans Morf
Joseph Voyame

Pour la Tunisie
M. Kedadi

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2 de l'article 28
Maltsev
12 octobre 1967

Pour la Yougoslavie :
A. Jelié

Voor Japan :
M. Takahashi
C. Kawade

Voor Kenia:
M.K. Mwendwa

Voor Liechtenstein:
Marianne Marxer

Voor Luxemburg:
J.P. Höffmann

Voor Madagascar:
Ratovondriaka

Voor Marokko:
H'ssaine

Voor Monaco:
J.M. Notari

Voor Niger:
A. Wright

Voor Noorwegen:
Jens Evensen
B. Stuevold Lassen

Voor Nederlanden:
Gerbrandy
W.G. Belinfante

Voor Philippijnen :
Lauro Baja

Voor Polen:
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2 van artikel 28
M. Kajzer
10 januari 1968

Voor Portugal:
Adriano de Carvalho
José de Oliveira Ascensão
Ruy Alvaro Costa de Morais Serrão

Voor de Centraalafrikaanse Republiek:
L.P. Gamba

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Kurt Haertel

Voor Roemenië :
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2 van artikel 28
C. Stanesco
Marinete

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
Gordon Grant
William Wallace

Voor Heilige Stoel :
Gunnar Sterner

Voor Sénégal:
A. Seck

Voor Zweden:
Herman Kling
Alee v. Zweigbergk

Voor Zwitserland:
Hans Morf
Joseph Voyame

Voor Tunesië :
M. Kedadi

Voor de Unie der Socialistische Sovjet Republieken:
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2 van artikel 28
Maltsev
12 oktober 1967

Voor Zuidslavië :
A. Jelié

44.

Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques, du 14 avril 1891, révisé à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Nice le 15 juin 1957 et à Stockholm le 14 juillet 1967

Article 1

1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière pour l'enregistrement international des marques.

2) Les ressortissants de chacun des pays contractants pourront s'assurer, dans tous les autres pays parties au présent Arrangement, la protection de leurs marques applicables aux produits ou services enregistrés dans le pays d'origine, moyennant le dépôt des dites marques au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « Le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété intellectuelle (ci-après dénommée « l'Organisation ») fait par l'entremise de l'Administration dudit pays d'origine.

3) Sera considéré comme pays d'origine le pays de l'Union particulière où le déposant a un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux; s'il n'a pas un tel établissement dans un pays de l'Union particulière, le pays de l'Union particulière où il a son domicile; s'il n'a pas de domicile dans l'Union particulière, le pays de sa nationalité s'il est ressortissant d'un pays de l'Union particulière.

Article 2

Sont assimilés aux ressortissants des pays contractants les ressortissants des pays n'ayant pas adhéré au présent Arrangement qui, sur le territoire de l'Union particulière constituée par ce dernier, satisfont aux conditions établies par l'article 3 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 3

1) Toute demande d'enregistrement international devra être présentée sur le formulaire prescrit par le Règlement d'exécution; l'Administration du pays d'origine de la marque certifiera que les indications qui figurent sur cette demande correspondent à celles du registre national et mentionnera les dates et les numéros du dépôt et de l'enregistrement de la marque au pays d'origine ainsi que la date de la demande d'enregistrement international.

2) Le déposant devra indiquer les produits ou les services pour lesquels la protection de la marque est revendiquée, ainsi que, si possible, la ou les classes correspondantes, d'après la classification établie par l'Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et services aux fins de l'enregistrement des marques. Si le déposant ne donne pas cette indication, le Bureau international classera les produits ou les services dans les classes correspondantes de ladite classification. Le classement indiqué par le déposant sera soumis au contrôle du Bureau international, qui l'exercera en liaison avec l'Administration nationale. En cas de désaccord entre l'Administration nationale et le Bureau international, l'avis de ce dernier sera déterminant.

3) Si le déposant revendique la couleur à titre d'élément distinctif de sa marque, il sera tenu:

1° de la déclarer et d'accompagner son dépôt d'une mention indiquant la couleur ou la combinaison de couleurs revendiquée;

2° de joindre à sa demande des exemplaires en couleur de ladite marque, qui seront annexés aux notifications faites par le Bureau international. Le nombre de ces exemplaires sera fixé par le Règlement d'exécution.

(Vertaling)

Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrj. ving van merken van 14 april 1891, herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 11 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Nice op 15 juli 1957 en te Stockholm op 14 juli 1967

Artikel 1

1) De landen, voor welke deze Overeenkomst geldt, vormen een bijzondere Unie voor de internationale inschrijving van merken.

2) De onderdanen van elk der overeenkomstsluitende landen zullen zich in alle andere landen die bij deze overeenkomst partij zijn, de bescherming kunnen verzekeren van hun in het land van oorsprong ingeschreven merken voor waren of diensten, door middel van het depot van genoemde merken bij het Internationaal Bureau voor de intellectuele eigendom (hierna te noemen "het Internationale Bureau") bedoeld in het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (hierna te noemen "de Organisatie"), gedaan door de tussenkomst van de administratie van genoemd land van oorsprong.

3) Als land van oorsprong zal beschouwd worden het land van de bijzondere Unie, waar de inzender een daadwerkelijke en wezenlijke inrichting van nijverheid of handel heeft; indien hij een dergelijke inrichting niet heeft in een land van de bijzondere Unie, het land van de bijzondere Unie waar hij zijn woonplaats heeft; indien hij geen woonplaats heeft in de bijzondere Unie, het land van zijn nationaliteit in het geval hij onderdaan is van een land van de bijzondere Unie.

Artikel 2

Met de onderdanen van de Overeenkomstsluitende landen worden gelijkgesteld de onderdanen der niet tot deze Overeenkomst toegetreden landen, die, op het grondgebied van de door deze gevormde bijzondere Unie, voldoen aan de voorwaarden, vastgesteld bij artikel 3 van het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom.

Artikel 3

1) Iedere aanvraag voor internationale inschrijving zal moeten worden aangeboden op het formulier, voorgeschreven door het reglement van uitvoering; de Administratie van het land van oorsprong van het merk zal de verklaring afgeven, dat de aanduidingen, die op dat aanvraagformulier voorkomen, overeenstemmen met die van het nationale register en zal de data en de nummers van het depot en van de inschrijving van het merk in het land van oorsprong vermelden evenals de datum van de aanvragen voor internationale inschrijving.

2) De inzender zal opgave moeten doen van de waren of diensten, waarvoor bescherming van het merk wordt gevraagd, alsmede, indien dit mogelijk is, van de klasse of klassen waaronder zij vallen volgens de classificatie vastgesteld bij de Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten voor de inschrijving van merken. Indien de aanvraag deze opgave niet doet, zal het Internationale Bureau de producten of diensten in de overeenkomstige klasse van genoemde classificatie indelen. De door de aanvrager opgegeven klasse-indeling zal onderworpen zijn aan het toezicht van het Internationale Bureau, dat dit zal uitoefenen in overleg met de nationale Administratie. Bij verschil van mening tussen de nationale Administratie en het Internationale Bureau, zal de mening van het Bureau beslissend zijn.

3) Indien de inzender de kleur als onderscheidend kenmerk van zijn merk verlangt, zal hij gehouden zijn:

1° hiervan melding te maken en bij de inzending een verklaring te voegen, welke de verlangde kleur of vereniging van kleuren aanwijst;

2° bij zijn aanvraag gekleurde exemplaren van bedoeld merk te voegen, welke zullen worden gehecht aan de kennisgevingen van inschrijving, uitgaande van het Internationale Bureau. Het aantal dezer exemplaren zal worden bepaald bij het reglement van uitvoering.

4) Le Bureau international enregistrera immédiatement les marques déposées conformément à l'article I. L'enregistrement portera la date de la demande d'enregistrement international au pays d'origine pourvu que la demande ait été reçue par le Bureau international dans le délai de deux mois à compter de cette date. Si la demande n'a pas été reçue dans ce délai, le Bureau international notifiera cet enregistrement sans retard aux Administrations intéressées. Les marques enregistrées seront publiées dans une feuille périodique éditée par le Bureau international, au moyen des indications contenues dans la demande d'enregistrement. En ce qui concerne les marques comportant un élément figuratif ou un graphisme spécial, le Règlement d'exécution déterminera si un cliché doit être fourni par le déposant.

5) En vue de la publicité à donner dans les pays contractants aux marques enregistrées, chaque Administration recevra du Bureau international un nombre d'exemplaire gratuits et un nombre d'exemplaires à prix réduit de la susdite publication proportionnels au nombre d'unités mentionnés à l'article 16,4 c) de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle dans les conditions fixées par le Règlement d'exécution. Cette publicité sera considérée dans tous les pays contractants comme pleinement suffisante et aucune autre ne pourra être exigée du déposant.

Article 3bis

1) Chaque pays contractant peut, en tout temps, notifier par écrit au Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommée « le Directeur général ») que la protection résultant de l'enregistrement international ne s'étendra à ce pays que si le titulaire de la marque le demande expressément.

2) Cette notification ne prendra effet que six mois après la date de la communication qui en sera faite par le Directeur général aux autres pays contractants.

Article 3ter

1) La demande d'extension à un pays ayant fait usage de la faculté ouverte par l'article 3bis de la protection résultant de l'enregistrement international devra faire l'objet d'une mention spéciale dans la demande visée à l'article 3, alinéa 1).

2) La demande d'extension territoriale formulée postérieurement à l'enregistrement international devra être présentée par l'entrepreneur de l'Administration du pays d'origine sur un formulaire prescrit par le Règlement d'exécution. Elle sera immédiatement enregistrée par le Bureau international, qui la notifiera sans retard à la ou aux Administrations intéressées. Elle sera publiée dans la feuille périodique éditée par le Bureau international. Cette extension territoriale produira ses effets à partir de la date à laquelle elle aura été inscrite sur le Registre international; elle cessera d'être valable à l'échéance de l'enregistrement international de la marque à laquelle elle se rapporte.

Article 4

1) A partir de l'enregistrement ainsi fait au Bureau international selon les dispositions des articles 3 et 3ter, la protection de la marque dans chacun des pays contractants intéressés sera la même que si cette marque y avait été directement déposée. Le classement des produits ou des services prévu à l'article 3 ne lie pas les pays contractants quant à l'appréciation de l'étendue de la protection de la marque.

2) Toute marque qui a été l'objet d'un enregistrement international jouira du droit de priorité établi par l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle sans qu'il soit nécessaire d'accomplir les formalités prévues dans la lettre D de cet article.

Article 4bis

1) Lorsqu'une marque, déjà déposée dans un ou plusieurs des pays contractants, a été postérieurement enregistrée par le Bureau international au nom du même titulaire ou de son ayant cause,

4) Het Bureau international zal de overkomstig artikel 1 ged[...], de merkten onmiddellijk inschrijven. De inschrijving du datum der[...], mits de Bureau ontvangen is binnen twee maanden te rekenen van die datum af. Indien de aanvraag niet binnen die termijn is ontvangen, zal het Internationale Bureau haar inschrijven op de datum van ontvangst. Het Internationale Bureau zal van die inschrijving zonder verwijl aan de betrokken Administraties kennis geven. De ingeschreven merken zullen worden openbaar gemaakt in een door het Internationale Bureau uitgegeven, regelmatig verschijnend blad, met gebruikmaking van de aanduiding. Wat betreft de aanvraag om inschrijving. Wat betreft de afbeelding of een speciale schriftwijze bevat, zal het reglement van uitvoering vaststellen of door de aanvrager een cliché moet worden overstrekt.

5) Met het oog op de in de Overeenkomstsluitende landen aan de ingeschreven merken te geven openbaarheid, zal elke Administratie van het Internationale Bureau een aantal kosteloze exemplaren en een aantal exemplaren tegen verminderde prijs van de uitgeverij publicatie ontvangen, naar evenredigheid van het aantal eenheden vermeld in artikel 16, vierde lid, onder a, van het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom onder de bij het reglement van uitvoering vastgestelde voorwaarden. Deze openbaarheid zal in alle Overeenkomstsluitende landen als volkomen voldoende worden beschouwd en geen andere zal van de inzender kunnen worden gevorderd.

Artikel 3bis

1) Elk overeenkomstsluitend land kan te allen tijde de Directeur-Generaal van de Organisatie (hierna te noemen « de Directeur-Generaal ») schriftelijk er van kennis geven, dat de uit de internationale inschrijving voortvloeiende bescherming zich slechts dan tot dat land zal uitstrekken, indien de houder van het merk zulks uitdrukkelijk verzoekt.

2) Deze kennisgeving zal eerst gevolg hebben zes maanden na dagtekening van de mededeling, die de Directeur-Generaal daarvan aan de andere Overeenkomstsluitende landen doet.

Artikel 3ter

1) Het verzoek om de bescherming, voortvloeiende uit de internationale inschrijving, uit te strekken tot een land dat gebruik heeft gemaakt van de in artikel 3bis, toegekende bevoegdheid, zal afzonderlijk vermeld moeten worden in de aanvraag bedoeld in artikel 3, eerste lid.

2) Een na de internationale inschrijving gedaan verzoek om de bescherming tot een bepaald land uit te strekken zal door tussenkomst van de Administratie van het land van oorsprong ingediend moeten worden op een door het reglement van uitvoering voorgeschreven formulier. Het zal onmiddellijk ingeschreven worden door het Internationale Bureau, dat er onverwijld kennis van zal geven aan de betrokken Administratie of Administraties. Het zal openbaar worden gemaakt in het door het Internationale Bureau uitgegeven, regelmatig verschijnend blad. De uitbreiding der bescherming tot dat land zal eerst gevolg hebben van de datum af waarop zij zal zijn ingeschreven in het internationale register; zij houdt op te gelden, wanneer de internationale inschrijving van het merk, waarop zij betrekking heeft, vervalt.

Artikel 4

1) Van het tijdstip der aldus overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 3 en 3ter gedane inschrijving af, zal de bescherming van het merk in elk der betrokken Overeenkomstsluitende landen dezelfde zijn, als ware dit merk daar rechtstreeks gedeponeerd. De in artikel 3 bedoelde klasse-indeling van de waren en diensten bindt de overeenkomstsluitende landen niet, voor wat betreft de beoordeling van de omvang der bescherming van het merk.

2) Elk merk, dat het voorwerp is geweest van een internationale inschrijving, zal het recht van voorrang genieten, bij artikel 4 van het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom vastgesteld, zonder dat het nodig is de formaliteiten voorgeschreven onder letter B van dat artikel te vervullen.

Artikel 4bis

1) Wanneer een merk, reeds gedeponeerd in een of meer der Overeenkomstsluitende landen, daarna is ingeschreven door het Internationale Bureau ten name van dezelfde persoon of van

l'enregistrement international sera considéré comme substitué aux enregistrements nationaux antérieurs, sans préjudice des droits acquis par le fait de ces derniers.

2) L'Administration nationale est, sur demande, tenue de prendre acte, dans ses registres, de l'enregistrement international.

Article 5

1) Dans les pays où leur législation les y autorise, les Administrations auxquelles le Bureau international notifiera l'enregistrement d'une marque ou la demande d'extension de protection formulée conformément à l'article 3ter, auront la faculté de déclarer que la protection ne peut être accordée à cette marque sur leur territoire. Un tel refus ne pourra être opposé que dans les conditions qui s'appliqueraient, en vertu de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, à une marque déposée à l'enregistrement national. Toutefois, la protection ne pourra être refusée, même partiellement, pour le seul motif que la législation nationale n'autoriserait l'enregistrement que dans un nombre limité de classes ou pour un nombre limité de produits ou de services.

2) Les Administrations qui voudront exercer cette faculté devront notifier leur refus avec indication de tous les motifs, au Bureau international, dans le délai prévu par leur loi nationale et, au plus tard, avant la fin d'une année comptée à partir de l'enregistrement international de la marque ou de la demande d'extension de protection formulée conformément à l'article 3ter.

3) Le Bureau international transmettra sans retard à l'Administration du pays d'origine et au titulaire de la marque ou à son mandataire, si celui-ci a été indiqué au Bureau par ladite Administration, un des exemplaires de la déclaration de refus ainsi notifiée. L'intéressé aura les mêmes moyens de recours qu'il si la marque avait été par lui directement déposée dans le pays où la protection est refusée.

4) Les motifs de refus d'une marque devront être communiqués par le Bureau international aux intéressés qui lui en feront la demande.

5) Les Administrations qui, dans le délai maximum susindiqué d'un an, n'auront communiqué au sujet d'un enregistrement de marque ou d'une demande d'extension de protection aucune décision de refus provisoire ou définitif au Bureau international, perdront le bénéfice de la faculté prévue à l'alinéa I du présent article concernant la marque en cause.

6) L'invalidation d'une marque internationale ne pourra être prononcée par les autorités compétentes sans que le titulaire de la marque n'ait été mis en mesure de faire valoir ses droits en temps utile. Elle sera notifiée au Bureau international.

Article 5bis

Les pièces justificatives de la légitimité d'usage de certains éléments contenus dans les marques, tels que armoiries, écussons, portraits, distinctions honorifiques, titres, noms commerciaux ou noms de personnes autres que celui du déposant, ou autres inscriptions analogues, qui pourraient être réclamées par les Administrations des pays contractants, seront dispensées de toute légalisation, ainsi que de toute certification autre que celle de l'Administration du pays d'origine.

Article 5ter

1) Le Bureau international délivrera à toute personne qui en fera la demande, moyennant une taxe fixée par le Règlement d'exécution, une copie des mentions inscrites dans le Registre relativement à une marque déterminée.

2) Le Bureau international pourra aussi, contre rémunération, se charger de faire des recherches d'antériorité parmi les marques internationales.

3) Les extraits du Registre international demandés en vue de leur production dans un des pays contractants seront dispensés de toute légalisation.

diens rechtverrijgende, zal de internationale inschrijving beschouwd worden als in de plaats te zijn getreden van de vroegere nationale inschrijving, zonder afbreuk te doen aan de rechten, door laatstvermoldo inschrijving verkregen.

2) De nationale Administratie is, op aanvraag, gehouden in haar registers van de internationale inschrijving aantekening te houden.

Artikel 5

1) In de landen, waar de wetgeving hen daartoe machtigt, zullen de Administraties, aan welke het Internationale Bureau van de inschrijving van een merk of van het overeenkomstig artikel 3ter gedaan verzoek de bescherming tot deze landen uit te strekken, zal kennis geven, de bevoegdheid hebben te verklaren, dat de bescherming niet op hun grondgebied aan dat merk kan worden verleend. Een dergelijke weigering zal alleen geoorloofd zijn op grond van omstandigheden, die, krachtens het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom, van kracht zouden zijn ten aanzien van een merk, ter nationale inschrijving ingezonden. De bescherming zal echter niet kunnen worden geweigerd, zelfs niet gedeeltelijk, enkel en alleen omdat de nationale wetgeving de inschrijving slechts in een beperkt aantal klassen of voor een beperkt aantal waren of diensten zou toelaten.

2) De Administraties, die van deze bevoegdheid gebruik zullen wensen te maken, zullen van hun weigering, onder opgave van alle redenen, mededeling moeten doen aan het Internationale Bureau binnen de termijn, door de wet van hun land bepaald, en uiterlijk vóór het einde van een jaar, te rekenen van de internationale inschrijving van het merk af of van het overeenkomstig artikel 3ter gedaan verzoek de bescherming tot hun land uit te strekken af.

3) Het Internationale Bureau zal sonder verwijl aan de Administratie van het land van oorsprong en aan de rechthebbende op het merk of aan zijn gemachtigde, indien deze door genoemde Administratie aan het Bureau is ontsesvee, een der exemplaren doen toekomen van de aldus te zijner kennis gebrachte verklaring van weigering. De belanghebbende zal dezelfde middelen van beroep hebben, als ware het merk door hem rechtstreeks gedeponeerd in het land waar de bescherming wordt geweigerd.

4) De redenen van de weigering van een merk zullen door het Internationale Bureau moeten worden medegedeeld aan de belanghebbende, die zulks hebben verzocht.

5) De Administraties, die binnen de hierboven aangeduide termijn van ten hoogste één jaar met betrekking tot een merk-inschrijving of een verzoek de bescherming van hun land uit te strekken generlei beslissing ter kennis van het Internationale Bureau hebben gebracht, houdende voorlopige of definitieve weigering, zullen ten aanzien van het betrokken merk het recht verliezen als bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

6) De ongeldigverklaring van een internationaal merk zal door de bevoegde autoriteiten niet kunnen worden uitgesproken, zonder dat de rechthebbende op dat merk is aangemaand zijn rechten tijdig te doen gelden. Zij zal aan het Internationale Bureau worden medegedeeld.

Artikel 5bis

De bewijsstukken van de wettigheid van het gebruik van zekere in de merken opgenomen bestanddelen als wapens, wapenschilden, portretten, eervolle onderscheidingen, titels, handelsnamen of namen van personen anders dan die van de aanvrager, of andere overeenkomstige vermeldingen, welke door de Administraties der overeenkomstsluitende landen mochten worden gevorderd, zullen vrijgesteld zijn van elke legalisatie, alsmede van elke andere waarmerking dan die van de Administratie van het land van oorsprong.

Artikel 5ter

1) Het Internationale Bureau zal aan eenieder, die daartoe aanvraag doet, tegen een in het reglement van uitvoering vastgestelde taksen, een afschrift afgeven van de aantekeningen. In het register ingeschreven met betrekking tot een bepaald merk.

2) Het Internationale Bureau zal zich ook tegen vergoeding kunnen belasten met een nieuwheidsonderzoek onder de internationale merken.

3) De uittreksels uit het internationale register, die met het oog op hun overleg in een der overeenkomstsluitende landen zijn aangevraagd, zullen van iedere legalisatie vrijgesteld zijn.

Article 6

1) L'enregistrement d'une marque au Bureau international est effectué pour vingt ans, avec possibilité de renouvellement dans les conditions fixées à l'article 7.

2) A l'expiration d'un délai de cinq ans à dater de l'enregistrement international, celui-ci devient indépendant de la marque, nationale préalablement enregistrée au pays d'origine, sous réserve des dispositions suivantes.

3) La protection résultant de l'enregistrement international, ayant ou non fait l'objet d'une transmission, ne pourra plus être invoquée en tout ou partie lorsque, dans les cinq ans de la date de l'enregistrement international, la marque nationale, préalablement enregistrée au pays d'origine selon l'article 1er, ne jouira plus en tout ou partie de la protection légale dans ce pays. Il en sera de même lorsque cette protection légale aura cessé ultérieurement par suite d'une action introduite avant l'expiration du délai de cinq ans.

4) En cas de radiation volontaire ou d'office, l'Administration du pays d'origine demandera la radiation de la marque au Bureau international, lequel procédera à cette opération. En cas d'action judiciaire, l'Administration susdite communiquera au Bureau international, d'office ou à la requête du demandeur, copie de l'acte d'introduction de l'instance ou de tout autre document justifiant cette introduction, ainsi que du jugement définitif; le Bureau en fera mention au Registre international.

Article 7

1) L'enregistrement pourra toujours être renouvelé pour une période de vingt ans, à compter de l'expiration de la période précédente, par le simple versement de l'émolument de base et, le cas échéant, des émoluments supplémentaires et des compléments, d'émoluments prévus par l'article 8, alinéa 2).

2) Le renouvellement ne pourra comporter aucune modification par rapport au précédent enregistrement en son dernier état.

3) Le premier renouvellement effectué conformément aux dispositions de l'Acte de Nice du 15 juin 1957 ou du présent Acte devra comporter l'attribution des classes de la classification internationale auxquelles se rapporte l'enregistrement.

4) Six mois avant l'expiration du terme de protection, le Bureau international rappellera au titulaire de la marque et à son mandataire, par renvoi d'un avis officiel, la date exacte de cette expiration.

5) Moyennant le versement d'une surtaxe fixée par le Règlement d'exécution, un délai de grâce de six mois sera accordé pour le renouvellement de l'enregistrement international.

Article 8

1) L'Administration du pays d'origine aura la faculté de fixer à son gré et de percevoir à son profit une taxe nationale qu'elle réclamera du titulaire de la marque dont l'enregistrement international ou le renouvellement est demandé.

2) L'enregistrement d'une marque au Bureau international sera soumis au règlement préalable d'un émolument international qui comprendra :

- a) un émolument de base;
- b) un émolument supplémentaire pour toute classe de la classification internationale en sus de la troisième dans laquelle seront rangés les produits ou services auxquels s'applique la marque;
- c) un complément d'émolument pour toute demande d'extension de protection conformément à l'article 3ter.

3) Toutefois, l'émolument supplémentaire spécifié à l'alinéa 2), lettre b), pourra être réglé dans un délai à fixer par le Règlement d'exécution, si le nombre des classes de produits ou services a été fixé ou contesté par le Bureau international et sans qu'il soit porté préjudice à la date de l'enregistrement.

Artikel 6

1) De inschrijving van een merk bij het Internationale Bureau geschiedt voor twintig jaar met mogelijkheid tot vernieuwing onder de in artikel 7 gestelde voorwaarden.

2) Na afloop van een termijn van vijf jaren, te rekenen van het tijdstip der internationale inschrijving af, wordt deze inschrijving onafhankelijk van het tevoren in het land van oorsprong ingeschreven nationale merk, met inachtneming van de volgende bepalingen.

3) De bescherming, die voortvloeit uit de, al of niet overgedragen, internationale inschrijving, zal niet meer geheel of gedeeltelijk kunnen worden ingeroepen, wanneer in de vijf jaren, die sinds de datum van de internationale inschrijving zijn verlopen, het nationaal merk, dat reeds tevoren is ingeschreven in het land van oorsprong in de zin van artikel 1, in dat land niet meer geheel of gedeeltelijk wettelijke bescherming geniet. Hetzelfde geldt wanneer die wettelijke bescherming later zal zijn geëindigd ten gevolge van een voor het verstrijken van de termijn van vijf jaren ingestelde rechtsvordering.

4) Ingeval van de vrijwillige of ambtshalve doorhaling zal de Administratie van het land van oorsprong aan het Internationale Bureau verzoeken het merk door te halen, welk Bureau tot deze verrichting zal overgaan. Ingeval een rechtsvordering wordt ingesteld, zal de hiervoren genoemde Administratie aan het Internationale Bureau - hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de eiser - een kopie van de akte van rechtsingang of van enig ander document waaruit deze rechtsingang blijkt, evenals van de definitieve uitspraak doen toekomen; het Bureau zal er melding van maken in het internationale register.

Artikel 7

1) De inschrijving zal altijd kunnen worden vernieuwd voor een termijn van twintig jaren, te rekenen van het tijdstip, waarop de voorafgaande termijn afloopt, door het enkel storten van het basisemolument en in voorkomende gevallen van extra emolumenten en aanvullingsemolumenten, als bedoeld in artikel 8, tweede lid.

2) De vernieuwing zal generlei wijziging mogen medebrengen van de voorgaande inschrijving zoals deze op het moment vóór de wijziging luidde.

3) De eerste vernieuwing overeenkomstig het bepaalde in de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 of in deze akte zal de klassen van de internationale classificatie, waarop de inschrijving betrekking heeft, moeten aangeven.

4) Zes maanden voor de afloop van de termijn van bescherming zal het Internationale Bureau de rechthebbende op het merk en zijn gemachtigde door het zenden van een officieus bericht de juiste datum, waarop de termijn afloopt, in herinnering brengen.

5) Door storting van een door het règlement van uitvoering vastgestelde extra taks, zal voor de vernieuwing van de internationale inschrijving een termijn van uitstel van zes maanden kunnen worden verleend.

Artikel 8

1) De Administratie van het land van oorsprong zal de bevoegdheid hebben op haar goedvinden een nationale taks vast te stellen en te haren voordele te innen, welke zij zal vorderen van de rechthebbende op het merk, waarvan de internationale inschrijving of de vernieuwing wordt gevraagd.

2) De inschrijving van een merk bij het Internationale Bureau zal zijn onderworpen aan de voorafgaande betaling van een Internationaal emolument, dat zal omvatten :

- a) een basisemolument;
- b) een extra emolument voor de vierde en elke volgende klasse der internationale classificatie, waarin de waren of diensten, waarop het merk betrekking heeft, zijn ingedeeld;
- c) een aanvullingsemolument voor elke aanvraag tot uitbreiding van de bescherming overeenkomstig artikel 3ter.

3) Het extra emolument, genoemd in het tweede lid onder b, zal evenwel kunnen worden betaald binnen een door het règlement van uitvoering vast te stellen termijn, indien het aantal klassen van waren of diensten is vastgesteld of betwist door het Internationale Bureau, en zonder dat zulks ten nadele strekt van het tijdstip van inschrijving.

Si, à l'expiration du délai susdit, l'émolument supplémentaire n'a pas été payé ou si la liste des produits ou services n'a pas été réduite par le déposant dans la mesure nécessaire, la demande d'enregistrement international sera considérée comme abandonnée.

4) Le produit annuel des diverses recettes de l'enregistrement international, il l'exception de celles prévues sous a) et c) de l'alinéa 2), sera réparti par parts égales entre les pays parties au présent Acte par les soins du Bureau international, après déduction des frais et charges nécessités par l'exécution dudit Acte. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition de l'excédent de recettes calculé sur la base de l'Acte antérieur qui lui est applicable.

5) Les sommes provenant des émoluments supplémentaires visés à l'alinéa 2), lettre b), seront réparties à l'expiration de chaque année entre les pays parties au présent Acte ou à l'Acte de Nice du 15 juin 1957 proportionnellement au nombre de marques pour lesquelles la protection aura été demandée dans chacun d'eux durant l'année écoulée, ce nombre étant affecté, en ce qui concerne les pays à l'examen préalable, d'un coefficient qui sera déterminé par le Règlement d'exécution. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit, jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition des sommes calculées sur la base de l'Acte de Nice.

6) Les sommes provenant des compléments d'émoluments visés à l'alinéa 2), lettre c), seront réparties selon les règles de l'alinéa 5) entre les pays ayant fait usage de la faculté prévue à l'article 3bis. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne l'a pas encore ratifié ou n'y a pas encore adhéré, il aura droit jusqu'à la date d'effet de sa ratification ou de son adhésion, à une répartition des sommes calculées sur la base de l'Acte de Nice.

Article 3bis

Le titulaire de l'enregistrement international peut toujours renoncer à la protection dans un ou plusieurs des pays contractants, au moyen d'une déclaration remise à l'Administration de son pays, pour être communiquée au Bureau international, qui la notifiera aux pays que cette renonciation concerne. Celle-ci n'est soumise à aucune taxe.

Article 9

1) L'Administration du pays du titulaire notifiera également au Bureau international les annulations, radiations, renoncations, transmissions et autres changements apportés à l'inscription de la marque dans le registre national, si ces changements affectent aussi l'enregistrement international.

2) Le Bureau inscrira ces changements dans le Registre international, les notifiera à son tour aux Administrations des pays contractants et les publiera dans son journal.

3) On procédera de même lorsque le titulaire de l'enregistrement international demandera à réduire la liste des produits ou services auxquels il s'applique.

4) Ces opérations peuvent être soumises à une taxe qui sera fixée par le Règlement d'exécution.

5) L'addition ultérieure d'un nouveau produit ou service à la liste ne peut être obtenue que par un nouveau dépôt effectué conformément aux prescriptions de l'article 3.

6) À l'addition est assimilée la substitution d'un produit ou service à un autre.

Article 9bis

1) Lorsqu'une marque inscrite dans le Registre international sera transmise à une personne établie dans un pays contractant autre que le pays du titulaire de l'enregistrement international, la transmission sera notifiée au Bureau international par l'Administration

Indien op het tijdstip van afloop van bovengenoemde termijn het extra emolument niet is betaald, of indien de lijst der waren of diensten door de inzender niet is beperkt naar gelang dit noodzakelijk is, zal de aanvraag voor internationale inschrijving als vervallen worden beschouwd.

1) Het jaarlijks opbrouwen der verschillende ontvangsten voor de internationale inschrijving, met uitzondering van de onder b en c van het tweede lid genoemd, zal door de zorgen van het Internationale Bureau gelijke delen verdeeld worden tussen de landen, die partij zijn bij deze Akte, na aftrek van de kosten en lasten nodig ter uitvoering van deze akte. Indien op het oogenblik van het in werking treden van deze Akte een land deze nog niet heeft bekrachtigd, of nog niet daartoe is toegetreden, heeft het, tot aan het tijdstip van het in werking treden van zijn bekrachtiging of toetreding, recht op een uitkering van het overschot der ontvangsten, berekend op de grondslag van de voorafgaande Akte die op dit land van toepassing is.

5) Het totaal bedrag van de in het tweede lid onder b) bedoelde extra emolumenten zal aan het einde van elk jaar verdeeld worden onder de landen die partij zijn bij deze Akte of bij de overeenkomst van Nice van 15 juni 1957, en wel naar evenredigheid van het aantal merken, waarvoor in elk dier landen gedurende het afgelopen jaar bescherming zal zijn gevraagd, terwijl dat aantal wat betreft de landen met vooronderzoek, een door het reglement van uitvoering te bepalen coefficient krijgt. Indien op het tijdstip van het in werking treden van deze Akte een land deze niet heeft bekrachtigd of nog niet daartoe is toegetreden, heeft het, tot aan het tijdstip van het in werking treden van zijn bekrachtiging of van zijn toetreding, recht op een uitkering van het bedrag berekend op de grondslag van de overeenkomst van Nice.

G) Het totaal bedrag van de in het tweede lid onder c) bedoelde aanvullingsemolumenten zal, met inachtneming van het bepaalde in het vijfde lid, worden verdeeld tussen de landen, die gebruik hebben gemaakt van hun bevoegdheid, bedoeld in artikel 3bis. Indien op het tijdstip van het in werking treden van deze Akte een land deze nog niet heeft bekrachtigd of daartoe nog niet is toegetreden heeft het, tot aan het tijdstip van het in werking treden van zijn bekrachtiging of toetreding recht op een uitkering van het bedrag berekend op de grondslag van de overeenkomst van Nice.

Artikel 8bis

De rechthebbende op de internationale inschrijving kan steeds afstand doen van de bescherming in een of meer Overeenkomstsluitende landen, door middel van een verklaring, afgegeven aan de Administratie van zijn land, ter mededeling aan het Internationale Bureau, dat hiervan kennis zal geven aan de landen, waarop deze afstandbetrekking heeft. Deze afstand is niet aan enige takse onderworpen.

Artikel 9

1) De Administratie van het land van de rechthebbende zal aan het Internationale Bureau eveneens kennis geven van elke nietigverklaring, doorhaling, afstand, overdracht en van andere wijzigingen, aangebracht in de inschrijving van het merk in het nationale register, indien deze wijzigingen ook voor de internationale inschrijving van belang zijn.

2) Het Bureau zal deze wijzigingen in het Internationale register inschrijven, en op zijn beurt kennis van geven aan de Administraties der Overeenkomstsluitende landen en ze in zijn blad openbaar maken.

3) Op dezelfde wijze zal worden gehandeld, wanneer de rechthebbende op de internationale inschrijving mocht vragen de lijst der waren of diensten, waarvoor deze inschrijving geldt, te beperken.

4) Voor deze verrichtingen kan een takse worden geheven, die door het reglement van uitvoering zal worden vastgesteld.

5) De latere toevoeging aan de lijst van een nieuwe waar of dienst is niet mogelijk dan door een nieuw depot, vericht overeenkomstig de voorschriften van artikel 3.

6) Met de toevoeging wordt gelijkgesteld de vervanging van een waar of dienst door andere.

Artikel 9bis

1) Indien een in het internationale register ingeschreven merk mocht worden overgedragen aan een persoon, gevestigd in een ander der Overeenkomstsluitende landen, dan het land van de rechthebbende, op de internationale inschrijving, zal de overdracht

de ce même pays, Le Bureau international enregistrera la transmission, la notifiera aux autres Administrations et la publiera dans son journal. Si la transmission a été effectuée avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de l'enregistrement international, le Bureau international demandera l'assentiment de l'Administration du pays du nouveau titulaire et publiera, si possible, la date et le numéro d'enregistrement de la marque dans le pays du nouveau titulaire.

2) Nulle transmission de marque inscrite dans le Registre international faite au profit d'une personne non admise à déposer une marque internationale ne sera enregistrée.

3) Lorsqu'une transmission n'aura pu être inscrite dans le Registre international, soit par suite du refus d'assentiment du pays du nouveau titulaire, soit parce qu'elle a été faite au profit d'une personne non admise à demander un enregistrement international, l'Administration du pays de l'ancien titulaire aura le droit de demander au Bureau international de procéder à la radiation de la marque sur son Registre.

Article 9ter

1) Si la cession d'une marque internationale pour une partie seulement d'es produits ou services enregistrés est notifiée au Bureau international, celui-ci l'inscrira dans son registre. Chacun des pays contractants aura la faculté de ne pas admettre la validité de cette cession si les produits ou services compris dans la partie ainsi cédée sont similaires à ceux pour lesquels la marque reste enregistrée au profit du cédant.

2) Le Bureau international inscrira également une cession de la marque internationale pour un ou plusieurs des pays contractants seulement.

3) Si, dans les cas précédents, il intervient un changement du pays du titulaire, l'Administration à laquelle ressortit le nouveau titulaire devra, si la marque internationale a été transmise avant l'expiration du délai de cinq ans à compter de l'enregistrement international, donner l'assentiment requis conformément à l'article 9b/s.

4) Des dispositions des alinéas précédents ne sont applicables que sous la réserve de l'article 6quater de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 9quater

1) Si plusieurs pays de l'Union particulière conviennent de réaliser l'unification de leurs lois nationales en matière de marques, ils pourront notifier au directeur général :

a) qu'une Administration commune se substituera à l'Administration nationale de chacun d'eux, et

b) que l'ensemble de leurs territoires respectifs devra être considéré comme un seul pays pour l'application de tout ou partie des dispositions qui précèdent le présent article.

2) Cette notification ne prendra effet que six mois après la date de la communication qui en sera faite par le directeur général aux autres pays contractants.

Article 10

1) a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée, à l'exception des frais de voyage et des indemnités de séjour pour un délégué de chaque pays membre qui sont à la charge de l'Union particulière.

2) a) L'Assemblée :

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement;

door de Administratie van dit zelfde land ter kennis van het Internationale Bureau worden gebracht. Het Internationale Bureau zal de overdracht inschrijven, haar aan de andere Administraties mededelen en haar in zijn blad bekend maken. Indien de overdracht is geschied vóór afloop van een termijn van vijf jaar te rekenen van de internationale inschrijving, zal het Internationale Bureau de toestemming vragen van de Administratie van het land van de nieuwe rechthebbende en zal, zo mogelijk, de datum waarop en het nummer waaronder inschrijving van het merk in het land van de nieuwe rechthebbende heeft plaats gehad bekend maken.

2) Overdracht van een in het internationale register ingeschreven merk ten behoeve van een persoon, die niet bevoegd is tot het doen inschrijven van een internationaal merk, zal niet worden ingeschreven.

3) Indien een overdracht niet in het internationale register kon worden ingeschreven, hetzij als gevolg van (de weigering van toestemming van het land van de nieuwe rechthebbende, hetzij omdat zij geschiedde ten behoeve van iemand, die niet bevoegd is een internationale inschrijving te vragen, zal de Administratie van het land van de vroegere rechthebbende het recht hebben aan het Internationale Bureau te verzoeken tot doorhaling van het merk in zijn register over te gaan,

Artikel 9ter

1) Indien de overdracht van een internationaal merk voor slechts een gedeelte der ingeschreven waren of diensten ter kennis van het Internationale Bureau is gebracht, zal die de overdracht in zijn register inschrijven. Elk der Overeenkomstsluitende landen zal de bevoegdheid hebben de geldigheid van deze overdracht niet te erkennen, indien de waren of diensten, in het aldus overgedragen gedeelte begrepen, van dezelfde soort zijn als die, waarvoor het merk ten behoeve van hen, die het merk heeft overgedragen, blijft ingeschreven.

2) Het Internationale Bureau zal eveneens inschrijven een overdracht van het internationale merk voor slechts één of meer overeenkomstsluitende landen.

3) Indien, in de bovengenoemde gevallen, zich een verandering in het land van de rechthebbende voordoet, zal de Administratie waartoe de nieuwe rechthebbende behoort, haar toestemming, overeenkomstig artikel 9bis vereist, moeten geven, indien het internationale merk is overgedragen vóór het einde van een termijn van vijf jaren te rekenen van de internationale inschrijving af.

4) De bepalingen van de vorige leden zijn slechts van toepassing met inachtname van artikel 6quater van de Internationale Overeenkomst van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom.

Artikel 9quater

1) Indien verschillende landen van de bijzondere Unie overeenkomen de eenmaking hunner nationale wetten op de merken te verwezenlijken, kunnen zij de Directeur-Generaal ervan in kennis stellen:

a) dat een gemeenschappelijke Administratie de plaats zal innemen van de nationale Administratie van elk van hen, en

b) dat, voor de toepassing van alle of een gedeelte vande bepalingen voorafgaand aan dit artikel, het geheel van hun onderscheiden grensgebieden moet worden beschouwd als een enkel land.

2) Deze mededeling zal eerst gevolg hebben zes maanden na het tijdstip van de kennisgeving hiervan door de Directeur-Generaal aan de andere Overeenkomstsluitende landen.

Artikel 10

1) a) De bijzondere Unie kent een Algemene Vergadering, samengesteld uit de landen, die deze Akte hebben bekrachtigd of daartoe zijn toetgetreden.

b) De Regering van elk land is vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering, die haar heeft aangewezen, met uitzondering van de reis- en verblijfkosten voor een afgevaardigde van elk aangesloten land welke ten laste van de bijzondere Unie komen.

2) a) De Algemene Vergadering:

i) neemt alle vraagstukken in behandeling betreffende de instandhouding en de ontwikkeling van de bijzondere Unie en de toepassing van deze Overeenkomst;

ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision, compte étant clament tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;

iii) modifie le Règlement d'exécution et fixe le montant des [n]diments mentionnés [il l'article 8.2) et des autres taxes relatives [il l'enregistrement international;

iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs [il l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

v) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

vi) adopte le Règlement financier de l'Union particulière;

vii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

viii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

ix) adopte les modifications des articles 10 à 13;

x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;

xi) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

2) b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié, mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique les dites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, les dites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 13.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

ii) verstrekt aan het Internationale Bureau richtlijnen betreffende de voorbereiding van de herzieningsconferenties, hierbij deugtelijk rekening houdende met de opmerkingen van de landen van de bijzondere Unie; die deze Akte niet hebben bekrachtigd of daartoe niet zijn toegezegd;

iii) wijzigd het reglement van uitvoering en stelt het bedrag vast van de contributies, genoemd in het tweede lid van artikel 8, en van de andere taken die verband houden met de internationale inschrijving;

iv) onderzoekt en keurt goed de rapporten en werkzaamheden van de Directeur-Generaal met betrekking tot de bijzondere Unie en verstrekt hem alle van belang zijnde richtlijnen met betrekking tot de vraagstukken ter zake van de competentie van de bijzondere Unie;

v) stelt het programma en de driejaarlijkse begroting van de bijzondere Unie vast en keurt haar rekeningen goed;

vi) stelt het financiële reglement van de bijzondere Unie vast;

vii) roept de commissie van deskundigen en de werkgroepen in het leven, die zij van belang acht voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de bijzondere Unie;

viii) beslist welke landen, geen leden der bijzondere Unie zijnde, en welke intergouvernementale en niet-gouvernementale internationale organisaties als waarnemers tot haar vergaderingen kunnen worden toegelaten;

ix) neemt de wijzigingen aan van de artikelen 10 tot en met 13;

x) verricht iedere handeling die dienstig is ter verwezenlijking van de doelstellingen van de bijzondere Unie;

xi) verricht alle overige taken, die in deze Overeenkomst besloten liggen.

2) b) Aangaande de vraagstukken die eveneens andere door de Organisatie beheerde Unies raken, doet de Algemene Vergadering uitspraak na het advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie te hebben ingewonnen.

3) a) Elk land dat lid is van de Algemene Vergadering heeft één stem.

b) Het quorum wordt gevormd door de helft van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

c) Niettegenstaande het bepaalde onder b) kunnen indien gedurende een zitting het aantal vertegenwoordigde landen kleiner is dan de helft, maar gelijk aan of groter dan het derde deel van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering, doordie Vergadering besluiten worden genomen; evenwel worden de besluiten van de Algemene Vergadering, met uitzondering van die welke haar eigen procedure betreffen, reeds eerst uitvoerbaar aan de hierna vermelde voorwaarden is voldaan, HE: Internationale Bureau brengt de hier bedoelde besluiten ter kennis van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering, die niet vertegenwoordigd waren, en verzoekt hun binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de datum van de bedoelde kennisgeving, schriftelijk; hun stem uit te brengen of hun onthouding kenbaar te maken. Indien na afloop van deze termijn het aantal landen die op deze wijze hun stem hebben uitgebracht of hun onthouding hebben kenbaar gemaakt, ten minste gelijk is aan het aantal landen, dat aan het quorum der vergadering ontbrak, zullen bedoelde besluiten, reeds uitvoerbaar worden, mits tezelfdertijd de vereiste meerderheid is bereikt.

d) Behoudens het bepaalde in artikel 13, tweede Hd worden de besluiten van de Algemene Vergadering genomen met een meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

e) Onthouding geldt niet als stem.

f) Een afgevaardigde kan slechts één land vertegenwoordigen en kan slechts uit naam van dit land zijn stem uitbrengen.

g) De landen van de bijzondere Unie die geen lid zijn van de Algemene Vergadering, kunnen haar bijeenkomsten bijwonen als waarnemers.

4) a) De Algemene Vergadering komt eens in de drie jaar in gewone zitting bijeenop uitnodiging van de Directeur-Generaal en, uitzonderlijke omstandigheden daargelaten, gedurende dezelfde periode en te zelfder plaatse als de Algemene Vergadering van de Organisatie;

b) De Algemene Vergadering komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal ingevolge een verzoek van een vierde van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

c) Voor elke zitting wordt de agenda opgesteld door de Directeur-Generaal.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 11

1) a) Les tâches relatives à l'enregistrement international, ainsi que les autres tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée et des comités d'experts, et groupes de travail qu'elle peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et de tout comité d'experts ou groupe de travail qu'elle peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 10 à 13.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la Préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 12

1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes:

i) les émoluments et autres taxes relatifs à l'enregistrement international et les taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;

ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;

iii) les dons, legs et subventions;

iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Le montant des émoluments mentionnés à l'article 8.2., et des autres taxes relatives à l'enregistrement international est fixé par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général.

b) Ce montant est fixé de manière à ce que les recettes de l'Union particulière provenant des émoluments, autres que les émoluments supplémentaires et les compléments d'émoluments visés à l'article 8.2)b) et c), des taxes et des autres sources de revenus permettent au moins de couvrir les dépenses du Bureau international intéressant l'Union particulière.

c) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) De Algemeene Vergadering stelt haar reglement van orde vast.

Artikel II

1) a) De takeu betreffende de internationale inschrijving alsmede de andere administratieve taken die aan de bijzondere Unie ten deele vallen, worden verricht door het Internationale Bureau.

b) Het Internationale Bureau bereidt in het bijzonder de bijeenkomsten voor en voorziet in het secretariaat van de Algemene Vergadering en van de door haar in te stellen commissies van deskundigen en werkgroepen.

c) De Directeur-Generaal is de hoogste functionaris van de bijzondere Unie en tevens haar vertegenwoordiger.

2) De Directeur-Generaal en ieder door hem aangewezen lid van het personeel nemen zonder stemrecht deel aan alle bijeenkomsten van de Algemene Vergadering van de door haar in te stellen commissies van deskundigen en werkgroepen. De Directeur-Generaal of een door hem aangewezen lid van het personeel is ambtshalve secretaris van die organen.

3) a) Het Internationale Bureau bereidt volgens de aanwijzingen van de Algemene Vergadering de conferenties voor ter herziening van de bepalingen van de Overeenkomst, met uitzondering van de artikelen 10 tot en met 13.

b) Het Internationale Bureau kan bij zijn voorbereiding van de herzieningsconferenties het advies inwinnen van intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organisaties.

c) De Directeur-Generaal en de door hem aangewezen personen nemen zonder stemrecht deel aan de beraadslagingen tijdens deze herzieningsconferenties.

4) Het Internationale Bureau voert alle overige aan hem opgedragen taken uit.

Artikel 12

1) a) De bijzondere Unie heeft een begroting.

b) De begroting van de bijzondere Unie omvat de eigen inkomsten en uitgaven van de bijzondere Unie, haar bijdrage aan de begroting van de gemeenschappelijke uitgaven der Unies, alsook, indien zich zulks voordoet, het bedrag dat ter beschikking is gesteld van de begroting van de Conferentie der Organisatie.

c) Als gemeenschappelijke uitgaven der Unies worden beschouwd de uitgaven die niet uitsluitend ten laste van de bijzondere Unie komen maar tevens van een of meer andere Unies, welke worden beheerd door de Organisatie. Het aandeel van de bijzondere Unie in deze gemeenschappelijke uitgaven is evenredig aan het belang, dat deze uitgaven voor haar vertegenwoordigen.

2) De begroting van de bijzondere Unie wordt vastgesteld met inachtneming van de vereisten tot coördinatie met de begroting van de andere door de Organisatie beheerde Unies.

3) De begroting van de bijzondere Unie wordt gefinancierd uit de volgende bronnen van inkomsten:

i) de emolumenten en andere taken betreffende de Internationale inschrijving en de taken en golden verschuldigd voor de andere diensten verleend door het Internationale Bureau namens de bijzondere Unie;

ii) de opbrengst van de verkoop van de publicaties van het Internationale Bureau betreffende de bijzondere Unie en de rechten welke op deze publicaties betrekking hebben;

iii) giften, legaten en subsidies;

iv) huuropbrengsten, renten en overige inkomsten.

4) a) Het bedrag van de emolumenten genoemd in artikel 8, tweede lid en van de andere taken betreffende de internationale inschrijving, wordt vastgesteld door de Algemene Vergadering op voorstel van de Directeur-Generaal.

b) Dit bedrag wordt zo vastgesteld dat de ontvangsten van de bijzondere Unie uit de emolumenten - met uitzondering van de extra emolumenten en de aanvullingsemolumenten bedoeld in artikel 8, tweede lid onder b) en c) - lie taken en de andere bronnen van inkomsten het mogelijk maken ten minste de uitgaven van het Internationale Bureau voor de bijzondere Unie te dekken.

c) Ingeval een begroting niet is vastgesteld voor de aanvang van het nieuwe begrotingsjaar wordt de begroting van het voorgaande jaar aangehouden volgens de werkwijze voorzien in het financieringsreglement.

5) Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4) a) le montant des textes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays, en tant que membre de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, au budget de ladite Union pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

e) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

el) Aussi longtemps que l'Assemblée autorise que le fonds de réserve de l'Union particulière soit utilisé en tant que fonds de roulement, l'Assemblée peut suspendre l'application des dispositions des sous-alinéas a), b) et c).

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénomination prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 13

1) Des propositions de modification des articles 10, II, 12 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 10 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa I), entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure.

Article 14

1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) a) Tout pays étranger à l'Union particulière, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union particulière.

b) Dès que le Bureau international est informé qu'un tel pays a adhéré au présent Acte, il adresse à l'Administration de ce pays, conformément à l'article 3, une notification collective des marques qui, à ce moment, jouissent de la protection internationale.

5) Onder voorbehoud van het bepaalde in het vierde lid onder a) wordt het bedrag der taksen en der gelden verschuldigd voor de andere door het Internationale Bureau namens de bijzondere Unie verleende diensten vastgesteld door de Directeur-Generaal, die daarover verslag uitbrengt aan de Algemene Vergadering.

6) a) De bijzondere Unie bezit, een operationeel fonds, gevormd door een eenmalige storting van elk der landen van de bijzondere Unie. Indien het fonds ontoereikend wordt beslist de Algemene Vergadering over versterking daarvan.

b) Het bedrag der eerste storting door ieder land aan het hiervoor vermeldde fonds of dat van zijn deelneming aan de versterking ervan is evenredig aan de bijdrage van dat land, als lid van de Unie van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom, aan de begroting van die Unie voor het jaar waarin het fonds is gesticht of tot versterking ervan is besloten.

e) Het aandeel en de wijze van storting worden vastgesteld door de Algemene Vergadering op voorstel van de Directeur-Generaal en na advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie.

d) Zolang de Algemene Vergadering toestaat dat het reservefonds van de bijzondere Unie als operationeel fonds wordt gebruikt kan de Algemene Vergadering de toepassing van het bepaalde onder a), b) en c) opschorten.

7) a) De Overeenkomst betreffende de zetelvestiging, gesloten met het land op welks grondgebied de Organisatie haar zetel heeft, bepaalt dat, indien het operationeel fonds niet toereikend is, dat land voorschotten verstrekt. Het bedrag van deze voorschotten en de voorwaarden waarop zij worden verstrekt, worden telkens het onderwerp van afzonderlijke overeenkomsten tussen het betrokken land en de Organisatie.

b) Het land bedoeld onder a) en de Organisatie hebben elk het recht de overeenkomst tot het verstrekken van voorschotten schriftelijk op te zeggen. De opzegging wordt van kracht drie jaar na atloop van het jaar waarin daarvan is kennisgegeven.

8) Het nazien der rekeningen wordt verricht, op de wijze voorzien in het financiële règlement, door een of meer landen van de bijzondere Unie of door onafhankelijke controleurs, die met hun instemming zijn aangewezen door de Algemene Vergadering.

Artikel 13

1) Voorstellen tot wijziging van de artikels 10, 11 en 12 en van dit artikel kunnen worden ingediend door ieder land dat lid is van de Algemene Vergadering of door de Directeur-Generaal. Deze voorstellen worden door laatstgenoemde ten laatste zes maanden voor zij aan de behandeling door de Algemene Vergadering worden onderworpen, medegedeeld aan de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

2) De wijzigingen van de in het eerste lid genoemde artikelen worden door de Algemene Vergadering vastgesteld. Voor deze vaststelling is drie vierde van de uitgebrachte stemmen vereist; voor een wijziging van artikel 10 en van dit lid is evenwel vier vijfde van de uitgebrachte stemmen vereist.

3) De wijzigingen van de in het eerste lid genoemde artikelen worden van kracht één maand na ontvangst door de Directeur-Generaal van de schriftelijke verklaringen van aanvaarding, vericht overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures, door drie vierde van de landen die lid waren van de Algemene Vergadering op het tijdsbep. waarop herziening werd aanvaard. Een aldus aanvaarde herziening van de genoemde artikelen bindt alle landen die lid zijn van de Algemene Vergadering op het tijdstip, waarop de wijziging van kracht wordt, of die op een later datum lid worden.

Artikel 14

1) Elk land van de bijzondere Unie dat deze akte heeft ondertekend kan haar bekrachtigen en, zo het deze niet heeft ondertekend, daartoe toetreden.

2) a) Landen die geen lid zijn van de bijzondere Unie, doch partij zijn bij het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom, kunnen tot deze akte toetreden en daardoor lid worden van de bijzondere Unie.

b) Zodraan het Internationale Bureau zal zijn bericht, dat een zodanig land tot deze Overeenkomst is toegetreden, zal het aan de Administratie van dat land, overeenkomstig artikel 3, een collectieve opgave verstrekken van de merken, welke op dat ogenblik internationale bescherming genieten.

c) Cette notification assure, par clic-même, auxdites marques, le bénéfice des précédentes dispositions sur le territoire dudit pays et fait courir le délai d'un an pendant lequel l'Administration intéressée peut faire la déclaration prévue par l'article 5.

d) Toutefois, un tel pays, en adhérant au présent Acte, peut déclarer que, sauf en ce qui concerne les marques internationales ayant déjà fait antérieurement dans ce pays l'objet d'un enregistrement national identique encore en vigueur et qui sont immédiatement reconnues sur la demande des intéressés, l'application de cet Acte est limitée aux marques qui sont enregistrées à partir du jour où cette adhésion devient effective.

e) Cette déclaration dispense le Bureau international de faire la notification collective susindiquée. Il se borne à notifier les marques en faveur desquelles la demande d'être mis au bénéfice de l'exception prévue au sous-alinéa d) lui parvient, avec les précisions nécessaires, dans le délai d'une année à partir de l'accession du nouveau pays.

f) Le Bureau international ne fait pas de notification collective à de tels pays qui, en adhérant au présent Acte, déclarent user de la faculté prévue à l'article 3bis. Ces pays peuvent en outre déclarer simultanément que l'application de cet Acte est limitée aux marques qui sont enregistrées à partir du jour où leur adhésion devient effective; cette limitation n'atteint toutefois pas les marques internationales ayant déjà fait antérieurement, dans ce pays, l'objet d'un enregistrement national identique et qui peuvent donner lieu à des demandes d'extension de protection formulées et notifiées conformément aux articles 3ter et 8.2)c).

g) Les enregistrements de marques qui ont fait l'objet d'une des notifications prévues par cet alinéa sont considérés comme substitués aux enregistrements effectués directement dans le nouveau pays contractant avant la date effective de son adhésion.

a) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

4) a) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

b) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

5) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, l'Union ne peut adhérer à l'Acte de Nice du 15 juin 1957, que conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci. L'adhésion à des Actes antérieurs à l'Acte de Nice n'est pas admise, même conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci.

7) Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

Article 15

1) Le présent Arrangement demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

3) La dénomination prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

c) Deze kennisgeving is op zichzelf voldoende om aan genoemde merken het genot der vooraangeelde bepalingen op het grondgebied van het toetredende land te verzekeren en zij doet de termijn van een jaar aanvangen, gedurende welke de betrokken Administratie de in artikel 5 bedoelde verklaring kan afleggen.

d) Echter kan een zodanig land bij zijn toetreding tot deze Overeenkomst verklaren, dat, behalve voor zover betreft de internationale merken, welke reeds eerder, in dat land het voorwerp hebben uitgemaakt van een overeenkomstige nationale inschrijving die nog van kracht is, en welke op verzoek van de rechthebbende onmiddellijk erkend werden, de toepassing van deze Akte beperkt blijft tot die werken, die werden ingeschreven van de dag af, waarop die toetreding van kracht wordt.

e) Deze verklaring ontheft het Internationale Bureau van de verplichting de daarboven bedoelde collectieve opgave te verstrekken. Het beperkt zich ertoe kennis te geven van de merken, ten behoeve waarvan het, onder vermelding van nauwkeurige gegevens, binnen de termijn van een jaar van de toetreding van het nieuwe land af, een verzoek ontvangt om deze merken in het genot te stellen van de uitzondering, bedoeld onder d).

f) Het Internationale Bureau verstrekt geen collectieve opgave aan de landen, die bij hun toetreding tot deze Akte verklaren gebruik te maken van de in artikel 3bis bedoelde bevoegdheid. Deze landen kunnen bovendien tegelijkertijd verklaren, dat de toepassing van deze Akte beperkt is tot de merken, die worden ingeschreven van de dag af, dat deze toetreding van kracht wordt; deze beperking geldt evenwel niet ten aanzien van de internationale merken, die reeds eerder in dat land het voorwerp van een overeenkomstige nationale inschrijving hebben uitgemaakt en die grond kunnen vormen voor overeenkomstig de artikelen 3ter en 6, tweede lid, onder c) verrichte en doorgegeven verzoeken om uitbreiding van de bescherming.

g) De inschrijving van merken, die het voorwerp hebben uitgemaakt van een der in dit lid bedoelde opgaven, worden geacht in de plaats te zijn getreden van de inschrijvingen, rechtstreeks geschied in het nieuwe Overeenkomstsluitende land vóór de datum, waarop zijn toetreding van kracht werd.

3) De datum van bekrachtiging en van toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal.

4) a) Voor de eerste vijf landen die hun akten van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt deze Akte in werking drie maanden na de datum waarop de vijfde van bekrachtiging of van toetreding is nedergelegd.

b) Voor ieder ander land treedt deze Akte in werking drie maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging of zijn toetreding door de Directeur-Generaal is bekendgemaakt, tenzij in de Akte van bekrachtiging of van toetreding een latere datum is vermeld. In dit laatste geval treedt voor het betrokken land deze Akte in werking op de aldus aangegeven datum.

5) Bekrachtiging of toetreding houdt van rechtswege in toetreding tot alle bepalingen en toelating tot alle voordelen in deze Akte vastgelegd.

6) Na de inwerkingtreding van deze Akte aan een land slechts toetreden tot de Akte van Nice van 15 juni 1957 wanneer het tegelijkertijd deze Akte bekrachtigt of daartoe toetreedt. Toetreding tot Akten voorafgaand aan de Akte van Nice is niet toegestaan, zelfs niet tegelijkertijd met bekrachtiging van of toetreding tot onderhavige Akte.

7) De bepalingen van artikel 24 van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de Industriële eigendom zijn van toepassing op deze Overeenkomst.

Artikel 15

1) Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2) Elk land kan deze Akte opzeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal. Deze opzegging houdt tevens in opzegging van alle voorafgaande Akten en werkt slechts ten opzichte van het land, dat heeft opgezegd; de overeenkomst blijft van kracht en van toepassing ten opzichte van de andere landen van de bijzondere Unie.

3) De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Directeur-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

4) De bevoegdheid tot opzegging, bedoeld in dit artikel, kan door een land slechts worden uitgeoefend na afloop van een termijn van vijf jaren te rekenen van de datum waarop dat land lid is geworden van de bijzondere Unie.

5) Les marques internationales enregistrées avant la date à laquelle la dénonciation devient effective, et non refusées dans l'année prévue à l'article 5, continuent, pendant la durée de la protection internationale, il bénéficie de la même protection que si elles avaient été directement déposées dans ce pays.

Article 16

1) a) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre les pays de l'Union particulière au nom desquels il a été ratifié ou qui y ont adhéré, à partir du jour où il entre en vigueur à leur égard, l'Arrangement de Madrid de 1891, dans ses textes antérieurs au présent Acte.

b) Toutefois, chaque pays de l'Union particulière qui a ratifié le présent Acte ou qui y a adhéré, reste soumis aux textes antérieurs qu'il n'a pas antérieurement dénoncés en vertu de l'article 12.4) de l'Acte de Nice du 15 juin 1957 dans ses rapports avec les pays qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré.

2) Les pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent aux enregistrements internationaux effectués au Bureau international par l'entremise de l'Administration nationale de tout pays de l'Union particulière qui n'est pas partie au présent Acte pourvu que ces enregistrements satisfassent, quant auxdits pays, aux conditions prescrites par le présent Acte. Quant aux enregistrements internationaux effectués au Bureau international par l'entremise des Administrations nationales desdits étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte, ceux-ci admettent que le pays visé ci-dessus exige l'accomplissement des conditions prescrites par l'Acte le plus récent auquel il est partie.

Article 17

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

-1) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments, de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application des articles 3bis, 9quater, 13, 14.7) et 15.2).

Article 18

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 10 à 13 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

5) De Internationale merken, ingeschreven vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt, en niet geweigerd binnen het jaar, bedoeld in artikel 5, blijven voor de duur van de internationale bescherming, in het genot van dezelfde bescherming, als waren zij rechtstreeks in dat land gedeponeerd.

Artikel 16

1) a) in de betrekkingen tussen de landen van de bijzondere Unie die de onderhavige Akte hebben bekrachtigd of daartoe zijn toegetreden, treedt deze Akte, met ingang van de dag waarop zij te hunnen aanzien in werking treedt, in de plaats van de Overeenkomst van Madrid van 1891 zoals deze luidde vóór deze Akte.

b) Ieder land van de bijzondere Unie dat deze Akte heeft bekrachtigd of daartoe is toegetreden is evenwel in zijn betrekkingen met de landen die deze Akte niet hebben bekrachtigd of daartoe niet zijn toegetreden, gebonden door de voorafgaande teksten die het niet voordien heeft opgezegd krachtens artikel 12, vierde lid van de Akte van Nice van 15 juni 1957.

2) Landen die geen lid zijn van de bijzondere Unie, die partij worden bij deze Akte, passen deze toe op de Internationale inschrijving verricht, bij het Internationale Bureau door tussenkomst van de nationale Administratie van ieder land van de bijzondere Unie dat geen partij is bij deze Akte, mits deze inschrijving wat genoemde landen betreft, voldoet aan de voorwaarden voorgeschreven in deze Akte. Voor wat betreft de internationale inschrijvingen, verricht bij het Internationale Bureau door tussenkomst van de nationale Administraties van genoemde landen, die geen lid zijn van de bijzondere Unie en die partij worden bij de onderhavige Akte, stemmen deze landen er mede in, dat het hierboven genoemde land eist dat wordt voldaan aan de voorwaarden, voorgeschreven bij de meest recente Akte waarbij het partij is.

Artikel 17

1) a) Deze Akte wordt ondertekend in een enkel exemplaar in de Franse taal en nedergelegd bij de Regering van Zweden.

b) Officiële teksten worden vastgesteld door de Directeur-Generaal, na raadpleging van de betrokken Regeringen, in ander door de Algemene Vergadering aan te wijzen talen.

2) Deze Akte staat open voor ondertekening te Stockholm, tot 13 januari 1968.

3) De Directeur-Generaal verstrekt twee door de Regering van Zweden voor eensluidende gewaarmerkte afschriften van de ondertekende tekst van deze Akte aan de Regeringen van alle landen van de bijzondere Unie en, op verzoek, aan de Regeringen van andere landen.

4) De Directeur-Generaal doet deze Akte inschrijven bij het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties.

5) De Directeur-Generaal brengt de ondertekeningen, de nederleggingen van akten van bekrachtiging of toetreding en de in deze akten vervatte verklaringen, de inwerkingtreding van alle bepalingen van deze Akte, de kennisgevingen van opzegging en de kennisgevingen verricht door toepassing van de artikelen 3bis, 3quater, 13, 14, zevende lid en 15, tweede lid, ter kennis van de Regeringen van alle landen van de bijzondere Unie.

Artikel 18

1) Tot het tijdstip van ambtsaanvaarding van de eerste Directeur-Generaal worden de verwijzingen in deze Akte naar het Internationale Bureau van de Organisatie of naar de Directeur-Generaal, geacht betrekking te hebben op het Bureau van de Unie, ingesteld bij het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom respectievelijk op zijn Directeur.

2) De landen van de bijzondere Unie die de d'OZ-Akte niet hebben ondertekend of daartoe niet zijn toegetreden, kunnen indien zij dat wensen gedurende vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bij welke de Organisatie is opgericht, de rechten uitoefenen, bedoeld in de artikelen 10 tot en met 13 van deze Akte, als waren zij door deze artikelen gebonden. Elk land dat genoemde rechten wenst uit te oefenen, richt tot dit doel een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-Generaal, waarvan de rechtsgevolgen ingaan op de datum van ontvangst. Deze landen worden geacht lid te zijn van de Algemene Vergadering tot de afloop van de genoemde periode.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

Fait à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Pour l'Autriche :
Gottfried H. Thaler

Pour la Belgique:
Baron F. Cogels

Pour l'Espagne :
J.F. Alcover
Electo J. Garcia Tejedor

Pour la France :
B. de Menthon

Pour la Hongrie:
Esztergályos
12.1.1968

Pour l'Italie :
Cippico
Giorgio Ranzi

Pour le Liechtenstein :
Marianne Marxer

Pour le Luxembourg :
J. P. Hoffmann

Pour le Maroc :
H'ssane

Pour Monaco :
J.M. Nolari

Pour les Pays-Bas :
S. Gerbrandy
W.G. Belinfante

Pour le Portugal :
Adriano de Carvalho
José de Oliveira Ascensão
Ruy Alvaro Costa de Morais Serrão

Pour la République fédérale d'Allemagne:
Kurt Haertel

Pour la Roumanie :
C. Stănescu
Marineta

Pour la Suisse :
Haas Morf
Joseph Voyame

Pour la Tunisie :
M. Kedad

Pour la Yougoslavie :
A. Jélié

Ten Blijke waarvan de ondergetekenden hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Akte hebben ondertekend,

Gedaan te Stockholm, de 14e juli 1967.

Voor Oostenrijk :
Gottfried H. Thaler

Voor België :
Baron F. Cogels

Voor Spanje:
J.F. Alcover
Electo J. Garcia Tejedor

Voor Frankrijk:
B. de Menthon

Voor Hongarije:
Bsztergályos
12.1.1968

Voor Italie :
Cippico
Giorgio Ranzi

Voor Liechtenstein:
Marianne Marxer

Voor Luxemburg :
J.P. Hoffmann

Voor Marokko:
H'ssane

Voor Monaco :
J.M. Nolari

Voor Nederlanden :
S. Gerbrandy
W.G. Belinfante

Voor Portugal:
Adriano de Carvalho
José de Oliveira Ascensão
Ruy Alvaro Costa de Morais Serrão

Voor de Bondsrepubliek :
Kurt Haertel

Voor Roemenië :
C. Stănescu
Marineta

Voor Zwitserland:
Hans Morf
Joseph Voyame

Voor Tunesië:
M. Kedad

Voor Zuid-Javali :
A. Jélié

Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et de services aux fins de l'enregistrement des marques du 15 juin 1957, révisé à Stockholm le 14 juillet 1967

Article I

1) Les pays auxquels s'applique le présent Arrangement sont constitués à l'État d'Union particulière.

2) Ils adoptent, en vue de l'enregistrement des marques, une même classification des produits et des services.

3) Cette classification est constituée par:

- a) une liste des classes,
- b) une liste alphabétique des produits et des services avec indication des classes dans lesquelles ils sont rangés.

4) La liste des classes et la liste alphabétique des produits sont celles qui ont été éditées en 1935 par le Bureau international pour la protection de la propriété industrielle.

5) La liste des classes et la liste alphabétique des produits et des services pourront être modifiées ou complétées par le Comité d'experts institué par l'article 3 du présent Arrangement et selon la procédure fixée par cet article.

6) La classification sera établie en langue française et, sur la demande de chaque pays contractant, une traduction officielle en sa langue pourra en être publiée par le Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international ») visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété intellectuelle (ci-après dénommée « l'Organisation »), en accord avec l'Administration nationale intéressée. Chaque traduction de la liste des produits et des services mentionnera, en regard de chaque produit ou service, outre le numéro d'ordre propre à l'énumération alphabétique dans la langue considérée, le numéro d'ordre qu'il porte dans la liste établie en langue française.

Article 2

1) Sous réserve des obligations imposées par le présent Arrangement, la portée de la classification internationale est celle qui lui est attribuée par chaque pays contractant. Notamment, la classification internationale ne lie les pays contractants ni quant à l'appréciation de l'étendue de la protection de la marque, ni quant à la reconnaissance des marques de service.

2) Chacun des pays contractants se réserve la faculté d'appliquer la classification internationale des produits et des services à titre de système principal ou de système auxiliaire.

3) Les Administrations des pays contractants feront figurer dans les titres et publications officiels des enregistrements des marques les numéros des classes de la classification internationale auxquelles appartiennent les produits ou les services pour lesquels la marque est enregistrée.

4) Le fait qu'une dénomination figure dans la liste alphabétique des produits et des services n'affecte en rien les droits qui pourraient exister sur cette dénomination.

Article 3

1) Il est institué auprès du Bureau international un comité d'experts chargé de décider de toutes modifications ou de tous compléments à apporter à la classification internationale des produits et des services. Chacun des pays contractants sera représenté au Comité d'experts, lequel s'organise par un règlement d'ordre intérieur adopté à la majorité des pays représentés. Le Bureau international est représenté au Comité.

2) Les propositions de modification ou de complément doivent être adressées par les Administrations des pays contractants au Bureau international qui devra les transmettre aux membres du Comité d'experts au plus tard deux mois avant la séance de celui-ci au cours de laquelle ces propositions seront examinées.

(Vertaling)

Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten voor de inschrijving van merken van 15 juni 1957, herzien te Stockholm op 14 juli 1967

Artikel 1

1) De landen waarvoor deze Overeenkomst geldt vormen een bijzondere Unie.

2) Zij aanvaarden met het oog op de inschrijving van merken een zelfde classificatie van waren en diensten.

3) Deze classificatie wordt gevormd door:

- a) een lijst van de klassen,
- b) een alfabetische lijst van de waren en diensten met vermelding van de klassen waarin zij zijn ingedeeld.

4) De lijst van de klassen en de alfabetische lijst van waren zijn die, welke in 1935 zijn uitgegeven door het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom.

5) De lijst van de klassen en de alfabetische lijst van waren en diensten kunnen worden gewijzigd of aangevuld door de krachtens artikel 3 van deze Overeenkomst ingestelde commissie van deskundigen en op de door genoemd artikel vastgestelde wijze.

6) De classificatie wordt in de Franse taal opgesteld en, op verzoek van ieder Overeenkomstsluitend land kan daarvan een officiële vertaling in zijn taal worden openbaar gemaakt door het Internationale Bureau van de intellectuele eigendom (hierna te noemen het « Internationale Bureau »), bedoeld in het Verdrag ter oprichting van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom (hierna te noemen de « Organisatie ») in overeenstemming met de betrokken nationale Administratie. Elke vertaling van de lijst van de waren en diensten vermeldt bij de waren of diensten, behalve het rangnummer van de alfabetische opsomming in de desbetreffende taal, ook het rangnummer van de in de Franse taal opgestelde lijst.

Artikel 2

1) Onder voorbehoud van de door deze Overeenkomst opgelegde verplichtingen is de betekenis van de internationale classificatie die, welke daaraan door elk Overeenkomstsluitend land wordt toegekend. In het bijzonder bindt de internationale classificatie de Overeenkomstsluitende landen noch wat betreft de beoordeling van, de omvang der bescherming van het merk, noch wat betreft de erkenning van de dienstmerken.

2) Elk der Overeenkomstsluitende landen behoudt zich de bevoegdheid voor om de internationale classificatie van de waren en diensten toe te passen ofwel als hoofdsysteem ofwel als hulp-systeem.

3) De Administraties der Overeenkomstsluitende landen zullen in de titels en officiële bekendmakingen van de merkbeschrijvingen de nummers van de klassen der internationale classificatie vermelden van de waren of diensten waarvoor het merk is ingeschreven.

4) De omstandigheid dat een benaming voorkomt in de alfabetische lijst van de waren en diensten doet niets af aan de rechten die op die benaming zouden kunnen bestaan.

Artikel 3

1) Bij het Internationale Bureau wordt een commissie van deskundigen ingesteld, die moet beslissen over alle in de internationale classificatie van de waren en diensten aan te brengen wijzigingen en aanvullingen. Elk der Overeenkomstsluitende landen zal vertegenwoordigd zijn in de Commissie van deskundigen, waarvan de werkwijze wordt geregeld door een huishoudelijk reglement, vastgesteld bij meerderheid van stemmen der vertegenwoordigde landen. Het Internationale Bureau is in de Commissie vertegenwoordigd.

2) De voorstellen tot wijziging of aanvulling moeten door de Administraties der Overeenkomstsluitende landen worden gericht tot het Internationale Bureau, dat deze ten minste twee maanden vóór de vergadering, waarin die voorstellen zullen worden behandeld, aan de leden van de Commissie van deskundigen moet doen toekomen.

3) Les décisions du Comité relatives aux modifications à apporter à la classification des produits sont prises à l'unanimité de la majorité simple des pays contractants. Il faut entendre par là la modification, l'ajout ou la suppression de produits d'une classe à une autre, ou toute création de nouvelles classes entraînant un tel transfert.

4) Les décisions du Comité relatives aux compléments à apporter à la classification sont prises à la majorité simple des pays contractants.

5) Les experts ont la faculté de faire connaître leur avis par écrit ou de déléguer leurs pouvoirs à l'expert d'un autre pays.

6) Dans le cas où un pays n'aurait pas désigné d'expert pour le représenter, ainsi que dans le cas où l'expert désigné n'aurait pas fait connaître son opinion dans un délai qui sera fixé par le règlement d'ordre intérieur, le pays en cause serait considéré comme acceptant la décision du Comité.

Article 4

1) Toutes modifications et tous compléments décidés par le Comité d'experts sont notifiés aux Administrations des pays contractants par le Bureau international. L'entrée en vigueur des décisions aura lieu, en ce qui concerne les compléments, dès la réception de la notification et, en ce qui concerne les modifications, dans un délai de six mois à compter de la date d'envoi de la notification.

2) Le Bureau international, en sa qualité de dépositaire de la classification des produits et des services, y incorpore les modifications et les compléments entrés en vigueur. Ces modifications et ces compléments font l'objet d'avis publiés dans les deux périodiques *La Propriété industrielle* et *Les Marques internationales*.

Article 5

1) a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2) II) Sous réserve des dispositions des articles 3 et 4, l'Assemblée:

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent Arrangement.

ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de révision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général de l'Organisation (ci-après dénommé « le Directeur général. ») relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

iv) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

v) adopte le règlement financier de l'Union particulière;

vi) crée, outre le Comité d'experts mentionnés à l'article 3, les autres comités d'experts et les groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

vii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

viii) adopte les modifications des articles 5 à 8;

ix) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;

3) De besluiten van de Commissie betreffende de in de classificatie te brengen wijzigingen worden genomen met algemene stemmen der Overeenkomstsluitende landen. Onder wijziging moet worden begrepen elke overbrenging van waren van de ene klasse naar de andere, alsmede de instelling van een nieuwe klasse die een zodanige overbrenging ten gevolge heeft.

4) De besluiten van de Commissie betreffende aanvulling der classificatie worden genomen met gr-wone meerderheid van stemmen der Overeenkomstsluitende landen.

5) De deskundigen zijn bevoegd hun mening schriftelijk kenbaar te maken of hun bevoegdheden over te dragen aan de deskundige van een ander land.

6) Indien een land geen deskundige heeft aangewezen om hem te vertegenwoordigen, alsmede ingeval de aangewezen deskundige zijn mening niet heeft kenbaar gemaakt binnen een door het huishoudelijk reglement vast te stellen termijn, zal het desbetreffende land geacht worden het besluit van de Commissie te hebben aanvaard.

Artikel 4

1) Van alle wijzigingen en aanvullingen waartoe de Commissie van deskundigen besluit, zal door het Internationale Bureau worden kennisgegeven aan de Administraties van de Overeenkomstsluitende landen. De besluiten zullen in werking treden, voor wat betreft de aanvullingen, bij ontvangst van de kennisgeving ervan, en voor wat betreft de wijzigingen, na verloop van zes maanden te rekenen van de datum van verzending der kennisgeving.

2) Het Internationale Bureau brengt in zijn hoedanigheid van bewaarder van de classificatie van de waren en diensten, daarin de in werking getreden wijzigingen en aanvullingen aan. Van deze wijzigingen en aanvullingen geschiedt openbaarmaking in de twee periodieken *La Propriété industrielle* en *Les Marques internationales*.

Artikel 5

1) a) De bijzondere Unie kent een Algemene Vergadering, samengesteld uit de landen, die deze Akte hebben bekrachtigd of daartoe zijn toegetreden.

b) De Regering van elk land is vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering die haar heeft aangewezen.

2) a) Onverminderd het bepaalde in de artikelen 3 en 4:

i) neemt de Algemene Vergadering alle vraagstukken in behandeling betreffende de instandhouding en de ontwikkeling van de bijzondere Unie en de toepassing van deze Overeenkomst;

ii) verstrekt zij aan het Internationale Bureau richtlijnen betreffende de voorbereiding van de herzieningsconferenties, hierbij deugdelijk rekening houdende met de opmerkingen van de landen van de bijzondere Unie, die deze Akte niet hebben bekrachtigd of daartoe niet zijn toegetreden;

iii) onderzoekt zij en verleent zij goedkeuring aan de rapporten en werksamheden van de Directeur-Generaal van de Organisatie (hierna te noemen: « de Directeur-Generaal »), met betrekking tot de bijzondere Unie en verstrekt zij hem alle van belang zijnde richtlijnen met betrekking tot de vraagstukken ter zake van de competentie van de bijzondere Unie;

iv) stelt zij het programma en de driejaarlijkse begroting van de bijzondere Unie vast en keurt zij haar rekeningen goed;

v) stelt zij het financiële reglement van de bijzondere Unie vast;

vi) roept zij, behalve de in artikel 3 genoemde Commissie van deskundigen, de andere commissies van deskundigen en de werkgroepen in het leven, die zij van belang acht voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de bijzondere Unie;

vii) beslist zij welke landen geen leden der bijzondere Unie, zijnde, en welke intergouvernementale en niet-gouvernementale internationale organisaties als waarnemers tot haar vergaderingen kunnen worden toegelaten;

viii) neemt zij de wijzigingen aan van de artikelen 5 tot en met 8;

ix) verricht zij iedere handeling die dienstig is ter verwezenlijking van de doelstellingen van de bijzondere Unie;

x) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent Arrangement.

14) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 8.2), les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 6

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de tous autres comités d'experts et tous groupes de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité d'experts, et de toute autre comité d'experts ou tout groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement autres que les articles 5 à 8.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision,

x) verricht zij alle overige taken, die in deze Overeenkomst besloten liggen.

b) Aangaande de vraagstukken die eveneens andere door de Organisatie beheerde Unies raken, doet de Algemene Vergadering uitspraak na het advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie te hebben ingewonnen.

3) a) Elk land dat lid is van de Algemene Vergadering heeft één stem.

b) Het quorum wordt gevormd door de helft van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

c) Niettegenstaande het bepaalde onder b) kunnen, indien gedurende een zitting het aantal vertegenwoordigde landen kleiner is dan de helft, maar gelijk aan of groter dan het derde deel van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering, door die Vergadering besluiten worden genomen; evenwel worden de besluiten van de Algemene Vergadering, met uitzondering van die welke haar eigen procedure betreffen, rechtens eerst uitvoerbaar nadat aan de hierna vermelde voorwaarden is voldaan. Het Internationale Bureau brengt de hier bedoelde besluiten ter kennis van de landen, die lid zijn van de Algemene Vergadering, die niet vertegenwoordigd waren, en verzoekt hun binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de datum van de bedoelde kennisgeving schriftelijk hun stem uit te brengen of hun onthouding kenbaar te maken. Indien na afloop van deze termijn het aantal landen die op deze wijze hun stem hebben uitgebracht of hun onthouding hebben kenbaar gemaakt, ten minste gelijk is aan het aantal landen, dat aan het quorum der vergadering ontbrak, zullen bedoelde besluiten rechtens uitvoerbaar worden, mits terzelfdertijd de vereiste meerderheid is bereikt.

d) Onverminderd het bepaalde in artikel 8 tweede lid worden de besluiten van de Algemene Vergadering genomen met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen.

e) Onthouding geldt niet als stem.

f) Een afgevaardigde kan slechts één enkel land vertegenwoordigen en kan slechts uit naam van dit land zijn stem uitbrengen.

g) De landen van de bijzondere Unie die geen lid zijn van de Algemene Vergadering, kunnen haar bijeenkomsten bijwonen als waarnemers.

4) a) De Algemene Vergadering komt eens in de drie jaar in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal en, uitzonderlijke omstandigheden daargelaten, gedurende dezelfde periode en te zelfde plaats als de Algemene Vergadering van de Organisatie.

b) De Algemene Vergadering komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal ingevolge een verzoek van een vierde van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

c) Voor elke zitting wordt de agenda opgesteld door de Directeur-Generaal.

5) De Algemene Vergadering stelt haar reglement van orde vast.

Artikel 6

1) a) De Administratieve taken, die aan de bijzondere Unie ten deel vallen, worden verricht door het Internationale Bureau.

b) Het Internationale Bureau bereidt in het bijzonder de bijeenkomsten voor en voorziet in het secretariaat van de door de Algemene Vergadering in te stellen commissies van deskundigen en werkgroepen.

c) De Directeur-Generaal is de hoogste functionaris van de bijzondere Unie en tevens haar vertegenwoordiger.

2) De Directeur-Generaal en ieder door hem aangewezen lid van het personeel nemen zonder stemrecht deel aan alle bijeenkomsten van de Algemene Vergadering, van de commissie van deskundigen en van de door een van laatstgenoemden in te stellen commissies van deskundigen en werkgroepen. De Directeur-Generaal of een door hem aangewezen lid van het personeel is ambtshalve secretaris van die organen.

3) a) Het Internationale Bureau bereidt volgens de aanwijzingen van de Algemene Vergadering de conferenties voor ter herziening van de bepalingen van de Overeenkomst, met uitzondering van de artikelen 5 tot en met 8.

b) Het Internationale Bureau kan bij de voorbereiding van de herzieningsconferenties het advies inwinnen van intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organisaties.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 7

1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions, les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes:

- i) les contributions des pays de l'Union particulière;
- ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;
- iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3), i), chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie ses contributions annuelles sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

b) La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

c) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

d) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions, ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué et à l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

c) Do Directeur-Cenernal en de roocr hem aangewezen personen nemen zonder stemrecht deel aan de beraadslagingen tijdens deze herziening van de statuten.

4) Het Internationale Bureau voert alle overige [aan hem opgedragen] taken uit.

Artikel 7

1) a) De bijzondere Unie heeft een begroting,

b) De begroting van de bijzondere Unie omvat de eigen inkomsten en uitgaven van de bijzondere Unie, haar bijdrage aan de begroting van de gemeenschappelijke uitgaven der Unies, alsook, indien zich zulks voordoet, het bedrag dat ter beschikking is gesteld van de begroting van de Conferentie der Organisatie.

c) Als gemeenschappelijke uitgaven der Unies worden beschouwd de uitgaven die niet uitsluitend ten laste van de bijzondere Unie komen maar tevens van een of meer andere Unies, welke worden beheerd door de Organisatie. Het aandeel van de bijzondere Unie in deze gemeenschappelijke uitgaven is evenredig aan het belang, dat deze uitgaven voor haar vertegenwoordigen.

2) De begroting van de bijzondere Unie wordt vastgesteld met inachtneming van de vereisten tot coördinatie met de begrotingen van de andere door de Organisatie beheerde Unies.

3) De begroting van de bijzondere Unie wordt gefinancierd uit de volgende bronnen van inkomsten:

- i) de bijdragen van de landen der bijzondere Unie;
- ii) de taken en gelden verschuldigd voor diensten verleend door het Internationale Bureau namens de bijzondere Unie;
- iii) de opbrengst van de verkoop van de publikaties van het Internationale Bureau betreffende de bijzondere Unie en de rechten welke op deze publikaties betrekking hebben;
- iv) giften, legaten en subsidies;
- v) huuropbrengsten, renten en overige inkomsten.

4) a) Ter vaststelling van zijn bijdrage in de zin van het derde lid, onder i) behoort ieder land van de bijzondere Unie tot de klasse waarin het is ondergebracht ter zake van de Unie van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom en betaalt het zijn jaarlijkse bijdragen op basis van het aantal eenheden, dat voor die klasse in die Unie is vastgesteld.

b) De jaarlijkse bijdrage van elk land van de bijzondere Unie wordt gevormd door een bedrag, waarvan de verhouding tot de som van de jaarlijkse bijdragen van alle landen aan de begroting van de bijzondere Unie dezelfde is als de verhouding tussen het aantal eenheden van de klasse, waarin het is ondergebracht en het totale aantal eenheden van de landen gezamenlijk,

c) De bijdragen zijn ieder jaar op 1 januari verschuldigd,

d) Een land dat achterstallig is met de betaling van zijn bijdragen kan in geen der organen van de bijzondere Unie zijn stemrecht uitoefenen indien het bedrag van zijn achterstalligheid gelijk is aan of hoger is dan dat der bijdragen verschuldigd over twee volledige verstreken jaren. Zulk een land kan evenwel vergund worden de uitoefening van zijn stemrecht in het desbetreffende orgaan te behouden, zolang dit orgaan van oordeel is dat de achterstalligheid wordt veroorzaakt door uitzonderlijke en onvermijdelijke omstandigheden.

e) Ingeval een begroting niet is vastgesteld voor de aanvang van het nieuwe begrotingsjaar wordt de begroting van het voorafgaande jaar aangehouden volgens de werkwijze voorzien in het financieel reglement.

5) Het bedrag der taken en der gelden verschuldigd voor door het internationale bureau namens de bijzondere Unie verleende diensten wordt vastgesteld door de Directeur-Generaal, die daarover verslag uitbrengt aan de Algemene Vergadering.

6) a) De bijzondere Unie bezit een operationeel fonds, gevormd door een eenmalige storting van elk der landen van de bijzondere Unie. Indien het fonds ontoereikend wordt, beslist de Algemene Vergadering over versterking daarvan.

b) Het bedrag der eerste storting door ieder land aan het hiervoor vermelde fonds of dat van zijn deelneming aan de versterking ervan, is evenredig aan de bijdrage van dat land voor het jaar waarin het fonds is gesticht of tot versterking ervan is besloten.

e) Het aandeel en de wijze van storting worden vastgesteld door de Algemene Vergadering op voorstel van de Directeur-Generaal en na advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie.

7) a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 8

1) Des propositions de modification des articles 5, 6, 7 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 5 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1) entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 9

1) Chacun des pays de l'Union particulière qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer.

2) Tout pays étranger à l'Union particulière, partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union particulière.

3) Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

4) a) A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments.

b) A l'égard de tout autre pays, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

5) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

6) Après l'entrée en vigueur du présent Acte, un pays ne peut adhérer à l'Acte du 15 juin 1957 du présent Arrangement que conjointement avec la ratification du présent Acte ou l'adhésion à celui-ci.

Article 10

Le présent Arrangement a la même force et durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

7) a) De Overeenkomst betreffende de zetelvestiging, gesloten met het land op welk grondgebied de Organisatie haar zetel heeft, bepaalt dat, indien het operationeel fonds niet toereikend is, dat land voorschot ter verstrekt. Het bedrag van deze voorschotten en de voorwaarde waarop zij worden verstrekt, vormen telkenmale het onderwerp van afzonderlijke overeenkomsten tussen het betrokken land en de Organisatie.

b) Het land bedoeld onder a) en de Organisatie hebben elk het recht de overeenkomst tot het verstrekken van voorschotten schriftelijk op te zeggen. De opzegging wordt van kracht drie jaar na afloop van het jaar waarin daarvan is kennisgegeven.

8) Het nazien der rekeningen wordt verricht, op de wijze voorzien in het financiële règlement, door een of meer landen van de bijzondere Unie of door onafhankelijke controleurs, die met hun instemming zijn aangewezen door de Algemene Vergadering.

Artikel 8

1) Voorstellen tot wijziging van de artikelen 5, 6 en 7 en van dit artikel kunnen worden ingediend door ieder land dat lid is van de Algemene Vergadering of door de Directeur-Generaal. Deze voorstellen worden door laatstgenoemde ten minste zes maanden voor zij aan de behandeling door de Algemene Vergadering worden onderworpen, medegedeeld aan de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

2) De wijzigingen van de in het eerste lid genoemde artikelen worden door de Algemene Vergadering vastgesteld. Voor deze vaststelling is drie vierde van de uitgebrachte stemmen vereist; voor een wijziging van artikel 5 en van dit lid is evenwel vier vijfde van de uitgebrachte stemmen vereist.

3) De wijzigingen van de in het eerste lid genomen artikelen worden van kracht een maand na ontvangst door de Directeur-Generaal van de schriftelijke verklaringen van aanvaarding, verrijkt overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures, door drie vierde van de landen die lid waren van de Algemene Vergadering op het tijdstip waarop de herziening werd aanvaard. Een aldus aanvaarde herziening van de genoemde artikelen bindt alle landen die lid zijn van de Algemene Vergadering op het tijdstip waarop de wijziging van kracht wordt, of die op een latere datum lid worden; wijzigingen die de financiële verplichtingen van de landen der Bijzondere Unie verzwaren binden evenwel slechts die landen die te kennen hebben gegeven deze wijzigingen te aanvaarden.

Artikel 9

1) Elk land van de bijzondere Unie dat deze Akte heeft ondertekend kan haar bekrachtigen en, zo het deze niet heeft ondertekend, daartoe toetreden.

2) Landen die geen lid zijn van de bijzondere Unie, doch partij zijn bij het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de Industriële eigendom, kunnen tot deze Akte toetreden en daardoor lid worden van de bijzondere Unie.

3) De akten van bekrachtiging en van toetreding worden neergelegd bij de Directeur-Generaal.

4) a) Voor de eerste vijf landen die hun akten van bekrachtiging of van toetreding hebben neergelegd, treedt deze Akte in werking drie maanden na de datum waarop de vijfde akte van bekrachtiging of van toetreding is neergelegd.

b) Voor ieder ander land treedt deze Akte in werking drie maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging of zijn toetreding door de Directeur-Generaal is bekendgemaakt, tenzij in de akte van bekrachtiging of van toetreding een latere datum is vermeld. In dit laatste geval treedt voor het betrokken land deze Akte in werking op de aldus aangegeven datum.

5) Bekrachtiging of toetreding houdt van rechtswege in toetreding tot alle bepalingen en toelating tot alle voordelen in deze akte vastgelegd.

6) Na de inwerkingtreding van deze Akte kan een land niet toetreden tot de Akte van 15 juni 1957 van deze Overeenkomst dan met gelijktijdige bekrachtiging van of toetreding tot deze Akte.

Artikel 10

Deze Overeenkomst heeft dezelfde rechtskracht en dezelfde looptijd als het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de Industriële eigendom.

Article II

1) Le présent Arrangement sera soumis à des revisions en vue d'y introduire les améliorations désirables.

2) Chacune de ces revisions fera l'objet d'une conférence qui se tiendra entre les délégués des pays de l'Union particulière.

Article 12

1) a) Le présent Acte remplace, dans les rapports entre le, pays de l'Union particulière qui l'ont ratifié ou qui y ont adhéré, l'Acte du 15 juin 1957.

b) Toutefois, tout pays de l'Union particulière qui a ratifié le présent Acte ou qui y a adhéré est lié par l'Acte du 13 juin 1957 dans ses rapports avec les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou qui n'y ont pas adhéré.

2) Les pays étrangers à l'Union particulière qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent à l'égard de tout pays de cette Union qui n'est pas partie au présent Acte. Lesdits pays admettent que ledit pays de l'Union applique dans ses relations avec eux les dispositions de l'Acte du 15 juin 1957.

Article 13

1) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de l'Acte du 15 juin 1957 du présent Arrangement et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, l'Arrangement restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union particulière.

2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

3) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

Article 14

Les dispositions de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent Arrangement.

Article 15

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2) Le présent Acte reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3) Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations-Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, et les notifications de dénonciation.

Article 16

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du nouveau Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte, ou n'y ont pas adhéré, peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 5 à 8 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès

Artikelll

1) Deze Overeenkomst zal aan herzieningen worden onderworpen voor het aanbrengen van wenselijk geachte verbeteringen.

2) Elke herziening zal worden behandeld in een conferentie van afgevaardigden van de landen van de bijzondere Unie.

Artikel 12

1) a) In de betrekkingen tussen de landen van de bijzondere Unie, die onderhavige Akte hebben bekrachtigd of daartoe zijn toegetreden, treedt deze Akte in de plaats van de Akte van 15 juni 1957.

b) Ieder land van de bijzondere Unie dat deze Akte heeft bekrachtigd of daartoe is toegetreden, is evenwel in zijn betrekkingen met de landen van de bijzondere Unie die deze Akte niet hebben bekrachtigd of daartoe niet zijn toegetreden, gebonden door de Akte van 15 juni 1957.

2) Landen die geen lid zijn van de bijzondere Unie, die partij worden bij deze Akte, passen de bepalingen daarvan toe ten aanzien van elk Unieland dat geen partij is bij deze Akte. Eerstgenoemde landen stemmen er mede in dat genoemd Unieland in zijn betrekkingen met hen de bepalingen van de Akte van 1957 toepast,

Artikel13

1) Elk land kan deze Akte opzeggen door kennisgeving aan de Directeur-Generaal. Deze opzegging houdt tevens in opzegging van de Akte van 15 juni 1957 van deze Overeenkomst en werkt slechts ten opzichte van het land dat heeft opgezegd. De Overeenkomst blijft van kracht en van toepassing ten opzichte van de andere landen van de bijzondere Unie.

2) De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Directeur-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

3) De bevoegdheid tot opzegging, bedoeld in dit artikel, kan door een land slechts worden uitgeoefend na afloop van een termijn van vijf jaren te rekenen van de datum waarop dat land lid is geworden van de bijzondere Unie.

Artikel14

De bepalingen van artikel 24 van het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom zijn van toepassing op deze Overeenkomst.

ArtikeI15

1) a) Deze akte wordt ondertekend in een enkel exemplaar in de Franse taal en nedergelegd bij de Regering van Zweden.

b) Officiële teksten worden vastgesteld door de Directeur-Generaal na raadpleging van de betrokken Regeringen, in andere door de Algemene Vergadering aan te wijzen talen.

2) Deze Akte staat open voor ondertekening, te Stockholm tot 13 januari 1968.

3) De Directeur-Generaal verstrekt twee door de Regering van Zweden voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de ondertekende tekst van deze Akte aan de Regeringen van alle landen van de bijzondere Unie en, op verzoek aan de Regeringen van andere landen.

4) De Directeur-Generaal doet deze Akte inschrijven bij het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties.

5) De Directeur-Generaal brengt de ondertekeningen, de nederleggingen van akten van bekrachtiging of toetreding, de inwerkingtreding van alle bepalingen van deze Akte en de kennisgevingen van opzegging ter kennis van de Regeringen van alle landen van de bijzondere Unie.

Artikel16

1) Tot het tijdstip van ambtsaanvaarding van de eerste Directeur-Generaal worden de verwijzingen in deze Akte naar het Internationaal Bureau van de Organisatie of naar de Directeur-Generaal geachte betrekking te hebben op het Bureau van de Unie, ingesteld bij het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom, respectievelijk op zijn Directeur.

2) De landen van de bijzondere Unie die deze Akte niet hebben ondertekend of daartoe niet zijn toegetreden, kunnen indien zij dat wensen, gedurende vijf jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bij welke de Organisatie is opgericht, de rechten uitoefenen, bedoeld in de artikelen 5 tot en met 8 van deze Akte, als waren zij door deze artikelen gebonden. Elk land dat genoemd

du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

Fait à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Pour la Belgique:
Baron F. Cogels

Pour la Danemark :
Julie Olsen

Pour l'Espagne:
J.F. Alcover
Electo J. García Tejedor

Pour la France:
B. de Menthon

Pour la Hongrie
Esztergályos
12 janvier 1968

Pour l'Irlande:
Valentin Iremonger
12 janvier 1968

Pour Israël:
Z. Sher
G. Gavrieli

Pour l'Italie:
Cippico
Giorgio Ranzi

Pour le Maroc :
H'ssaine

Pour Monaco :
J.M. Notari

Pour la Norvège :
Jens Evensen
B. Stuevold Lassen

Pour les Pays-Bas:
Gerbrandy
W.G. Belinfante

Pour la Pologne:
M. Kajzer

Pour le Portugal:
Adriano de Carvalho
José de Oliveira Ascensão
Ruy Alvaro Costa de Morais Serrão

Pour la République fédéral d'Allemagne :
Kurt Haertel

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Gordon Grant
William Wallace

Pour la Suède:
Herman Kling

Pour la Suisse :
Hans Morf
Joseph Voyame

Pour la Yougoslavie:
A. Jelić

rechten wenst uit te oefenen, richt tot dit doel een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-Generaal waarvan de rechtsgevolgen ingaan op de datum van ontvangst. Deze landen worden geacht lid te zijn van de Algemene Vergadering tot de afloop van de genoemde periode.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Akte hebben ondertekend,

Gedaan te Stockholm, 14 juli 1967.

Voor België :
Baron F. Cogels

Voor Denemarken:
Julie Olsen

Voor Spanje :
J.F. Alcover
Electo J. García Tejedor

Voor Frankrijk :
B. de Menthon

Voor Hongarije:
Esztergályos
12 januari 1968

Voor Ierland:
Valentin Iremonger
12 januari 1968

Voor Israël:
Z. Sher
G. Gavrieli

Voor Italië:
Cippico
Giorgio Ranzi

Voor Marokko:
H'ssaine

Voor Monaco :
J.M. Notari

Voor Noorwegen:
Jens Evensen
B. Stuevold Lassen

Voor Nederland:
Gerbrandy
W.G. Belinfante

Voor Polen :
M. Kajzer

Voor Portugal:
Adriano de Carvalho
José de Oliveira Ascensão
Ruy Alvaro Costa de Morais Sema

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Kurt Haertel

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland:
Gordon Grant
William Wallace

Voor Zweden:
Herman Kling

Voor Zwitserland:
Hans Morf
Joseph Voyame

Voor Zuidslavië :
A. Jelić

Acte de Stockholm du 14 juillet 1967 complémentaire à l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels du 6 novembre 1925, révisé à Londres le 2 juin 1934 et à La Haye le 28 novembre 1960 et complété par l'Acte additionnel de Monaco le 18 novembre 1961

Article 1

Au sens du présent Acte complémentaire, il faut entendre par :

- Acte de 1934, l'Acte signé à Londres le 2 juin 1934 de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels;

- Acte de 1960, l'Acte signé à La Haye le 28 novembre 1960 de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels;

- Acte additionnel de 1961, l'Acte signé à Monaco le 18 novembre 1961, additionnel à l'Acte de 1934;

- « Organisation », l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle;

- Bureau international, le Bureau international de la propriété intellectuelle;

- Directeur général, le Directeur général de l'Organisation;

- Union particulière, l'Union de La Haye, créée par l'Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925 concernant le dépôt international des dessins et modèles industriels, et maintenue par les Actes de 1934 et de 1960 et par l'Acte additionnel de 1961, ainsi que par le présent Acte complémentaire.

Article 2

1. a) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays qui ont ratifié le présent Acte ou y ont adhéré.

b) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

2. a) L'Assemblée:

(i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application de son Arrangement;

(ii) donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de révision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union particulière qui n'ont pas ratifié le présent Acte ou n'y ont pas adhéré;

(iii) modifie le règlement d'exécution et fixe le montant des taxes relatives au dépôt international des dessins et modèles industriels;

(iv) examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;

(v) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;

(vi) adopte le Règlement financier de l'Union particulière;

(vii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;

(viii) décide quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

(ix) adopte les modifications des articles 2 à 5;

(x) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;

(Vertaling)

Akte van Stockholm van 14 juli 1967 ter aanvulling van de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het internationale depot van tekeningen en modellen van nijverheid van 6 november 1925, herzien te Londen op 2 juni 1934 en te 's-Gravenhage op 28 november 1960 en aangevuld door de Aanvullende Akte van Monaco van 18 november 1961.

Artikel 1

In deze Aanvullende Akte wordt verstaan onder:

- {(Akte van 1934 », de op 2 juni 1934 te Londen ondertekende Akte van de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het Internationale depot van tekeningen en modellen van nijverheid:

- « Akte van 1960 », de op 28 november 1960 te 's-Gravenhage ondertekende Akte van de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het internationale depot van tekeningen en modellen van nijverheid;

- {(Aanvullende Akte van 1961 », de op 18 november 1961 te Monaco ondertekende Akte ter aanvulling van de Akte van 1934;

- {(Organisatie », de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom;

- « Internationale Bureau », het Internationale Bureau voor de bescherming van de intellectuele eigendom;

- « Directeur-Generaal », de Directeur-Generaal van de Organisatie;

- « Bijzondere Unie », de Unie van 's-Gravenhage, in het leven geroepen door de Overeenkomst van 's-Gravenhage van 6 november 1925 betreffende het internationale depot van tekeningen en modellen van nijverheid en in stand gehouden door de Akten van 1934 en 1960 en door de Aanvullende Akte van 1961 alsmede door de onderhavige Aanvullende Akte.

Artikel 2

1. a) De Bijzondere Unie kent een Algemene Vergadering, sarnengesteld uit de landen, die de onderhavige Akte hebben bekrachtigd of daartoe zijn toegetreden.

b) De Regering van elk land is vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering die haar heeft aangewezen,

2. a) De Algemene Vergadering:

(i) neemt alle vraagstukken in behandeling betreffende de instandhouding en de ontwikkeling van de bijzondere Unie en de toepassing van haar Overeenkomst;

(ii) verstrekt aan het Internationale Bureau richtlijnen betreffende de voorbereiding van de herzieningsconferenties, hierbij deugdelijk rekening houdende met de opmerkingen van de landen van de Bijzondere Unie, die deze Akte niet hebben bekrachtigd of daartoe niet zijn toegetreden;

(iii) brengt wijzigingen aan in het règlement van uitvoering en stelt de bedragen vast der taksen voor het internationale depot van tekeningen en modellen van nijverheid;

(iv) onderzoekt en keurt goed de rapporten en de werkzaamheden van de Directeur-Generaal met betrekking tot de Bijzondere Unie en verstrekt hen alle van belang zijnde richtlijnen met betrekking tot de vraagstukken ter zake van de competentie van de bijzondere Unie;

(v) stelt het programma en de driejaarlijkse begroting van de bijzondere Unie vast en keurt haar rekeningen goed;

(vi) stelt het financiële règlement van de Bijzondere Unie vast;

(vii) roept de Commissie van deskundigen en werkgroepen in het leven, die zij van belang acht voor de verwezenlijking van de doelstellingen der Bijzondere Unie;

(viii) beslist welke landen, geen leden der Bijzondere Unie zijnde, en welke intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organisaties als waarnemers tot haar vergaderingen kunnen worden toegelaten;

(ix) neemt de wijzigingen aan van de artikelen 2 tot en met 5;

(x) verricht iedere handeling die dienstig is ter verwezenlijking van de doelstellingen van de Bijzondere Unie;

(xi) s'acquitte de toutes autres tâches qu'impliquent le présent Acte complémentaire.

U) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis d' Comité de coordination de l'Organisation.

3. a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b), si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires qu'à partir du moment où les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique les dites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 5.2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union particulière qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4. a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5. L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 3

1. a) Les tâches relatives au dépôt international des dessins et modèles industriels ainsi que les autres tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée et des comités d'experts et groupes de travail qu'elle peut créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2. Le Directeur général en tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée et de tout comité d'experts ou groupe de travail qu'elle peut créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3. a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée, prépare les conférences de révision des dispositions de l'Arrangement.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

(xi). verricht alle overige taken, die in deze Akte bedoeld zijn.

b) Aanhangende de vraagstukken, die door de Organisatie behorende Unies raken, doet de Algemene Vergadering uitspraak na het advies van de Coördinatie-commissie van de Organisatie te hebben ingewonnen.

3. a) Elk land dat lid is van de Algemene Vergadering heeft één stem.

b) Het quorum wordt gevormd door de helft van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

c) Niettegenstaande het bepaalde onder b) kunnen, indien gedurende een zitting het aantal vertegenwoordigende landen kleiner is dan de helft, maar gelijk aan of groter dan het derde deel van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering, door die Vergadering besluiten worden genomen: evenwel worden de besluiten van de Algemene Vergadering, met uitzondering van die, welke haar eigen procedure betreffen, meer rechtens uitvoerbaar nadat aan de hierna vermeldde voorwaarden is voldaan. Het Internationale Bureau brengt de hier bedoelde besluiten ter kennis van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering, die niet vertegenwoordigd waren, en verzoekt hun binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de datum van de bedoelde kennisgeving, schriftelijk hun stem uit te brengen of hun onthouding kenbaar te maken. Indien na afloop van deze termijn het aantal landen, die op deze wijze hun stem hebben uitgebracht of hun onthouding hebben kenbaar gemaakt, tenminste gelijk is aan het aantal landen dat aan het quorum der vergadering ontbrak, zullen bedoelde besluiten rechtens uitvoerbaar worden, mits tezelfdertijd de vereiste meerderheid is bereikt.

d) Onverminderd het bepaalde in artikel 5, tweede lid, worden de besluiten van de Algemene Vergadering genomen met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen.

e) Onthouding geldt niet als stem.

f) Een afgevaardigde kan slechts één enkel land vertegenwoordigen en kan slechts uit naam van dit land zijn stem uitbrengen.

g) De landen van de Bijzondere Unie die geen lid zijn van de Algemene Vergadering kunnen haar bijeenkomsten als waarnemers bijwonen.

4. a) De algemene vergadering komt eens in de drie jaar in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de directeur-generaal en, uitzonderlijke omstandigheden daargelaten, gedurende dezelfde periode en te zelfde plaatse als de Algemene Vergadering van de Organisatie.

b) De Algemene Vergadering komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal ingevolge een verzoek van een vierde van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

c) De agenda voor elke zitting wordt opgesteld door de Directeur-Generaal.

5. De Algemene Vergadering stelt haar reglement van orde vast.

Artikel 3

1. a) De taken met betrekking tot het internationale depot van tekeningen en modellen van nijverheid alsmede de andere administratieve taken, die aan de Bijzondere Unie ten deel vallen, worden verricht door het Internationale Bureau.

b) Het Internationale Bureau bereidt in het bijzonder de bijeenkomsten voor en voorziet in het secretariaat van de Algemene Vergadering en van de door haar in het leven geroepen commissies van deskundigen en werkgroepen.

c) De Directeur-Generaal is de hoogste functionaris van de Bijzondere Unie en tevens haar vertegenwoordiger.

2. De Directeur-Generaal en ieder door hem aangewezen lid van het personeel nemen zonder stemrecht deel aan alle bijeenkomsten van de Algemene Vergadering en van de door haar in te stellen commissies van deskundigen en werkgroepen. De Directeur-Generaal of een door hem aangewezen lid van het personeel is ambtshalve secretaris van die organen.

3. a) Het Internationale Bureau bereidt volgens de aanwijzingen van de Algemene Vergadering de conferenties voor ter herziening van de bepalingen van de Overeenkomst.

b) Het Internationale Bureau kan bij de voorbereiding van de herzieningsconferenties het advies inwinnen van intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organisaties.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prononcent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

4. Le BUREAU international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 4

1. a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions, les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière, mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2. Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3. Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :

(i) les taxes relatives au dépôt international et les taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;

(ii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;

(iii) les dons, legs et subventions;

(iv) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4. a) Le montant des taxes mentionnées à l'alinéa 3, (i) est fixé par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général.

b) Ce montant est fixé de manière à ce que les recettes de l'Union particulière provenant des taxes et des autres sources de revenus permettent au moins de couvrir les dépenses du Bureau international intéressant l'Union particulière.

c) Dans le cas où le budget n'est pas adopté ayant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4, ai, le montant des taxes et sommes dues pour les autres services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée.

6. a) L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par les excédents de recettes et, si de tels excédents ne suffisent pas, par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays, en tant que membre de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide, au budget de ladite Union pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7. a) L'Accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

De Directeur-Generaal en de door hem aangewezen personen nemen zonder stemrecht deel aan de beraadslagingen tijdens deze bijeenkomsten.

4. Het Internationaal Bureau voert alle overige aan hem opgedragen taken uit.

Artikel 4

1. (a) De Bijzondere Unie heeft een begroting.

(b) [De begroting van de Bijzondere Unie omvat de eigen inkomsten en uitgaven van de Bijzondere Unie, haar bijdrage aan de begroting van de gemeenschappelijke uitgaven der Unies, alsook indien zulks zich voordoet, het bedrag dat ter beschikking is gesteld van de begroting van de Conferentie der Organisatie.

c) Als gemeenschappelijke uitgaven der Unies worden beschouwd de uitgaven die niet uitsluitend ten laste van de Bijzondere Unie komen maar tevens van één of meer andere Unies, welke beheerd worden door de Organisatie. Het aandeel van de Bijzondere Unie in deze gemeenschappelijke uitgaven is evenredig aan het belang, dat deze uitgaven voor haar vertegenwoordigen.

2. De begroting van de Bijzondere Unie wordt vastgesteld met Inachtneming van de verhoudingen tot coördinatie met de begrotingen van de andere door de Organisatie beheerde Unies.

3. De begroting van de Bijzondere Unie wordt gefinancierd uit de volgende bronnen van inkomsten :

(i) de taksen voor het internationale depot en de taksen en gelden verschuldigd voor de overige diensten, welke door het Internationale Bureau worden verleend namens de Bijzondere Unie;

(ii) de opbrengst van de verkoop van de publikaties van het Internationale Bureau betreffende de Bijzondere Unie en de rechten welke op deze publikaties betrekking hebben;

(iii) giften, legaten en subsidies;

(iv) huuropbrengsten, renten en overige inkomsten.

4. a) Het bedrag der taksen, bedoeld in lid 3, (i) wordt vastgesteld door de Algemene Vergadering op voorstel van de Directeur-Generaal.

b) Dit bedrag wordt zo vastgesteld, dat de ontvangsten van de Bijzondere Unie, afkomstig uit taksen en andere bronnen van inkomsten tenminste voldoende zijn om de uitgaven van het Internationale Bureau ten behoeve van de Bijzondere Unie te dekken.

c) Ingeval een begroting niet is vastgesteld voor de aanvang van het nieuwe begrotingsjaar wordt de begroting van het voorgaande jaar aangehouden volgens de werkwijze voorzien in het financieel reglement.

5. Onder voorbehoud van het bepaalde in het vierde lid onder a) wordt het bedrag der taksen en der gelden verschuldigd voor de andere door het Internationale Bureau namens de Bijzondere Unie verleende diensten vastgesteld door de Directeur-Generaal, die daarover verslag uitbrengt aan de Algemene Vergadering.

6. a) De Bijzondere Unie bezit een operationeel fonds, gevormd door de overschotten der ontvangsten en ingeval deze overschotten niet voldoende zijn, door een eenmalige storting van elk der landen van de Bijzondere Unie. Indien het fonds ontoereikend wordt, beslist de Algemene Vergadering over versterking daarvan.

b) Het bedrag der eerste storting door ieder land aan hiervoor vermelde fonds of dat van zijn deelneming aan de versterking ervan is evenredig aan de bijdrage van dat land, als lid van de Unie van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom, aan de begroting van genoemde Unie voor het jaar waarin het fonds is gesticht of tot versterking ervan is besloten.

c) Het aandeel en de wijze van storting worden vastgesteld door de Algemene Vergadering op voorstel van de Directeur-Generaal en na advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie.

7. ai De Overeenkomst betreffende de zetelvestiging, gesloten met het land op welks grondgebied de Organisatie haar zetel heeft, bepaalt dat, indien het operationeel fonds niet toereikend is, dat land voorschotten verstrekt. Het bedrag dezer voorschotten en de voorwaarden waarop zij worden verstrekt, vormen telkenmale het onderwerp van afzonderlijke overeenkomsten tussen het betrokken land en de Organisatie.

b) Het land, bedoeld onder a), en de Organisatie hebben elk het recht de overeenkomst tot het verstrekken van voorschotten schriftelijk op te zeggen. De opzegging van voorschotten wordt van kracht drie jaar na afloop van het jaar waarin daarvan is kennisgegeven.

B. La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 5

1. Des propositions de modification au présent Acte complémentaire peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2. Toute modification visée à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 2 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3. Toute modification visée à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure.

Article 6

1. a) Les références, dans l'Acte de 1934, au « Bureau international de la propriété industrielle à Berne », au « Bureau international de Berne » ou au « Bureau international » sont à considérer comme se rapportant au Bureau international tel qu'il est défini à l'article 1 du présent Acte complémentaire.

b) L'article 15 de l'Acte de 1934 est abrogé.

c) Toute modification du règlement d'exécution visé à l'article 20 de l'Acte de 1934 s'effectue selon la procédure prescrite par l'article 2, 2, a) (iii) et 3, d).

d) A l'article 21 de l'Acte de 1934, les mots « (révisé en 1928 » sont remplacés par les mots « (pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ».

e) Les références, dans l'article 22 de l'Acte de 1934, aux articles 16, 16bis et 17bis de la « Convention générale » sont à considérer comme se rapportant à celles des dispositions de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle qui, dans ledit Acte de Stockholm, correspondent aux articles 16, 16bis et 17bis des Actes antérieurs de la Convention de Paris.

2. a) Toute modification des taxes visées à l'article 3 de l'Acte additionnel de 1961 s'effectue selon la procédure prescrite par l'article 2, 2, a) (iii) et 3, d).

b) L'alinéa 1 de l'article 4 de l'Acte additionnel de 1961, ainsi que les mots « lorsque le fonds de réserve a atteint ce montant » de l'alinéa 2 dudit article, sont abrogés.

c) Les références, dans l'article 6, 2, de l'Acte additionnel de 1961, aux articles 16 et 16bis de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle sont à considérer comme se rapportant à celles des dispositions de l'Acte de Stockholm de ladite Convention qui, dans l'Acte de Stockholm, correspondent aux articles 16 et 16bis des Actes antérieurs de la Convention de Paris.

d) Les références, dans les alinéas 1 et 3 de l'article 7 de l'Acte additionnel de 1961, au Gouvernement de la Confédération suisse sont à considérer comme se rapportant au Directeur général.

Article 7

1. Les références, dans l'Acte de 1960, au « Bureau de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle » ou au « Bureau international » sont à considérer comme se rapportant au Bureau international tel qu'il est défini à l'article 1 du présent Acte complémentaire.

8. Het nazien del' rekeningcn wordt verricht op de wijze voorzien in het financiële reglement, door een of meer landen van de Bijzondere Unie of door onafhankelijke controleurs, die met hun instemming zijn aangewozen door de Algemene Vergadering.

Artikel 5

1. Voorstellen tot wijziging van deze Aanvullende Akte kunnen worden ingediend door elk land dat lid is van de Algemene Vergadering of door de Directeur-Generaal. Deze voorstellen worden door laatstgenoemde tenminste zes maanden voor zij aan de behandeling door de Algemene Vergadering worden onderworpen, medegedeeld aan de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

2. De wijzigingen, bedoeld in het eerste lid, worden door de Algemene Vergadering vastgesteld. Voor deze vaststelling is drie vierde van de uitgebrachte stemmen vereist; voor een wijziging van artikel 2 en van dit lid is evenwel vier vijfde van de uitgebrachte stemmen vereist.

3. De wijzigingen, bedoeld in het eerste lid, worden van kracht één maand na ontvangst door de Directeur-Generaal van de schriftelijke verklaringen van aanvaarding, verricht overeenkomstig hun onderscheidene grondwettelijke procedures door drie vierde van de landen die lid waren van de Algemene Vergadering op het tijdstip waarop de herziening wordt aanvaard. De aldus aanvaarde herziening bindt alle landen die lid zijn van de Algemene Vergadering op het tijdstip waarop de wijziging van kracht wordt, of die op een latere datum lid worden.

Artikel 6

1. a) De verwijzingen in de Akte van 1934 naar het « Internationaal Bureau „ voor de industriële eigendom te Berne », naar het « Internationaal Bureau te Bern » of naar het « Internationaal Bureau » worden geacht betrekking te hebben op het Internationale Bureau zoals dat is omschreven in artikel van de onderhavige Aanvullende Akte.

b) Artikel 15 van de Akte van 1934 is ingetrokken.

c) Alle wijzigingen van het reglement van uitvoering, bedoeld in artikel 20 van de Akte van 1934 worden verricht volgens de procedure omschreven in artikel 2, tweede lid, onder a) (iii) en derde lid onder d).

d) In artikel 21 van de Akte van 1934 worden de woorden « in 1928 herziene Berner Conventie » vervangen door « Berner Conventie voor de bescherming van literaire werken en kunstwerken ».

e) De verwijzingen in artikel 22 van de akte van 1934 naar de artikelen 16, 16bis en 17bis van het « algemeen verdrag » worden geacht betrekking te hebben op drie bepalingen van de Akte van Stockholm van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, die in de bedoelde Akte van Stockholm overeenkomen met de artikelen 16, 16bis en 17bis van de voorgaande Akten van het Verdrag van Parijs.

2. a) Alle wijzigingen van de taksen bedoeld in artikel 3 van de Aanvullende Akte van 1961 worden tot stand gebracht volgens de procedure, omschreven in artikel 2, tweede lid, onder a) (iii) en derde lid onder d).

b) Het eerste lid van artikel 4 van de Aanvullende Akte van 1961 is ingetrokken. De woorden « wanneer het reservefonds dit bedrag heeft bereikt, worden de mogelijke overschotten verdeeld » in het tweede lid van genoemd artikel worden vervangen door « Mogelijke overschotten van ontvangsten worden verdeeld ».

c) De verwijzingen in artikel 6, tweede lid, van de Aanvullende Akte van 1961 naar de artikelen 16 en 16bis van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom worden geacht betrekking te hebben op die bepalingen van de Akte van Stockholm van bedoeld Verdrag, die in de Akte van Stockholm overeenkomen met de artikelen 16 en 16bis van de voorgaande Akten van het Verdrag van Parijs.

d) De verwijzingen in artikel 7, eerste en derde lid, van de Aanvullende Akte 1961 naar de Begering van de Zwitserse Bondsstaat dienen te worden beschouwd als betrekking hebbende op de Directeur-Generaal.

Artikel 7

1. De verwijzingen in de Akte van 1960 naar het « Bureau van de Internationale Unie voor de bescherming van de industriële eigendom » of naar het « Internationale Bureau » worden geacht betrekking te hebben op het Internationale Bureau, zoals dit is omschreven in artikel van de onderhavige Aanvullende Akte.

2. Les articles 19, 20, 21 et 22 de l'Acte de 1960 sont abrogés.

3. Les références, dans l'Acte de 1960, au Gouvernement de la Confédération suisse sont à considérer comme se rapportant au Directeur général.

4. Dans l'article 29 de l'Acte de 1960 les mots « périodiques » (alinéa 1) et « du Comité international des dessins ou modèles ou » (alinéa 2) sont supprimés.

Article 8

1. a) Les pays qui, avant le 13 janvier 1968, ont ratifié l'Acte de 1934 ou l'Acte de 1960, ainsi que les pays qui ont adhéré à l'un au moins de ces Actes, peuvent signer et ratifier le présent Acte complémentaire ou peuvent y adhérer.

b) La ratification du présent Acte complémentaire, ou l'adhésion à celui-ci, par un pays qui est lié par l'Acte de 1934 sans être lié également par l'Acte additionnel de 1961, comporte la ratification automatique de l'Acte additionnel de 1961, ou l'adhésion automatique à celui-ci.

2. Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

Article 9

1. A l'égard des cinq pays qui ont, les premiers, déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion, le présent Acte complémentaire entre en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. A l'égard de tout autre pays, le présent Acte complémentaire entre en vigueur trois mois après la date à laquelle sa ratification ou son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur, à l'égard de ces pays, à la date ainsi indiquée.

Article 10

1. Sous réserve de l'article 8 et de l'alinéa suivant, tout pays qui n'a pas ratifié l'Acte de 1934 ou qui n'y a pas adhéré devient lié par l'Acte additionnel de 1961 et par les articles 1 à 6 du présent Acte complémentaire à partir de la date à laquelle son adhésion à l'Acte de 1934 prend effet; toutefois, si à cette date le présent Acte complémentaire n'est pas encore entré en vigueur selon les termes de l'article 9, 1, alors ce pays ne devient lié par lesdits articles du présent Acte complémentaire qu'à partir de l'entrée en vigueur de ce dernier Acte selon les termes de l'article 9, 1.

2. Sous réserve de l'article 8 et de l'alinéa précédent, tout pays qui n'a pas ratifié l'Acte de 1960 ou qui n'y a pas adhéré devient lié par les articles 1 à 7 du présent Acte complémentaire à partir de la date à laquelle sa ratification de l'Acte de 1960 ou son adhésion à celui-ci prend effet; toutefois, si à cette date le présent Acte complémentaire n'est pas encore entré en vigueur selon les termes de l'article 9, 1, alors ce pays ne devient lié par lesdits articles du présent Acte complémentaire qu'à partir de l'entrée en vigueur de ce dernier Acte selon les termes de l'article 9, 1.

Article 11

1. a) Le présent Acte complémentaire est signé en un seul exemplaire en langue française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

2. Le présent Acte complémentaire reste ouvert à la signature, à Stockholm, jusqu'au 13 janvier 1968.

3. Le Directeur général transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte complémentaire aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

2. De artikelen 19, 20, 21 en 22 van de Akte van 1960 zij vervallen.

3. De verwijzingen in de Akte VHN 1960 naar de Regering van de Zwitserse Bondsstaat dienen te worden beschouwd als betrekking hebbende op de Directeur-Generaal.

4. In artikel 29 van de Akte van 1960 zijn de woorden « op gezette tijden » (in het eerste lid) en « van het Internationale Comité van tekeningen of modellen of » (in het tweede lid) vervallen.

Artikel 8

1. a) de landen die vóór 13 januari 1968 de Akte van 1934 of de Akte van 1960 hebben bekrachtigd, benevens de landen, die ten minste een van deze Akten zijn toegetreden, kunnen de onderhavige Aanvullende Akte tekenen en bekrachtigen of daartoe toetreden.

b) De bekrachtiging van of de toetreding tot de onderhavige Aanvullende Akte door een land, dat gebonden is door de Akte van 1934 zonder tevens gehonden te zijn door de Aanvullende Akte VHN 1961 brengt automatisch de bekrachtiging van of de toetreding tot de Aanvullende Akte van 1961 met zich mede.

2. De akten van bekrachtiging en toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal.

Artikel 9

1. Voor de eerste vijf landen die hun akten van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd treedt de onderhavige Aanvullende Akte in werking drie maanden na de datum waarop de vijfde akte van bekrachtiging of toetreding is nedergelegd.

2. Voor ieder ander land treedt de onderhavige Aanvullende Akte in werking drie maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging of toetreding door de Directeur-Generaal is bekendgemaakt, tenzij in de akte van bekrachtiging of toetreding een latere datum is vermeld. In dit laatste geval treedt voor het betrokken land de onderhavige akte in werking op de aldus aangegeven datum.

Artikel 10

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 8 en in het volgende lid wordt elk land dat de Akte van 1934 niet heeft bekrachtigd of daartoe niet is toegetreden, gebonden door de Aanvullende Akte van 1961 en door de artikelen 1 tot en met 6 van de onderhavige Aanvullende Akten van dp.ct. Itumaf, waarop zijn toetreding tot de Akte van 1934 van kracht wordt; indien evenwel op die datum de onderhavige Aanvullende Akte nog niet ingevolge het bepaalde in artikel 9, eerste lid, in werking is getreden, is het land niet gebonden door de genoemde artikelen van de onderhavige Aanvullende Akte dan na de inwerkingtreding van laatstgenoemde Akte ingevolge het bepaalde in artikel 3, eerste lid.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 8 en in het vorige lid wordt elk land dat de Akte van 1960 niet heeft bekrachtigd of daartoe niet is toegetreden, gebonden door de artikelen 1 tot en met 7 van de onderhavige Aanvullende Akte van de datum af, waarop zijn bekrachtiging van de Akte van 1960 of zijn toetreding

daartoe van kracht wordt; indien evenwel op die datum de onderhavige Aanvullende Akte nog niet ingevolge het bepaalde in artikel 9, eerste lid, in werking is getreden, is dat land niet gebonden door de genoemde artikelen van de onderhavige Aanvullende Akte dan na de inwerkingtreding van laatstgenoemde Akte ingevolge het bepaalde in artikel 9, eerste lid.

Artikel 11

a) De onderhavige Aanvullende Akte wordt ondertekend in een enkel exemplaar in de Franse taal en nedergelegd bij de Regering van Zweden.

b) Officiële teksten worden vastgesteld door de Directeur-Generaal, na raadpleging van de betrokken Regeringen, in andere door de Algemene Vergadering aan te wijzen talen.

2. De onderhavige Aanvullende Akte staat open voor ondertekening te Stockholm, tot 13 januari 1968.

3. De Directeur-Generaal verstrekt twee door de Regering van Zweden voor eensluidende gewaarmerkte afschriften van de ondertekende tekst van de onderhavige Aanvullende Akte aan de Regeringen van alle landen van de Bijzondere Unie en, op versoek, aan de Regeringen van andere landen.

4. Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte complémentaire auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union particulière les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion, l'entrée en vigueur et toute autre notification appropriée.

Article 12

Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte complémentaire, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union établie par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, ou à son Directeur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte complémentaire.

Fait à Stockholm, le 14 juillet 1967.

Pour la Belgique :
Baron F. Cogels

Pour l'Espagne :
J.F. Alcover
Electo J. Garcia Tejedor

Pour la France :
B. de Menthon

Pour le Liechtenstein :
Marianne Marxer

Pour le Maroc :
H'ssaine

Pour Monaco :
J.M. Notari

Pour les Pays-Bas :
Gerbrandy
W.G. Belinfante

Pour la République fédérale d'Allemagne :
Kurt Haertel

Pour le Saint-Siège :
Gunnar Sterner

Pour la Suisse :
Hans Morf
Joseph Voyame

Pour la Tunisie :
M. Kedadi

4. De Directeur-Generaal doet de onderhavige Aanvullende Akte inschrijven bij het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties,

5. De Directeur-Generaal brengt de ondertekeningen, de nederleggingen van akten van bekrachtiging of toetreding, de inwerkingtreding en alle overige dienstige mededelingen tel' kennis van de Regeringen van alle landen van de Bijzondere Unie.

Artikel 12

Tot de datum van ambts aanvaarding van de eerste Directeur-Generaal worden de verwijzingen in de onderhavige Aanvullende Akte naar het Internationale Bureau van de Organisatie of naar de Directeur-Generaal geacht betrekking te hebben op het Bureau van de Unie, ingesteld krachtens het Verdrag van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom respectievelijk op zijn Directeur.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hiertoe behoorlijk gemachtigd deze Aanvullende Akte hebben ondertekend.

Gedaan te Stockholm, 14 juli 1967.

Voor België :
Baron F. Cogels

Voor Spanje :
J.F. Alcover
Electo J. Garcia Tejedor

Voor Frankrijk :
B. de Menthon

Voor Liechtenstein :
Marianne Marxer

Voor Marokko :
H'ssaine

Voor Monaco :
J.M. Notari

Voor Nederlanden :
Gerbrandy
W.G. Belinfante

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Kurt Haertel

Voor de Heilige Stoel :
Gunnar Sterner

Voor Zwitserland :
Hans Morf
Joseph Voyame

Voor Tunesie :
M. Kedadi

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948, et complétée à Stockholm le 14 juillet 1967

Les pays de l'Union, également animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de reviser et de compléter l'Acte signé à Berne le 9 septembre 1886, complété à Paris le 4 mai 1896, révisé à Berlin le 13 novembre 1908, complété à Berne le 20 mars 1914, révisé à Rome le 2 juin 1928, et révisé à Bruxelles le 26 juin 1948.

En conséquence, les plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Article 2

(1) Les termes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que: les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques, auxquelles sont assimilées les œuvres exprimées par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Est toutefois réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de prescrire que les œuvres littéraires et artistiques ou bien l'une ou plusieurs catégories d'entre elles ne sont pas protégées tant qu'elles n'ont pas été fixées sur un support matériel.

(3) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique.

(4) Il est réservé aux législations des pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux textes officiels d'ordre législatif, administratif ou judiciaire, ainsi qu'aux traductions officielles de ces textes.

(5) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intellectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

(6) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

(7) Il est réservé aux législations des pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles, compte

(Vertaling)

Verdrag van Bern voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst, ondertekend op 9 september 1886, aangevuld te Parijs op 4 mei 1896, herzien te Berlijn op 13 november 1908, aangevuld te Bern op 20 maart 1914, herzien te Rome op 2 juni 1928, herzien te Brussel op 26 juni 1948 en te Stockholm op 14 juli 1967

De Verdragsluitende Staten, bezielde door het verlangen de bescherming van het auteursrecht op werken van letterkunde en kunst te verzekeren,

Hebben besloten de Akte, ondertekend op 9 september 1886 te Bern, aangevuld op 4 mei 1896 te Parijs, herzien op 13 november 1908 te Berlijn, aangevuld op 20 maart 1914 te Bern, herzien op 2 juni 1928 te Rome, en op 26 juni 1948 te Brussel, te herzien en aan te vullen,

Dienvolgens zijn de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun volmachten, die in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De landen waarvoor dit Verdrag geldt, vormen een Unie tot bescherming van de rechten der auteurs op hun werken van letterkunde en kunst,

Artikel 2.

1. De uitdrukking « werken van letterkunde en kunst » omvat alle voortbrengselen op het gebied der letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukken zij, zoals boeken, brochures en andere geschriften; voordrachten, toespraken, preken en andere werken van die aard; toneelwerken of dramatisch muzikale werken, choreografische werken en pantomimes, muzikale composities met of zonder woorden; cinematografische werken en werken verkregen door een met de cinematografie overeenstemmend procédé; werken van teken-schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografeerkunst; fotografische werken en werken verkregen door een met de fotografie overeenstemmend procédé; werken van toegepaste kunst; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.

2) Alleen de landen der Unie zijn bevoegd om te bepalen dat de werken van letterkunde en kunst of één of meer categorieën ervan niet beschermd zijn zolang ze niet in een materiële vorm zijn vastgelegd.

3) Als oorspronkelijke werken worden beschermd, zonder dat dit de rechten van de auteur van het oorspronkelijke werk kan verkorten: vertalingen, omwerkingen, muziekbewerkingen en andere bewerkingen of reproducties in welke vorm ook van een werk van letterkunde of kunst.

4) Alleen de landen van de Unie zijn bevoegd om te bepalen welke bescherming aan de officiële teksten van wetgevende administratieve en gerechtelijke aard alsmede aan de officiële vertalingen van deze teksten moet worden verleend.

5) De verzamelingen van werken letterkunde of kunst, zoals de encyclopedieën en bloemlezingen, die door de keuze of de schikking van hun inhoud intellectuele scheppingen zijn, worden als dusdanig beschermd, onverminderd de rechten van de auteurs op elk der werken die van deze verzamelingen deel uitmaken.

6) De hierboven vermelde werken genieten bescherming in alle landen van de Unie. Deze bescherming heeft uitwerking ten gunste van de auteur en van zijn rechthebbenden.

7) Alleen de landen van de Unie zijn bevoegd om het toepassingsgebied te bepalen van de wetten betreffende de werken van toegepaste kunsten en de industriële tekeningen en modellen, alsmede de voorwaarden tot bescherming van deze werken.

tenu des dispositions de l'article 7.4 de la présente Convention. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles, dans le pays d'origine, il ne peut être réclmé dans lin autre pays de l'Union que la protection spéciale accordée dans ce pays aux dessins et modèles; toutefois, si une telle protection spéciale nest pas accordée dans ce pays, ces œuvres seront protégées comme œuvres artistiques.

8) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 2bis

1) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

2) Est réservée également aux législations des pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions et autres Œuvres de même nature, prononcées en public, pourront être reproduites par la presse, radiodiffusées, transmises par fil au public et faire l'objet des communications publiques visées à l'article 11bis. Iode Ja présente Convention, lorsqu'une telle utilisation est justifiée par le but d'information à atteindre.

3) Toutefois, l'auteur jouit du droit exclusif de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

Article 3

1) Sont protégés en vertu de la présente Convention:

a) les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union, pour leurs œuvres publiées ou non;

b) les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, pour les œuvres qu'ils publient pour la première fois dans l'un de ces pays ou simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union.

2) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union mais ayant leur résidence habituelle dans l'un de ceux-ci, pour l'application de la présente Convention, assimilés aux auteurs ressortissant audit pays.

3) Par « œuvres publiées », il faut entendre les œuvres éditées avec le consentement de leurs auteurs, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, pourvu que la mise à disposition de ces derniers ait été telle qu'elle satisfasse les besoins raisonnables du public compte tenu de la nature de l'œuvre. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramato-musicale, cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la radiodiffusion publique d'une œuvre littéraire, la transmission de la radiodiffusion, des œuvres littéraires artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

4) Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les mêmes jours de sa première publication.

Article 4

Sont protégés en vertu de la présente Convention, même si les conditions prévues à l'article 3, ne sont pas remplies.

a) les auteurs des œuvres cinématographiques dont le producteur a son siège ou sa résidence habituelle dans l'un des pays de l'Union;

b) les auteurs des œuvres d'architecture édifiées dans un pays de l'Union ou des œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union.

Article 5

1) Les auteurs jouissent, en ce qui concerne les œuvres pour lesquelles ils sont protégés en vertu de la présente Convention, dans les pays de l'Union autres que le pays d'origine de l'œuvre, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

teckningen en modellen, rekening houdend met de bepalingen van artikel 7 van dit Verdrag. Voor de werken die alleen in het land van herkomst als tekeningen en modellen worden beschermd, kan in de andere landen van de Unie enkel de tijdelijke bescherming worden ingeruimd die in deze landen aan tekeningen en modellen wordt verleend; indien dit land evenwel een dergelijke bijzondere bescherming niet verleent, dan worden deze werken als kunstwerken beschermd.

8) De bescherming van dit Verdrag geldt niet voor de dagelijkse berichtgeving en voor de gemengde berichten die het karakter hebben van gewone persberichten.

Artikel 2bis

1) Alleen de landen van de Unie zijn bevoegd om van de bescherming bedoeld in het vorig artikel geheel of gedeeltelijk uit te sluiten politieke redevoeringen en redevoeringen die bij een debat voor de rechter zijn uitgesproken.

2) Eveneens zijn alleen de landen van de Unie bevoegd om te beslissen over de voorwaarden waaronder openbare voorlezingen, toespraken en andere werken van die aard, door de pers mogen worden weergegeven, langs de radio uitgezonden, telegrafisch medegedeeld aan het publiek en het voorwerp zijn van de in artikel 11bis 1), van dit Verdrag bedoelde openbare mededelingen, wanneer een dergelijk gebruik gerechtvaardigd is door het te bereiken informatiedoeel.

3) Alleen de auteur heeft echter het recht zijn in de voorgaande leden vermelde werken in een verzamelwerk bijeen te brengen.

Artikel 3

1) Krachtens dit Verdrag worden beschermd:

a) de auteurs die onderdaan zijn van één van de Unie-landen voor hun al dan niet openbaar gemaakte werken;

b) de auteurs die geen onderdaan zijn van één van de Unie-landen voor de werken die zij voor de eerste keer openbaar maken in één van deze landen of gelijktijdig in een niet tot de Unie behorend land en in een land van de Unie.

2) De auteurs die geen onderdaan zijn van een Unie-land doch die hun gewone verblijfplaats hebben in één van de Unie-landen worden voor de toepassing van dit Verdrag gelijkgesteld met de auteurs die onderdaan zijn van dit land.

3) Onder « openbaar gemaakte werken » moet verstaan worden de werken die zijn uitgegeven met de toestemming van hun auteurs welke ook de wijze van vervaardiging der exemplaren zij op voorwaarde dat ze in een vorm die aan de redelijke eisen van het publiek voldoet, rekening houdend met de aard van het werk.

De opvoering van een toneel-, een dramatisch-muzikaal of een cinematografisch werk, de uitvoering van een muziekwerk, de openbare voordracht van een letterkundig werk, de overzending of de radio-uitzending van werken van letterkunde of kunst, de tentoonstelling van een kunstwerk en de bouw van een bouwkundig werk worden niet als een openbaar maken beschouwd.

4) Als gelijktijdig in verschillende landen openbaar gemaakt wordt beschouwd elk werk dat binnen zestig dagen nadat het voor de eerste maal is openbaar gemaakt, in beide of in verscheidene landen is verschenen.

Artikel 4

Krachtens dit Verdrag worden beschermd, zelfs indien de voorwaarden gesteld in artikel 3 niet vervuld zijn:

a) de auteurs van cinematografische werken waarvan de producent zijn zetel of zijn gewone verblijfplaats in één van de landen van de Unie heeft;

b) de auteurs van werken van bouwkunst uitgevoerd in een van de landen van de Unie of van werken van grafische en plastische kunst die deel uitmaken van een gebouw gelegen in een land van de Unie.

Artikel 5

1) Voor de werken waarvoor ze krachtens dit Verdrag beschermd zijn, genieten de auteurs in de landen van de Unie die niet het land van herkomst van het werk zijn, de rechten welke de onderscheidene wetten thans aan eigen onderdanen verlenen of in het vervolg verlenen zullen, alsmede de rechten bijzonderlijk door dit Verdrag verleend.

2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité: cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la Législation du pays où la protection est réclamée.

3° La protection dans le pays d'origine est réglée par la législation nationale. Toutefois, lorsque l'auteur ne ressortit pas au pays d'origine de l'œuvre pour laquelle il est protégé par la présente Convention, il aura dans ce pays, les mêmes droits qu'aux auteurs nationaux.

4) Est considéré comme pays d'origine:

a) pour les œuvres publiées pour la première fois dans l'un des pays de l'Union, ce dernier pays; toutefois, s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue;

b) pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, ce dernier pays;

c) pour les œuvres non publiées ou pour les œuvres publiées pour la première fois dans un pays étranger à l'Union, sans publication simultanée dans un pays de l'Union, le pays de l'Union dont l'auteur est ressortissant; toutefois,

i) s'il s'agit d'œuvres cinématographiques dont le producteur a son siège ou sa résidence habituelle dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays, et

ii) s'il s'agit d'œuvres d'architecture, édifiées dans un pays de l'Union ou d'œuvres des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble situé dans un pays de l'Union, le pays d'origine sera ce dernier pays.

Article 6

1) Lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des pays de l'Union, ce dernier pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre pays et n'ont pas leur résidence habituelle dans l'un des pays de l'Union. Si le pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le pays de la première publication.

2) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

3) Les pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après désigné le « Directeur général ») par une déclaration écrite, où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces pays sont soumis. Le Directeur général communiquera aussitôt le fait à tous les pays de l'Union.

Article 6bis

1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

2) Les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale du pays où la protection est réclamée donne qualité. Toutefois, les pays dont la législation, en vigueur au moment de la ratification du présent Acte ou de

2) Het genot en de uitoefening van die rechten zijn aan geef enkele formaliereit onderworpen; dat genot en die uitoefening zijn onafhankelijk van het bestaan der bescherming in het land van herkomst van het werk. Bijgevolg worden, buiten de bepalingen van dit Verdrag, de omvang van de bescherming, zowel als de rechtsmiddelen, de auteur gewaarborgd ter handhaving van zijn rechten, uitsluitend bepaald door de wetgeving van het land waar de bescherming wordt gevorderd.

3) De bescherming in het land van herkomst wordt geregeld door de nationale wetgeving van dat land. Wanneer de auteur evenwel geen onderdaan is van het land van herkomst van het werk waarvoor hij krachtens dit Verdrag is beschermd, geldt hij in dat land dezelfde rechten als de auteurs van dat land.

4) Als land van herkomst wordt beschouwd:

a) voor de werken die voor het eerst in een van de Unielanden openbaar zijn gemaakt, dat land; indien het evenwel werken betreft, die gelijktijdig in verscheidene landen van de Unie openbaar zijn gemaakt die verschillende tijden van bescherming verlenen, het land waarvan de wetgeving de kortste tijd van bescherming bepaalt;

b) voor de werken die gelijktijdig in een niet tot de Unie behorend land en in een land van de Unie openbaar zijn gemaakt, laatstgenoemd land;

c) voor de niet-openbaar gemaakte werken of voor de werken die voor het eerst openbaar zijn gemaakt in een niet tot de Unie behorend land, zonder dat het gelijktijdig in een land van de Unie openbaar is gemaakt, het Unie-land wanneer de auteur onderdaan is; betreft het evenwel

i) cinematografische werken waarvan de producent zijn zetel of zijn gewone verblijfplaats heeft in een land van de Unie, dan is het land van herkomst laatstgenoemd land of

ii) werken van bouwkunst uitgevoerd in een land van de Unie of werken van grafische en plastische kunst die deel uitmaken van een gebouw gelegen in een land van de Unie dan is het land van herkomst laatstgenoemd land.

Artikel 6

1) Indien een land dat niet tot de Unie behoort, de werken van auteurs die onderdanen zijn van een der Unie-landen niet voldoende beschermt, kan dat laatste land de bescherming beperken van werken, waarvan de auteurs, op het ogenblik der eerste openbaarmaking van die werken, onderdanen zijn van dat andere land en niet werkelijk gevestigd zijn in een der landen van de Unie. Indien het land waar de eerste openbaarmaking is gebeurd van dit recht gebruik maakt, zijn de andere landen van de Unie niet gehouden aan de aldus aan een bijzondere behandeling onderworpen werken een groter bescherming te verlenen dan die welke hun wordt verleend in het land waar de eerste openbaarmaking is gebeurd.

2) Geen enkele krachtens het vorig lid opgelegde beperking mag de rechten verkorten die een auteur mocht hebben verworven op een werk dat voor de toepassing van die beperking in een der landen van de Unie is openbaar gemaakt.

3) De landen van de Unie, die ingevolge dit artikel de bescherming der auteursrechten beperken, moeten dit ter kennis aanbrengen van de directeur-generaal van de wereldorganisatie van de intellectuele eigendom (hierna de « directeur-generaal » genaamd) door een schriftelijke verklaring, waartoe moet worden aangegeven tegenover welke landen de bescherming wordt beperkt, evenals aan welke beperkingen de auteursrechten van de onderdanen van die landen zijn onderworpen. De directeur-generaal brengt dit dadelijk ter kennis van alle landen van de Unie.

Artikel 6bis

1) Onafhankelijk van de vermogensrechtelijke auteursrechten en zelfs na afstand van die rechten behoudt de auteur het recht het vaderschap van een werk op te eisen en zich te verzetten tegen iedere misvorming, verminking of andere wijziging van dat werk of tegen iedere andere handeling in verband met dit werk, die nadelig zou kunnen zijn voor zijn eer of goede naam.

2) De rechten die krachtens bovenstaand lid 1 aan de auteur worden toegekend, blijven na zijn dood gehandhaafd ten minste totdat de vermogensrechten vervallen, en worden uitgeoefend door de personen of instellingen die door de wetgeving van het land waar de bescherming gevorderd wordt daartoe zijn gemachtigd. De landen evenwel waarvan de vigerende wetgeving op

l'indemnité à celui-ci, il ne contient pas de dispositions assurant la protection après la mort de l'auteur de tous les droits reconnus en vertu de l'alinéa 1 ci-dessus ont la faculté de prévoir que certains de ces droits ne sont pas maintenus après la mort de l'auteur.

3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

Article 7

1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

2) Toutefois, pour les œuvres cinématographiques, les pays de l'Union ont la faculté de prévoir que la durée de la protection expire cinquante ans après que l'œuvre aura été rendue accessible au public avec le consentement de l'auteur, ou qu'il défaut d'un tel événement intervenu dans les cinquante ans il comptera de la réalisation d'une telle œuvre, la durée de la protection expire cinquante ans après cette réalisation.

3) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection accordée par la présente Convention expire cinquante ans après que l'œuvre a été licitement rendue accessible au public. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1.

Les pays de l'Union ne sont pas tenus de protéger les œuvres anonymes ou pseudonymes pour lesquelles il y a tout lieu de présumer que leur auteur est mort depuis cinquante ans.

4) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de régler la durée de la protection des œuvres photographiques et celle des œuvres des arts appliqués protégées en tant qu'œuvres artistiques; toutefois, cette durée ne pourra être inférieure à une période de vingt-cinq ans à compter de la réalisation d'une telle œuvre.

5) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de l'événement visé par ces alinéas, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit la mort ou ledit événement.

6) Les pays de l'Union ont la faculté d'accorder une durée de protection supérieure à celle prévues aux alinéas précédents.

7) Les pays de l'Union liés par l'Acte de Rome de la présente Convention et qui accordent, dans leur législation nationale en vigueur au moment de la signature du présent Acte, des durées inférieures à celles prévues aux alinéas précédents ont la faculté de les maintenir en adhérent au présent Acte ou en le ratifiant.

8) D'ans tous les cas, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée; toutefois, à moins que la législation de ce dernier pays n'en décide autrement, elle n'excédera pas la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre.

Article.. 7bis

Les dispositions de l'article précédent sont également applicables lorsque le droit d'auteur appartient en commun aux collaborateurs ; d'une œuvre sous réserve que les délais consécutifs, à la mort de l'auteur soient calculés à partir de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

hot ogenblik van de l.H'krucililgllg van dC./c' Alde nf van toctrc-
ding da artoo geen bepa lingon bcvat waardoor de krachtns
boveustuand lid 1 crkendo rechten na de dood van de auteur
worden bcschcrmd, kunuen brpalen dat sommige van dez e rechen-
den nu de douu van de auteur niet wol gfhallhannd.

3) De rechtsmiddelen tot vrijwaring der in dit artikel toegewezen rechten worden geregeld door de wetgeving van het land waar de bescherming wordt bevorderd.

Artikel 7

I) De duur der bescherming door dit Verdrag verleend, omvat het leven van de auteur en vijftig jaar na zijn dood.

2) Voor de cinematografische werken evenwel kunnen de landen van de Unie bepalen dat de duur van de bescherming verstrijkt vijftig jaar nadat het werk, met de toestemming van de auteur openbaar is gemaakt of, indien zulks niet is gebeurd binnen vijftig jaar te rekenen vanaf de realisatie van het werk, dat de duur van de bescherming verstrijkt vijftig jaar na de realisatie van het werk.

3) Voor werken die naamloos of onder een schuilnaam verschijnen, wordt de beschermingsduur vastgesteld op vijftig jaar te rekenen van hun wettige openbaarmaking. Wanneer evenwel de schuilnaam die door de auteur is aangenomen geen twijfel omtrent zijn identiteit laat bestaan, is de beschermingsduur dezelfde als deze bepaald in lid 1. Indien de auteur van een naamloos of onder een schuilnaam verschenen werk zijn identiteit bekend maakt tijdens het voormeld rijdvak, is de beschermingstermijn die kan toegepast worden dezelfde als die bepaald in lid 1.

De landen van de Unie zijn er niet toe gehouden de naamloze of onder een schuilnaam verschenen werken te beschermen waarvoor alles laat vermoeden -- dat hun auteur reeds vijftig jaar dood is.

4) Alleen de landen van de Unie zijn bevoegd om de duur te bepalen van de bescherming, van de fotografische werken en die van de als kunstwerken beschermde werken van toegepaste kunsten; de duur ervan mag evenwel niet minder bedragen dan een tijdvak van vijftientig jaar te rekenen vanaf dt' verwezenlijking van het werk.

5) De beschermingstermijn van de auteur en de termijnen bepaald in de bepalingen van de opeenvolgende leden 2, 3 en 4, beginnen te lopen te rekenen van de dood of van de openbaarmaking, maar de duur van deze termijnen wordt slechts berekend met ingang van de 1 januari van het jaar dat volgt op de dood van de auteur of van de gebeurtenis die de vermelde termijnen heeft doen ingaan.

6) De landen van de Unie kunnen een langere beschermingsduur toestaan dan die bepaald in de voorgaande leden.

7) De landen van de Unie, gebonden door de Akte van Rome van dit Verdrag, die op het ogenblik van de ondertekening van deze Akte een kortere beschermingsduur toestaat dan die vastgesteld in de voorgaande leden kunnen deze handhaven wanneer ze tot de Akte toetreden of ze bekrachtigen.

8) In alle gevallen wordt de duur bepaald door de wetgeving van het land waar de bescherming gevorderd wordt; tenzij de wetgeving van dat land er anders over beslist, mag deze de duur niet overschrijden vastgesteld in het land van herkomst van het werk.

Artikel 7bis

De bepalingen van het voorgaand artikel zijn eveneens toepas-
selijk wanneer het auteursrecht gemeenschappelijk toebehoort
aan de medewerkers van een werk, met dien verstande dat het
tijdvak volgend op de dood van de auteur moet berekend wor-
den vanaf de dood van de laatste overlevende der medelerswerkers

Artikel8

De 'auteurs van werken van letterkunde en kunst die door dit Verdrag worden beschermd, genieten, tijdens de geh-Je .duur van hun rechten op het oorspronkelijke werk, het uitsluitend recht vertalingen van hun werken te maken of daartoe de toestemming te verlenen.

Article 9

1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent du droit exclusif d'autoriser la reproduction de ces Œuvres de quelque manière et sous quelque forme que ce soit.

2) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction desdites œuvres dans certains cas spéciaux pourvu qu'une telle reproduction ne porte pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'auteur.

3) Tout enregistrement sonore ou visuel est considéré comme une reproduction au sens de la présente Convention.

Article 10

1) Sont licites les citations tirées d'une œuvre, déjà rendue licitement accessible au public, à condition qu'elles soient conformes aux bons usages et dans la mesure justifiée par le but à atteindre, y compris les citations d'articles de journaux et recueils périodiques sous forme de revues de presse.

2) Est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté d'utiliser licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des œuvres littéraires ou artistiques à titre d'illustration de l'enseignement par le moyen de publications, d'émissions de radiodiffusion ou d'enregistrements sonores ou visuels, sous réserve qu'une telle utilisation soit conforme aux bons usages.

3) Les citations et utilisations visées aux alinéas précédents devront faire mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

Article 10bis

1) Est réservée aux législations des pays de l'Union la faculté de permettre la reproduction par la presse, ou la radiodiffusion ou la transmission par fil au public, des articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse, publiés dans des journaux ou recueils périodiques, ou des œuvres radiodiffusées, ayant le même caractère, dans les cas où la reproduction, la radiodiffusion ou ladite transmission n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

2) Il est également réservé aux législations des pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles, à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie ou de la cinématographie, ou par voie de radiodiffusion ou de transmission par fil au public, les œuvres littéraires ou artistiques vues ou entendues au cours de l'événement peuvent, dans la mesure justifiée par le but d'information à atteindre, être reproduites et rendues accessibles au public.

Article 11

1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres, y compris la représentation et l'exécution publiques par tous moyens ou procédés; 2° la transmission publique par tous moyens de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres.

2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

Article 11bis

1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est

Artikel 9

1) Alleen de auteurs van werken van letterkunde en kunst die door dit Verdrag zijn beschermd, hebben het recht de te verspreiding te geven tot het overnemen of reproducen van deze werken, op welke wijze en in welke vorm dit ook zij,

2) Alleen de landen van de Unie zijn bevoegd om in sommige bijzondere gevallen de toestemming te geven tot het overnemen of reproducen van genoemde werken, op voorwaarde dat een dergelijke overneming of reproductie de normale exploitatie van het werk niet in het gedrang brengt, noch de rechtmatige belangen van de auteur op een ongerechtvaardigde wijze schaadt.

3) Iedere geluids- of beeldopname wordt beschouwd als een reproductie in de zin van dit Verdrag.

Artikel 10

1) Geoorloofd zijn de aanhalingen uit een werk dat reeds op een wettige wijze openbaar is gemaakt, op voorwaarde dat ze in overeenstemming zijn met de goede gebruiken ter zake en in de mate die gerechtvaardigd is door het te bereiken doel, met inbegrip van de aanhalingen uit kranten en tijdschriften in de vorm van persoverzichten.

2) Geldig blijven de wetgeving voor de Unie-landen alsmede de bijzondere regelingen, die tussen hen bestaan of zullen worden getroffen ten aanzien van de mogelijkheid om op een geoorloofde wijze in de mate die gerechtvaardigd is voor het te bereiken doel werken van letterkunde of kunst te gebruiken ter illustratie van het onderwijs door middel van publikaties, radiouitzendingen, uitzendingen van klank- of beeldopnamen, op voorwaarde dat deze aanwending in overeenstemming is met de goede gebruiken ter zake.

3) De aanhalingen en ontleningen, bedoeld in de voorgaande leden, moeten vergezeld gaan van de vermelding van de bron en van de naam van de auteur, indien deze naam daarin voorkomt.

Artikel 10bis

1) Alleen de landen van de Unie zijn bevoegd om de toestemming te geven voor de overneming door de pers of de radio of voor de telegrafische mededeling aan het publiek van actuele artikelen in verband met economie, politiek of godsdienst, gepubliceerd in kranten of tijdschriften of van langs de radio uitgezonden werken van dezelfde aard, in geval de overneming, de radio-uitzending of genoemde mededeling niet uitdrukkelijk is voorbehouden. De bron moet evenwel altijd duidelijk opgegeven worden; deze verplichting wordt bekrachtigd door de wetgeving van het land waar de bescherming wordt gevorderd.

2) Eveneens zijn alleen de landen van de Unie bevoegd om de voorwaarden te regelen waaronder ter gelegenheid van de verslagen over actuele gebeurtenissen door middel van fotografie of cinematografie, radiouitzending of telegrafische mededeling aan het publiek, de werken van letterkunde en kunst die, tijdens de gebeurtenis gezien of gehoord werden, in de mate die gerechtvaardigd is door het te bereiken informatiedoel, weergegeven en openbaar mogen worden gemaakt.

Artikel 11

1) Alleen de auteurs van toneelwerken, dramatisch-musikale en muzikale werken hebben het recht toestemming te verlenen tot : 1° de openbare opvoering en uitvoering van hun werken, op welke wijze dit ook zij; 2° de openbare verspreiding, door welk middel ook, van de opvoering, en de uitvoering van hun werken.

2) Wat de vertaling van hun werken betreft, worden dezelfde rechten verleend aan de auteurs van toneelwerken of dramatisch-musikale werken tijdens de gehele duur van hun rechten op het oorspronkelijk werk.

Artikel 11bis

1) Alleen de auteurs van werken van letterkunde en kunst hebben het recht toestemming te verlenen tot : 1° de radio-uitzending van hun werken of de openbare mededeling ervan door elk ander middel om draadloos tekens, klanken of beelden uit te zenden; 2° elke openbare mededeling, hetzij telegrafisch, hetzij draadloos, van het langs de radio uitgezonden werk, wanneer deze medede-

faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

2) Il appartient aux législations des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1) ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. EUEs ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1) du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

Article 11ter

1) Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser: 1° la récitation publique de leurs œuvres, y compris la récitation publique par tous moyens ou procédés; 2° la transmission publique par tous moyens de la récitation de leurs œuvres.

2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres littéraires pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

Article 12

Les auteurs d'œuvres littéraires ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

Article 13

1) Chaque pays de l'Union peut, pour ce qui le concerne, établir des réserves et conditions relatives au droit exclusif de l'auteur d'une œuvre musicale et de l'auteur des paroles, dont l'enregistrement avec l'œuvre musicale a déjà été autorisé par ce dernier, d'autoriser l'enregistrement sonore de ladite œuvre musicale, avec, le cas échéant, les paroles; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

2) Les enregistrements d'œuvres musicales qui auront été réalisés dans un pays de l'Union conformément à l'article 13.3 des Conventions, signées à Rome le 2 juin 1928 et à Bruxelles le 26 juin 1948, pourront, dans ce pays, faire l'objet de reproductions sans le consentement de l'auteur de l'œuvre musicale jusqu'à l'expiration d'une période de deux années à partir de la date à laquelle ledit pays devient lié par le présent Acte.

3) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 1 et 2 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

Article 14

1) Les auteurs d'œuvres littéraires ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser: 1° l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites; 2° la représentation et l'exécution publiques et la transmission par fil au public des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

2) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation des auteurs des œuvres originales.

3) Les dispositions de l'article 13.1 ne sont pas applicables.

ling door een ander dan het oorspronkelijk lichaam wordt gedaan; 3° de openbare mededeling door middel van een luidspreker of een ander soortgelijk instrument dattekens, klanken of beelden van het langs de radio uitgezonden werk overzendt.

2) Het staat aan de wetgeving der landen van de Unie de voorwaarden vast te stellen tot uitoefening van de recht en bedeld in bovenstaand lid 1, maar die voorwaarden hebben slechts een werking die uitsluitend beperkt blijft tot het land dat ze heeft vastgesteld. Zij kunnen in geen geval afbreuk doen aan het zedelijk recht van de auteur, noch aan het de auteur toekomend recht op een billijke vergoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking, door de bevoegde overheid vast te stellen.

3) Behoudens andersluidende bepaling behelst een overeenkomstig lid 1 van dit artikel verleende toestemming niet de toestemming tot het opnemen van het langs de radio uitgezonden werk door middel van instrumenten die klanken of beelden vastleggen. Alleen de landen van de Unie zijn bevoegd om de voorwaarden vast te stellen waaronder opnamen van die door een radio-omroep-instelling met eigen middelen ~ voor haar eigen uitzendingen worden verwezenlijkt, mogen worden gedaan. De wetgeving van deze landen kan machtiging verlenen tot het bewaren van bedoelde opnamen in een officieel archief, uit hoofde van hun buitengewoon documentair karakter.

Artikel 11ter

1) Alleen de auteurs van werken van letterkunde hebben het recht de toestemming te geven tot de openbare voordracht van hun werken, op welke wijze dit ook zij; 2° de openbare uitzending van hun werken op welke wijze dit ook zij.

2) Wat de vertaling van hun werken betreft, worden dezelfde rechten verleend aan de auteurs van werken van letterkunde tijdens de gehele duur van hun rechten op het oorspronkelijk werk.

Artikel 12

Alleen de auteurs van werken van letterkunde en kunst hebben het recht toestemming te geven tot omwerkingen, bewerkingen en andere omvormingen van hun werken.

Artikel 13

1) Ieder land van de Unie kan, voor zichzelf, voorbehoud maken en voorwaarden vaststellen, met betrekking tot het uitsluitend recht van de auteur van een muziekwerk en van de maker van de tekst, waarvan de opname met het muziekwerk door deze laatste reeds is toegestaan, om voor de geluidsopname van genoemd muziekwerk met, in voorkomend geval de woorden, zijn toestemming te geven; het voorbehoud en de voorwaarden blijven beperkt tot het land dat ze gesteld heeft en mogen in geen geval afbreuk doen aan het recht van de auteur op een billijke vergoeding die, bij ontstentenis van een minnelijke schikking, door de bevoegde overheid wordt vastgesteld.

2) De opnamen van muziekwerken die verwezenlijkt zijn in een land van de Unie, overeenkomstig artikel 13.3) van de Verdragen ondertekend te Rome op 2 juni 1928 en te Brussel op 26 juni 1948, kunnen in dat land ten gehore worden gebracht zonder de toestemming van de auteur van het muziekwerk totdat een tijdvak van twee jaar verstreken is vanaf de datum waarop genoemd land gebonden wordt door deze Akte.

3) De opnamen krachtens het 1e en 2e lid van (dit) artikel verwezenlijkt en zonder toestemming der belanghebbende partijen ingevoerd in een land waar ze niet wettelijk geoorloofd zijn, kunnen daar in beslag worden genomen.

Artikel 14

1) De auteurs van werken van letterkunde of kunst hebben het uitsluitend recht toestemming te geven tot: 1° de cinematografische omwerking en reproductie van deze werken en de verspreiding van de aldus omgewerkte of gereproduceerde werken; 2° de openbare opvoering, de openbare uitvoering en de telegrafische uitzending van de aldus omgewerkte of gereproduceerde werken.

2) Voor de omwerking in elke andere kunstvorm van de cinematografische producties gemaakt van werken van letterkunde of kunst blijft de toestemming van de auteur van het oorspronkelijk werk vereist, onverminderd het recht van de auteurs van die producties om al dan niet hun toestemming te geven.

3) De bepalingen van artikel 13.1 zijn niet van toepassing.

Article 14bis

1) Sans préjudice des droits de l'auteur de toute œuvre qui pourrait avoir été adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale. Le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre cinématographique jouit des mêmes droits que l'auteur d'une œuvre originale, y compris les droits visés à l'article précédent.

2) a) La détermination des titulaires du droit d'auteur sur l'œuvre cinématographique est réservée à la législation du pays où la protection est réclamée.

b) Toutefois, dans les pays de l'Union où la législation reconnaît parmi ces titulaires les auteurs des contributions apportées à la réalisation de l'œuvre cinématographique, ceux-ci, s'ils se sont engagés à apporter de telles contributions, ne pourront, sauf stipulation contraire ou particulière, s'opposer à la reproduction, la mise en circulation, la représentation et l'exécution publique, la transmission par fil au public, la radio, diffusion, la communication au public, le sous-titrage et le doublage des textes, de l'œuvre cinématographique.

c) La question de savoir si la forme de l'engagement visé ci-dessus doit, pour l'application du sous-alinéa b) précédent, être ou non un contrat écrit ou un acte écrit équivalent est réglée par la législation du pays de l'Union où le producteur de l'œuvre cinématographique a son siège ou sa résidence habituelle. Est toutefois réservée à la législation du pays de l'Union où la protection est réclamée la faculté de prévoir que cet engagement doit être un contrat écrit ou un acte écrit équivalent. Les pays qui font usage de cette faculté devront le notifier au directeur général par une déclaration écrite qui sera aussitôt communiquée par ce dernier à tous les autres pays de l'Union.

d) Par « stipulation contraire ou particulière », il faut entendre toute condition restrictive dont peut être assorti ledit engagement.

3) A moins que la législation nationale n'en décide autrement, les dispositions de l'alinéa 2, b) ci-dessus ne sont applicables ni aux auteurs des scénarios, des dialogues et des œuvres musicales, créés pour la réalisation de l'œuvre cinématographique, ni au réalisateur principal de celle-ci. Toutefois, les pays de l'Union, dont la législation ne contient pas des dispositions prévoyant l'application de l'alinéa 2, b), précité audit réalisateur devront le notifier au directeur général par une déclaration écrite qui sera aussitôt communiquée par ce dernier à tous les autres pays de l'Union.

Article 14ter

1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur - ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité - jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du pays où cette protection est réclamée.

3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

Article 15

1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, sauf preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

2) Est présumé producteur de l'œuvre cinématographique, sauf preuve contraire, la personne physique ou morale dont le nom est indiqué sur ladite œuvre en la manière usitée.

Artikel 14bis

1) Onverminderd het recht van de auteur van ieder werk dat bewerkt of gereproduceerd zou kunnen zijn, wordt een cinematografisch werk als een oorspronkelijk werk beschermd. De rechthebbende op het auteursrecht, op het cinematografisch werk geniet dezelfde rechten als de auteur van een oorspronkelijk werk, met inbegrip van de in het voorgaande artikel bedoelde rechten.

2) a) De wetgeving van het land waar de bescherming gevraagd wordt, bepaalt wie de rechthebbenden zijn op auteursrecht op het cinematografisch werk.

b) In de landen van de Unie evenwel waar de wetgeving onder deze rechthebbenden de auteurs erkent die bijdragen geleverd hebben tot de verwezenlijking van het cinematografisch werk, mogen dezen, indien ze zich verbonden hebben tot het leveren van deze bijdragen, behoudens daarmee strijdige of bijzondere bepaling, zich niet verzetten tegen het reproduceren, het in omloop brengen, de openbare opvoering en uitvoering, de telegrafische uitzending, de radio-uitzending, de mededeling aan het publiek, het voertitelen en de nasynchronisatie van het cinematografisch werk.

e) De vraag of de vorm van de bovenbedoelde verbinten is voor de toepassing van de voorgaande letter b) al dan niet een geschreven contract of een daarmee gelijkwaardige geschreven akte moet zijn, wordt geregeld door de wetgeving van het land van de Unie, waar de filmproducer zijn zetel heeft of gewoonlijk verblijft. Aan de wetgeving van het land van de Unie waar de bescherming wordt gevorderd, wordt de mogelijkheid gelaten te bepalen of deze verbintenis een geschreven contract of een daarmee gelijkwaardige geschreven akte moet zijn. De landen die gebruik maken van deze mogelijkheid, moeten er kennis van geven aan de directeur-generaal door een geschreven verklaring die door deze onmiddellijk aan al de andere landen van de Unie wordt meegedeeld.

d) Onder « daarmee strijdige of bijzondere bepaling » wordt verstaan iedere beperkende voorwaarde waarmee genoemde verbintenis kan gepaard gaan.

3) Tenzij de nationale wetgeving er anders over beslist, zijn de bepalingen van bovenstaand lid 2, b), niet toepasselijk op de schrijvers van scenario's, dialogen en muziek voor de verwezenlijking van het cinematografisch werk, noch op de hoofdregisseur ervan. De landen van de Unie evenwel waarvan de wetgeving niet bepaalt dat voornoemd lid 2, b), toepasselijk is op voormelde regisseur, moeten dit ter kennis brengen van de directeur-generaal door een geschreven verklaring die door deze onmiddellijk aan al de andere landen van de Unie wordt medegedeeld.

Artikel 14ter

1) Wat de oorspronkelijke kunstwerken en de oorspronkelijke handschriften van de schrijvers en toondichters betreft, geniet de auteur - of na zijn dood de personen of instellingen die daartoe krachtens de wetgeving van het land bevoegd zijn - een onvervreemdbaar recht betrokken te worden bij de verkoopsoverdrachten waarvan het werk het voorwerp is na de eerste overdracht gedaan door de auteur.

2) De in bovenstaand lid bedoelde bescherming kan in elk land van de Unie slechts ingeroepen worden indien de wetgeving van het land die voor de auteur geldt, deze bescherming toestaat en in de mate waarin ze wordt toegestaan door de wetgeving van het land waar ze wordt gevorderd.

3) De wijze van inning en de bedragen worden door de wetgeving van elk land vastgesteld.

Artikel 15

1) Opdat de auteurs van de door dit Verdrag beschermde werken van letterkunde en kunst tot het tegendeel bewezen wordt, als zodanig zouden worden beschouwd en dienvolgens voor de rechtbanken der landen van de Unie vervolgingen tegen namaak zouden kunnen inspannen, is het voldoende dat hun naam op de gebruikelijke wijze op het werk vermeld staat. Dit lid is van toepassing zelfs indien deze naam een schuilnaam is van het ogenblik dat de schuilnaam die de auteur heeft aangenomen geen twijfelontrent zijn identiteit laat bestaan.

2) Producent van de film wordt, tot het tegendeel bewezen wordt, geacht te zijn, de natuurlijke persoon of de rechtspersoon wiens naam op de gebruikelijke wijze op het werk is aangebracht.

3) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa 1 ci-dessus, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et il fait valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

4) a) Pour les œuvres non publiées dont l'identité de l'auteur est inconnue, mais pour lesquelles il y a tout lieu de présumer que cet auteur est ressortissant d'un pays de l'Union, il est réservé à la législation de ce pays la faculté de désigner l'autorité compétente représentant cet auteur et fondée à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci dans les pays de l'Union.

b) Les pays de l'Union qui, en vertu de cette disposition, procéderont à une telle désignation, le notifieront au directeur général par une déclaration écrite où seront indiqués tous renseignements relatifs à l'autorité ainsi désignée. Le directeur général communiquera aussitôt cette déclaration à tous les autres pays de l'Union.

Article 16

1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie dans les pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

2) Les dispositions de l'alinéa précédent sont également applicables aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque pays.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18

1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de la protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. À défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7, ou par abandon de réserves.

Article 19

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union.

Article 20

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements conféreront aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils rentrent dans d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

3) Voor naamloze werken en werken die onder een schuilnaam verschijnen, buiten die waarvan sprake is in het voorgaande lid 1, wordt de uitgever, wiens naam op het werk vermeld staat, zonder verder bewijs beschouwd als vertegenwoordiger van de auteur; in die hoedanigheid is hij gerechtigd om diens rechten te verdedigen en te doen gelden. De bepaling van dit lid houdt op van kracht te zijn wanneer de auteur zijn identiteit heeft bekendgemaakt en bewezen heeft de auteur te zijn.

4, a) Voor de niet-openbaar gemaakte werken waarvan de identiteit van de auteur niet bekend is, maar waarvoor alles laat vermoeden dat deze auteur onderdaan is van een land van de Unie, wordt het aan de wetgeving van dat land overgelaten de bevoegde overheid aan te wijzen die deze auteur vertegenwoordigt en die ertoe gerechtigd is diens rechten te verdedigen en te doen gelden in de landen van de Unie.

b) De landen van de Unie die krachtens deze bepaling een zodanige aanwijzing doen, geven hiervan kennis aan de directeur-generaal door een geschreven verklaring waarin al de inlichtingen moeten worden vermeld betreffende de aldus aangewezen overheid. De directeur-generaal moet deze verklaring onmiddellijk mededelen aan al de andere landen van de Unie.

Artikel 16

1) Elk nagernaakt of nagedrukt werk kan door de bevoegde overheden der landen van de Unie waar het oorspronkelijk werk recht heeft, op wettelijke bescherming, in beslag worden genomen.

2) De bepalingen van het voorgaande lid zijn eveneens van toepassing op de reproducties die afkomstig zijn uit een land waar het werk niet of niet meer beschermd wordt.

3) Het beslag wordt gelegd overeenkomstig de wetgeving van elk land.

Artikel 17

De bepalingen van dit Verdrag mogen in geen enkelopzicht afbreuk doen van het recht dat aan de Regering van elk land van de Unie toekomt om door wet of verordening de verspreiding, opvoering of tentoonstelling van elk werk of voortbrengsel, ten aanzien waarvan aan de bevoegde overheid de uitoefening van dit recht toekomt, toe te staan, onder toezicht te stellen of te verbieden.

Artikel 18

1) Dit Verdrag is van toepassing op alle werken, die op het ogenblik van zijn inwerkingtreding nog geen gemeen goed zijn geworden in het land van oorsprong ten gevolge van het verlopen van de duur van de bescherming.

2) Een werk, dat door het verstrijken van de beschermingsduur, die daaraan vroeger was toegekend, gemeen goed is geworden in het land waar de bescherming wordt gevorderd, wordt daar evenwel niet opnieuw beschermd.

3) De toepassing van dit beginsel geschiedt overeenkomstig de bepalingen in reeds bestaande of in te dien einde tussen de landen van de Unie, te sluiten bijzondere overeenkomsten. Wanneer dergelijke bepalingen ontbreken, zullen de onderscheiden landen, ieder voor zover het hem aangaat, de wijze van toepassing van dit beginsel regelen.

4) De voorgaande bepalingen zijn evenzeer van toepassing in geval van nieuwe toetredingen tot de Unie als in het geval, dat de bescherming mocht worden uitgebreid door toepassing van artikel 7 of door het prijsgeven van enig voorbehoud.

Artikel 19

De bepalingen van dit Verdrag beletten niet de toepassing te eisen van ruimere bepalingen, die in de wetgeving van een der landen van de Unie mochten zijn opgenomen.

Artikel 20

De Regeringen van de landen van de Unie behouden zich het recht voor, onderling bijzondere regelingen te treffen, voor zover althans deze regelingen aan de auteurs ruimer rechten zouden toekennen dan die welke door het Verdrag worden roegedend of andere bepalingen bevatten, die niet strijdig zijn met dit Verdrag. De bepalingen der bestaande regelingen, die voldoen aan de bovenomschreven voorwaarden, blijven van toepassing.

Article 21

1) Des dispositions particulières concernant les pays en voie de développement figurent dans un protocole intitulé « Protocole relatif aux pays en voie de développement ».

2) Sous réserve des dispositions de l'article 28, I, II, i et c, li) Protocole relatif aux pays en voie de développement forme partie intégrante du présent Acte.

Article 22

I) a) L'Union a une Assemblée composée des pays de l'Union liés par les articles 22 à 26.

II) Le Gouvernement de chaque pays est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le gouvernement qui l'a désignée.

2) a) L'Assemblée:

i) traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application de la présente Convention;

ii) donne au Bureau international de la propriété intellectuelle (ci-après dénommé « le Bureau international »), visé dans la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (ci-après dénommée « l'Organisation ») des directives concernant la préparation des conférences de révision, compte étant dûment tenu des observations des pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 22 à 28;

iii) examine et approuve les rapports et les activités du directeur général de l'Organisation relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;

iv) élit les membres du Comité exécutif de l'Assemblée;

v) examine et approuve les rapports et les activités de son comité exécutif et lui donne des directives;

vi) arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;

vii) adopte le règlement financier de l'Union;

viii) crée les comités d'experts et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;

dx) décide quels sont les pays non membres de l'Union et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;

x) adopte les modifications des articles 22 à 28;

xi) entreprend toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union;

xii) s'acquitte de toutes autres tâches qu'implique la présente Convention;

xiii) exerce, sous réserve qu'elle les accepte, les droits qui lui sont conférés par la Convention instituant l'Organisation.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'organisation, l'Assemblée statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'organisation.

3) 0) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Nonobstant les dispositions du sous-alinéa b, si, lors d'une session, le nombre des pays représentés est inférieur à la moitié mais égal ou supérieur au tiers des pays membres de l'Assemblée, celle-ci peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le

Art ik ol 21

1) De bijzondere bepalingen betreffende de ontwikkeling slanden komen voor in een protocol genaamd « Protocol betrekking tot de ontwikkelingslanden ».

2) Met inachtneming van de bepalingen van artikel 28, I, 1>, i, en c, vormt het Protocol betreffende de ontwikkeling slanden een integrerend deel van deze Akte.

Artikl 22

1) a) De Unie kent een Algemene Vergadering, samengesteld uit de landen van de Unie gebonden door de artikelen 22 tot en met 26.

b) De Regering van elk land is vertegenwoordigd door een afgevaardigde, die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering die haar heeft aangewezen.

2) a) De Algemene Vergadering :

i) neemt alle vraagstukken in behandeling betreffende de instandhouding en de ontwikkeling van de Unie en de toepassing van dit Verdrag;

ii) verstrekt aan het Internationaal Bureau voor de Intellectuele Eigendom (hierna te noemen « het Internationaal Bureau ») bedoeld in het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom (hierna te noemen « de Organisatie ») richtlijnen betreffende de voorbereiding van de herzieningsconferenties, hierbij deugdelijk rekening houdende met de opmerkingen van de landen van de Unie die niet zijn gebonden door de artikelen 22 tot en met 26;

iii) onderzoekt en hecht haar goedkeuring aan de rapporten en werkzaamheden van de directeur-generaal van de Organisatie met betrekking tot de Unie en geeft hem alle van belang zijnde richtlijnen met betrekking tot de vraagstukken die tot de bevoegdheid van de Unie behoren;

iv) kiest de leden van de Uitvoerende Commissie van de Algemene Vergadering;

v) onderzoekt en hecht haar goedkeuring aan de rapporten en werkzaamheden van haar Uitvoerende Commissie en geeft haar richtlijnen;

vi) stelt het programma en de driejaarlijkse begroting van de Unie vast en keurt haar afrekeningen goed;

vii) stelt het financieel reglement van de Unie vast;

viii) roept de commissies van deskundigen en de werkgroepen in het leven, die zij van belang acht voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie;

ix) beslist welke landen, geen leden van de Unie zijnde, en welke intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organisaties als waarnemers tot haar vergaderingen kunnen worden toegelaten;

x) neemt de wijzigingen aan van de artikelen 22 tot en met 25;

xi) verricht iedere handeling die dienstig is ter verwezenlijking van de doelstellingen van de Unie;

xii) verricht alle overige taken die in dit Verdrag bestoten ligt="en;

xiii) oefent, onder voorbehoud dat zij dit aanvaardt, de rechten uit die haar door het Verdrag tot oprichting van de Organisatie zijn toegekend.

b) Aangaande de vraagstukken die eveneens andere door de Organisatie beheerde Unies raken, doet de Algemene Vergadering uitspraak na het advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie te hebben ingewonnen.

3) a) Elk land dat lid is van de Algemene Vergadering heeft één stem.

b) Het quorum wordt gevormd door de helft van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

c) Niettegenstaande het bepaalde onder letter b), kunnen, indien gedurende een zitting het aantal vertegenwoordigde landen kleiner is dan de helft, maar gelijk aan of groter dan het derde deel van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering, door die Vergadering besluiten worden genomen; evenwel worden de besluiten van de Algemene Vergadering, met uitzondering van die welke haar eigen procedure betreffen, slechts eerst uitvoerbaar nadat aan de hierna vermelde voorwaarden is voldaan. Het Internationaal Bureau brengt de hier bedoelde besluiten ter kennis van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering die niet vertegenwoordigd waren en verzoekt hun

nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

c) Sous réserve des dispositions de l'article 26, 2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

g) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres de l'Assemblée sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée de l'organisation.

b) L'Assemblée se réunit, en session extraordinaire sur convocation adressée par le directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 23

1) L'assemblée a un comité exécutif.

2) a) Le comité exécutif est composé des pays élus par l'Assemblée parmi les pays membres de celle-ci. En outre, le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège dispose, *ex officio*, d'un siège au Comité, sous réserve des dispositions de l'article 25, 7, b.

b) Le Gouvernement de chaque pays membre du Comité exécutif est représenté par un délégué qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le Gouvernement qui l'a désignée.

3) Le nombre des pays membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des pays membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.

4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable et de la nécessité pour les pays parties aux Arrangements particuliers qui pourraient être établis en relation avec l'Union d'être parmi les pays constituant le Comité exécutif.

5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.

c) L'Assemblée réglemente les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6) a) Le Comité exécutif:

i) prépare le projet d'ordre du jour de l'assemblée;

ii) soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le directeur général;

iii) se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le directeur général;

iv) soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;

binnen een termijn van drie maanden, te rekenen van de datum van de bedoelde kennisgeving, schriftelijk hun stem uit te brengen of hun onthouding kenbaar te maken. Indien na afloop van deze termijn het aantal landen dat op deze wijze zijn stem heeft uitgebracht of zijn onthouding heeft kenbaar gemaakt, ten minste gelijk is aan het aantal landen dat aan het quorum der vergadering ontbreekt, zullen bedoelde besluiten rechtens uitvoerbaar worden, mits tezelfdertijd de vereiste meerderheid is bereikt.

c) Behoudens het bepaalde in artikel 26.2), worden de besluiten van de Algemene Vergadering genomen met een meerderheid van twee derde van de uitgebrachte stemmen.

e) Onthouding geldt niet als stem.

f) Een afgevaardigde kan slechts één land vertegenwoordigen, en kan slechts uit naam van dat land zijn stem uitbrengen.

g) De Unie-landen die geen lid zijn van de Algemene Vergadering, kunnen haar vergaderingen bijwonen als waarnemers.

4) a) De Algemene Vergadering komt eens in de drie jaar in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de directeur-generaal, en, uitzonderlijke omstandigheden daargelaten, gedurende dezelfde periode en op dezelfde plaats als de Algemene Vergadering van de Organisatie.

b) De Algemene Vergadering komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de directeur-generaal ingevolge een verzoek van de Uitvoerende Commissie of ingevolge een verzoek van een vierde van de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

5) De Algemene Vergadering stelt haar reglement van orde vast.

Artikel 23

1) De Algemene Vergadering heeft een Uitvoerende Commissie.

2) 0) De Uitvoerende Commissie is samengesteld uit landen, door de Algemene Vergadering gekozen uit haar leden. Bovendien beschikt het land op welks grondgebied de Organisatie haar zetel heeft ambtshalve over een zetel in de Commissie, zulks onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 26, 7), b).

b) De Regering van elk land dat lid is van de Uitvoerende Commissie is vertegenwoordigd door een afgevaardigde die zich kan doen bijstaan door plaatsvervangers, adviseurs en deskundigen.

c) De door elke delegatie gemaakte kosten worden gedragen door de Regering die haar heeft aangewezen.

3) Het aantal landen dat lid is van de Uitvoerende Commissie is gelijk aan een vierde van het aantal landen dat lid is van de Algemene Vergadering. Bij de berekening van het aantal zetels wordt het overschot na deling van het aantal door vier nuiten beschouwing gelaten.

4) Bij de verkiezing van de leden van de Uitvoerende Commissie houdt de Algemene Vergadering rekening met een billijke geografische verdeling en met het vereiste dat landen, die partij zijn bij de bijzondere overeenkomsten, die zouden kunnen aangegaan worden in verband met de Unie, voorkomen onder de landen die de Uitvoerende Commissie vormen.

5) a) De leden van de Uitvoerende Commissie zijn in functie vanaf de sluiting van de zitting van de Algemene Vergadering tijdens welke zij worden gekozen, tot de sluiting van de volgende gewone zitting van de Algemene Vergadering.

b) Ten hoogste twee derde van de zittende leden van de Uitvoerende Commissie is herkiesbaar.

c) De Algemene Vergadering stelt de wijze van verkiezing en eventuele hervervorming van de leden van de Uitvoerende Commissie vast.

6) a) De Uitvoerende Commissie:

i) stelt de ontwerp-agenda voor de Algemene Vergadering vast;

ii) legt aan de Algemene Vergadering voorstellen voor betreffende de door de Directeur-Generaal opgestelde ontwerpen voor een programma en een driejaarlijkse begroting van de Unie;

iii) spreekt zich, binnen de grenzen van het programma en de driejaarlijkse begroting, uit over de door de Directeur-Generaal opgestelde jaarlijkse programma's en begrotingen;

iv) legt aan de Algemene Vergadering de van geschikte toelichtingen voorzien periodieke rapporten voor van de Directeur-Generaal alsmede de jaarlijkse rapporten over het nazien van de rekeningen;

v) prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;

vi) s'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre de la présente Convention.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) Le Comité exécutif se réunit une fois par en session ordinaire, sur convocation du directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation,

b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le directeur général, soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

8) a) Chaque pays membre du Comité exécutif dispose d'une voix,

b) La moitié des pays membres du Comité exécutif constitue le quorum,

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

9) Les pays de l'Union qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

Article 24

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international, qui succède au Bureau de l'Union réuni avec le Bureau de l'Union institué par la Convention internationale pour la protection de la propriété industrielle.

b) Le Bureau international assure notamment le secrétariat des divers organes de l'Union,

c) Le directeur général de l'Organisation est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente,

2) Le Bureau international rassemble et publie les informations concernant la protection du droit d'auteur. Chaque pays de l'Union communique aussitôt que possible au bureau international le texte de toute nouvelle loi ainsi que tous textes officiels concernant la protection du droit d'auteur.

3) Le Bureau international publie un périodique mensuel.

4) Le Bureau international fournit à tout pays de l'Union, sur sa demande, des renseignements sur les questions relatives à la protection du droit d'auteur,

5) Le Bureau international procède à des études et fournit des services destinés à faciliter la protection du droit d'auteur.

6) Le directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité d'experts ou groupe de travail. Le directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

7) a) Le Bureau international, selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif, prépare les conférences de révision des dispositions de la Convention autres que les articles 22 à 26.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

v) neemt alle maatregelen die met het oog op de uitvoering van het programma van de Unie door de Directeur-Generaal dienstig zijn overeenkomstig de besluiten van de Algemene Vergadering en met inachtneming van al hetgeen zich tussen twee gewone zittingen van de Algemene Vergadering kan voordoen;

vi) verricht alle overige taken die haar in het kader van deze overeenkomst worden opgedragen.

b) Aangaande de vraagstukken die eveneens andere doeleinden van de Organisatie beheer. Unies raken doet de Uitvoerende Commissie uitspraak na het advies van de Coördinatiecommissie van de Organisatie te hebben ingewonnen.

7) a) De Uitvoerende Commissie komt eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal, voor zover mogelijk gedurende dezelfde periode en te zelfde plaats als de Coördinatiecommissie van de Organisatie.

b) De Uitvoerende Commissie komt in buitengewone zitting bijeen op uitnodiging van de Directeur-Generaal, hetzij op diens eigen initiatief hetzij ingevolge een verzoek van de voorzitter der Commissie of van een vierde van haar leden,

8) a) Elk land dat lid is van de Uitvoerende Commissie heeft een stem.

b) Het quorum wordt gevormd door de helft van de landen die lid zijn van de Uitvoerende Commissie.

c) De besluiten worden genomen bij gewone meerderheid van het aantal uitgebrachte stemmen,

d) Onthouding geldt niet als stem.

e) Een aangevaardigde kan slechts één enkel land vertegenwoordigen en kan slechts uit naam van dit land zijn stem uitbrengen.

9) De Unie-landen die geen lid zijn van de Uitvoerende Commissie kunnen haar vergaderingen bijwonen als waarnemers.

10) De Uitvoerende Commissie stelt haar reglement van orde vast.

Artikel 24

1) a) De administratieve taken die aan de Unie ten deel vallen worden verricht door het Internationaal Bureau, dat een voortzetting is van het Bureau van de Unie verenigd met het Bureau van de Unie ingesteld bij het internationaal Verdrag voor de bescherming van de industriële eigendom.

b) Het Internationaal Bureau voorziet met name in het secretariaat van de verschillende organen van de Unie.

c) De Directeur-Generaal van de Organisatie is de hoogste functionaris van de Unie en tevens haar vertegenwoordiger.

2) Het Internationaal Bureau verzamelt en publiceert de gegevens betreffende de bescherming van het auteursrecht. Elk land van de Unie stelt het Internationaal Bureau zo spoedig mogelijk in kennis van de tekst van alle nieuwe wetten alsmede van alle officiële teksten betreffende de bescherming van het auteursrecht.

3) Het Internationaal Bureau geeft een maandelijks verschijnend blad uit.

4) Op verzoek verstrekt het Internationaal Bureau aan elk land van de Unie inlichtingen inzake vraagstukken betreffende de bescherming van het auteursrecht.

5) Het Internationaal Bureau verricht studies en verleent diensten ter bevordering van de bescherming van het auteursrecht.

6) De Directeur-Generaal en ieder door hem aangewezen lid van het personeel nemen zonder stemrecht deel aan alle bijeenkomsten van de Algemene Vergadering van de Uitvoerende Commissie en van alle andere commissies van deskundigen of werkgroepen. De Directeur-Generaal of een door hem aangewezen lid van het personeel is ambtshalve secretaris van die organen.

7) a) Het Internationaal Bureau bereidt volgens de aanwijzingen van de Algemene Vergadering en in samenwerking met de Uitvoerende Commissie de conferenties voor ter herziening van de bepalingen van het Verdrag, met uitzondering van de artikelen 22 tot en met 26,

b) Het Internationaal Bureau kan bij de voorbereiding van de herzieningsconferenties het advies inwinnen van intergouvernementele en niet-gouvernementele internationale organen.

c) Le directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans ces conférences.

8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 25

1) L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions, les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes:

- i) les contributions des pays de l'Union;
- ii) les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;
- iii) le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;
- iv) les dons, legs et subventions;
- v) les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) a) Pour déterminer sa part contributive dans le budget, chaque pays de l'Union est rangé dans une classe et paie ses contributions annuelles sur la base d'un nombre d'unités fixé comme suit:

Classe I	25
Classe II	20
Classe III	15
Classe IV	10
Classe V	5
Classe VI	3
Classe VII	1

b) A moins qu'il ne l'ait fait précédemment, chaque pays indique au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, la classe dans laquelle il désire être rangé. Il peut changer de classe. S'il choisit une classe inférieure, le pays doit en faire part à l'Assemblée lors d'une de ses sessions ordinaires. Un tel changement prend effet au début de l'année civile suivant ladite session.

c) La contribution annuelle de chaque pays consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

d) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

e) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote, dans aucun des organes de l'Union dont il est membre, si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

f) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour des services rendus par le Bureau international au titre de l'Union est fixé par le directeur général, qui en fait rapport à l'Assemblée et au Comité exécutif.

c) De Directeur-Generaal en de door hem aangewezen personen nemen zonder stemrecht deel aan de vergaderingen tijdens deze herzieningsconferenties.

3) Het Internationaal Bureau voert alle overige taken op een door hem genomen wijze uit.

Artikel 25

1) a) De Unie heeft een begroting.

b) De begroting van de Unie omvat de eigen inkomsten van de Unie, haar bijdrage aan de begroting van de gemeenschappelijke uitgaven der Unies, alsook, indien zulks zich voordoet, het bedrag dat ter beschikking is gesteld van de begroting van de Conferentie der Organisaties.

c) Als gemeenschappelijke uitgaven der Unies worden beschouwd de uitgaven die niet uitsluitend ten luste van de Unie komen maar tevens van één of meer andere Unies, welke worden beheerd door de Organisatie. Het aandeel van de Unie in deze gemeenschappelijke uitgaven is evenredig aan het belang, dat deze uitgaven voor haar vertegenwoordigen.

2) De begroting van de Unie wordt vastgesteld met inachtneming van de vereisten tot coördinatie met de begrotingen van de andere door de Organisatie beheerde Unies.

3) De begroting van de Unie wordt gefinancierd uit de volgende bronnen van inkomsten:

- i) de bijdragen van de Unie-landen;
- ii) de taken en gelden verschuldigd voor diensten verleend door het Internationaal Bureau namens de Unie;
- iii) de opbrengst van de verkoop van de publicaties van het Internationaal Bureau betreffende de Unie en de rechten welke op deze publicaties betrekking hebben;
- iv) giften, legaten en subsidies;
- v) huuropbrengsten, rente en overige inkomsten.

4) a) Ter vaststelling van zijn bijdrage aan de begroting wordt ieder land van de Unie ondergebracht in een klasse en betaalt het zijn jaarlijkse bijdragen op basis van een als volgt vastgesteld aantal eenheden:

Klasse I	25
Klasse II	20
Klasse III	15
Klasse IV	10
Klasse V	5
Klasse VI	3
Klasse VII	1

b) Tenzij het zulks reeds eerder heeft gedaan, geeft elk land op het tijdstip van overlegging van zijn akte van bekrachtiging of toetreding de klasse aan waarin het wenst te worden ondergebracht. Het kan van klasse veranderen. Indien het een lagere klasse kiest, moet het land de Algemene Vergadering tijdens een gewone zitting hiervan in kennis stellen. Een dergelijke verandering gaat in bij het begin van het kalenderjaar volgend op dat van genoemde zitting.

c) De jaarlijkse bijdrage van elk land van de Unie wordt gevormd door een bedrag, waarvan de verhouding tot de som van de jaarlijkse bijdragen van alle landen aan de begroting van de Unie dezelfde is als de verhouding tussen het aantal eenheden van de klasse waarin het is ondergebracht, en het totale aantal eenheden van de landen gezamenlijk.

d) De bijdragen zijn ieder jaar op 1 januari verschuldigd.

e) Een land, dat achterstallig is met de betaling van zijn bijdragen kan in geen der organen van de Unie waarvan het lid is zijn stemrecht uitoefenen, indien het bedrag van zijn achterstalligheid gelijk is aan of hoger is dan dat der bijdragen, verschuldigd over twee volledig verstreken jaren. Zulk een land evenwel vergund worden de uitoefening van zijn stemrecht in het desbetreffende orgaan te behouden, zolang dit orgaan van oordeel is dat de achterstalligheid wordt veroorzaakt door uitzonderlijke en onvermijdelijke omstandigheden.

f) Ingeval een begroting niet is vastgesteld voor de aanvang van het nieuwe begrotingsjaar wordt de begroting van het voorgaande jaar aangehouden volgens de werkwijze bepaald in het financieel reglement.

5) Het bedrag der taken en der gelden verschuldigd voor door het Internationaal Bureau namens de Unie verleende diensten wordt vastgesteld door de Directeur-Generaal, die daarover verslag uitbrengt aan de Algemene Vergadering en de Uitvoerende Commissie.

6) (1) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, ce pays dispose *ex officio* d'un siège au Comité exécutif.

b) Le pays visé à l'alinéa a) et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 26

1) Des propositions de modification des articles 22, 23, 24, 25 et du présent article peuvent être présentées par tout pays membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays membres de l'Assemblée six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 22 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée. Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur ou qui en deviennent membres à une date ultérieure; toutefois toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

Article 27

1) La présente Convention sera soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2) A cet effet, des conférences auront lieu, successivement, dans l'un des pays de l'Union, entre les délégués de/dits pays.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 26 applicables à la modification des articles 22 à 26, toute révision de la présente Convention y compris le Protocole relatif aux pays en voie de développement, requiert l'unanimité des votes exprimés.

Article 28

1 a) Chacun des pays de l'Union qui a signé le présent Acte peut le ratifier et, s'il ne l'a pas signé, peut y adhérer. Les instruments de ratification et d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

(1) 0) De Unit' bezit een werkkapitaal, gevormd door een enkele storting van elk der Unie-landen. Indien hier kapitaal ontoereikend blijkt, beslist de Algemene Vergadering tot bijstorting.

b) Het bedrag der eerste storting door ieder land voor de vorming van het vermeldde kapitaal of van zijn deelneming aan de bijstorting is evenredig aan de bijdrage van dat land voor het jaar waarin het werkkapitaal is gevormd of tot bijstorting is besloten.

c) Het aandeel en de wijze van storting worden vastgesteld door de Algemene Vergadering op voorstel van de Directeur-Generaal en na ingewonnen advies van de Coordinatiecommissie van de Organisatie.

7) a) De Overeenkomst betreffende de zetelvestiging, gesloten met het land op welk gebied de Organisatie haar zetel heeft, bepaalt dat, indien het werkkapitaal niet toereikend is, het land voorschotten verstrekt. Het bedrag van deze voorschotten en de voorwaarden waarop zij worden verstrekt, vormt telkens het onderwerp van uitzonderlijke overeenkomsten tussen het betrokken land en de Organisatie. Zolang dit land gehouden is voorschotten te verstrekken, beschikt het van recht van wege over een zetel in de Uitvoerende Commissie.

b) Het land bedoeld onder letter a) en de Organisatie hebben elk het recht de overeenkomst tot het verstrekken van voorschotten schriftelijk op te zeggen. De opzegging wordt van kracht drie jaar na afloop van het jaar waarin de kennisgeving is gedaan.

8) Het nazien der rekeningen wordt verricht, op de wijze bepaald in het financiële reglement, door één of meer Unie-landen of door onafhankelijke controleurs, die, met hun instemming, zijn aangewezen door de Algemene Vergadering.

Artikel 26

1) Voorstellen tot wijziging van de artikelen 22, 23, 24, 25 en van dit artikel kunnen worden ingediend door ieder land dat lid is van de Algemene Vergadering, door de Uitvoerende Commissie of door de Directeur-Generaal. Deze voorstellen worden door taatsgenoemde ten minste zes maanden voor zij aan het onderzoek der Algemene Vergadering worden onderworpen medegedeeld aan de landen die lid zijn van de Algemene Vergadering.

2) De wijzigingen van de in het eerste lid genoemde artikelen worden door de Algemene Vergadering aangenomen. Voor deze aanneming is drie vierde van de uitgebrachte stemmen vereist; voor de wijziging van artikel 22 en van dit lid is evenwel vier vijfde van de uitgebrachte stemmen vereist.

3) De wijzigingen van de in het eerste lid genoemde artikelen worden van kracht één maand na ontvangst door de Directeur-Generaal van de schriftelijke verklaringen van aanvaarding, verricht overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures, door de drie vierde van de landen, die lid waren van de Algemene Vergadering op het tijdstip waarop de wijziging werd aanvaard. Een aldus aanvaarde wijziging van de genoemde artikelen bindt alle landen die lid zijn van de Algemene Vergadering op het tijdstip waarop de wijziging van kracht wordt of die op een latere datum lid worden; wijzigingen die de financiële verplichtingen van de landen verzwaren, binden evenwel slechts die landen, die te kennen hebben gegeven deze wijzigingen te aanvaarden.

Artikel 27

1) Dit Verdrag wordt onderworpen aan herzieningen ten einde daarin de verbeteringen aan te brengen die kunnen strekken tot volmaking van het stelsel der Unie.

2) Te dien einde zullen achtereenvolgens in een van de landen van de Unie conferenties van afgevaardigden van die landen plaatshebben.

3) Onverminderd de bepalingen van artikel 26, die toepasselijk zijn op de wijzigingen van de artikelen 22 tot en met 26, is voor elke herziening van dit Verdrag, het Protocol betreffende de ontwikkelingslanden inbegrepen, de eenparigheid der uitgebrachte stemmen vereist.

Artikel 28

1) a) Elk Unie-land dat deze akte heeft ondertekend kan haar bekrachtigen en, zo het deze niet heeft ondertekend, daartoe toetreden. De akten van bekrachtiging en toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal.

b) Chacun des pays de l'Union peut déclarer, dans son instrument de ratification ou d'adhésion, que sa ratification ou son adhésion n'est pas applicable:

- i) aux articles 1 à 21 et au Protocole relatif aux pays en voie de développement, ou
- ii) aux articles 22 à 26.

c) Si un pays de l'Union a déjà séparément accepté le Protocole relatif aux pays en voie de développement conformément à l'article 5 dudit Protocole, sa déclaration faite selon le point i) du sous-alinéa précédent ne peut se rapporter qu'aux articles 1 à 20,

d) Chacun des pays de l'Union qui, conformément aux sous-alinéas b et c, a exclu des effets de sa ratification ou de son adhésion l'un des deux groupes de dispositions visés dans lesdits sous-alinéas peut, à tout moment ultérieur, déclarer qu'il étend les effets de sa ratification ou de son adhésion à ce groupe de dispositions. Une telle déclaration est déposée auprès du Directeur général.

2 a) Sous réserve des dispositions de l'article 5 du Protocole relatif aux pays en voie de développement, les articles 1 à 21 et ledit Protocole entrent en vigueur, à l'égard des cinq premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1, b, i, trois mois après le dépôt du cinquième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

b) Les articles 22 à 26 entrent en vigueur, à l'égard des sept premiers pays de l'Union qui ont déposé des instruments de ratification ou d'adhésion sans faire une déclaration comme le permet l'alinéa 1, b, ii, trois mois après le dépôt du septième de ces instruments de ratification ou d'adhésion.

c) Sous réserve de l'entrée en vigueur initiale, conformément aux dispositions des sous-alinéas a et b, de chacun des deux groupes de dispositions visés à l'alinéa 1, b, i, et ii, et sous réserve des dispositions de l'alinéa 1, b, les articles 1 à 26 et le Protocole relatif aux pays en voie de développement entrent en vigueur à l'égard de tout pays de l'Union, autre que ceux visés aux sous-alinéas a et b, qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, ainsi qu'à l'égard de tout pays de l'Union qui dépose une déclaration en application de l'alinéa 1, b, ii, trois mois après la date de la notification, par le Directeur général, d'un tel dépôt, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument ou la déclaration déposée. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

d) L'application du Protocole relatif aux pays en voie de développement selon les termes de son article 5 est admise, avant l'entrée en vigueur du présent Acte, dès sa signature:

3) A l'égard de chaque pays de l'Union qui dépose un instrument de ratification ou d'adhésion, les articles 27 à 38 entrent en vigueur à la première date à laquelle l'un quelconque des groupes de dispositions visés à l'alinéa 1, b, entre en vigueur à l'égard de ce pays conformément à l'alinéa 2, a, b ou c.

Article 29

1) Tout pays étranger à l'Union peut adhérer au présent Acte et devenir, de ce fait, membre de l'Union. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

2 a) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion un mois ou plus avant la date d'entrée en vigueur des dispositions du présent Acte, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle les dispositions sont entrées en vigueur pour la première fois en application de l'article 28, 2, a ou b, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion; toutefois:

i) si les articles 1 à 21 ne sont pas entrés en vigueur, à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 1 à 20 de l'Acte de Bruxelles;

ii) si les articles 22 à 26 ne sont pas entrés en vigueur à cette date, un tel pays sera lié, durant la période intérimaire avant l'entrée en vigueur de ces dispositions, et en remplacement de celles-ci, par les articles 21 à 24 de l'Acte de Bruxelles.

b) Elk Unie-land kan in zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren dat zijn bekrachtiging of toetreding niet geldt ten aanzien van:

- i) de artikelen 1 tot en met 21 en het Protocol betreffende ontwikkelingslanden of
- ii) de artikelen 22 tot en met 26.

c) Indien een Unie-land het Protocol betreffende ontwikkelingslanden reeds afzonderlijk heeft aangenomen, overeenkomstig artikel 5 van dat Protocol, kan zijn verklaring, afgelegd op grond van punt i), van letter b), alleen betrekking hebben op de artikelen 1 tot en met 20.

d) Elk Unie-land, dat overeenkomstig de letters b en c, een van de beide in die letters genoemde groepen artikelen heeft uitgesloten van zijn bekrachtiging of toetreding, kan op elk later tijdstip verklaren dat zijn bekrachtiging of toetreding zich uitstrekt tot deze groep artikelen. Een zodanige verklaring wordt nedergelegd bij de Directeur-Generaal.

2) a) Onverminderd de bepalingen van artikel 5 van het Protocol betreffende de ontwikkelingslanden, treden de artikelen 1 tot en met 21 en genoemd Protocol, voor de eerste vijf landen van de Unie die akte van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd zonder een verklaring te hebben afgelegd zoals toegelaten ingevolge het eerste lid, onder letter b, sub i, in werking drie maanden na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging of toetreding.

b) Drie maanden na de nederlegging van de zevende akte van bekrachtiging of toetreding treden de artikelen 22 tot en met 25 in werking voor de eerste zeven landen van de Unie die akten van bekrachtiging of toetreding hebben nedergelegd zonder een verklaring te hebben afgelegd zoals toegelaten ingevolge het eerste lid onder letter b, sub ii.

c) Onverminderd de aanvankelijke inwerkingtreding, overeenkomstig het bepaalde onder de letters a en b, van elk van de beide groepen artikelen bedoeld in het eerste lid onder letter b), sub i en ii, en onverminderd het bepaalde in het eerste lid, onder letter b, treden de artikelen 1 tot en met 26 en het Protocol betreffende de Ontwikkelingslanden voor elk niet onder de letters a en b, bedoelde Unie-land, dat een akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, en tevens voor elk Unie-land, dat een verklaring ingevolge het eerste lid onder letter d, nederlegt, in werking drie maanden na de kennisgeving door de Directeur-Generaal van een zodanige nederlegging, tenzij in de nedergelegde akte of verklaring een latere datum is vermeld. In dit laatste geval treedt deze akte voor het betrokken land in werking op de aldus aangegeven datum.

d) De toepassing van het Protocol betreffende de ontwikkelingslanden wordt naar luid van zijn artikel 5 toegelaten vóór de inwerkingtreding van deze Akte, zodra het ondertekend is.

3) Voor elk Unie-land, dat een akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, treden de artikelen 27 tot en met 38 in werking op de eerste datum waarop een van de beide groepen artikelen bedoeld in het eerste lid onder letter b, voor dit land in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid onder letter a, b of c.

Artikel 29

1) Landen die geen lid zijn van de Unie kunnen tot deze akte toetreden en worden daardoor lid van de Unie. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal.

2) a) Voor elk land dat geen lid is van de Unie en dat zijn akte van toetreding een maand of langer voor de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van deze akte heeft nedergelegd, treedt deze akte in werking op de datum waarop de bepalingen voor de eerste maal in werking zijn getreden ingevolge artikel 28, tweede lid, onder letter a of b, tenzij in de akte van toetreding een latere datum is vermeld; indien evenwel:

i) de artikelen 1 tot en met 21 op deze datum niet in werking zijn getreden, zal een zodanig land in het tijdvak voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze bepalingen, en ter vervanging daarvan, gebonden zijn door de artikelen 1 tot en met 20 van de Akte van Brussel;

ii) de artikelen 22 tot en met 26 op deze datum niet in werking zijn getreden, zal een zodanig land in het tijdvak voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze bepalingen, en ter vervanging daarvan, gebonden zijn door de artikelen 21 tot en met 25 van de Akte van Brussel.

Si un pays indique une date postérieure dans son instrument d'adhésion, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

b) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion à une date postérieure à l'entrée en vigueur d'un seul groupe de dispositions du présent Acte ou à une date qui la précède de moins d'un mois, le présent Acte entre en vigueur, sous réserve de ce qui est prévu au sous-alinéa a, trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

3) A l'égard de tout pays étranger à l'Union qui a déposé son instrument d'adhésion après la date d'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, ou moins d'un mois avant cette date, le présent Acte entre en vigueur trois mois après la date à laquelle son adhésion a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent Acte entre en vigueur à l'égard de ce pays à la date ainsi indiquée.

Article 30

1. Sous réserve des exceptions possibles prévues à l'alinéa suivant et aux articles 28.1, b, et 33.2, ainsi que dans le Protocole relatif aux pays en voie de développement, la ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte.

2 a) Tous pays de l'Union ratifiant le présent Acte ou y adhérant peut conserver le bénéfice des réserves qu'il a formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

b) Tout pays étranger à l'Union peut, en adhérant au présent Acte, déclarer qu'il entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, concernant le droit de traduction, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du pays. Tout pays de l'Union a la faculté d'appliquer en ce qui concerne le droit de traduction des œuvres ayant pour pays d'origine un pays faisant usage d'une telle réserve une protection équivalente à celle accordée par ce dernier pays.

c) Tout pays peut, à tout moment, retirer de telles réserves, par notification adressée au Directeur général.

Article 31

1) Tout pays peut déclarer dans son instrument de ratification ou d'adhésion, ou peut informer le Directeur général par écrit à tout moment ultérieur, que la présente Convention est applicable à tout ou partie des territoires, désignés dans la déclaration ou la notification, pour lesquels il assume la responsabilité des relations extérieures,

2) Tout pays qui a fait une telle déclaration au effectUé une telle notification peut, à tout moment, notifier au Directeur général que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie de ces territoires.

3) Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1 prend effet à la même date que la ratification ou l'adhésion dans l'instrument de laquelle elle a été incluse, et toute notification effectuée en vertu de cet alinéa prend effet trois mois après sa notification par le Directeur général.

b) Toute notification effectuée en vertu de l'alinéa 2 prend effet douze mois après sa réception par le Directeur général.

Article 32

1) Le présent Acte remplace dans les rapports entre les pays de l'Union, et dans la mesure où il s'applique, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes de révision subséquents. Les Actes précédemment en vigueur conservent leur application, dans leur totalité ou dans la mesure où le présent Acte ne les remplace pas en vertu de la phrase précédente, dans les rapports avec les pays de l'Union qui ne ratifieraient pas le présent Acte ou n'y adhéreraient pas.

Indien een land in zijn akte van toetreding een later e datum vermeldt, treedt deze Akte voor dit land in werking op de aldus aangegeven datum.

1) Voor elk land, dat geen lid is van de Unie en dat zijn akte van toetreding heeft nedergelegd op een datum, gelegen na de inwerkingtreding voor slechts een groep artikelen van deze Akte, of op een datum die minder dan een maand daaraan voorafgaat, treedt deze Akte, onverminderd het bepaalde in het tweede lid onder a), in werking drie maanden na de datum, waarop van de toetreding van dat land door de Directeur-Generaal kennis is gegeven, tenzij een latere datum in de akte van toetreding is vermeld. In dat laatste geval treedt deze Akte voor dit land in werking op de aldus aangegeven datum.

3) Voor elk land dat geen lid is van de Unie en dat zij'll akte van toetreding heeft nedergelegd na de inwerkingtreding van de Akte in haar geheel of minder dan een maand voor deze datum, treedt deze Akte in werking drie maanden na de datum waarop de toetreding van dat land door de Directeur-Generaal kennis is gegeven, tenzij in de akte van toetreding een latere datum is vermeld. In dat laatste geval treedt deze Akte voor dit land in werking op aldus aangegeven datum.

Artikel 30

1) Onverminderd de mogelijke uitzonderingen bedoeld in het volgende lid en in de artikelen 28, eerste lid, onder letter b, en 33, tweede lid, alsook in het Protocol betreffende de ontwikkelingslanden, houdt bekrachtiging of toetreding van rechtswege in toetreding tot alle bepalingen en toelating tot alle voordelen in deze Akte vastgelegd.

2) 0) Elk Unie-land dat deze Akte bekrachtigt of ertoe toetreedt kan het voordeel behouden van de reserves die het vroeger heeft geformuleerd, mits het daarover een verklaring aflegt bij de nederlegging van zijn Akte van bekrachtiging of toetreding.

b) Elk land dat geen lid is van de Unie kan bij zijn toetreding tot deze Akte verklaren dat het, voorlopig althans, voornemens is artikel 8 inzake het vertaalrecht, te vervangen door de bepalingen van artikel 5 van het Verdrag van 1886, herzien te Parijs in 1896, met dien verstande, dat die bepalingen slechts betrekking hebben op vertalingen in de taal of in de talen van het land zelf. Elk Unie-land is bevoegd, ten aanzien van het vertaalrecht op werken uit een land van herkomst dat gebruik maakt van een zodanige reserve, een bescherming toe te passen die gelijkwaardig is met die welke door dit laatste land wordt verleend.

c) Elk land kan altijd zodanige reserves intrekken door een mededeling aan de Directeur-Generaal.

Artikel 31

1) Elk land kan in zijn akte van bekrachtiging of toetreding verklaren of op ieder later tijdstip de Directeur-Generaal schriftelijk mededelen dat dit Verdrag van toepassing is op alle of een gedeelte van de gebieden, aangegeven in de verklaring of kennisgeving, voor de buitenlandse betrekkingen waarvan dat land verantwoordelijk is,

2) Elk land dat een zodanige verklaring heeft afgelegd of een zodanig mededeling heeft gedaan, kan op ieder tijdstip de Directeur-Generaal ervan in kennis stellen dat dit Verdrag niet langer van toepassing is op alle of een gedeelte van deze gebieden.

3) 0) Verklaringen krachtens het eerste lid treden in werking, op dezelfde datum als de bekrachtiging of toetreding, vermeld in de akte waarin zij werden opgenomen, en mededelingen gedaan krachtens dat lid treden in werking drie maanden na kennisgeving daarvan door de Directeur-Generaal.

b) Mededelingen krachtens het tweede lid treden in werking, twaalf maanden na ontvangst daarvan door de Directeur-Generaal,

Artikel 32

1) Deze Akte vervangt in de betrekkingen tussen de Unie-landen, voor welke zij van toepassing is en voor zover zij van toepassing is, het Verdrag van Bern van 9 september 1886 en de Akten die dit Verdrag achtereenvolgens gewijzigd hebben. De Akten die vroeger van kracht waren, blijven, in hun geheel (JI in de mate dat dit Verdrag ze krachtens de vorige zin niet vervangt, toepasselijk in de betrekkingen met de Unie-landen die dit Verdrag niet bekrachtigen of ertoe toetreden.

2) Les pays étrangers à l'Union qui deviennent parties au présent Acte l'appliquent, sous réserve des dispositions de l'alinéa 3, à l'égard de tout pays de l'Union qui n'est pas partie à cet Acte ou qui, bien qu'y étant partie, a fait la déclaration prévue à l'article 28.1, b, i. Lesdits pays admettent que le pays de l'Union considéré, dans ses relations avec eux:

i) applique les dispositions de l'Acte le plus récent auquel il est partie, et

ii) a la faculté d'adapter la protection au niveau prévu par le présent Acte.

3) Les pays qui, en ratifiant le présent Acte ou en y adhérant, ont fait l'une quelconque ou toutes les réserves autorisées par le Protocole relatif aux pays en voie de développement peuvent appliquer ces réserves dans leurs rapports avec les autres pays de l'Union qui ne sont pas parties à cet Acte ou qui, bien qu'y étant parties, ont fait une déclaration selon l'article 28.1, b, i, à condition que ces derniers pays aient accepté cette application,

Article 33

1) Tout différend entre deux ou plusieurs pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, peut être porté par l'un quelconque des pays en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le pays requérant du différend soumis à la Cour; il en donnera connaissance aux autres pays de l'Union.

2) Tout pays peut, au moment où il signe le présent Acte ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa 1. En ce qui concerne tout différend entre un tel pays et tout autre pays de l'Union, les dispositions de l'alinéa 1 ne sont pas applicables.

3) Tout pays qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 peut, à tout moment, la retirer par une notification adressée au Directeur général.

Article 34

Après l'entrée en vigueur du présent Acte dans sa totalité, un pays ne peut adhérer à des Actes antérieurs de la présente Convention.

Article 35

1) La présente Convention demeure en vigueur sans limitation de durée.

2) Tout pays peut dénoncer le présent Acte par notification adressée au Directeur général. Cette dénonciation emporte aussi dénonciation de tous les Actes antérieurs et ne produit son effet qu'à l'égard du pays qui l'a faite, la Convention restant en vigueur et exécutoire à l'égard des autres pays de l'Union.

3) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.

4) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union.

Article 36

1) Tout pays partie à la présente Convention s'engage à adopter, conformément à sa constitution, les mesures nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

2) Il est entendu qu'au moment où un pays dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, il sera en mesure, conformément à sa législation interne, de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 37

1) a) Le présent Acte est signé en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française et déposé auprès du Gouvernement de la Suède.

2) Landen die geen lid zijn van de Unie, die partij worden bij deze Akte, passen deze toe, onverminderd de bepalingen van het eerste lid, ten aanzien van elk Unie-land dat geen partij is bij deze Akte of dat, wel partij zijnde de verklaring bedoeld in artikel 28, eerste lid, onder letter b), sub i, heeft afgelegd. Deze landen stemmen ermee in dat het genoemde Unie-land in zijn betrekkingen met hen:

i) de bepalingen toepast van de meest recente Akte waarbij het partij is, en

ii) bevestigd is de bescherming aan te passen aan het in deze Akte bepaald peil.

3) De landen die bij de bekrachtiging van deze Akte of bij hun toetreding één of alle reserves hebben geformuleerd, zoals toegelaten door het Protocol betreffende de ontwikkelingslanden, mogen die reserves toepassen in hun betrekkingen met de andere Unie-landen die geen partij zijn bij deze Akte of die, wel partij zijnde, een verklaring in de zin van artikel 28, eerste lid, onder letter b), sub i), hebben afgelegd, mits die laatste landen die toepassing hebben aanvaard.

Artikel 33

1) Elk geschil tussen twee of meer Unie-landen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet door onderhandelingen kan worden beslecht, kan door een der betrokken landen worden voorgelegd aan het Internationaal Gerechtshof door middel van een verzoek overeenkomstig het Statuut van het Hof, tenzij de betrokken landen een andere wijze ter beslechting van het geschil overeenkomen. Het Internationaal Bureau dient door het eisende land in kennis te worden gesteld van het aan het hof voorgelegde geschil; het Bureau stelt de andere landen hiervan in kennis.

2) Elk land kan op het tijdstip waarop het deze Akte ondertekent of zijn akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, verklaren dat het zich niet gebonden acht door het bepaalde in het eerste lid. Met betrekking tot geschillen tussen een zodanig land en een ander Unie-land zijn de bepalingen van het eerste lid niet van toepassing.

3) Elk land dat een verklaring overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid aflegt, kan deze te allen tijde intrekken door een aan de Directeur-Generaal gericht kennisgeving.

Artikel 34

Na de inwerkingtreding van deze Akte in haar geheel kan een land niet toetreden tot vroegere Akten van dit Verdrag.

Artikel 35

1) Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.

2) Elk land kan deze Akte opzeggen door een aan de Directeur-Generaal te richten schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging houdt tevens in opzegging van alle vroegere Akten en werkt slechts voor het land dat haar heeft gedaan; het Verdrag blijft van kracht en van toepassing ten aanzien van de andere Unie-landen.

3) De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Directeur-Generaal de kennisgeving heeft ontvangen.

4) De bevoegdheid tot opzegging, bedoeld in dit artikel, kan door een land slechts worden uitgeoefend na afloop van een termijn van vijf jaren te rekenen van de datum waarop dat land lid is geworden van de Unie.

Artikel 36

1) Ieder land, partij bij dit Verdrag, verbindt zich overeenkomstig zijn grondwet de nodige maatregelen te treffen om de toepassing van dit Verdrag te verzekeren.

2) Het is wel verstaan, dat op het ogenblik waarop een land zijn akte van bekrachtiging of toetreding nederlegt, het overeenkomstig zijn binnenlandse wetgeving in staat is aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven.

Artikel 37

1) a) Deze Akte wordt ondertekend in één enkel exemplaar in de Franse en Engelse taal en nedergelegd bij de Regering van Zweden.

b) Drs texten, officiële, zijn etubli, p:u lc' Din etcl' r, C'lé'tij, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, espagnole, italienne et portugaise, et dans les autres langues que l'Assemblée pourra indiquer.

c) En cas de contestation sur l'interprétation des divers textes, l'acte français fera foi.

2) Le présent Acte sera ouvert et lu en séance publique, à Stockholm, le 13 janvier 1968,

3) Le Directeur général transmet deux copies, (l'une) confirmées par le Gouvernement de la Suède, du texte signé du présent Acte aux Gouvernements de tous les pays de l'Union et, sur demande, au Gouvernement de tout autre pays.

4) Le Directeur général fait enregistrer le présent Acte auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Directeur général notifie aux Gouvernements de tous les pays de l'Union les signatures, les dépôts d'instruments de ratification ou d'adhésion et de déclarations comprises dans ces instruments ou faites en application de l'article 28, l'entrée en vigueur de toutes dispositions du présent Acte, les notifications de dénonciation et les notifications faites en application de l'article 31.

Article 38

1) Jusqu'à l'entrée en fonction du premier Directeur général, les références, dans le présent Acte, au Bureau international de l'Organisation ou au Directeur général sont considérées comme se rapportant respectivement au Bureau de l'Union ou à son Directeur.

2) Les pays de l'Union qui ne sont pas liés par les articles 22 à 26 peuvent, pendant cinq ans après l'entrée en vigueur de la Convention instituant l'Organisation, exercer, s'ils le désirent, les droits prévus par les articles 22 à 26 du présent Acte, comme s'ils étaient liés par ces articles. Tout pays qui désire exercer lesdits droits dépose à cette fin auprès du Directeur général une notification écrite qui prend effet à la date de sa réception. De tels pays sont réputés être membres de l'Assemblée jusqu'à l'expiration de ladite période,

3) Aussi longtemps que tous les pays de l'Union ne sont pas devenus membres de l'Organisation, le Bureau international de l'Organisation agit également en tant que Bureau de l'Union, et le Directeur général en tant que Directeur de ce Bureau.

4) Lorsque tous les pays de l'Union sont devenus membres de l'Organisation, les droits, obligations et biens du Bureau de l'Union sont dévolus au Bureau international de l'Organisation.

Protocole relatif aux pays en voie de développement

Article 1

Tout pays, considéré comme pays en voie de développement conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, qui ratifie l'Acte de la présente Convention dont le présent Protocole forme partie intégrante ou qui y adhère et qui, en égard à sa situation économique et à ses besoins sociaux, culturels, ne s'estime pas en mesure dans l'immédiat de prendre les dispositions propres à assurer la protection de tous les droits tels que prévus dans cet Acte, peut, par une notification déposée auprès du Directeur général au moment de sa ratification ou de son adhésion comprenant l'article 21 dudit Acte, déclarer que, pendant les dix premières années durant lesquelles il est partie à celui-ci, il se prévaudra de l'une quelconque ou de toutes les réserves suivantes:

a) il substituera au délai de cinquante ans prévu aux alinéas 1, 2 et 3 de l'article 7 de la présente Convention un délai autre, qui ne pourra toutefois être inférieur à vingt-cinq ans, et au délai de vingt-cinq ans prévu à l'alinéa 4 dudit article un délai autre, que ne pourra toutefois être inférieur à dix ans;

b) il substituera à l'article 8 de la présente Convention les dispositions suivantes :

i) les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégées par la présente Convention jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de leurs œuvres, du droit exclusif de faire ou

l'œuvre, na raudpl'fing van de bestr'kkcu HC'gt'ringen, ill de Duitse, de Spaanse, de Ithnrmse, de P(H)tugese taal en ill anderc dcor de All~tn1Cile V0rg~ld(ring aun te wijzen tulen.

e) In geval van geschillen ommet de uitlegging van de verschi'lcnde teksten is de Franse tekst gezaghebbend.

2) Dcz c Akte stuat open vdu' ondrctek ening te Stockholm tot 13 januari. WGS.

3) De Directeur-Genorua! ... verst rekt twee door de Regering van Zweden voor ccusluulcnu a gewuurmorkt e atschritten van de ondertckende tek si van deze Akte aan de Rcge rmingen van opzegging van alle Linic-luuden en, op verzoek, nan de Regeringen van andere lunden.

4) De Directeur-Gencraul doct deze Akte registreren bij het Scr.rctu riuat van de Orguviisutie del' Verenigde Naties.

5) De Directcur-Gencraal hrengt de ondertekeningen, de nederleggingen van akte n van bekrachtiging of toetreding en de verklaringen vervat in deze akte n, dan, wel afgelegd ingevolge uit ikcl 28, ccrste lid, onder let tel' d, de inwerkingtreding van alle bcpulingen van deze Akte, de kennisgevingen van opzegging en de medcdclingen gedaun ingevolge artikel 31, ter kennis van dl' Regering van alle landen van de Unie.

Artikel 38

1) Tot het tijdstip van ambtsaanvaarding van de eerste Directeur-Generaal worden de verwijzing en in deze Akte naar het Internationaal Bureau van de Organisatie of naar de Directeur-Generaal geacht betrekking te hebben op het Bureau van de Unie onderscheidenlijk op zijn Directeur.

2) De Unie-landen die niet zijn gebonden door de artikelen 22 tot en met 26 kunnen, indien zij dit wensen, gedurende vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Organisatie de rechten uitoefenen, als bedoeld in de artikelen 22 tot en met 26 van deze Akte, alsof zij door deze artikelen waren gebonden. Elk land dat deze rechten wenst uit te oefenen richt tot dit doel een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-Generaal, waarvan de rechtsgevolgen ingaan op de datum van ontvangst. Zodanige landen worden geacht lid te zijn van de Algemene Vergadering tot de afloop van de genoemde periode,

3) Zolang niet alle Unie-landen lid van de Organisatie zijn geworden treedt het Internationaal Bureau van de Organisatie tcvens op als Bureau van de Unie en de Directeur-Generaal als Di recteur van dit Bureau.

4) Wanneer alle Unie-landen lid van de Organisatie zijn geworden gaan de rechten, verplichtingen en goederen van het Bureau van de Unie over op het Internationaal Bureau van de Organisatie.

Protocol betreffende de ontwikkelingslanden

Artikel 1

Elk land dat beschouwd wordt als ontwikkelingsland overeenkomstig de praktijk die gevolgd wordt door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en dat de Akte van dit Verdrag, waarvan dit Protocol een Integrerend deel vormt, bekrachtigt of ertoe toetreedt en dat zich gelet op zijn economische toestand en zijn sociale en culturele behoeften, niet in staat acht onmiddellijk voorzieningen te treffen om de bescherming van alle rechten, zoals ze in deze Akte bepaald zijn, te waarborgen, kan, door een mededeling nedergelegd bij de Directeur-Generaal op het tijdstip van zijn bekrachtiging of van zijn toetreding, die mede op artikel 21 van genoemde Akte betrekking heeft, verklaren dat het zich tijdens de eerste tien jaar dat het partij is bij dit Verdrag, beroept op één of alle volgende reserves :

a) het vervangt het tijdvak van vijftig jaar, bepaald in het eerste, tweede en derde lid van artikel 7 van dit Verdrag door een ander tijdvak, dat echter niet minder dan vijftientwintig jaar mag belopen, en het in het vierde lid van dat artikel bepaalde tijdvak van vijftientwintig jaar door een ander tijdvak, dat echter niet minder dan tien jaar mag belopen;

b) het vervangt artikel 8 van dit Verdrag door de volgende bepalingen :

i) de auteurs van werken van letterkunde en kunst die door dit Verdrag worden beschermd, genieten, in de landen die niet het land van herkomst van het werk zijn, tijdens de gehele

d'autoriser la traduction de celles-ci pendant la durée de protection de leurs droits sur les œuvres originales. Toutefois, le droit exclusif de traduction cessera d'exister lorsque l'auteur n'en aura pas fait usage dans un délai de dix ans à partir de la première publication de l'œuvre originale, en publiant ou en faisant publier, dans un des pays de l'Union, une traduction dans la langue pour laquelle la protection sera réclamée;

ii) lorsque, à l'expiration d'une période de trois années à compter de la première publication d'une œuvre littéraire ou artistique, ou d'une période plus longue déterminée par la législation nationale du pays en voie de développement intéressé, la traduction n'en a pas été publiée dans ce pays dans la ou l'une des langues nationale, officielles ou régionales de ce pays par le titulaire du droit de traduction ou avec son autorisation, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir de l'autorité compétente une licence non exclusive pour traduire l'œuvre et publier l'œuvre ainsi traduite dans l'une des langues nationales, officielles ou régionale en laquelle elle n'a pas été publiée. Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit de traduction l'autorisation de traduire et de publier la traduction et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit d'auteur ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour une traduction déjà publiée dans cette langue dans ce pays, les éditions sont épuisées;

iii) si le titulaire du droit de traduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'auteur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire du pays dont le titulaire du droit de traduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de traduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le Gouvernement de ce pays. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande;

iv) la législation nationale adoptera les dispositions appropriées pour assurer au titulaire du droit de traduction une rémunération équitable, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, sous réserve de la réglementation nationale en matière de devises, et pour garantir une traduction correcte de l'œuvre;

v) le titre et le nom de l'auteur de l'œuvre originale doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la traduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire du pays de l'Union où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre pays de l'Union sont possibles si l'une des langues nationales, officielles ou régionales de cet autre pays est la même que celle dans laquelle l'œuvre a été traduite si la loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans ce pays ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout pays de l'Union dans lequel les conditions précédentes n'existent pas sont réservées à la législation de ce pays et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire;

vi) la licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre;

vii) toutefois, si l'auteur se prévaut du droit conféré conformément au sous-alinéa i) ci-dessus dans le délai de dix ans à compter de la date de la première publication, la licence expirera à partir de la date à laquelle l'auteur publie ou fait publier sa traduction dans le pays où la licence a été accordée; il est entendu, cependant, que tout exemplaire de la traduction déjà prêt avant la date d'expiration de la licence pourra continuer à être vendu;

viii) si l'auteur ne se prévaut pas du droit conféré conformément au sous-alinéa i) ci-dessus, dans le délai de dix ans, la rémunération prévue par la licence non exclusive dont il est question ci-dessus cesse d'être due pour toute utilisation postérieure à l'expiration de ce délai;

ix) si l'auteur bénéficie du droit exclusif de traduction dans un Pays pour avoir publié ou fait publier une traduction de son œuvre dans ce pays dans un délai de dix ans à compter de

duur van de bescherming van hun rechten op het oorspronkelijke werk, het uitsluitend recht vertaling en van hun werken te maken of daartoe de toestemming te geven.

Het uitsluitend vertaalrecht houdt echter op te bestaan wanneer de auteur er geen gebruik heeft van gemaakt binnen een tijdvak van tien jaar na de eerste openbaarmaking van het oorspronkelijke werk, door in een Unie-land een vertaling openbaar te maken of openbaar te doen maken in de taal waarvoor de bescherming wordt gevorderd;

ii) indien, na verloop van drie jaar sedert de eerste openbaarmaking van een werk van letterkunde of kunst, of na een langer tijdvak bepaald door de nationale wetgeving van het betrokken ontwikkelingsland, de vertaling daarvan in dat land in de of in één van de nationale, officiële of streek-talen van dat land door of met de toestemming van de rechthebbende op het vertaalrecht niet is openbaar gemaakt, kan iedere onderdaan van dat land bij de bevoegde overheid een licentie bekomen welke niet-uitsluitende rechten verleent om het werk te vertalen en het aldus vertaalde werk openbaar te maken in één van de nationale, officiële of streek-talen waarin het niet is openbaar gemaakt. Die licentie kan slechts worden verleend indien de aanvrager, in overeenstemming met de bepalingen geldend in het land waar de aanvraag wordt ingediend, aantoont dat hij aan de rechthebbende op het vertaalrecht toestemming tot het vertalen en het openbaar maken van de vertaling heeft gevraagd en dat hij, na de nodige moeite van zijn kant, de rechthebbende niet heeft kunnen bereiken of diens toestemming niet heeft kunnen verkrijgen. Onder dezelfde voorwaarden kan een licentie eveneens worden verleend indien de oplagen van een reeds in dat land in die taal openbaar gemaakte vertaling zijn uitgeput;

iii) indien de aanvrager de rechthebbende op het vertaalrecht niet heeft kunnen bereiken moet hij afschriften. Van zijn aanvraag zenden aan de uitgever wiens naam op het werk is vermeld en, indien de nationaliteit van de rechthebbende op het vertaalrecht bekend is, aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarvan de rechthebbende op het vertaalrecht een onderdaan is, of aan de eventueel door de Regering van dat land aangewezen instelling. De licentie kan niet worden verleend vóór het verstrijken van een tijdvak van twee maanden na de verzending van de afschriften der aanvraag;

iv) in de nationale wetgeving moeten doeltreffende voorzieningen worden getroffen om aan de rechthebbende op het vertaalrecht een billijke vergoeding, alsmede de betaling en de overmaking van die vergoeding, met inachtneming van de nationale reglementering inzake deviezen, te verzekeren, en om een juiste vertaling van het werk te waarborgen;

v) de titel van het oorspronkelijke werk en de naam van de auteur moeten op alle exemplaren van de openbaar gemaakte vertaling worden gedrukt. De licentie is slechts geldig voor het uitgeven binnen het gebied van het Unie-land waar deze licentie is aangevraagd.

Invoer en verkoop van exemplaren in een ander land van de Unie zijn mogelijk indien één van de nationale officiële of streek-talen van dat ander land dezelfde is als die waarin het werk is vertaald, indien de nationale wetgeving van dat land die licentie kent en indien geen der in dat land geldende bepalingen zich tegen de invoer en de verkoop verzet; invoer en verkoop binnen het gebied van elk Unie-land waarin de voornoemde omstandigheden niet bestaan, worden voorbehouden aan de wetgeving van dat land en de door dit land gesloten overeenkomsten. De licentie kan door de houder niet worden overgedragen;

vi) de licentie mag niet worden verleend wanneer de auteur alle exemplaren van het werk uit het verkeer heeft genomen;

vii) indien de auteur zich echter beroept op het recht verleend ingevolge punt i) hiervoor, binnen een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van de eerste openbaarmaking, loopt de licentie ten einde op de datum waarop de auteur zijn vertaling openbaar maakt of doet openbaar maken in het land waar de licentie werd verleend; elk exemplaar van de vertaling dat reeds klaar is vóór de datum van het verstrijken van de licentie mag echter verder verkocht worden;

viii) indien de auteur zich niet beroept op het recht verleend ingevolge punt i) hiervoor, binnen een tijdvak van tien jaar, is de bovenbedoelde vergoeding, vastgesteld in de licentie welke niet-uitsluitende rechten verleent, niet meer verschuldigd indien er na het verstrijken van dat tijdvak gebruik wordt van gemaakt;

ix) indien de auteur het uitsluitend vertaalrecht geniet in een land omdat hij in dat land een vertaling van zijn werk heeft openbaar gemaakt of doen openbaar maken binnen een tijdvak

la première publication, mais si, postérieurement et pendant la durée du droit de l'auteur sur cette œuvre toutes les éditions de cette traduction autorisée dans ce pays viennent à être épuisées, une licence non exclusive de traduction de l'œuvre pourrait alors être obtenue de l'autorité compétente de la même manière et dans les mêmes conditions que pour la licence non exclusive visée aux sous-alinéas ii) à vi) ci-dessus, mais sous réserve des dispositions du sous-alinéa vii) ci-dessus;

c) il appliquera les dispositions de l'article 9, I, de la présente Convention sous réserve des dispositions suivantes:

i) lorsque, à l'expiration d'une période de trois années à compter de la première publication d'une œuvre littéraire ou artistique, ou d'une période plus longue déterminée par la législation nationale du pays en voie de développement intéressé, cette œuvre n'a pas été publiée dans ce pays en la forme originale dans laquelle elle a été créée, par le titulaire du droit de reproduction ou avec son autorisation, tout ressortissant dudit pays pourra obtenir de l'autorité compétente une licence non exclusive pour reproduire et publier cette œuvre à des fins éducatives ou culturelles. Cette licence ne pourra être accordée que si le requérant, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où est introduite la demande, justifie avoir demandé au titulaire du droit d'autorisation de reproduire et de publier l'œuvre à des fins éducatives ou culturelles et, après dues diligences de sa part, n'a pu atteindre le titulaire du droit ou obtenir son autorisation. Aux mêmes conditions, la licence pourra également être accordée si, pour cette œuvre déjà publiée en ladite forme originale dans ce pays, les éditions sont épuisées;

ii) si le titulaire du droit de reproduction n'a pu être atteint par le requérant, celui-ci doit adresser des copies de sa demande à l'éditeur dont le nom figure sur l'œuvre et au représentant diplomatique ou consulaire du pays dont le titulaire du droit de reproduction est ressortissant, lorsque la nationalité du titulaire du droit de reproduction est connue, ou à l'organisme qui peut avoir été désigné par le Gouvernement de ce pays. La licence ne pourra être accordée avant l'expiration d'un délai de deux mois à dater de l'envoi des copies de la demande;

iii) la législation nationale adoptera les dispositions appropriées pour assurer au titulaire du droit de reproduction une rémunération équitable, ainsi que le paiement et le transfert de cette rémunération, sous réserve de la réglementation nationale en matière de devises, et pour garantir une reproduction correcte de l'œuvre;

iv) le titre original et le nom de l'auteur de l'œuvre doivent être également imprimés sur tous les exemplaires de la reproduction publiée. La licence ne sera valable que pour l'édition à l'intérieur du territoire du pays de l'Union où cette licence est demandée. L'importation et la vente des exemplaires dans un autre pays de l'Union sont possibles à des fins éducatives ou culturelles si sa loi nationale admet la licence et si aucune des dispositions en vigueur dans ce pays ne s'oppose à l'importation et à la vente; l'importation et la vente sur le territoire de tout pays de l'Union dans lequel les conditions précédentes n'existent pas sont réservées à la législation de ce pays et aux accords conclus par lui. La licence ne pourra être cédée par son bénéficiaire;

v) la licence ne peut être accordée lorsque l'auteur a retiré de la circulation les exemplaires de l'œuvre;

vi) toutefois, si l'auteur se prévaut du droit de reproduire l'œuvre, la licence entrera en vigueur à partir de la date à laquelle l'auteur publie ou fait publier son œuvre en sa dite forme originale dans le pays où la licence a été accordée; il est entendu, cependant que tout exemplaire de l'œuvre déjà prêt avant la date d'expiration de la licence pourra continuer à être vendu;

vii) si l'auteur publie ou fait publier son œuvre en sa dite forme originale dans un pays mais, si, postérieurement et pendant la durée du droit de l'auteur sur cette œuvre toutes les éditions autorisées en ladite forme originale viennent à être épuisées dans ce pays, une licence non exclusive de reproduction et de publication de l'œuvre pourrait alors être obtenue de l'autorité compétente de la même manière et dans les mêmes

van tien jaar na de eerste openbaarmaking, maar indien later, en nog tijdens de duur van het auteursrecht op dat werk, alle oplagen van die vertaling waarvoor toestemming is verleend in dat land, uitverkocht zijn, kan een licentie welke niet-uitsluitende rechten verleent voor het vertalen van dat werk bekomen worden bij de bevoegde overheid, op dezelfde wijze, en onder dezelfde voorwaarden als voor de licentie welke niet-uitsluitende rechten verleent, bedoeld in de punten ii) tot vi) hiervoor, maar onverminderd de bepalingen van punt vii) hiervoor;

c) het past de bepalingen van artikel 9, eerste lid, van dit Verdrag toe, onverminderd de volgende bepalingen:

i) wanneer, na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de eerste openbaarmaking van een werk van letterkunde of kunst, of na een langer tijdvak bepaald door de nationale wetgeving van het betrokken ontwikkelingsland, dat werk in dat land door de rechthebbende op het recht tot nadruk of reproductie of met diens toestemming niet werd openbaar gemaakt in zijn oorspronkelijke vorm, kan elke onderdaan van dat land bij de bevoegde overheid een licentie bekomen welke niet-uitsluitende rechten verleent om dat werk te reproduceren en openbaar te maken voor opvoedende of culturele doeleinden.

Die licentie kan slechts worden verleend indien de aanvrager, in overeenstemming met de bepalingen geldend in het land waar de aanvraag wordt ingediend, aantoonde dat hij aan de rechthebbende op het recht de toestemming tot nadrukken, reproduceren en openbaar maken van het werk voor opvoedende of culturele doeleinden heeft gevraagd en dat hij, na de nodige moeite van zijn kant, de rechthebbende niet heeft kunnen bereiken of diens toestemming niet heeft kunnen verkrijgen. Onder dezelfde voorwaarden kan een licentie eveneens worden verleend indien de oplagen van een werk dat reeds in genoemde oorspronkelijke vorm in dat land werd openbaar gemaakt, zijn uitverkocht;

li) indien de aanvrager de rechthebbende op het recht tot nadruk of reproductie niet heeft kunnen bereiken moet hij afschriften van zijn aanvraag zenden aan de uitgever wiens naam op het werk is vermeld en, indien de nationaliteit van de rechthebbende op het recht tot nadruk of reproductie bekend is, aan de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarvan de rechthebbende een onderdaan is, of aan de eventueel door de Regering van dat land aangewezen instelling. De licentie mag niet worden verleend vóór het verstrijken van een tijdvak van twee maanden na de verzending van de afschriften der aanvraag;

iii) in de nationale wetgeving moeten de nodige voorzieningen worden getroffen om aan de rechthebbende op het recht tot nadruk of reproductie een billijke vergoeding, alsmede de betaling en de overmaking van die vergoeding, met inachtneming van de nationale reglementering inzake deviezen, te verzekeren, en om een juiste weergave van het werk te waarborgen;

iv) de titel van het oorspronkelijke werk en de naam van de auteur moeten op alle exemplaren van de openbaar gemaakte nadruk of reproductie worden gedrukt. De licentie is slechts geldig voor het uitgeven binnen het gebied van het Unie-land waar deze licentie is aangevraagd. Invoer en verkoop van exemplaren in een ander Unie-land zijn toegestaan voor opvoedende of culturele doeleinden indien de nationale wetgeving van dat land die licentie kent en indien geen der in dat land geldende bepalingen zich tegen de invoer en de verkoop verzet; invoer en verkoop binnen het gebied van elk Unie-land waarin de voren genoemde omstandigheden niet bestaan, worden voorbehouden aan de wetgeving van dat land en de door dit land gesloten overeenkomsten. De licentie kan door de houder niet worden overgedragen;

v) de licentie mag niet worden verleend wanneer de auteur alle exemplaren van het werk uit het verkeer heeft genomen;

vi) indien de auteur zich echter beroept op het recht om het werk na te drukken of te reproduceren, loopt de licentie ten einde op de datum waarop de auteur zijn werk in zijn genoemde oorspronkelijke vorm openbaar maakt of doet openbaar maken in het land waar de licentie werd verleend; elk exemplaar van het werk dat reeds klaar is vóór de datum van het verstrijken van de licentie mag echter verder verkocht worden;

vii) indien de auteur het werk in zijn genoemde oorspronkelijke vorm in een land openbaar maakt of doet openbaar maken, maar indien later, en nog tijdens de duur van het auteursrecht op dat werk, alle oplagen waarvoor toestemming is verleend in genoemde oorspronkelijke vorm in dat land uitverkocht zijn, kan een licentie welke niet-uitsluitende rechten verleent voor bij de bevoegde overheid bekomen worden op dezelfde wijze en

conditions que pour la licence 110n octus iv» visée aux 501 alinéas i) li v) ci-dessus, mais sous réserve des dispositions du sous-alinéa vi) ci-dessus;

d) il substituera aux alinéas 1 et 2 de l'article 11bis de la présente Convention les dispositions suivantes :

i) les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la radiodiffusion de leurs œuvres et la communication publique de la rtdiodiffusion de ces œuvres si cette communication est faite à des fins lucratives;

ii) il appartient aux législations nationales des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice du droit visé au sous-alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les a édictées. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable par l'autorité compétente;

e) il se réserve le droit, exclusivement à des fins d'enseignement, d'études et de recherches dans tous les domaines de l'éducation, de restreindre la protection des œuvres littéraires et artistiques pourvu que des dispositions appropriées soient adoptées par la législation nationale pour assurer à l'auteur une rémunération qui soit conforme aux normes de paiement applicables aux auteurs nationaux; le paiement et le transfert de cette rémunération seront soumis à la réglementation nationale en matière de devises. Les exemplaires d'une œuvre publiée en application des réserves faites en vertu du présent alinéa peuvent être importés et vendus dans un autre pays de l'Union aux fins déterminées ci-dessus, si ce dernier pays s'est prévalu desdites réserves et n'interdit pas cette importation et cette vente. Lorsque les conditions précitées ne sont pas remplies, l'importation et la vente de ces exemplaires dans un pays de l'Union non bénéficiaire du présent protocole, sont interdites en l'absence d'accord de l'auteur, ou de ses ayants droit.

Article 2

Tout pays qui n'a plus besoin de maintenir l'une quelconque des réserves ou toutes les réserves faites conformément à l'article premier du présent Protocole retirera cette ou ces réserves par notification déposée auprès du directeur général

Article 3

Tout pays qui a fait des réserves conformément à l'article premier du présent Protocole et qui ne se considère pas, encore, à la fin de la période de dix années prévue, eu égard à sa situation économique et à ses besoins sociaux ou culturels, en mesure de retirer les réserves faites conformément à cet article premier, peut maintenir l'une quelconque des réserves ou toutes les réserves jusqu'au moment où il ratifie l'Acte adopté par la prochaine conférence de révision de la présente Convention, ou y adhère.

Article 4

Si, conformément à la pratique établie de l'Assemblée générale des Nations Unies, un pays cesse d'être considéré comme pays en voie de développement, le directeur général le notifiera au pays intéressé et à tous les autres pays de l'Union. A l'expiration, ledit pays n'aura plus le droit de maintenir l'une quelconque des réserves faites en vertu du présent Protocole,

Article 5

1) Tout pays de l'Union peut déclarer, à partir de la signature de la présente Convention et à tout moment avant de devenir lié par les articles 1 à 21 de ladite Convention et par le présent Protocole,

a) s'il s'agit d'un pays visé à l'article premier du présent Protocole, qu'il entend appliquer les dispositions de ce Protocole, aux œuvres dont le pays d'origine est un pays de l'Union qui accepte l'application des réserves du présent Protocole, ou

b) qu'il admet l'application des dispositions de ce Protocole aux œuvres dont il est le pays d'origine, par les pays qui, en devenant liés par les articles 1 à 21 de la présente Convention et par le présent Protocole ou en faisant une déclaration d'application du présent Protocole en vertu de la disposition du sous-alinéa a), ont fait des réserves permises selon ledit Protocole.

d'ni niddllh 'cf lic' r'q'o' 'ul.1; r-n dl (P'chit:1:n.1111-~ \ '111 hot wrk onder d'n.1ld-~ '111) '1.1.1; '1a~dr:11~ voor d' ilc('ntic) \v'elke niet u it- 11uit(hdc rvchnn vcd(-111. th 1:111.1 >1' il (11 v) hic: voo1; maar onvr-rutndord dC h(PU111:111 v.m punt vi) hk-rvorc:

ii) het stant aan de rai iunale \Y(1gcvng van de Unie-landen de voorwaarden vast le stcllen voor de uiloefting van het sub 1) bedoeld recht, maar die voorwaarden hebben slechts een werking

i) ete auteurs van werke-n vun ktCkt111-de on kunst genieten hot u it-luit cud recht te~n~111n'11111; tt' V:~111111) lot (le radio-uit .. zcndng van hun werken en tot de opcnbro mededclng van de r.(dio-uuengding van die werken, indien die mededclng geschiedt llet wi.istuog mcrk;

ii) het stant aan de rai iunale \Y(1gcvng van de Unie-landen de voorwaarden vast le stcllen voor de uiloefting van het sub 1) bedoeld recht, maar die voorwaarden hebben slechts een werking stekl. Zij kunnen in gccn i.ev~111 alb.euk docn aan het zedelijk recht van de auteur, noch aau het de auteur toekomend recht op een billijke vcrgoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking, door de bevoegdc ovcrheid vast le stcllen;

e) het behoudt zich het recht voor, uitsluitend voor onderwijs-, stu.liic- en navorsingsdouleinden op alle gebied van de opvoeding, de bescherming van werken van lctcrkundc en kunst te beperken, op voorwanrde dut in rie nationale wetg eving doettreüende vorzton.rigen getroffen wurden. ont de auteur een vergoeding te vervekrcon die ovrecnstermet met de nor men die gelden voor de btuling van de eigen .luteurs; de betaling en overmaking van die vergoeding zijn onderworpen aan de nationale reglementering inzaks dcviezen. De exemplaren van een werk dat openbaar wordt gemaakt ingevolge de krachtens dit lid geformuleerde reserves mogen in een ander Unie-land wrden ingevoerd verkccht voor de bovengcmelde doelernden, indien dit laatste land zich heeft beroepen op die reserves en die invoer en die verkoop niet verbiedt. Indien de voormelde voorwaarden niet zijn vervuld, zijn invoer en verkoop van die exemplaren in een Unie-land dat de bescherming van dit Protocol niet geniet, verboden indien geen overeenkomst bestaat met de auteur of zijn rechthebbenden,

Artikel 2

Elk land dat één of alle reserves, gelor muleerd overeenkomstig, art ikel één van dit Protocol, nict meer behoeft in stand te houden, trekt die of alle reserves in door een mcdedeling nedergelegd bij de Directeur-Genccraal.

Artikel 3

Elk land dat reserves geformuleerd heeft overeenkomstig artikel één van dit Protocol en dat zich, gelet op zijn economische toestand en zijn sociale of culturele behoeften, nog niet in staat acht, op het einde van het vastgestelde tijdvak van tien jaar, de overeenkomstig dat eerste artikel gefcrrmuleerde reserves in te trekken, mag één of alle reserves in stand houden tot op het ogenblik dat het de Akte, aangenomen door de volgende herzieningsconferentie van dit Verdrag, bekrachtigt of daartoe toetreedt.

Artikel 4

Indien, overeenkomstig de praktijk die gevolgd wordt door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties, een land niet meer wordt beschouwd als ontwikkelingsland, geeft de Directeur-Generaal daarvan kennis aan het betrokken land en aan alle andere landen van de Unie. Na verloop van zes jaar na die kennisgeving, heeft dat land niet meer het recht één van de reserves geformuleerd krachtens dit Protocol, in stand te houden.

Artikel 5

1) Elk Unie-land kan, nadat het dit Verdrag heeft ondertekend en op elk tijdstip voordat het wordt gebonden door de artikelen 1 tot en met 21 van genoemd Verdrag en door dit Protocol, verklaren;

a) indien het een land betreft bedoeld in het eerste artikel van dit Protocol, dat het voornemens is de bepalingen van dit Protocol toe te passen op de werken waarvan het land van herkomst een Unie-land is dat de toepassing van de reserves van dit Protocol aanvaardt, of

11) dat het de toepassing erkent van de bepalingen van dit Protocol voor de werken waarvan het, het land van herkomst is, door de landen die, wanneer ze geboden worden door de artikelen 1 tot en met 21 van dit Verdrag an door dit Protocol ol die door te verklaren dat ze krachtens de bepalingen onder letter a, dit Protocol toepassen, de reserves hebben geformuleerd welke door dat Protocol zijn toegelaten.

2) La déclaration doit être faite par écrit, et déposée auprès du directeur général. Elle prend effet à la date à laquelle elle a été déposée.

Article 6

Tout pays qui est lié par les dispositions du présent Protocole et qui aura fait une déclaration ou une notification aux termes de l'article 21, 1, de la présente Convention au sujet de territoires qui, à la date de la signature de la présente Convention, n'assurent pas leurs relations extérieures et dont la situation peut être considérée comme analogue à celle des pays visés à l'article premier du présent Protocole, peut notifier au directeur général que les dispositions du présent Protocole s'appliqueront à tout ou partie desdits territoires et peut déclarer dans cette notification qu'un tel territoire se prévaudra de l'une quelconque ou de toutes les réserves autorisées par le présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte.

Fait à Stockholm, le 14 juillet 1967,

Pour l'Afrique du Sud :
T. Schoeman.

Pour l'Autriche :
Dr. Robert Dittreich.

Pour la Belgique :
Baron F. Cogels,

Pour la Bulgarie :
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2, de l'article 33.
11 janvier 1968.
V. Chivarov.

Pour le Cameroun :
Ekani.

Pour le Congo (République démocratique du) :
G. Mulenda.

Pour la Côte d'Ivoire :
Bile.

Pour le Danemark :
W. Weincke.

Pour l'Espagne :
J.F. Alcover.
Electo J. Garcia Tejedor.

Pour la Finlande :
Paul Gustafsson.

Pour la France :
B. de Menthon.

Pour le Gabon :
S.F. Oyoué.

Pour la Grèce :
J.A. Dracoulis,

Pour la Hongrie :
Esztergályos.
12 janvier 1968.

Pour l'Inde :
R. Gae
Sher Singh.

Pour l'Irlande :
Valentin Iremonger.
12 janvier 1968.

Pour l'Islande :
Ami Tryggvason.

2) De verklaring moet schriftelijk worden gedaan en worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal. Ze wordt van kracht op de dag waarop ze werd nedergelegd.

Artikel 6

Elk land dat gebonden is door de bepalingen van dit Protocol in dat een verklaring heeft afgelegd of een mededeling heeft gedaan naar luid van artikel 31, eerste lid van dit Vordrug, aangaande de gebieden die, op de datum van de ondertekening van dit Vordrug niet instaan voor hun buitenlandse betrekkingen en waar van de toestand als gelijkaanlig beschouwd kan worden met die van de landen bedoeld in artikel één van dit Protocol, kan aan de Directeur-Generaal mededelen dat de bepalingen van dit Protocol toepasselijk zijn op alle of op een deel van die gebieden en kan in die mededeling verklaren dat dat gebied zich beroept op één of op alle door dit Protocol toegestane reserves.

Een blijk waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Akte hebben ondertekend.

Gedaan te Stockholm, de He juli 1967,

Voor Zuid-Afrika :
T. Schoeman.

Voor Oostenrijk :
Dr. Robert Dittreich.

Voor België :
Baron F. Cogels,

Voor Bulgarije :
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2, van artikel 33.
11 januari 1968.
V. Chivarov.

Voor Kameroen :
Ekani.

Voor Kongo (Democratische republiek) :
G. Mulenda.

Voor Ivoorkust :
Bile.

Voor Denemarken :
W. Weineke.

Voor Spanje :
J.F. Alcover.
Electo J. Garcia Tejedor.

Voor Finland :
Paul Gustafsson.

Voor Frankrijk :
B. de Menthon.

Voor Gabon :
S.F. Oyoué.

Voor Griekenland :
J.A. Dracoulis,

Voor Hongarije :
Esztergályos.
12 januari 1968.

Voor India :
R. Gae
Sher Singh.

Voor Ierland :
Valentin Iremonger.
12 januari 1968.

Voor IJsland :
Ami Tryggvason.

Pour Israël :
Z. Sher.
G. Gavrieli.

Pour j'Italie :
Cippico.

Pour le Japon :
M. Takahashi.,
K. Adachi.

Pour le Liechtenstein :
Marianne Marxer.

Pour le Luxembourg :
J.P. Hoffmann.

Pour Madagascar :
Ratovondraka.

Pour le Maroc :
H'ssaine.

Pour le Mexique :
Ad referendum.
E. Rojas y Benavides.

Pour Monaco :
J.M. Notari.,
G. Straschnov.

Pour le Niger :
A. Wright.

Pour la Norvège :
Jens Evensen
B. Stuevold Lassen.

Pour les Philippines :
Lauro Baja.

Pour la Pologne :
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2, de l'article 33.
10 janvier 1968.
M. Kajzer.

Pour le Portugal :
Adriano de Carvalho.
José de Oliveira Ascensão.
Ruy Álvaro Costa de Morais Serrão.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Eugen Ulmer.

Pour la Roumanie :
Avec la réserve prévue par l'alinéa 2, de l'article 33.
C. Stanescu.
T. Preda.

Pour le Saint Siège :
Gunnar Sterner.

Pour le Sénégal :
A. Seck.

Pour la Suède :
Herman Kling.

Pour la Suisse :
Hans Morf.
Joseph Voyame.

Pour la Tunisie :
M. Kedadi.

Pour la Yougoslavie :
A. Jellé.

Voor Israel;
Z. Sher.
G. Gavrieli.

Voor Italië:
Cippico.

Voor Japan:
M. Takahashi.,
K. Adachi.

Voor Liechtenstein :
Marianne Marxer.

Voor Luxemburg :
J.P. Hoffmann.

Voor Madagascar :
Ratovondriaka.

Voor Marokko:
H'ssaine.

Voor Mexico :
Ad referendum.
E. Rojas y Benavides.

Voor Monaco:
J.M. Notari.,
G. Straschnov.

Voor Niger:
A. Wright.

Voor Noorwegen :
Jens Evensen
B. Stuevold Lassen.

Voor Philippijnen :
Lauro Baja.

Voor Polen:
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2, van artikel 33.
10 januari 1968.
M. Kajzer.

Voor Portugal :
Adriano de Carvalho,
José de Oliveira Ascensão,
Ruy Alvaro Costa de Morais Serrão.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Eugen Ulmer.

Voor Roemenië :
Met het voorbehoud vermeld bij lid 2, van artikel 33.
C. Stanescu.
T. Preda.

Voor de Heilige Stoel :
Gunnar Sterner.

Voor 'Senegal:
A. Seck.

Voor Zweden :
Herman Kling.

Voor Zwitserland. :
Hans Morf.,
Joseph Voyame.

Voor Tunesie :
M. Kedadi.

Voor ZldslavU! :
A. Jellé.